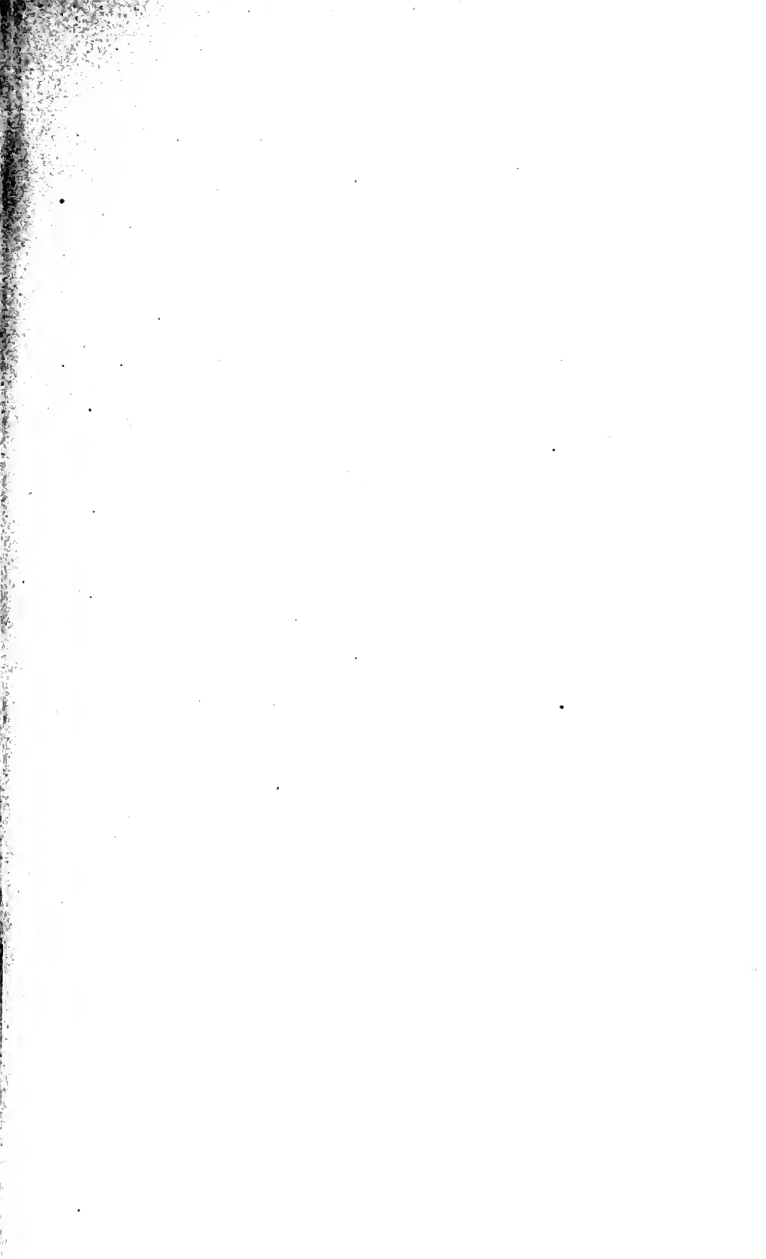
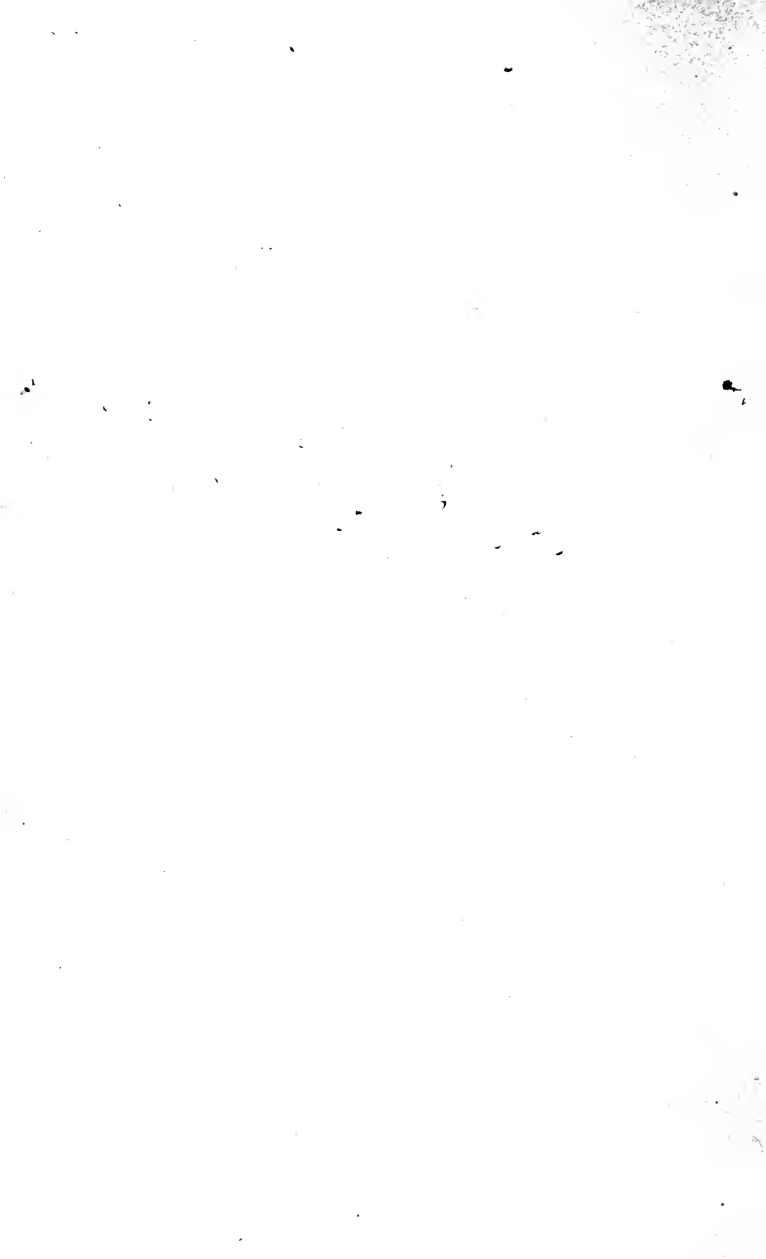


UNIVERSITY
OF
TORONTO
LIBRARY







ga.
H475 B

Helian d.

Herausgegeben

von

Otto Behaghel.

Halle.

Max Niemeyer.

1882.

33853
6/6/94.

Alte deutsche textbibliothek, herausgegeben von H. Paul.
No. 4.

Fritz Neumann

und

Hermann Osthoff

in Freundschaft dargebracht.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

Vorwort.

Ich habe, im Einklang mit den Untersuchungen von Sievers, meiner Ausgabe den Monacensis zu Grunde gelegt, in dem Sinne, dass in jedem einzelnen Falle der Werth der beiden Handschriften gegeneinander abgewogen, aber die Lesung von *M* aufgenommen wurde, wenn sich keine innere Entscheidung treffen lies. Bei dieser erneuten Durcharbeitung des Textes hat sich mir wieder eine Reihe von Besserungen der Ueberlieferung ergeben, die theilweise Germ. XXVI, Heft 4 erörtert sind; einige alte cruces bleiben noch immer bestehen.

Auch die Orthographie ist die des Monacensis, soweit er vorhanden; eine Umschrift der betreffenden Stücke des Cottonianus schien mir undurchführbar. Normalisirt habe ich nur insoweit, als ich für die dentale Spirans im Inlaut und Auslaut *ð* gesetzt habe, für die labiale *þ* im Inlaut, *f* im Auslaut. Für die Stammsilben habe ich Quantitätsbezeichnung durchgeführt. Die Endungen blieben unbezeichnet, da volle Längen hier wohl kaum mehr vorhanden waren.

Die Varianten stehen am Fuss der Seiten, und im Text ist durch Cursivdruck der variirten Worte auf sie verwiesen; das sieht zwar nicht gut aus, scheint mir aber empfehlenswerth zu sein.

Am Kopf der Seiten gebe ich Verweisungen auf Tatian und Otfried, um durch die Vergleichung das Verständniss des Textes zu fördern. Die Hinweise auf Otfried haben nebenbei noch einen andern Werth: sie zeigen ohne Weiteres, wie ausserordentlich breit der altsächsische Dichter verfahren ist.

Karlsruhe, den 8. Sept. 1882.

Otto Behaghel.

Einleitung.

Die umfassendste Hs. des Heliand ist *C*, der Cottonianus, im britischen Museum zu London. Der Text zerfällt hier in einzelne, durch Absätze, grössere Initialen und fortlaufende Zählung bezeichnete Kapitel. *C* enthält v. 1—5968 des vorliegenden Textes.

M, der Monacensis (früher in Bamberg) ist eine durch Ausschneiden von Blättern vielfach verstümmelte Hs.; es fehlen die Verse 1—84 incl., 2198 b—2255, 2514 b—2575, 3414 b—3490, 3951—4016, 4675—4740, 5275 b—5968, also mehr als ein Sechstel der in *C* vorliegenden Verse.

Eine Kapitelbezeichnung durch Abschnitte und Zählung findet sich in *M* nicht.

Ausserdem besitzen wir ein Prager Fragment, *P*, das v. 958 b—1005 incl. umfasst.*

Längere Zeit galt der Text von *C* für besser als der von *M*. Sievers hat jedoch den Nachweis geführt, dass *M* zweifellos den Vorzug verdient.** Nur in Bezug auf die Wortstellung steht *C* etwas höher als *M*.

* Herausgegeben von Hans Lambel: ein neuentdecktes Blatt einer Heliandhandschrift. Wien 1881, Gerold (in Comm.; aus dem Jahrgang 1881 der Sitzungsberichte der Kaiserl. Akad. der Wissenschaften). Einige Berichtigungen dazu Germ. XXVI, 256.

** Zeits. für d. Alterth. XIX, S. 39 ff.

M und *C* gehen auf eine gemeinsame Vorlage zurück, die schon zahlreiche Fehler aufzuweisen hatte, vgl. 300, 327, 369, 386, 483, 537, 628, 681, 693, 849, 879, 881, 1081, 1121, 1191, 1212, 1553, 1600, 1796, 1879, 1883, 1928, 1955, 1977, 1987, 2412, 2426, 2434, 2457, 2476, 2505, 2609, 2688, 2730, 2893, 2975, 3040, 3166, 3234, 3401, 3829, 3892, 3904, 3918, 4023, 4086, 4190, 4238, 4264, 4341, 4517, 4610, 4898, 4909, 5039, 5141, 5202, 5214.

Ob zwischen dieser Vorlage von *MC* und dem Original noch Mittelglieder anzunehmen sind, lässt sich nicht entscheiden.

Von *P* lässt sich nur sagen, dass es weder *M* oder *C* als Vorlage gehabt, noch Vorlage für eine dieser Hss. gewesen. v. 980 hat *P* mit *C* den Fehler *herran* gemein, 984 mit *M* den Fehler *afstop*; in beiden Fällen kann aber schon ein gemeinsamer Archetypus von *M*, *C* und *P* den Fehler gehabt und *M* bzw. *C* das Richtige hergestellt haben.

Der Heliand ist mehrfach herausgegeben worden: von J. Andreas Schmeller* (Heliand, Poema Saxonum seculi noni. Monachis, Stuttgartiae et Tubingae. 2 Bde. Bd. 1 erschien 1830, Bd. 2 1840: Glossarium Saxonum e poemate Heliand inscripto), von J. R. Köne (Münster 1855), von Moritz Heyne (Paderborn 1866; zweite Auflage 1873), von Heinrich Rückert (Leipzig 1876), von Eduard Sievers (Halle 1878**); kleinere Partien finden sich in kritischer Bearbeitung in den Lesebüchern von W. Wackernagel (Altdeutsches Lesebuch, 5. Auflage, Basel 1873), Max Rieger (alt- und angelsächsisches Lesebuch, Giessen 1861), Karl Müllenhoff (altdeutsche Sprachproben, dritte Auflage, Berlin 1878), W. Braune (althochdeutsches Lesebuch, zweite Aufl., Halle 1881), P. Piper (Lese-

* Von Schmeller stammt der Name Heliand als Bezeichnung der alt-sächsischen Bibeldichtung.

** Vergl. dazu K. Bartsch, Germ. XXIII, 403, und Sievers, Germ. XXIV, 56.

buch des Althochdeutschen und Altsächsischen, Paderborn 1880, Bd. 2 seiner „Sprache und Litteratur Deutschlands“).

Die Sievers'sche Ausgabe, welche genaue Abdrücke beider Handschriften liefert, hat für alle sprachlichen Untersuchungen den Ausgangspunkt zu bilden.

Was die Sprache des Heliand betrifft, so sind wir darüber einigermassen im Unklaren. Die beiden Handschriften stimmen in ihren Lauten und Formen nicht überein. *M* ist rein niederdeutsch, „altsächsisch*), *C* dagegen repräsentirt einen Dialekt auf der Gränze zwischen Niederdeutsch und Fränkisch. Ausserdem zeigen sich Spuren angelsächsischer Schreibung. Welche der beiden Hss. der Sprache des Originals näher steht, wissen wir nicht.

Die Sprache der beiden Handschriften nach Lauten und Formen hat eine kurze Darstellung gefunden durch Schmeller in seinem Glossarium, eine etwas ausführlichere durch M. Heyne in seiner kleinen altsächsischen und altniederfränkischen Grammatik, Paderborn 1873.

Eine Reihe von Monographien sind einzelnen Kapiteln der Syntax des Heliand gewidmet: Karl Bunting, vom Gebrauche der Casus im Heliand, Jever 1879, (Programm des Gymnasiums), C. Welpmann, zur Syntax der Casus im Heliand, Hagen 1880 (Programm), H. Pratje, Dativ und Instrumentalis im Heliand, Göttingen 1880, derselbe, syntaktische verwendung des Genitivs im Heliand: Zs. f. Phil. XIV, 18, Aug. Fr. Chr. Vilmar, de genitivi casus syntaxi quam praebeat Harmonia Evangeliorum, saxonica dialecto seculo IX conscripta, commentatio, Marburgi 1834 (Gymnasialprogramm), P. Piper, über den Gebrauch des Dativs im Ulfilas, Heliand und Otfried, Altona 1874 (Programm der Realschule), H. Pratje, zum Gebrauch des Accusativ im Heliand (Festgabe für Willh. Crecelius,

* Mit ganz vereinzelten Spuren hochdeutscher Lautgebung, vgl. *sulig* 925, *gihuulig* 975, *oj* 978, *wrachi* 5080, *bote* 3383, dazu noch Sievers Einl. XII, unten.

Elberfeld 1881, 112—117), H. Pratje, der Accusativ im Heliand syntaktisch dargestellt, Göttingen 1882, Adolf Moller, über den Instrumentalis im Heliand und das Homerische Suffix *φι*, Danzig 1874 (Programm des städtischen Gymnasiums), O. Behaghel, die Modi im Heliand, Paderborn 1876, Ad. Behrmann, die Pronomina personalia und ihr Gebrauch im Heliand, Marburg 1879 (Dissertation), Emil Wilhelmy, die Einleitungen der Relativsätze im Heliand, Leipzig 1881 (Dissertation), John Ries, die Stellung von Subject und Prädicatsverbum im Heliand, Strassburg 1880 (Quellen und Forschungen H. XLI).

Eine kurze Uebersicht der wichtigsten Regeln aus dem Gesamtgebiete der Heliandsyntax gibt A. Arndt, Versuch einer Zusammenstellung der altsächsischen Declination, Conjugation und der wichtigsten Regeln der Syntax, Frankfurt a/O. 1874.

Ueber die stilistische Seite der Sprache des Heliand findet sich Einiges in R. Heinzel, über den Stil der altgermanischen Poesie, Strassburg 1875. Den Formelschatz des Altsächsischen hat Sievers in dem Anhang zu seiner Ausgabe zusammengestellt. Die Eigenthümlichkeit der Variation, die Darstellung eines Begriffs durch eine Reihe von Synonymen, erörtert Roediger in seiner Recension der Sievers'schen Ausgabe (Anzeiger für D. Alterth. V, 268 ff.).

Einzelbeiträge zu Kritik und Erklärung des Textes geben: A. F. C. Vilmar (deutsche Alterthümer im Heliand, Marburg 1845), C. Hofmann (Germania VIII, 59), C. W. M. Grein (Germania XI, 209), W. Scherer (Zs. für österr. Gymnas. XVII, 629 — Anzeige der Heyne'schen Ausgabe), O. Behaghel (Germania XXI, 129; XXII, 226 — Anzeige von Rückerts Ausgabe; Jenaer Lit.-Zeitung 1878, S. 338 — Anzeige von Sievers' Ausgabe; Germ. XXVII, H. 4 — Rechtfertigung einzelner in vorliegendem Text gemachter Correcturen), J. Kern (taalkundige Bijdragen I, 202), M. Roediger (Anzeiger für D. Alterth. V, 280), P. J. Cosyn (taalkundige

Bijdr. II, 320, Tijdschrift voor nederlandsche taal- en letterkunde I, 41), J. H. Gallée (Tijdschrift voor nederl. taal- en letterk. I, 258), J. Beckering Vinckers (ebda II, 1), ausserdem die meisten der Arbeiten, welche der Metrik des Heliand gewidmet sind.

Uebersetzungen besitzen wir von Köne (in seiner Ausgabe), von C. L. Kannegiesser (Berlin 1847), C. W. M. Grein (2. Auflage, Cassel 1869), G. Rapp (Stuttgart 1856), K. Simrock (3. Auflage, Berlin 1882).

Die metrische Form des Heliand erörtern: A. Schmeller, über den Versbau in der alliterirenden Poesie, bes. der Altsachsen, in den Abhandlungen der philos.-hist. Classe der bair. Akad. d. Wiss. IV, 207), H. Schubert (de Anglosaxonum arte metrica, Berlin 1870), A. Amelung (Zs. für d. Philol. III, 280 ff.), F. Vetter (zum Muspilli und zur germanischen Alliterationspoesie, Wien 1872), M. Rieger (Zs. für d. Phil. VII, 1), E. Sievers (Zs. f. d. A. XIX), C. R. Horn (Paul u. Braune, Beitr. V, 164), J. Ries (in den Excursen seiner vorhin genannten Schrift).

Ueber die Persönlichkeit des Helianddichters lässt sich nur das eine mit Bestimmtheit sagen, dass er ein Geistlicher gewesen: das geht aus der Art seiner Quellen unzweifelhaft hervor. Er hat benützt die pseudotatianische Evangelienharmonie, die Commentare des Hrabanus Maurus zu Matthaeus, des Alcuin zu Johannes, des Beda zu Lucas und Marcus, vgl. E. Windisch, der Heliand und seine Quellen, Leipzig 1868, C. W. M. Grein, Heliandstudien I, Cassel 1869, E. Sievers, zum Heliand, Zs. f. d. Alterth. XIX, 1.

Die Heimath des Dichters ist unbekannt (vgl. das oben über die Sprache gesagte). Ad. Holtzmann hat die Behauptung aufgestellt (Germ. I, 470), dass der Verfasser ein Angelsachse gewesen, ohne jedoch erhebliche Gründe für seine Ansicht beizubringen.

Der Terminus post quem für die Abfassung des Heliand ist das Jahr 820 oder 821, denn in dieser Zeit ist, wie Windisch nachgewiesen hat, der vom

Dichter benützte Matthaëus-Commentar des Hrabanus Maurus entstanden. Sehr weit ins neunte Jahrhundert die Dichtung herabzurücken, geht aus allgemeinen Gründen nicht an; die Einführung des Christenthums kann noch nicht so gar weit zurückliegen.

Genaueres über die Entstehung des Gedichtes würden wir wissen, wenn wir den Angaben der Präfatio Glauben schenken dürften, nach welcher die Anregung dazu von Ludwig dem Frommen ausgegangen wäre. Allein um diese Präfatio steht es sehr bedenklich. Sie ist zwar keine moderne Fälschung, wie J. W. Schulte behauptet hat (Ueber Ursprung und Alter des Heliand, Glogauer Programm 1873; Zs. für d. Phil. IV, 49), aber sie ist dermassen von späteren Zusätzen erfüllt, dass es unmöglich fällt, den historischen Kern herauszuschälen. Es kann sogar bezweifelt werden, ob die echten Theile der Präfatio sich wirklich auf den Heliand beziehen.

Zur Chronologie des Heliand und die eng damit zusammenhängende Präfationenfrage vgl. noch: Püning, der Heliand, Recklinghausen 1851 (Programm), E. E. Ensfelder, étude sur le Héliand, Strassburg 1853 (Diss.), C. Grünhagen, Otfried und Heliand, Breslau 1855, H. Middendorf, über die Zeit der Abfassung des Heliand (Zs. für Gesch. u. Alterthumskunde Westfalens Bd. XXII), F. Zarneke, in d. Verhandlungen der sächs. Gesellschaft der Wissenschaften, phil.-hist. Classe XVII, 104, W. Scherer, Zs. für die österr. Gymnas. XIX, 847 (Anzeige von Windischs Schrift über den Heliand u. seine Quellen), M. Heyne, Zs. für deutsche Philologie I, 275, W. Wackernagel, ebda 291, E. Sievers in der Einleitung zu seiner Ausgabe, M. Roediger, Anz. f. deutsches Alterth. V, 278, P. Gisecke, der Heliand und die Präfatio, Erfurt 1879 (Gymnasialprogramm), Albr. Wagner, Zs. für d. Alterth. XXV, 173.

Den künstlerischen Werth der Dichtung hat man früher, besonders durch den Vergleich mit Otfrieds

Evangelienharmonie verführt, über Gebühr erhoben. In neuerer Zeit hat sich eine massvollere Auffassung Bahn gebrochen. Eine treffende Würdigung gibt W. Scherer, *Geschichte der deutschen Litteratur* S. 46; vgl. noch aus früherer Zeit Ed. Behringer, zur Würdigung des Heliand, Würzburg 1863 (Programm); ders., Krist und Heliand, ebda 1870 (ebenfalls Programm), sowie die schon vorhin citirte Schrift von Grünhagen.

Der Dichter zeigt guten Kunstverstand in der Auswahl des biblischen Stoffes, aber wenig Originalität und epische Kraft in der Verarbeitung derselben. Charakteristisch und anziehend ist die Art und Weise, wie der Verfasser den fremdartigen Stoff der deutschen Auffassung nahe gebracht, Christus und die Apostel nach dem Bilde des deutschen Herzogs und seiner Mannen gezeichnet hat. Freilich bleibt im Grunde der Gegensatz zwischen den Geboten des Christenthums und den germanisch-heidnischen Idealen ein unlösbarer.

Ueber die literarhistorische Stellung des Heliand lässt sich bei seiner Vereinzelung kein Urtheil gewinnen. Doch erhält man eher den Eindruck, dass derselbe am Ausgang als am Eingang einer literarischen Epoche stehe. Die mechanische Art, mit welcher Synonyme für einen Begriff gehäuft worden, lässt ahnen, dass die Form der Alliterationsdichtung auf deutschem Boden für den Untergang reif geworden.

Zum Schlusse sei bemerkt, dass man dem Dichter des Heliand noch ein weiteres Werk zugeschrieben hat. In der früher Cädmon beigelegten angelsächsischen Genesis findet sich ein Stück, v. 235—851, über den Sturz der bösen Engel, das nicht vom Verfasser des ganzen Werkes herrühren kann, sondern eingeschoben ist. Sievers hat nun gezeigt (der Heliand und die angelsächsische Genesis, Halle 1875)*, dass dieses

* Bedenken gegen Sievers Ausführungen hat E. Wilken erhoben, vgl. *Correspondenzbl. d. Vereins für niederdeutsche Sprachforschung* III, 36.

Stück aus dem Altsächsischen umgeschrieben ist**, und zugleich den Satz aufgestellt, dass der Dichter dieses alttestamentlichen Bruchstücks mit dem Helianddichter identisch sei. Zwingende Beweisgründe für die letztere Behauptung liegen jedoch nicht vor.

** Aber doch so verändert, dass das altsächsische Original nicht mehr herzustellen ist, vgl. z. B. v. 280 *heofones waldend and hine bædon*, was altsächsisch nicht alliteriren würde.

Uebersicht über den Inhalt der Dichtung.

	Vers
Einleitung	1—53
Geburt des Johannes	53—242
Geburt Christi	243—426
Darstellung im Tempel	427—526
✓ Die Weisen aus Morgenland	526—699
Flucht nach Egypten. Kindermord	699—779
Der zwölfjährige Jesus	780—858
Johannes' erstes Auftreten. Taufe Christi	859—1019
Die Versuchung	1020—1120
✗ Erwählung der Jünger	1121—1278
Bergpredigt	1279—1837
Anweisung für die Jünger	1837—1993
Hochzeit von Kana	1994—2087
Der Hauptmann von Kapernaum, der Jüngling von Nain	2088—2231
✗ Seesturm	2232—2283
Der Gichtbrüchige	2284—2356
Gleichnisse	2357—2698
Tod des Johannes	2698—2799
Speisung	2799—2899
Christus auf dem Meere	2899—2973
Das kananäische Weib	2973—3033
Petri Bekenntniss	3033—3107
Verklärung	3107—3170
Christus bezahlt den Zinsgroßchen	3170—3223
Lehren, Gleichnisse	3223—3515
Zug nach Jerusalem und Einzug daselbst	3516—3733

	Vers
Reinigung des Tempels, die arme Wittwe . . .	3733—3779
Der Zinsgroschen, die Ehebrecherin	3780—3899
Stimmung der Juden	3900—3963
Auferweckung des Lazarus	3964—4117
Stimmung der Juden	4118—4269
Von der Zerstörung Jerusalems und dem jüng- sten Tage	4270—4451
Fusswaschung, Abendmahl	4452—4712
Auf dem Oelberg, Gefängennahme Christi . .	4714—4929
Petri Verleugnung	4925—5049
Christus vor dem Hohenpriester	5050—5121
Christus vor Pilatus	5121—5244
Christus vor Herodes	5245—5296
Christus vor Pilatus	5296—5486
Geißelung und Verspottung	5487—5505
Kreuzigung	5506—5712
Begräbniss	5713—5769
Auferstehung	5769—5955
Die Jünger in Emaus	5956—5968
Himmelfahrt	5969—5983

Praefatio in librum antiquum lingua Saxonica conscriptum.

Cum plurimas Reipublicæ utilitates Ludouuicus piissimus Augustus summo atque præclaro ingenio prudenter statuere atque ordinare contendat, maxime tamen quod ad sacrosanc- tam religionem æternamque animarum salubritatem attinet, studiosus ac devotus esse comprobatur hoc quotidie sollicite tractans, ut populum sibi a Deo subiectum sapienter instruendo ad potiora atque excellentiora semper accendat, et nociva quæque atque superstitiosa comprimendo compescat. In tali- bus ergo studiis suis iugiter benevolus versatur animus, tali- bus delectamentis pascitur, ut meliora semper augendo mul- tiplicet et deteriora vetando extinguat. Verum sicut in aliis innumerabilibus infirmioribusque rebus, eius probari potest affectus, ita quoque in hoc magno opuseulo sua non medio- criter commendatur benevolentia. Nam cum divinorum librorum solummodo literati atque eruditi prius notitiam haberent, eius studio atque imperii tempore, sed Dei omnipotentia atque inchoantia mirabiliter auctum est nuper, ut cunctus populus suæ ditioni subditus, Thendisca loquens lingua, eiusdem di- vinæ lectionis nihilominus notionem acceperit. Præcepit nam- que cuidam viro de gente Saxonum, qui apud suos non ignobilis vates habebatur, ut vetus ac novum Testamentum in Germanicam linguam poetice transferre studeret, quatenus non solum literatis, verum etiam illiteratis sacra divinorum præceptorum lectio panderetur. Qui iussis Imperialibus libenter obtemperans nimirum eo facilius, quo desuper admonitus est prius, ad tam difficile tanque arduum se statim contulit opus, potius tamen confidens de adiutorio obtemperantiæ, quam de

suæ ingenio parvitat. Igitur a mundi creatione initium capiens, iuxta historiæ veritatem quæque excellentiora summam decerpens, interdum quædam ubi commodum duxit, mystico sensu depingens, ad finem totius veteris ac novi Testamenti interpretando more poëtico satis faceta eloquentia perduxit. Quod opus tam lucide tamque eleganter iuxta idioma illius linguæ composuit, ut audientibus ac intelligentibus non minimam sui decoris dulcedinem præstet. Iuxta morem vero illius poëmatis omne opus per vitteas distinxit, quas nos lectiones vel sententias possumus appellare.

Ferunt eundem Vatem dum adhuc artis huius penitus esset ignarus, in somnis esse admonitum, ut Sacrae legis præcepta ad cantilenam propriæ linguæ congrua modulatione coaptaret. Quam admonitionem nemo veram esse anubigit, qui huius carminis notitiam studiumque eius compositoris atque desiderii anhelationem habuerit. Tanta namque copia verborum, tantaque excellentia sensuum resplendet, ut cuncta Theudisca poëmata suo vincat decore. Clare quidem pronuntiatione, sed clarius intellectu lucet. Sic nimirum omnis divina agit scriptura, ut quanto quis eam ardentius appetat, tanto magis cor inquirentis quadam dulcedinis suavitate demulceat. Ut uero studiosi lectoris intentio facilius quæque ut gesta sunt possit invenire, singulis sententiis, iuxta quod ratio huius operis postularat, capitula annotata sunt.

Versus de poeta et interprete huius codicis.

Fortunam studiumque viri lætosque labores,
 carmine privatam delectat promere vitam,
 qui dudum impresso terram vertebat aratro
 intentus modico et victum quærebat in agro,
 5 contentus casula fuerat, cui culmea testa,
 postesque acclives sonipes sua lumina nunquam
 obtrivit, tantum armentis sua cura studebat.
 o felix nimium proprio qui vivere censu
 prævaluit fomitemque ardentem extinguere diræ
 10 invidiæ, pacemque animi gestare quietam.

gloria non illum, non alta palatia regum,
divitiæ mundi, non dira cupido movebat.
invidiosus erat nulli nec invidus illi.

securus latam scindebat vomere terram

- 15 spemque suam in modico totam statuebat agello.
cum sol per quadrum cœpisset spargere mundum
luce sua radios, atris cedentibus umbris,
egerat exiguo paucos menando iuvenços
depellens tecto vasti per pascua saltus.
- 20 lætus et attonitus larga pascebat in herba,
cumque fatigatus patulo sub tegmine, fessa
convictus somno tradidisset membra quieto,
mox divina polo resonans vox labitur alto,
„o quid agis Vates, cur cantus tempora perdis?
- 25 incipe divinas recitare ex ordine leges,
transferre in propriam clarissima dogmata linguam,“
nec mora post tanti fuerat miracula dicti.
qui prius agricola, mox et fuit ille poeta:
tunc cantus nimio Vates perfusus amore,
- 30 metrica post docta dictavit carmina lingua.
cœperat a prima nascentis origine mundi,
quinque relabentis percurrrens tempora seeli,
venit ad adventum Christi, qui sanguine mundum
faucibus eripuit tetri miseratus Averni.

- Manega uuâron, the sia iro môd gespôn,
 that sia bigunnun uuord godes *uuîdo cûðian*,
 reckean that girûni, that thie rîceo Crist
 undar manecunnea mâriða gifrumida
- 5 mid uuordun endi mid uuereun. That uuolda thô uuîsara
 liudo barno lobon, lêra Cristes, [filo
 hêlag uuord godas, endi mid iro handon scriþan
 berehtlico an buok, huô sia *is gibodscip scoldin*
 frummian, firiho barn. Than uuârun thoh sia fiori te thiû
- 10 under thera menigo, thia habdon maht godes,
 helpa fan himila, hêlagna gêst,
 craft fan Criste, — sia uurðun gicorana te thio,
 that sie than êuangelium ênan scoldun
 an buok scriþan endi sô manag gibod godes,
- 15 hêlag himilisc uuord: sia ne muosta heliðo than mêt,
 firiho barno frummian, neuan that sia fiori te thio
 thurn craft godas gecorana uurðun,
 Matheus endi Marcus, — sô uuârun thia man hêtana —
 Lucas endi Iohannes; sia uuârun gode lieba,
- 20 uuirðiga ti them giuuirkie. Habda im uualdand god,
 them heliðon an iro hertan hêlagna gêst
 fasto bifolhan endi ferahtan hugi,
 sô manag uuîslik uuord endi giuuit mikil,
 that sea scoldin ahebbean hêlagaro stemnun
- 25 godspell that guoda, that ni habit ênigan gigadon huergin,

1—84 incl. nur in C. 2 wido cûðian fehlt C, ergänzt von Roediger;
 bloss cûthian ergänzt Müllenhoff; Rückert: that sia bigunnun word godes
 reckean | that gir.; Sievers: that sia word godes wisean bigunnun; Rieger:
 nach bigunnun lücke von zwei halbzeilen. 8 scoldin is gibodscip C.
 19 lieba gode Rieger.

- thiu uuord an thesaro uueroildi, that io uualdand mēr,
 drohtin diurie eftho derbi thing,
 firinuere fellie eftho fiundo nīð,
 strīd uuiðerstande —, huand hie habda starkan hugi,
 30 mildean endi guodan, thie thes mēster uuas,
aðalordfrumo alomahtig.
 That scoldun sea fiori thuo fingron scriban,
 settian endi singan endi seggean forð,
 that sea fan Cristes crafte them mikilon
 35 gisâhun endi gihôrdun, thes hie selbo gisprae,
 giuuîsda endi giuuarahtha, uundarlicas filo,
 sô manag mid mannon mahtig drohtin,
 all so hie it fan them anginne thuru is *ênes* craht,
 uualdand gisprak, thuo hie êrist thesa uueroild giscuop
 40 endi thuo all bifieng mid ênu uuordo,
 himil endi erða endi al that sea bihlidan êgun
 giuuarahthes endi giuuahsanēs: that unarð thuo all mid
 uuordon godas
 fasto bifangan, endi *gifrumid* after thiu,
 huilie than liudscepi landes scoldi
 45 uuiðost giuualdan, eftho *huar* thiu *uueroild scoldi*
aldar endon. Ên uuas iro thuo noh than
 firio barnun biforan, endi *thiu* fîbi uuârun agangan:
 scolda thuo that sehsta sâliglico
 cuman thuru craft godes endi Cristas giburd,
 50 hêlandero best, hêlagas gêstes,
 an thesan middilgard managon te helpun,
 firio barnon ti frumon uuið fiundo nīð,
 uuið dernero dwalm. Than habda thuo drohtin god
 Rômano liudeon farliuuan rikeo mēsta:
 55 habda them heriscipie herta gisterkid,
 that sia habdon bithuungana thiedo gihuilica,
 habdun fan Rûmuburg riki giuunnan
 helmgitrôsteon: sâton iro heritogon
 an lando gihuem, habdun liudeo giuuald
 60 allon elitheodon. Êrodes uuas

31 adal orðfrumo C.

38 ena C.

43 gifrimid.

45 huan *Roed*.

45—46 werold aldar endon scoldi C.

47 thiu *tilgt* *Roed*.

- an Hierusalem oþer that Iudeono fole
gicoran te kuninge, sô ina thie kêser tharod,
fon Rûmuburg rîki thiodan
satta undar that gisîði. Hie ni uuas thoh mid sibbeon
65 abaron Israheles, eðiligiburdi, [bilang
cuman fon iro *cnuosle*, neuan that hie thuru thes kêsufan
Rûmuburg rîki habda, [res thanc
that im uuârun sô gihôriga hildiscalcos,
abaron Israheles elleanruoba,
70 suîðo unnuanda uuini, than lang hie giuuald êhta,
Êrodes thes rikeas endi *râdburdeon giheld*
Iudeono liudi. Than uuas thar ên gigamalod mann,
that uuas fruod gomo, habda ferehtan hugi,
unas fan them liudeon Leuias cunnes,
75 Iacobas suneas guodero thiedo:
Zacharias uuas hie hêtan. That uuas sô sâlig man,
huand hie simblon gerno gode theonoda,
uuarahta after is uulleon; deda is uuif sô self
— uuas iru gialdrod idis: ni muosta im erbiuuard
80 an iro iuguðhêdi gibiðig uuerðan —
libdun im farûter laster, uuaruhtun lof goda,
uuârun sô gihôriga hebancuninge,
diuridon âsan drohtin: ni uueldun derbeas uuiht
under mancunnie, mênes gifrummean,
85 ne saca ne sundea. Uuas im thoh an sorgun hugi,
that sie erbiuuard êgan ni môstun,
ac uuârun im barno lôs. Than seolda he gibod godes
thar an Hierusalem, sô oft sô is gigengi gistôd,
that ina torhtlico tîdi gimanodun,
90 sô seolda he at them uuiha uualdandes geld
hêlag bihuuerban, hebancuninges,
godes iungarskepi: gern uuas he suîðo,
that he *it* thurh ferhtan hugi *frummean* môsti.

64 bifang C. 66 muosle C. 71—72 radburdeon
liudi C, rad burda On Iudeono liudi *Heyne*, radburdi On iud. liudi *Roed*.
85 *Mit* saca *beginnt* M. 93 *it fehlt* C. fremmean C.

II.

- Thô uuarð thiu tîd cuman, — *that* thar gitald habdun
 95 uuîsa man mid uuordun, — *that* scolda thana uuîh godes
 Zacharias bisehan. Thô uuarð thar gisamnod filu
 thar te Hierusalem *Iudeono* lindio,
 uuerodes te them uuîha, thar sie uualdand god
 suuîðo theolico thiggean scoldun,
 100 hêrron is huldi, *that* sie heþancuning
 lêðes alêti. Thea liudi stôðnn
 umbi that hêlaga hûs, endi geng im the *gihêrodo* man
 an thana uuîh innan. That uuerod ôðar bêð
 umbi thana alah ûtan, *Ebreo* liudi,
 105 *huuan êr* the frôdo man gifrumid habdi
 unaldandes uuilleon. Sô he thô thana uuîrôc drôg,
 ald aftar them alaha endi umbi thana altari geng
 mid is rôcfatun rîkiun thionon,
 — *fremida* ferhtlîco frâon sînes,
 110 godes iungarskepi gerno suuîðo
 mid hluttru hugi, sô man hêrron seal
 gerno fulgangan —, *grurios im quâmun*,
 egison an them alahe: he gisah thar after thiu ênna
 engil godes
 an them uuîha innan, *the* sprac im mid is uuordun tô,
 115 hêt that frôð gumo forht ni uuâri,
 hêt that he im ni andrêdi: ‘thîna dâdi sind’ quað he,
 uualdanda uuerðe endi thîn uuord sô self,
 thîn thionost is im an thanke, that thu sulica githâht
 an is ênes craft. Ic is engil bium, [hâbes
 120 Gabriel bium ic hêtan, the gio for goda standu
 andunard for them alounaldon, ne sî that he me an is
 ârundi huarod
 sendean uuillea. Nu hiet he me an thesan sîð faran,
 hiet that ic thi thoh gieûðdi, that thi kind giboran,
 fon thînera alderu idis ôðan scoldi
 125 uuerðan an thesero uueroldi, uuordun spâhi.

94 the C. 97 Iudeo C. 102 gierodo C. 104 Hebreo C.
 105 Huuaner *Müllenh. stets.* 109 frumida C. 111—13 *theilweise un-*
leserlich in M. 112 grurio quamun im C. 114 hie C. 123 thoh
fehlt M.

- 'That ni scal an is liba gio lîðes *anbîtan*,
 uuînes an is uueroldi: sô habed im uurdgiscapu
 metod gimarcod endi maht godes.
 Hêt that ic thi thoh sagdi, that it scoldi gisið uuesan
 130 heþancuninges, hêt that *git* it heldin uuel,
 tuhîn thurh trenua, quað that he im tîras sô filu
 an godes rîkea forgeþan uueldi.
 He quað that the gôdo gumo Iôhannes te namon
 hebbean scoldi, *gibôd* that *git* it hêtin sô,
 135 that kind, than it quâmi, quað that it Kristes gisið
 an thesaro uuîdun uuerold uuerðan scoldi,
 is selbes sunies, endi quað that *sie sliumo* herod
 an is *bodskepi* bêðe quâmin.
 Zacharias thô gimahalda endi uuîð selban sprac
 140 drohtines engil, endi im thero dâdeo bigan,
 uundron thero uuordo: 'huuô mag that giuuerðan sô'
 quað he,
 'aftar an aldre? it is unc al te lat
 sô te giuuinanne, sô thu mid thînun nuordun *gisprîkis*.
 Huuanda uuit habdun aldres êr efno tuentig
 145 uuintro an unero uueroldi, êr than quâmi *thit* uuif te mi;
 than uuârun uuit nu atsamna *antsibunta* uuintro
 gibenkeon endi gibeddeon, sîðor ic sie mi te brâdi gecôðs.
 Sô uuit *thes* an unero iuguði *gigirnian* ni mohtun,
 that uuit erbiuuard êgan môstin,
 150 fôðean an uncun flettea, — nu uuit sus gifrôdod sint,
 habad unc eldi binoman elleandâdi,
 that uuit sint an unero siuni gislekit endi an uncun
 flêsk is uns *antfallan*, fel unscôni, [sîdun lat;
 is unca lud giliðen, lik *gidrusnod*,
 155 sind unca andbâri ôðarlicaron,
 môð endi megincraft, — sô uuit giu sô managan dag
 uuârun an thesaro uueroldi, sô mi thes uundar thunkit,
huuô it sô giuuerðan mugi, sô thu mid thînun nuordun
gisprîkis.

126 abîtan C. 130 gi C. 134 gibud C. gi C. it *fehlt* M. 137
 sie] *git Rück.*, *Roed.* sniumo C. 138 gibodscepe C. 143 sprîkis C.
 145 that C. 146 atsbunta C. 148 thes *fehlt* C. *gigirnan* M. 153
 afallan C. 154 gitrusnod M. 158 hwi C. sprîkis C.

III.

- Thô uuarð that hebeneuniges bodon harm an is môde,
 160 that he is giuuerkes sô uundron scolda
 endi that ni uuelda gihuggean, that ina *mahta hêlag*
 sô alaiungan sô he fon êrist uuas, [god
 selbo giuuirkean, of he sô uueldi.
 Skerida im thô te uuîtea, that he ni mahte ênig uuord
sprekan,
- 165 gimahlien mid is mûðu, ‘êr than thi magn uuirdid,
 fon thînero aldero idis erl afôdit,
 kindiung giboran cunnies gôdes,
 uuânum te thesero uneroldi. Than sealt thu eft uuord
sprekan,
 hebban thînaro stemna giuuald: ni tharft thu stum
 170 lengron huila.’ Thô uuarð it sân gilêstid sô, [uesan
 giuuoðan te uuâron, sô thar an them uuiha gisprak
 engil thes alouualdon: uuarð ald gumo
 sprâca bilôsit, thoh he spâhan hugi
 bâri an is breostun. Bidun allan dag
- 175 that uuerod for them uuiha endi uundrodun alla,
 bihuui he thar sô lango lofsâlig man,
 suuîðo frôd gumo frâon sinun
 thionon thorfti, sô thar êr ênig thegno ni deda,
 than sie thar *at* them uuiha uualdandes geld
- 180 folmon frumidun. Thô quam frôd gumo
 ût fon them alaha. Erlos thrungun
 nâhor mikilu: uuas im niud mikil,
 huat he im sôðlikes seggean uueldi,
 uuîsean te uuâron. He ni mohta thô ênig uuord *sprecan,*
- 185 giseggean them gisîðea, *bûtan* that he mid is suîðron hand
 uuîsda them uueroda, that sie ûses uualdandes
 lêra lêstin. Thea liudi forstôdun,
 that he thar habda gegnungo godcundes *huat*
 forsehen selbo, thoh he is ni mahti giseggean uuiht,
- 190 giuuiſean te uuâron. Thô habda he ûses uualdandes
 geld gilêstid, al sô is gigengi uuas

161 mahti C. hêlag fehlt C.

164 gisprekean C.

179 an C.

184 gisprekan C. 185 neuan C.

188 huat fehlt C.

- gimarcod mid mannun. Thô uuarð sân aftar thi u maht
godes,
gicûðid is craft *mikil*: uuarð thi *quân* ôcan,
idis an ira eldiu: scolda im erbiuuard,
195 suîðo godeund gumo gibiðig uuerðan,
barn an burgun. Bêð aftar thi
that uuif *uurdigiscapu*. Skrêð the uuintar forð,
geng *thes* gêres gital. Iôhannes quam
an liudeo liot: lik uuas im scôni,
200 uuas im fel fagar, fahs endi naglos,
uuangun *uuârun* im uulitige. Thô fôrun thar uuîse man
snelle tesamne, thea snâsostun mêt,
uundrodun thes *uuerkes*, *bihuî it* gio mahti giuuerðan,
that undar sô aldun tuêm ôðan uuorði
205 barn an *giburdeon*, ni uuâri that it gibod godes
selbes uuâri: *afsuobun* sie garo,
that it elcor sô uuânlic uuerðan ni mahti.
Thô sprak thar ên gifrôdot man, the sô filo consta
uuîsaro uuordo — habde giuuit mikil —,
210 frâgode niutlico, huuat is namo scoldi
uuesan an thesaro uueroldi: ‘mi thunkid an is uuîsu
iac an is gibârea, that he sî betara than uui, [gilic
sô ic *uuâniu*, that ina us gegnungo *god* fon himila
selbo sendi.’ Thô sprac sân aftar
215 thi u môdar thes kindes, thi thana magu habda,
that barn an ire barme: ‘hêr quam gibod godes’ quað
fernun gêre formon uuordu, [siu,
gibôð that he Iohannes bi godes lêrun
hêtan scoldi. That ic an mînumu hugi ni gidar
220 uuendean mid uihti, of ic is giuualdan môt.’
Thô sprac ên gêlhert man, the ira gaduling uuas:
‘ne hêt êr giouuiht sô’ quað he, ‘aðalboranes
ûses cunnies eftho cnôsles. Uuita kiasan im ôðrana
niudsamna namon: he niate of he môti.’

193 mik <i>C. quena C.</i>	197 giscapo <i>C.</i>	198 thes <i>fehlt C.</i>	201
warin <i>C.</i>	203 giwirkes <i>C. hiu C. it fehlt C.</i>	205 burgun <i>M.</i>	
206 ansuobun <i>C.</i>	213 uuani <i>M. god fehlt M.</i>	218 Gibod zu	217 <i>gezogen von Müllenh.</i>

- 225 Thô sprac eft the frôdo man, the thar consta filo
mahlian:
'ni gibu ie that te råde' quað he, 'rineo negênun,
that *he* uuord godes uuendean biginna;
ac *uuita* is thana fader frâgon, the *thar* sô gifrôdod sitit,
uuis an is uuînseli: thoh he ni mugi ênig uuord *sprecan*,
230 thoh mag he bi bôcstaðon brêf geuuirkean,
namon giserîban.' Thô he nâhor geng,
legda im êna bôc an barm endi *bad gerno*
uurîtan uuîslico uuordgimerkiun,
huat sie that hêlaga barn hêtan scoldin.
235 Thô nam he *thia* bôk an hand endi an is hugi thâhte
suîðo gerno te gode: Iohannes namon
uuîslico giuurêt endi *ôc* aftar mid is uuordu gisprac
suîðo spâhlico: habda im eft is sprâca giuuald,
giuuitteas endi uuîsun. That uuîti uuas thô agangan,
240 hard harmscare, *the* im hêlag god
mahtig macode, that he *an* is môdsebon
godes ni forgâti, than he im eft sendi is iungron tô.

III.

- Thô ni uuas lang aftar thiû, ne it al sô gilêstid uuarð,
sô he mancunnea managa huila,
245 god alomhtig forgeben habda,
that he is himilise barn herod te uueroldi,
is selbes sunu sendean *uuelði*,
te thiû that he hêr alôsdî *al liudstamna*,
uuerod fon uuîtea. Thô uuarð is uuîsbodo
250 an Galilealand Gabriel cuman,
engil thes alouualdon, thar he êne idis uuisse,
munilica magað: Maria uuas siu hêten,
uuas iru thiorna githigan. Sea ên thegan habda
Ioseph gimahlit, gôdes cunnies man,
255 thea Davides dohter: that uuas sô diurlic uuîf

227 he *fehlt C.* 228 wit *C.* tharod *M.* 229 gisprekan *C.*
232 gerno bad *C.* 235 thiû *M.* 237 ôc *fehlt M.* 240 thea *C.*
241 eft an *M.* 247 wolda *C.* 248 alla liudstemnia *M.* 249 Thô
fehlt C. 255 sô *fehlt C.*

- idis anthêti. Thar sie the engil godes
 an Nazarethburg bi namon selbo
 grôtte geginuarde endi sie fon gode quedda:
 ‘Hêl uuis thu, Maria’ quað he, ‘thu bist thînun herron
 260 uualdande uuirðig, huand thu giuuit habes, [liof,
 idis enstio fol. Thu scalt for allun uuesan
 uuîbun giuuihit. Ne haba *thu* uuêcan hugi,
 ne forhti thu thînun ferhe: ne quam ic thi te ênigun
 frêson herod,
 ne dragu ic ênig drugithing. Thu scalt ûses drohtines
 uuesan
 265 môdar mid mannun endi scalt thana magu fôdean,
 thes *hohon hebancuninges* suno. The seal Hêliand te
 êgan mid eldiun. *Neo* endi ni kumid, [namon
 thes uuîdon rîkeas *giwand*, *the* he giuualdan seal,
 mâri theodan.’ Thô sprac im *eft* thiû magað angegin,
 270 uuîð thana engil godes idiso scônioſt,
 allaro uuîbo uulitigost: ‘huô mag that giuuerðen sô,
 quað siu,
 ‘that ic magu fôdie? Ne ic gio mannes ni uuarð
 uuis an mînera uueroldi.’ Thô habde eft is uuord garu
 engil thes alouualdon thero idisiu tegegenes:
 275 ‘an thi scal hêlag gêt fon hebannuange
 cuman thurh craft godes. *Thanan* scal thi kind ôdan
 uuerðan an thesaro uueroldi. Uualdandes craft
 scal thi fon them hôhoston hebancuninge
 scadouuan mid *skimon*. Ni uuarð scôniera giburd,
 280 ne so mâri mid mannun, huand siu kumid thurh maht
 godes
 an *these* uuîdon uuerold.’ Thô uuarð *eft* thes uuîbes
 aftar them ârundie al gihuorben hugi
 an godes uuilleon. ‘Than ic hêr garu standu’ quað siu,
 ‘te sulicun ambahtskepi, sô he mi êgan uuli.
 285 Thiû bium ic theotgodes. Nu ik *theses* thinges gitrûon:
 uuerðe mi aftar thînun uuordun, al sô is uuilleo sî,

262 *thu fehlt C.* 266 *hohem himilcun. C. suno fehlt M.* 267 *neo*
fehlt C. 268 *giwand fehlt M.* thes *C.*, thes the *Wilhelmy.* 269 *eft*
fehlt C. 271 *quad so quad M.* 276 *than M.* 279 *skimon Heyne-*
Rückert. 281 *thesan C. eft fehlt C.* 285 *thes C.*

- hêrron mînes. Nis mi hugi tuîfli,
 ne uuord ne uuîsa.' Sô gifragn ik that that uuif antfeng
 that godes ârundi gerno suîðo
- 290 mid leohtu hugi endi mid *gilôbon* gôdun
 endi mid hluttrun treuun. Uuarð the hêlago gêst,
 that barn *an* ira bôsmā; endi siu an ira breostun *forstôð*
 iae an ire sebon selbo, sagða them siu uuelda,
 that sie habde giôeana thes alouualdon craft
- 295 hêlag fon himile. Thô uuarð hugi Iosepes,
 is môð gimerrid, the im êr thea magað habða,
 thea idis anthêttea, aðalenôsles uuif
 giboht im te brûdiu. He afsôf *that* siu habða barn
 undar iru:
 ni uuânde thes mid uuhti, *that* iru that uuif habði
- 300 giuuardod sô *uuarolico*: ni uuisse *hie* uualdandes thô noh
 bliði gibodskepi. Ni uuelde sie im te brûdiu thô,
 halon im te hîuon, ac bigan im thô an hugi thenkean,
 huô he sie sô forlêti, sô iru thar ni uurði lêðes *uuht*,
 ôdan arbides. Ni uuelda sie aftar thiû
- 305 meldon for menigi: antdrêd that sie manno barn
 lîbu binâmin. Sô uuas *than* thero liudeo thau
 thurh then aldon êu, Ebreo folkes,
 sô huilik sô thar an unreht idis gihîuûida,
 that siu simbla thana bedskepi buggean scolda,
- 310 frî mid ira ferhu: ni uuas gio thiû fêmea sô gôð,
 that siu *mid* them liudiun leng libbien môsti,
 uuesan undar them uueroda. *Bigan* im the uuîso man,
 suîðo gôð gumo, Ioseph an is môða
 thenkean thero thingo, huô he thea thiornun thô
- 315 listiun forlêti. Thô ni uuas lang the thiû,
 that im thar an drôma quam drohtines engil,
 hebancuninges bodo, endi hêt sie ina haldan uuel,
 minnion sie an is môde: 'Ni uuîs thu' quað he, 'Mariun
 thiornun thînaro — siu is *githungan* uuif — [uurêð,

290 lobon C. 291 uuarth thuo C. 292 on C. *forstôð*] stuod C.
 296 giuuarðid C, gidrobid M, giwôrit Rückert. 298 that] that that C.
 299 neua that C. 300 warlico C und pr. m. M. hie fehlt M. 303 tho C.
 wiht fehlt C. 306 than fehlt C. 311 gio mid C. 312 thuo bigan C.
 319 githuungan M.

- 320 ne forhugi thu sie te hardo; thu scalt sie haldan uuel,
 uuardon ira an thesaro uueroldi. Lêsti *thu* inca uuini-
 treuua
 forð sô thu dâdi, *endi hald* incan friundskepi uuel!
 Ne lât thu sie thi thiû lêðaron, thoh siu *undar* ira liðon êgi
 barn an ira bôsma. It cumid thurh gibod godes,
 325 hêlages gêstes fon heðannuanga:
 that is Iesu Krist, godes êgan barn,
 uualdandes sunu. Thu scalt sie uuel *bisorgon*,
 haldan hêlaglîco. Ne lât thu *thi* thînan hugi tuiflien,
 merrean thîna môdgithâht.' Thô uuarð eft thes mannes
 hugi
 330 *giuuendið* aftar them uuordun, that he im te them uuîða
 genam,
 te thera magað minnea: antkenda maht godes,
 uualdandes gibod. Uuas im uuilleo mikil,
 that he *sia* sô hêlaglîco haldan môsti:
 bisorgoda sie an is *gisîðea*, endi siu sô sûbro drôg
 335 al te huldi godes hêlagna gêst,
 gôðlîcan gumon, antthat sie *godes* giscapu
 mahtig gîmanodun, that siu *ina* an manno lîoht,
 allaro barno bezt, brencean scolda.

V.

- Thô uuarð fon Rûmuburg rîkes mannes
 340 ôbar alla thesa irminthîod Octauianas
 ban endi bodskepi ôbar thea is brêdon giuuald
 cuman fon them kêsure cuningo gihuilicun,
 hêmsitteandîun, sô uuîdo sô is heritogon
 ôbar al that landskepi *liudio* giuueldun.
 345 *Hiet man* that *alla* thea elilendiun man iro ôðil
 sôhtin,
heliðos iro handmahal angegen iro hêrron bodon,
 quâmi te them cnôsla gîhue, thanan he cunneas uuas,

321 *thu fehlt M.* 322 *endi hald fehlt C.* 323 *undar fehlt C.*
 324 *iro C.* 327 *bisorgon ergänzt Grein.* 328 *thi fehlt C.* 330 *gi-*
werd C. 333 *sia fehlt M.* 334 *githa C.* 336 *godes fehlt C.* 337
ina fehlt C. 344 *liudi M.* 345 *Hiet man streicht Wackernagel.* all *C.*
 346 *elithos C.*

- giboran fon them burgiun. That gibod uuarð gilêstid
 oðar thesa uuïdon uuerold. Uuerod samnoda
 350 te allaro burgeo gihuuem. Fôrun thea bodon oðar all,
 thea fon them kêsura cumana uuârun,
 bôkspâha uueros, *endi* an brêf scribun
 suïðo niudlico namono gihuileân,
 ia land ia liudi, that im ni *mahti alettian* man
 355 gumono sulica gamba, sô *im* scolda gelden gihue
 heliðo fon is hôbða. Thô giuuêt im ôc mid is hîuuisca
 Ioseph the gôdo, sô it god mahtig
 uualdand uelda: sôhta im thiû uuânamon hêm,
 thea burg an Bethleem, thar iro beiðero uuas
 360 thes heliðes handmahal *endi* ôc thera hêlagun thiornun,
 Mariun thera gôdun. Thar uuas thes mâreon stôl
 an êrdagun aðalcuninges,
 Davides thes gôdon, than *langa* the he thana druht-
 erl undar Ebreon êgan môsta, [skepi thar,
 365 haldan hôhgisetu. *Siu* uuârun is hîuuiscas,
 cuman fon is cnôsla, cunneas godes
 bêðiu bi giburdium. Thar gifragu ic, that sie thiû
 berhtun giscapu,
 Mariun giunanodun *endi* maht godes,
 that iru an them sîða uuarð sunu ôdan,
 370 giboran an Bethleem barno strangost,
 allaro cuningo craftigost: cuman *uuarð* the mârîo
 mahtig *an* manno lioht, sô is *êr* managan dag
 biliði uuârun *endi* bôgno filu
 giuuorðen an thesero uueroldi. Thô uuas it all gi-
 375 sô it êr spâha man gisprocan habdun, [uuârod sô
 thurh huille ôdmôdi he thit erðriki herod
 thurh is selbes craft sôkean uelda,
 managaro mundboro. Thô ina thiû môdar nam,
 biuuand ina mid uuâdiu uuîbo *scôniost*,
 380 fagaron fratahun *endi* ina mid iro folmon tuuêm
 legða lioflico luttilna man,

352 *endi fehlt C.* 354 *mahta C.* *atellian C.* 355 *imo C.* 363
lang C. 365 *sea C.* *sie M. sec. m.* 369 *so Ries;* *sida sunu odan ward*
MC. 371 *uuarð fehlt C.* 372 *on C.* *êr fehlt C.* 379 *sconiosta C.*

- that kind an êna cribbiun, thoh he habdi craft godes,
 manno drohtin. •Thar *sat* thiû môdar biforan,
 uuif uuacogeandi, uuardoda selbo,
 385 held that hêlaga barn: ni uuas ira hugi tuuîfli,
 thera magað ira môdsebo. Thô uuarð that managun cûð
 oðar thesa uuidon uuerold, uuardos antfundun,
 thea thar ehuscalkos ûta uuârun,
 uueros an uuahtu, uuiggeo gômean,
 390 felas aftar felda: gisâhun finistri an tuuê
 telâtan an lufte, endi quam liht godes
 uuânun thurh thiû uuolecan endi thea uuardos thar
 bifeng an them felda. Sie uurdun an forhtun thô,
 thea *man* an *ira* môda: gisâhun thar mahtigna
 395 godes engil cuman, the im tegegnes sprac,
 hêt that im thea uuardos uuilht ne antdrêdin
 lêðes fon them lihta: ‘ic scal eu’ quað he, ‘liobora
 suiðo uuârlico uuilleon seggean, [thing,
 cûðean craft mikil: nu is Krist geboran
 400 an thesaro selbun naht, sâlig barn godes,
 an *thera* Davides burg, drohtin the gôdo.
 That is mendislo manno cunneas,
 allaro friho fruma. Thar gi ina *fîðan* mugun,
 an *Bethlemaburg* barno rikiost:
 405 hebbiad that te *têcna*, that ic *eu* gitellean mag
 uuârun unordun, that he thar biuundan ligid,
 that kind an ênera cribbiun, thoh he si cuning oðar al
 erðun endi himiles endi oðar *eldeo barn*,
 uueroldes uualdand.’ Reht sô he thô that uuord gisprac,
 410 sô uuarð thar engilo te them ênun unrîm cuman,
 hêlag heriskepi fon hebanuuanga,
 fagar fole godes, endi filu sprâkun,
 lofuuord manag liudeo hêrron.
 Afhôbun thô hêlagna sang, thô sie eft te hebanuuanga
 415 uundun thurh thiû uuolecan. Thea uuardos hôrdun,
 huô thiû engilo craft alomahtigna god
 suiðo *uuerðlico* uuordun lobodun:

383 *sat* fehlt C.386 *that* fehlt MC.394 *man* fehlt C. iro C.401 *thesaro* C.403 *findan* C.404 *bethleemburg* C.405 *thegue*

C. eu gi fehlt C.

408 *eldibarn* C.417 *uuarlico* C.

- ‘diuriða sî nu’ quâðun sie, ‘drohtine selbun
 an them hôhoston himilo rikea
 420 endi friðu an erðu friho barnun,
 gôduuilligun gumun, *them the* got antkennead
 thurh hluttran hugi.’ Thea hirdios forstôdun,
 that sie mahtig thing gimanod habda,
blîðlic bodskepi: giuuitun im te Beihleem thanan
 425 nahtes sîðon; uuas im niud mikil,
 that sie *selbon* Krist gisehan *môstin*.

VI.

- Habda im the engil godes al giuuisid
 torhtun têcnun, that sie *im tô* selbun
 te them godes barne gangan mahtun,
 430 endi fundun sân folco drohtin,
 liudeo hêrron. Sagdun thô lof goda,
 uualdande mid iro uuordun endi uuîdo cûddun
 oðar thea berhtun burg, huilie im thar biliði uuarð
 fon hebanunanga hêlag gitôgit,
 435 fagar an felde. That frî al biheld
 an ira hugiskeftiun hêlag thiorna,
 thiû magað an ira môde, sô huat sô siu gihôrda thea
 mann sprecean.
 Fôdda ina thô fagaro friho scâniosta,
 thiû môdar thurh minnea managaro drohtin,
 440 hêlag himilisc barn. Heliðos gispræcn
 an them ahtodon daga erlos managa,
 suîðo glauua gumon mit thera godes thiornun,
 that he Hêleand te namon hebban scoldi,
 sô it the godes engil Gabriel gisprac
 445 uuâron uuordun endi them uuîbe gibôd,
 bodo drohtines, thô siu êrist that barn antifeng
 uuânun te thesero uueroldi. Uuas iru uuilleo mikil,
 that siu ina sô *hêlaglico* haldan môsti,
 fulgeng im thô sô gerno. That gêr furðor skrêd,
 450 uutthat that friðubarn godes fiartig habda

421 thie thia C. 424 blithi C. gibod- C. 426 selban C. muos-
 tun C. 428 tuo im C. 431 *Vor herron steht in C. drohtin, durch-*
strichen. 433 blithi C. 448 helagna M.

- dago endi nahto. Thô scoldun sie êna dâd frum-
mean,
that sie ina te Hierusalem *forgebān* scoldun
ualdanda te them uuīha. Sô uuas iro uuīsa than,
thero liudeo landsidu, that that ni mōsta forlātan negēn
455 idis undar Ebreon, ef iru *at êrist* uuarð
sunu afōdit, ne siu ina simbla tharot
te them godes uuīha *forgebān* scolda.
Giunitun im thō thiū gōdun tuuē, Ioseph endi Maria
bēðiu fon Bethleem: habdun that barn mid im,
460 hêlagna Krist, sôhtun im hūs godes
an Hierusalem: thar scoldun sie is geld frummean
ualdanda *at* them uuīha, uuīsa lēstean
Iudeo folkes. Thar fundun sea ênna gōdan man
aldan *at* them alaha, ađalboranan,
465 the habda *at* them uuīha sô filu uuintro endi sumaro
gilibd an them liohta: oft uuarhta he thar lof goda
mid hluttru hugi; habda im hêlagna gēst,
sâliglican sebon; Simeon uuas he hêtan.
Im habda giuuīsid uualdandas craft
470 langa huīla, that he ni mōsta *êr* thit lioht agebān,
uuendean af thesero uueroldi, êr than im the uuilleo
that he *selban* Krist gisehan mōsti, [gistōdi,
hêlagna hebancuning. Thô uuarð im is hugi suiðo
bliði an is briostu, thô he gisah that *barn* cuman
475 an thana uuīh innan. Thô sagda he uualdande thanc,
almahtigon gode, thes he ina mid is ôgun gisah.
Geng im thō tegegnes endi ina gerno antfeng
ald mid is armun: al antkende
bôcan endi billiði endi ôc that barn godes,
480 hêlagna hebancuning. ‘Nu ic thi, *hêrro*, scal’ quað he,
‘gerno biddean, nu ic sus gigamalod bium,
that thu thīnan holdan scale nu hinan huerban lātas,
an *thīna fridu uuara* faran, thar êr mīna forðrun dedun,
uucros fon thesero uueroldi, nu mi the uuilleo gistōd,

452 folgebān C. 453 thuō C. 455 at êrist] oðan C. 462 an C.
464 an C. 465 an C. 468 saligan C. 470 êr fehlt C. 472 selbon C.
474 barn godes C. 480 hier C. 483 So Rückert, Roed., -waru Heyne,
thīnan fridu uuarun MC.

- 485 dago liobosto, that ic mīnan drohtin gisah,
holdan hērron, sō mī gihētan uwas
langa huīla. Thu bist liht mikil
allun elithiodun, thea ēr thes alouwaldon
craft ne antkendun. Thīna cumi sindun
490 te dōma endi te diurðon, drohtin frō mīn,
abarun Israhelas, ēganumu folke,
thīnun liobun liudiun.' Listiun talde thō
the aldo man an them alaha idis thero gōdun,
sagda sōðlico, huō iro sunu scolda
495 oþar thesan middilgard managun uuerðan
sumun te falle, sumun te frōbru friho barnun,
them liudiun te leoba, the is lērun gihōrdin
endi them te harma, the hōrien ni *uuelðin*
Kristas lēron. 'Thu scalt noh' quað he, 'cara thiggean,
500 harm an thīnumu herton, than ina heliðo barn
uuāpnun uuītnod. That uuirdid thi uuerk mikil,
thrim te githolonna.' Thiu thiorna al forstōd
uuīsas mannas uuord. Thō quam thar ōc ēn uuif gangan
ald innan them alaha: Anna uwas siu hētan,
505 dohtar Fanueles; siu habde ira drohtine uuel
githionod te thanca, uwas iru githuungan uuif.
Siu mōsta aftar ira magaðhēdi, siðor siu mannes uuarð,
erles *an ēhti* eðili thiorne,
sō mōsta siu mid ira brūdigumon boðlo giuualdan
510 sibun uuintar *samad*. Thō gifragn ic that iru thar
- sorga gistōd,
that sie thiu mikila maht metodes tedēlda,
uurēð uurðigiscapu. Thō uwas siu uuidouua aftar thiū
at them friðuuiiha fior endi *antahtoda*
uuintro an iro uueroldi, sō siu nia thana uuīh ni forlēt,
515 ac siu thar ira drohtine *uuel* dages endi nahtes,
gode thionode. Siu quam thar ōc gangan tō
an thea selbun tīd: sān antkende
that *hēlage* barn godes endi them heliðon cūðde,
them uueroda aftar them uuīha uuilspel mikil,

485 liobosta C. 498 weldun C. 508 an ēhti] anthehti M. 510
saman C. 513 An C. ahtoda C. 515 wel fehlt C. 518 hēlage
fehlt C.

- 520 quað that im nerianas ginist ginâhid uuari,
 helpa heþencuniges: 'nu is the hêlago Krist,
 uualdand selbo an thesan uuîh cuman
 te alôsienne thea liudi, the hêr nu lango bidun
 an thesara middilgard, managa huuila,
 525 thurftig thioda, sô nu thes thinges mugun
 mendian mancunni.'

VII.

Manag fagonoda

- uuerod aftar them uuîha: gihôrdun uuilspel mikil
 fon gode seggean. That geld habde thô gilêstid
 thiû idis an them alaha, al sô it im an ira êuua gibôd
 530 endi *at thera berhtun burg bôk* giuuisdun,
 hêlagaro handgiuuerk. Giuuitun im thô te hûs thanan
 fon Hierusalem Ioseph endi Maria,
 hêlag hîuuiski: habdun im heþenkuning
 simbla te gisiða, sunu drohtines,
 535 managaro mundboron, sô it gio mâri ni uuarð
 than uuîdor an thesaro uueroldi, *bûtan* sô is uuilleo geng,
 heþencuniges hugi: thoh thar than *gihuilic* hêlag man
 Krist antkendi, thoh ni uuarð it gio te thes kuniges hobe
 them mannun gimârid, thea im an iro môdseþon
 540 holde ni uuârûn, ac uuas im sô bihalden forð
 mid uuordun endi mid uuerkun, antthar thar uueros
 suiðo glauua gumon gangan quâmun [ôstan,
 threa te thero thiodu, thegnos snelle,
an langan uueg oþar that land tharod:
 545 folgodun ênun berhtun bôgne endi sôhtun that barn
 mid hluttru hugi: uueldun im hnîgan tô, [godes
gean im te iungrun: dribun im godes giscapu.
 Thô sie *Erodesan* thar rikean fundun
 an is seli sittien, *slîðuurðean* kuning,
 550 môdagna mid is mannun: — simbla uuas he *morðes*
 thô quaddun sie ina cûsco an cuninguuîsun, [gern —

526 VII in C. vor managaro in 535. 529 al fehlt C. 530 an
 thero berehtig C. buoki C. 536 neuau C. 537 huilic MC. 544 an]
 oþar C. 547 gan C. 548 herod. M hier und später. 549 slîðuuar-
 dan C. 550 muodes C. 551 -wisu C.

fagaro an is flettie, endi he frâgoda sân,

huilie sic ârundi ûta *gibrâhti*.

uueros an thana uuraesið: ‘huneðer lêdiad gi uundan
gold

555 te geþu huilieun gumuno? te huî gi *thus* an ganga
kumad,

gifaran an fôðiu? Huat, gi nêtuuanan ferran sind

erlos fon ôðrun thiodun. Ic gisiu that gi sind eðili-
giburdiun

cunnies fon enôsle gôðun: nio hêr êr sulica eumana
ni uurðun

eri fon ôðrun thiodun, siðor ik môsta thesas erlo folkes,

560 giuualdan thesas uuîdon rikeas. Gi sculun mi te uuâ-
run seggean

for thesun liudio folke, bihuuî gi sîn te thesun lande
[*cumana*.’

Thô sprâcun im eft tegegnes gumon ôstronea,

uuordspâhe uueros: uui thi te uuârun mugun’ quâðun

‘ûse ârundi ôðo *gitellien*, [sie,

565 giseggean sôðlico, bihuuî uui quâmun an thesan sið
herod

fon *ôstan* thesaro erðu. Giu uuârun thar aðalies man,

gôdsprâkea gumon, thea ûs gôðes sô filu,

helpa gihêtun fon hebencuninge

uuârun uuordun. Than uuas thar ên *uuittig* man,

570 frôð endi filuuuis — forn uuas that giu —,

ûse aldiro ôstar hinan, — thar ni uuarð siðor ênig man

sprâkono sô spâhi; — *he* mahte rekkien spel godes,

huuand im habde forliuuan liudio hêrro,

that he mahte fon erðu up gihôrean

575 uualdandes uuord: bithiu uuas is giuuit mikil,

thes thegnes githâhti. Thô he thanan scolda,

afgeben gardos, gadulingo gimang,

forlâten liudio drôm, sôkien liot ôðar,

thô he *im* is iungron hêt gangan nâhor,

580 erbiuuardos, endi is erlun thô

553 brahti C. 555 sus C. 561 enman C. 564 gitellien fehlt
C. 566 ostan te C. 567 godsprekea C. 569 giuittig C. 572
he fehlt M. 579 im fehlt C.

- 610 craftagoron cuning cunnies gôdes,
sâligoron undar them gisiðea. Thô he samnon hêt,
 sô huuat sô an Hierusalem gôdaro manno
 allaro spâhoston sprâcono uuârun
 endi an iro brioston bôkcraftes mêt
- 615 nuissun te uuârun, endi he sie mid *uuordun* fragn
 suîðo niudlico nîðhugdig man,
 cuning thero liudio, huar Krist giboran
 an uueroldrikea uuerðan scoldi,
 friðugumono bezt. Thô sprak im eft *that folc* angegin,
- 620 that uuerod uuârlico, quâðun that sie uuissin garo,
 that he scoldi an Bethleem giboran uuerðan: 'sô is
 an ûsun bôkun giscriban,
 uuîslico ginuritan, sô it uuârsagon,
 suuîðo glauua gumon bi godes crafta
filuuuîse man furn gisprâcun,
- 625 that scoldi fon Bethleem burgo hirdi,
 liof landes uuard an thit liot cuman,
 riki râdgebo, the rihtien seal
 Iudeono gumskepi endi *is geba uuesan*
 mildi oðar middilgard managun thiodun.'

VIII.

- 630 Thô gifragn ic that sân aftar thiû sliðmôð cuning
 thero uuârsagono uuord them uurekkiun sagda,
 thea thar an *elilendi* erlos uuârun
 ferran gifarana, endi he frâgoda aftar thiû,
 huan sie an ôstarunegun êrist *gisâhin*
- 635 thana cuningsterron *cuman*, cumbal liuhtien
 hêdro fon himile. Sie ni uueldun is im thô helen *uuiht*,
 ac sagdun it im sôðlico. Thô hêt he sie an thana sið
 hêt that sie ira ârundi al undarfundin [faran,
 umbi thes kindes cumi, endi the cuning selbo gibôð
- 640 suîðo hardlico, hêrro Iudeono,
 them uuîsun manun, êr than sie fôrin uuestar forð,

611 *saligro C.* 615 *is uuorðon C.* 619 *that fole fehlt C.* 624
flouniso C. 628 *so Mûllenh.*; *uuesan is geba MC.* 632 *elilendie M.*
 634 *gisahun C.* 635 *cnman fehlt C.* 636 *eouuiht C.*

- 675 endi myrra thar mid. Thea man stôdun garouua,
 holde for iro hêrron, thea it mid iro handun sâ
 fagaro antfengun. Thô giuuitun im thea ferahton man,
 seggi te seldon sîðunôrige,
 gumon an gastseli. Thar im godes engil
 680 slâpandium an naht *suueban* gitôgdê,
 gidrog *an* drôme, al so it drohtin self,
 uualdand uuelde, *that im thâhte* that man im mid uuordun
 gibudi,
 that sie im thanan ôðran uueg erlos fôrin,
 liðodin sie te lande endi thana lêðan man,
 685 Erodesan eft ni sôhtin,
 môdagna cuing. Thô uuarð morgan cuman
 uuânun te thesero uueroldi. Thô bigunnun thea uuîson
 seggean iro suebanos: selþon antkendun
 uualdandes uuord, huuand sie giuuit mikil
 690 bârun an iro briostun: bâdun alouualdon,
 hêron heþencuning, that sie môstin is huldi forð,
 giuuirkean is uuilleon, quâðun that sea *ti* im habðin
 giuwendit hugi,
iro môd morgno gihuuem. Thô fôrun eft thie man thanan,
 erlos ôstronie, al sô im the engil godes
 695 uuordun giuuiðde: nâmun im uueg ôðran,
 fulgengun godes lêrun: ni uueldun themu Iudeo cuninge
 umbi thes barnes giburd bodon ôstronie,
 sîðunôrige man seggian *niouuiht*,
 ac uuendun im eft an iro uuillion.

VIII.

Thô uuarð sâ aftar thi uualdandes,

- 700 godes engil cumen Iosepe te sprâcun,
 sagde im an suuefne slâpandium an naht,
 bodo drohtines, that that barn godes
 slîðmôð cuning sôkean uuelda,
 âhtean is aldres: ‘nu scaltu ine an Aegypteo

680 seban C. 681 an] in an M. im an C. 682 welde. That *Roe-*
diger that im th. *streichen Roed.*, *Heyne, Rückert.* 692 ti *fehlt M.* 693
 Endi iro C. *morgno Roed.*] morgan MC. huuem M. 698 giouuiht C.
 698 VIII in C. vor erlos 694.

- 705 land *antlêdean* endi undar them liudium uuesan
mid thiū godes barnu endi mid theru gôdan thiornan,
uunon undar themu uuerode, untthat thi uuord cume
hêrron thînes, that thu that hêlage barn
eft te thesum landseepi lêdian môtis,
710 drohtin thînen.' Thô fon them drôma ansprang
Ioseph an is gestseli, endi that godes gibod
sân antkenda: giuuêt im an than sîð thanen
the thegan mid theru thiornon, sôhta im thiod ôðra
ôbar brêdan berg: uuelda that barn godes
715 fiundun antifôrian. Thô gifrang aftar thiū
Erodes the cuning, thar he an is rikea sat,
that uuârun thea uuîson man uuestan gihuuorþan
ôstar an iro ôðil endi fôrun im ôðran uuæg:
nuisse that sie *im* that ârundi eft *ni* uueldun
720 seggian an is selðon. Thô *uuarð* im thes an sorgun hugi,
môð mornondi, quað that it im thie man dedin,
heliðos te hônðun. Thô he *sô* hriuuig sat,
balg ina an is briostun, quað that he is mahti betaron râd,
ôðran githenkien: 'nu ic is aldar can,
725 uuêt is *uuintergitalu*: nu ic giuunnann mag,
that he *io* ôbar thesaro erðu ald ni unirðit,
hêr undar thesum heriscepi.' Thô he *sô* hardo gibôð,
Erodes ôbar is riki, hêt thô is rinkos faran
cuning thero liudio, hêt that sie kinda *sô* filo
730 thurh iro handmagen hôbðu binâmin,
sô manag barn umbi Bethleem, *sô* filo *sô* thar giboran
an tuêm *gêrun atogan*. Tionon frumidun [uurði,
thes cuninges gisiðos. Thô scolda thar *sô* manag kindisc
sueltan sundiono lôs. Ni uuarð sîð nog êr [man
735 giâmarlicara forgang iungaro manno,
armlicara dôð. Idisi uuïopun,
môdar managa, gisâhun iro megi spildian:
ni mahte siu im *nio* giformon, thoh siu mid iro faðmon tuêm

705 aledean C. 716 Herodes M. 717 tha C. 719 im fehlt C.
720 uuas C. 722 sô fehlt C. 725 uuintro gitalu C. 726 io fehlt M.
732 jaro gitogen C. 733 thes fehlt C. 734 sweltan fehlt M. 738 nio
fehlt C.

- iro êgan barn armun bifengi,
 740 liof endi luttill, thoh scolda it *simbla* that lif *geban*,
 the magu for theru môdar. Mènes ni sâhun,
 uuities thie uuamscadon: uuâpnes eggion
 fremidun firinuuere mikil. Fellun managa
 maguunge man. Thia môdar uuiopun
 745 kindiungaro qualm. Cara uuas an Bethleem,
 hofno hlûdost: thoh man *im* iro herton an tuê
 sniði mid suerdu, thoh ni mohta im gio sêrara dâd
 uuerðan an thesaro uueroldi, uuibun managun,
 brûdiun an Bethleem: gisâhun iro barn biforan,
 750 kindiunge man, qualmu sueltan
blôdag an iro barmun. Thie banon uuîtnodun
 unsculdige scole: ni biscribun giouuiht
 thea man umbi mênnuerk: uueldun mahtigna,
 Krist selbon aquellian. Than habde ina craftag god
 755 *gineridan* uuið iro niðe, that inan nahtes thanan
 an Aegypteo land erlos *anlêddun*,
 gumon mid Iosepe an thana grôneon uuang,
 an erðono beztun, thar ên aha fliutid,
 Nilstrom mikil norð te sêtna,
 760 flôdo fagorosta. Thar that friðubarn *godes*
 uuonoda an uuilleon, antthat uurd fornarn
 Erodes thana cuning, that he forlêt eldeo barn,
 môdag manno drôm. Thô scolda thero marca giuuald
 êgan is erbiuuard: the uuas Archelaus hêtan,
 765 heritogo helmberandero:
 the scolda umbi Hierusalem Indeono folkes,
 uuerodes giuualdan. Thô uuarð uuord cuman
 thar an Egypti eðilium manne,
 that *he* thar te Iosepe, *godes* engil sprac,
 770 bodo drohtines, hêt ina eft that barn thanan
 lêdien te lande. ‘nu habad thit lioht *afgeben*’ quað he,
 Erodes *the* cuning: he uuelde is âhtien giu,
 frêson is ferahas. Nu maht thu *an* friðu lêdien

740 simblon C. ageban C. 746 im fehlt C. 751 blodagi C.
 755 ginerid C. 756 aleddun C. 760 godes fehlt C. 769 he fehlt C.
 771 ageban C. 772 se C. 773 an friðu fehlt C.

that kind undar euua cunni, nu the cuning ni libod,
 775 erl obarmôdig.⁷ Al antkende
 Iosep godes tēcan: gerinuide ina sniumo
 the thegan mit thera thiornun, thō sie thanan uueldun
 bēdiu mid thiū barnu: lēstun thiū berhton giscapu,
 uualdandes uuillion, al sō he in *ēr* mid is uuordun gibôd.

X.

780 Giuuitun im thō eft an *Galilealand* Ioseph endi Maria,
 hēlag hīuuisi hebeneuninges,
 unārun im an Nazarethburg. Thar the neriondio Krist
 uuōhs undar them nuerode, *uuarð* giuuitties fūl,
 an uuas imu anst godes, he uuas allun liof
 785 mōdarmāgun: he ni uuas ôðrun mannun gilih,
the gumo an sīnera gōdi. Thō he gērtalo
 tuneliþi habde, thō uuarð thiū tīd cuman,
 that *sie* thar te Hierusalem, Iuðeo lindi
 iro thiodgode thionon scoldun,
 790 uuirkean is uuilleon. Thō uuarð thar an thana uuīh
 thar te Hierusalem Iudeono gisamnod
 mancraft mikil. Thar Maria uuas
 self an gisīðea endi iru sunu habda,
 godes *ēgan* barn. Thō sie that geld habdun,
 795 *erlos an them alaha, sō it an iro ēuua gibôd,*
 gilēstid te iro landuuīsūn, thō fōrun im eft thie lindi thanan,
 uueros an iro uuillion, endi thar an them uuīha afstōd
 mahtig barn godes, sō ina thiū mōdar thar
 ni uuissa te unāron; ac siu unānda that he mid them
 uueroda forð,
 800 fōri mit iro friundun. Gifrang aftar thiū
 eft *an* ôðrun daga aðalcunnies uuīf,
 sālīg thiorna, that he undar them gisīðia ni uuas.
 Uuarð Mariun thō mōd an sorgun,
 hriunig umbi iro herta, thō siu that hēlaga barn
 805 ni fand undar them folca: filu *gornoda*

779 than *M.* 780 galileo land *C.* 783 uuas *C.* 786 The *fehlt C.*
 788 sie *fehlt C.* 794 enag *M.* 795 *fehlt C.* 801 an *fehlt C.* 805
 rornoda *C.*

- thiu godes thiorna. Giuuitun im thô eft te Hierusalem
 iro sunu sôkean, fundun ina sittean thar
 an them uuîha innan, thar the *uuîsa* man,
 suuîðo glauuua gumon *an* godes êuna
 810 lâsun endi linodun, huô sie lof scoldin
 uuirkean mid iro uuordun them, the thesa uuerold giscôp.
 Thar sat undar middiun mahtig barn godes,
 Krist alouualdo, sô is thea ni mahtun antkennian uuîht,
 the thes uuîhes thar uuardon seoldun,
 815 endi frâgoda sie firiuuitlico
 uuîsera uuordo. Sie uundradun alle,
bihuû gio sô kindise man sulica quidi mahti
mid is mûðu gimênean. Thar ina thiu môdar fand
 sittean under them *gisîðea*, endi iro sunu grôtta,
 820 uuîsan under them uueroda, sprac *im mid* ira uuordun *tô*:
 ‘huuî uueldes thu thînera môdar, manno liobosto,
 gisidon sulica sorgo, that ic thi sô sêragmôð,
 idis armhugdig êseon seolda
 undar thesun burgliudiun?’ Thô sprac iru eft that barn
 angegin
 825 uuîsun uuordun: ‘huuat, thu unêst garo’ *quad he*,
 that ic thar girisu, thar ic bi rehton seal
 uuonon an uuilleon, thar giuuald habad
 mîn mahtig fader.’ Thie man ni forstôðun,
 thie uueros an them uuîha, bihuuî he sô that uuord
 830 gimênda mid is mûðu: Maria al biheld, [gisprae,
 gibarg an ira breostun, sô huuat sô siu gihôrda ira barn
 spreean
 uuîsaro uuordo. Giuuitun im thô eft *thanan*
 fon Hierusalem Ioseph endi Maria,
 habdun im te *gisîðea* sunu drohtines,
 835 allaro barno *bezta*, thero the io *giboran* uurði
 magu fon môdar: habdun im thar minnea tô
 thurh hlutran hugi, endi he sô gihôrig uuas,
 godes êgan barn gadulingmâgun

808 wisun *C.* 809 bi *C.* 815 frowitlico *M.* 817 Huo *C.*
 818 gimahlean mid is mûðu *C.* 819 gisithon *C.* 820 im thuo mid *C.*
 tho *M.* 825 quad he *fehlt C.* 832 thanan *fehlt C.* 835 best *C.*
 gibaranero *C.*

- thurh is ôdmôdi, aldron sînun:
 840 ni uuelda an is kindiski thô noh is craft mikil
 mannun mârean, that he sulic megin êhta,
 giuuald an thesaro uueroldi, ac he im an is uuilleon
 githiudo undar thero thiodu thrîtig gêro, [bêd
 êr than he thar têcan ênig tôgean uueldi,
 845 seggean them gisiðea, that he selbo uuas
 an thesaro middilgard manno drohtin.
 Habda *im sô bihalden* hêlag barn godes
 uuord endi uuîsdom ende allaro giuuitteo mêt,
 tulgo spâhan hugi: ni mahta *man* is an is sprâcun
 werðan,
 850 an is uuordun *giuuar*, that he sulic giuuit êhta,
thegan sulica githâhti, ac he im sô githiudo bêd
 torhtaro têcno. Ni uuas noh than thiû tid cuman,
 that he ina ôbar thesan middilgard mârean *scolda*,
 lêrian thie liudi, huuô sie *scoldin* iro gilôbon haldan,
 855 uuirkean uuilleon godes. Unissun that thoh managa
 liudi aftar them landa, that he uuas an thit liot
 thoh sie ina cûðlico ankennian ni mahtin, [cuman,
 êr than he ina selbo seggean uuelda.

XI.

- Than uuas im Iohannes fon is iuguðhêdi
 860 annahsan an ênero uuôstunni; thar ni uuas uuerodes
 than mêt,
bâtan that he thar êncora alouualdon gode,
 thegan thionoda: forlêt thioda gimang,
 manno gimênðon. Thar uuarð im mahtig cuman
 an thero uuôstunni uuord fon himila,
 865 gôðlic stemna *godes*, endi Johanne gibôð,
 that he Christes cumi endi is craft mikil
 ôbar thesan middilgard mârean scoldi;
 hêt ina uuârlico uuordun seggean,
 that uuâri heðanriki heliðo barnun
 870 an them landscepi, liudiun ginâhid,

847 *im fehlt C. biholonan C.* 849 *man nach spracun MC, die Um-*
stellung nach Sievers. is fehlt C. 850 *giuuaro C.* 851 *Thie thegan C.*
 853 *scoldi C.* 854 *scoldi C.* 861 *neunan C.* 865 *gode C.*

- uuelono uunsamost. Im uuas thô uuilleo mikil,
 that *he* fon sulicun sâldun seggean môsti.
 Giuuêt im thô gangan, al sô Iordan flôt,
 uuatar an uulleon, endi them uueroda allan dag,
 875 aftar them landsepi them liudiun cûðða,
 that sie mid fastunniu firinuere manag,
 iro selboro sundia bôttin,
 ‘that gi uuerðan hrênea’ quað he. ‘Hebanriki is ginâhid
 manno barnun. Nu lâtað *eu* an euuan môdsebon
 880 *euuar seiþoro* sundea hreunan,
 lêð, that gi an thesun lihta *fremidun*, endi mînun
 lêrun hôread,
 uuendeat aftar mînun uuordun. Ic eu an uuatara scal
 gidôpean diurlîco, thoh ic euua dâdi ne mugi,
euuar selbaro sundea alâtan,
 885 that gi thurh mîn handgiuere hluttra uuerðan
 lêðaro gilêsto: ac the is an thît liht cuman
 mahtig te mannun endi undar eu middiun stêd,
 — thoh gi ina selbun gisehan ni *uillean* —,
 the eu *gidôpean* scal an euues drohtines namon
 890 an thana hâlagon gêst. That is hêrro obar al:
 he mag allaro manno gihuena mêngithâhteo,
 sundeono sicoron, sô huene sô sô sâlig môt
 uuerðen an thesaro uueroldi, that thes uulleon habad,
 that he sô gilêstea, sô he thesun liudiun uuili,
 895 gibioden barn godes. Ic bium an is *bodskepi* herod
 an thesa uuerold eumen endi scal im thana ueeg rûmien,
 lêrean thesa liudi, huô sea *sculin* iro gilôbon haldan
 thurh hluttran hugi, endi that sie an hellea ni thurbin,
 faran an fern that hêta. Thes uuirðid sô fagan an is môde
 900 man te sô managaro *stundu*, sô huue sô that mên forlâtîd,
 gerno thes gramon anbusni, — sô mag im thes gôdon
 giunirkean
 huldi heþencuniges, — sô huue sô habad hluttra treuna
 up te them alomahtigon gode.’ Erlos managa
 bi them lêrun thô, liudi uuândun,

872 *he fehlt C.* 879 *eu fehlt MC.* 880 *iuuera selban C.* 881
 jedas *MC.* gifrumidun *C.* 884 *iuuero C.* 888 *welleat C.* 889 *do-*
 fan *C.* 895 *gibod- C.* 897 *sculun C.* 900 *stund C.*

- 905 uueros uuârlico, that that unaldand Krist
 selbo uuâri, huunda he sô filu sôðes gisprae,
 uuâroro uuordo. Thô uuarð that sô uuído cûð
 obar that forgebana land gumono gihunilicun,
 seggiun *at* iro seldun: thô quâmun ina sôkean tharod
 910 fon Hierusalem Indeo *liudio*
 bodon fon theru burg *endi frâgodun*, ef he uuâri that
 barn godes
 ‘that hêr lango giu’ quâðun sie, ‘liudi sagðun,
 uueros uuârlico, that he scoldi an thesa uerold cuman’.
 Iohannes thô gimahalde endi tegegnas sprac
 915 them bodun baldlico: ‘ni bium ic’ quâð he, ‘that barn
 godes,
 uuâr unaldand Krist, ac ic scal im thana uneg rûmien,
 hêrron mînumu.’ Thea heliðos frugnun,
 thea thar an them ârundie erlos uuârun,
 bodon fon *thero burgi*: ‘ef thu *nu* ni bist that barn
 godes,
 920 bist thu than thoh Helias, the hêr an êrdagun
 uuas nudar thesumu uerode? He is nuiscumo
 eft an thesan middilgard. Saga ûs huuat thu manno sîs!
 Bist thu ênig *thero* the hêr *êr* uuâri
 uuîsaro uuârsaguno? Huuat seclun uui them uerode
 fon thi
 925 seggean te sôðon? Neo hêr *êr* sulig ni uuarð
 an *thesun* middilgard man ôðar cuman
 dâdiun sô mârî. Bihnuî thu hêr dôpisli
fremis undar thesumu folke, ef thu tharo forasagono
 ênhunilic ni bist?’ Thô habde eft garo
 930 Iohannes the gôdo glau anduuordi:
 ‘Ic bium forabodo frâon mînes,
 liobes hêrron: ic scal thið land recon,
 thið *uuerod* aftar is uuillion. Ic hebbiu fon is uuorde
 mid mi
 stranga stemna, thoh sie hêr ni uuillie forstandan filo

909 an C. 910 liudi C. 911 endi frag. del. Roediger. 919
 Hierusalem M. nu fehlt M. 923 thero fehlt M. êr fehlt M. 925 wissaro
 C. 925 êr fehlt C. 926 thesan C. obar C. 928 frumis C. 929
 thu C. 933 word C.

- 935 uuerodes an thesaro uuôstunni. Ni bium ic mid uuihti gilih
drohtine mînumu: he is mid is dâdiun sô strang,
sô mâri endi sô mahtig: that uuirðid managun cûð
uuerun aftar thesaro uueroldi, that ic thes uuirðig ni bium,
that ic môtî an is giscuoha, thoh ic si is *scal* *êgan*,
940 an sô rikiumu drohtine thea reomon antbindan:
sô mikilu is he betara than ic. Nis thes *bodo* gimaco
ênig obar crðu, ne nu aftar ni scal
uuerðan an thesaro uueroldi. Hebbiad euuan uuillion
tharod,
liudi euuan gilôbon: than eu lango *scal*
945 *vesan* euua hugi hrômag; *than* gi *helligithuuing*,
forlâtad lêðaro drôm *endi* sôkead eu liot godes,
upôdes hêm, *êwig* riki,
hôhan hebenuuang. Ne lâtað euuan hugi tunifien!

XII.

- Sô sprac thô iung gumo bi godes lêrun
950 mannun te mârðu. Manag samnoda
thar te Bethania barn Israheles;
quâmun thar te Iohannese cuningo gisiðos,
liudi te lêrun endi iro gilôbon antfengun.
He dôpte sie dago gihuunilikes endi im iro dâdi lôg,
955 uurêðaro uuillion, endi lobode im uuord godes,
hêrron sînes: 'Hebenriki uuirðid' quað he,
'garu gumono sô huuem sô ti gode thenkid
endi an thana *hêleand* uuili* hluttro gilôbean,
lêstean is lêra.' Thô ni uuas lang *te* thiû,
960 that im fon Galilea giuuet godes êgan barn,
diurlic drohtines sunu, *dôpi sôkean*.
Was im thô an is wastme, *waldandes barn*,
al sô he mid thero thiodu thrîtig habdi
uuintro an is uueroldi. Thô he an is uuilleon *quam*,
965 thar Iohannes an *Iordanes* strôme
allan langan dag liudi manage

939 *egan scale M.* 941 *bodon M.* 944 *scal fehlt C.* 945 *uee-*
san scal C. *that C.* *hellea gith. C.* 946 *endi fehlt C.* 947 *egan M.*
958 *hel. fehlt C.* * *Hier tritt P ein.* 959 *aftar? P.* 961 u. 62 *fehlen*
M. 964 *quam fehlt C.* 965 *iordana CP.*

dôpte diurlico. *Rehto* sô he thô is drohtin gisah,
holden hêrron, sô uuarð im is hugi bliði,
thes im the uulleo gistôð, endi sprac *im thô* mid is
uuordun *tô*,

970 *suuîðo gôð gumo, Iohannes te Kriste:*

‘nu cumis thu te mînero dôpi, drohtin frô mîn,
thiodgumono bezto: sô scolde ic te thînero duan,
huuand thu bist allaro cuningo craftigost.’ Krist selbo
gibôð,

uualdand uuârlico, that he ni sprâki thero uuordo than mêr:

975 ‘uuêst thu, that ûs *sô* girîsid’ quað he, ‘allaro rehto
te gifulleanne *forðuuardes* nu [giluuilig

an godes uulleon.’ Iohannes stôð,

dôpte allan dag druhtfole mikil,

uuerod an uuatere endi ôg uualdand Krist,

980 *hêran* hebeneuning handun sînun

an allaro baðo them bezton endi im thar te bedu gilnêg

an cneo craftag. Krist up giuuêt

fagar fon them flôde, friðubarn godes,

liof liudio uuard. Sô he thô that land *ofstôp*,

985 sô anthlidun thô himiles doru, endi quam the hêlago
fon them alouualdon oðane te Kriste: [gêst

— uuas im an gilîenissie *lungres* fugles,

diurlicara dûbun —, endi sat im uppan ûses drohtines

ahslu,

uuonoda im oðar them uualdandes barne. Aftar quam

thar uuord fon himile

990 hlûd fon them hôhon radura en grôttâthane hêleand

selbon,

Krist allaro cuningo bezton, quað that he ina gicoranan

habdi

selbo fon sînun rîkea, quað that im the sunu *licodi*,

bezt allaro giboranaro manno, quað that he im uuâri

allaro barno liobost.

967 reht CP. 969 im tho fehlt P. tô) te im? P. 970 fehlt P.
972 -gumo best C. 975 sô fehlt C. 976 for- C. 980 Herran CP.
984 afstop MP., atstop Behaghel, astop Gallée. 987 jungres M. (Dabei
in P übergeschrieben: gitalas). 988 ahslon P. 992 licode C.

- That môste Iohannes *thô*, al sô it god uuelde,
 995 gisehan endi gihôrean. He gideda it sâh aftar thiû
 mannun *mâri*, that sie thar mahtigna
 hêrron habdun: '*thit* is' quað he, 'hebencuninges sunu,
 ên alouualdand: thesas uuilleo ic ureundeo
 uuesan an thesaro uueroldi, huand it sagda mi nuord
 godes,
 1000 drohtines stemne, thô he mi dôpean hêt
 uueros an uuatare, sô huar sô ic gisâhi uuârleico
 thana hêlagon gêt *fan hebanwange*
an thesan middilgard ênigan man waron,
cuman mid craftu; that quað, that scoldi Crist wesan,
 1005 *diurlîc drohtînes suno.* He dôpean *scal*
an thana hêlagan gêt endi hêlean managa
 manno mênâdi. He habad *makt* fon gode,
 that he alâtan mag liudeo giuuuileicun
 saca endi sundea. Thit is selbo Krist,
 1010 godes êgan barn, gumono bezto,
 friðu uuið fiundun. Uuala that eu thes mag frâhmôð hugi
 uuesan an thesaro uueroldi, thes eu the uuilleo gistôð,
 that gi sô *libbeanda* thana landes uuard
 selbon gisâhun. Nu môt *sîumo* sundeono lôs
 1015 manag gêt faran an godes uuilleon
 tionon atômîd, the mid treuon uuili
 uuið is uuini uuirkean endi an uualdand Krist
 fasto gilôbean. That scal te *frumun* uuerðen
 gumono sô huuileicun, sô that gerno dôt.'

XIII.

- 1020 Sô gefragn ic that Iohannes thô gumono giuuuileicun,
 loboda them liudiun lêra Kristes,
 hêrron sînes, endi hebenriki
 te giuuuinnanne, uuelonothane mêston,
 sâlig sinlif. Thô he *im* selbo giuuêt

994 *thô fehlt C.* 996 *gimarid P.* 997 *that C.* 1002b *bis* 1006a
incl. fehlt M. 1003 *thesaro P.* 1004 *das zweite that fehlt C.* 1007
tha maht C. 1013 *libbeandi C.* 1014 *sniumo C.* 1018 *frami C.*
 1024 *im fehlt C.*

- 1025 aftar themu dôpislea, drohtin the gôdo,
 an êna uuôstunnea, uualdandes sunu;
 uuas im thar an thero ênôdi erlo drohtin
 lange huuila; ne habda liudeo than mêt,
 seggeo te gisîðun, al sô he im selbo gicôs:
- 1030 uuelda is thar lâtan coston craftiga uuihti,
 selbon Satanasan, the gio an sundea spenit,
 man an mênuerk: he consta is môdseþon,
 uurêðan uuilleon, huuô he thesa uuerold êrist,
 an them anginneâ irminthioda
- 1035 bisuêc mit sundiun, thô he thiû sinhiun tuuê,
 Adaman endi Euan, thurh untrenua
 forlêdda *mid* luginun, that liudio barn
 aftar iro hinferdi hellea sôhtun,
 gumono gêstos. Thô uuelda that god mahtig,
- 1040 uualdand uuendean endi uuelda thesum uuerode for-
 geben
 hôh himilriki: bethiu he herod hêlagna bodon,
 is sunu senda. That uuas Satanase
 tulgo harm an is hugi: afonsta heþanrikies
mancunnie: uuelda thô mahtigna
- 1045 mid them selbon sacun sunu drohtines,
them he Adaman an êrdagun
 darnungo bidrôg, that he uuarð is drohtine lêð,
 bisuuêc ina mid sundiun; — sô uuelda he thô selþan dôn
hêlandean Krist. Than habda he is hugi fasto
- 1050 uuid thana uuamscaðon, uualdandes barn,
 herte sô giherdid: uuelda heþenriki
 liudiun gilêstean. Uuas im the landes uuard
 an *fastunnea* fiortig nahto,
 manno drohtin. Sô he thar *mates* ni antbêt,
- 1055 than *langa* ni gidorstun im dernea uuihti,
 niðhugdig fiund nâhor gangan,
 grôtean ina geginuardan: uuânde that he *god* ênfald
 forûtar mancunnies uuiht mahtig uuâri,
 hêleg himiles uuard. Sô he ina thô gehungrean lêt,

1025 *fehlt C.* 1037 *mid is C.* 1044 *manno cunnea C.* 1046
 them the *C.* 1049 *suno drohtines hel. C.* 1053 *fastun M.* 1054 *muoses*
C. 1055 *lang C.* 1057 *god fehlt C.*

- 1060 that ina bigan bi thero menniski mōses lustean
 aftar them fiunartig dagun, the fiund nāhor geng,
 mirki mēnscaðo: nuānda that he man *ēnuald*
 uuāri uuissungo, sprac im thō mid is uuordun tō,
 grōtta ina the gērfiund: ‘ef thu sīs godes sunu’ quað he,
 1065 behuuf ni hētis thu than uuerðan, ef thu giuuald habes,
 allaro barno bezt, brōd af thesun stēnun?
 Gehēli thīnna hungar.’ Thō sprac *eft* the hēlago Crist:
 ‘ni mugun *eldibarn*’, quað he, ēnfaldes brōdes,
 liudi libbien, ac sie sculun thurh lēra godes
 1070 uuesan an thesero uueroldi endi sculun thiū uuere
 frummien,
 thea thar uuerðað ahlūdīd fon thero hēlogun tungun,
 fon them galme godes: that is gumono lif,
 liudeo sō *huuīlikes*, sō that lēstean uuili,
 that fon uualdandes uuorde gebiudid.’
 1075 Thō bigan eft niuson endi nāhor geng
 unhiuri fiund *ōðru* sīðu,
 fandoda is frōhan. That friðubarn tholode
 uurēðes uuilleon, endi *im* giuuald forgað,
 that he umbi is craft mikil coston *mōsti*.
 1080 Lēt ina thō lēdean thana liudseaðon,
 that he *ina* an Hierusalem te them godes uuīha,
 alles oþanuuardan, *up* gisetta
 an allaro hūso hōhost, endi hōseuuordun sprac,
 the gramo thurh gelp mikil: ‘ef thu sīs godes sunu’
 quað he,
 1085 ‘scrið *thi* te erðu hinan. Gescriban uuas it giu lango,
 an bōcun geuriten, hūuō giboden haþað
 is engilun alomahtig fader,
 that sie thi at *uuego* gehuuen uuardos sindun,
 haldad thi undar iro handun. Huuat, thu huuargin ni
 1090 mid thīnun fōtun an felis bespurnan, [tharft
 an hardan stēn.’ Thō sprac eft the hēlago Crist,
 allaro barno bezt: ‘sō is ôc an bōcun gescriban’ quað he,

1062 euuald C. 1067 im eft C. 1068 eldiu barn C. 1073 hui-
 licon C. 1076 othar C. 1078 im thia C. 1079 muosta C. 1081
 ina *fehlt* C. 1082 uppan C. 1084 guodes C. 1085 ti te ^{ti} M, the C.
 1088 wege M. 1091 thō *fehlt* M.

- ‘that thu te hardo ni scalt hêrran thînes,
fandon thînes frôhan: that nis thi alloro frumono negên.’
- 1095 Lêt ina thô an thana thridden sîð thana thiodscaðon
gibrenge uppan *ênan berg then* hôhon: thar ina the
al ôbarsehan irminthiode, [balouuîso lêt
uonotsaman uelon endi uueroldrîki
endi al sulie ôdes sô thiis erða *bihabad*
- 1100 fagororo frumono, endi sprac im thô the fiund angegin,
quað that he im that al sô gôðlic forgeben uueldi,
hôha heridômos, ‘ef thu uuilt hnîgan te mi,
fallan te minun fôtun endi mi *for* frôhan haðas,
bedos te minun barma. Than lâtu ic thi brûcan uuel
- 1105 alles *thes* ôðnuelon, thes ic thi hebbiu giôgit hîr.’
Thô ni uuelda thes lêðan uuord lengeron huuile
hôrean the hêlago Crist, ac he ina *fon* is huldi forðrêf,
Satanasan forsuuêp, endi sân aftar sprac
allaro barno bezt, quað that man bedon scoldi
- 1110 *up* te them alomaltigon gode endi *im* ênum thionon
suuîðo thiolîco thegnos managa,
heliðos aftar is huldi: ‘thar is thiuhelpa gelang
manno gehuuilicun.’ Thô giuuêt im the mênsecaðo,
suuîðo sêragmôð Satanas thanan,
- 1115 fiund undar *ferndalu*. Uuarð thar fole mikil
fon them alounualdan ôbana te Criste,
godes engilo cumen, thie im sîðor iungardôm scoldun,
ambahtscepî aftar lêtien,
thionon thiolîco: sô *scal* man thiodgode,
- 1120 hêrron *aftar* huldi, heðaneumunge.

XIII.

Vuas im *an* them sinuuelði sâlig barn godes
lange huile, untthat im thô *liobora* uuarð,
that he is craft mikil cûðien uuolda
uueroda te uuillion. Thô forlêt he uualdes hlêo,

1096 enon berage them C. 1099 birid C. 1103 for fehlt C.
1105 thieses C. 1107 fon fehlt C. 1110 up fehlt C. im fehlt C.
1115 farn- C. 1119 scal *nach* man Rückert, *nach* -gode Heyne. 1120
after is C. In C schliesst die fîtte mit heban. 1121 an fehlt M, in C. her-
eincorrigirt. 1122 lioboro M.

- 1125 ênôdies ard endi sôhte im eft erlo gemang,
 mâri meginthiode endi manno drôm,
 geng im thô bi *Iordanes* staðe: thar ina Iohannes antfand
 that friðubarn godes, frôhan sînan,
 hêlagana heþencuning, endi them heliðun sagda
- 1130 Iohannes is iungurun, thô he ina gangan gesah:
 'thit is that lamb godes, that thar lôsean seal
 af thesaro uuîdon uuerold uurêða sundea,
 mancunneas mên, mâri drohtin,
 cuningo craftigost.' Krist im forð giuuêt
- 1135 an Galileo land, godes êgan barn,
 fôr im te then̄ friundun, thar he afôdit uuas,
 tîrlico atogan, endi talda mid uuordun
 Krist undar is cunnie, cuningo rikeost,
 huuô sie scoldin iro selþoro sundea bôtean,
- 1140 hêt that sie im iro harmuunere manag hreunuan lêtin,
feldin iro firindâdi: 'nu is it al gefullot sô,
 sô hîr alde man êr huuanna sprâcun,
 gehêtun eu te helpu heþenriki:
 nu is it *giu* ginâhid thurh thes neriandan craft: thes
 môtun gi neotan forð,
- 1145 sô hune sô gerno uuili gode theonogean,
 uuirkean aftar is uuilleon.' Thô uuarð thes uuerodes
filu,
 thero liudeo an lustun: uurðun im thea lêra Cristes
 sô suôtea them gisiðea. He began im samnon thô
gumono te iungoron, gôdoro manno,
- 1150 uuordspâha uueros. Geng im thô bi ênes unatares staðe,
 thar *thar* habda Iordan aneban Galileo land
 ênna sê genuarhtan. Thar he sittean fand
 Andreas endi Petrus bi them ahastrôme,
 bêðea thea gebrôðar, thar sie an brêd uuatar
- 1155 suuîðo niutlico netti thenidun,
 fiscodun im an them flôde. Thar sie that friðubarn
 bi thes sêes staðe selbo *grôtta*, [godes
 hêt that sie im folgodin, quað that he *im* sô filu uuoldi

1127 iordana C.

1141 feldi C.

1144 iu C.

1146 so filo C.

1149 gumon C.

1151 thie C.

1157 gigruotta C.

1158 im fehlt C.

- godes rikeas forgeben: 'al sô git hir an *Iordanes*
 1160 fiscos *fâhat*, sô seculun git noh friho barn [strôme
 halon te incun handun, that sie an hebenrîki
 thurh inca lêra liðan môtin,
 faran fole manag.' Thô uuard frômôd hugi
 bêðium them gibrôðrun: antkendun that barn godes,
 1165 lioban hêrron: forlêtun al *saman*
 Andreas endi Petrus, sô huuat sô sie bi theru ahu habdun,
geunstes bi them uuatare: uuas im uuilleo mikil,
 that sie mid them godes barne gangan môstin
 samad an is gisîðea: scoldun sâliglico
 1170 lôn antfahan: sô dôt liudeo sô huulic,
 sô thes hêrran uuili huldi githionon,
 geuuirkean is uulleon. Thô sie bi thes uuatares staðe
 furðor quâmun, thô fundun sie thar ênna frôdan man
 sittean bi them sêuua endi is suni tuuêne,
 1175 Iacobus endi Iohannes: uuârun im iunga man.
 Sâtun im thâ gesûnfader an ênumu sande uppen,
 brugdun endi bôttun bêðium handun
 thiū netti niudlico, thea sie habdun nahtes êr
 forsliten an them sêuua. Thar sprac im selbo tô
 1180 sâlig barn godes, hêt that sie an thana sîð mid im,
 Iacobus endi Iohannes, gengin bêðie,
 kindiunge man. Thô uuârun im Kristes uuord
 sô *uuirdig* an thesaro uueroldi, that sie bi thes uua-
 iro aldan fader ênna forlêtun [tares staðe
 1185 frôdan bi them flôde endi al that sie thar fehas êhtun,
 nettiu endi neglitskipu, geeurun *im* thana neriandan
 hêlagna te hêrron: uuas im *is helpono* tharf [Krist
 te githiononne: sô is allaro thegno gehuuem,
 uuero an thesaro uueroldi. Thô giuuêt im the uual-
 dandes sunu
 1190 mid them fiuuarium forð, endi im thô thana fîfton gieôs
 Krist an ênero côpstedî, euninges *thegan*,
 môdspâhana man: Mattheus uuas he hêtan,
 uuas im ambahteo eðilero manno,

1159 al *fehlt* C. jordana C. 1160 gifahað C. 1165 samod C.
 1167 giuunnanes C. 1171 huld C. 1183 giuuirðiga C. 1186 im *fehlt*
 C. 1187 is huldi help. C. 1191 jungoron MC.

- scolda thar te is hêrron handun antfâhan
 1195 tins endi *tol*; treuua habda he gôda,
 aðalandbâri: forlêt al *saman*
 gold endi silubar endi geþa managa,
 diurie mêðmos, endi uuarð im ûses drohtines man:
 côs im the cuninges *thegn* Crist te hêrran,
 1200 milderan *mêðomgebon*, than êr is *mandrohtin*
uuâri an thesero uueroldi: feng im uuôðera thing,
 langsamoron râd. Thô uuarð it allun them liudiun cûð
 fon allaro burgo gihuuem, huuô that barn godes
 samnode gesiðos endi selþo gespraec
 1205 sô manag uuîslîc uuord endi uuâres sô filu,
 torhtes gitôgde endi têcan manag
 geuuarhte an thesero uueroldi. Uuas that an is uuor-
 dun scîn
 iac an is dâdiun sô same, that he drohtin uuas,
 himilîse hêrro endi te helpu quam
 1210 an thesan middilgard manno barnun,
 liudiun te thesun liohta. Oft gededda he that an them
 lande scîn,
 than he thar *torhlico* sô manag têcan giuuarhte,
 thar he hêlde mid is handun halte endi *blinde*,
 lôsde af theru lefhêdi liudi manage
 1215 af sulicun suhtun, sô than allaro suâroston
 an friho *barn* fiund biuurnpun,
 tulgo langsam leger.

XV.

- Thô fôrun thar thie liudi tô
 allaro dago gehuulikes, thar ûsa drohtin uuas
 selþo undar them gisiðie, untthat thar gesamnod uuarð
 1220 meginfole mikil managaro thiodo,
 thoh sie thar alle be gelicumu gelôþon ni quâmin,
 uueros thurh ênan uuilleon: sume sôhtun sie that
 uualdandes barn,

1195 *tolna C.* 1196 *samod C.* 1199 *man C.* 1200 *med- M.*
 1200 *f. man uuari drohtin C.* 1210 *Nach diesem verse in C XV.* 1212
torhtliko Rückert] *torhlic MC.* 1213 *blindan C.* 1216 *barnun M.*
 1220 *alla gilico gebula (geluba Kōne, lubiga Rückert) ni qu. C.*

- armoro manno filu — uuas *im* âtes tharf —,
 that sie *im* thar *at* theru menigi mates endi drankes
 1225 *thigidin at* theru thiodu; huuand thar uuas manag
 thie ira alamosnie armun mannun [thegan sô gôd,
 gerno gâbun. Sume uuârun sie *im* eft Iudeono cunnies,
 fêgni foleskepi: uuârun *thar* gefarana te thiû,
 that sie âses drohtines dâdio endi uuordo
 1230 fâron uuoldun, habdun *im* fêgnien hugi,
 uurêðen uuillion: uuoldun uualdand Crist
 alêdien them liudiun, that sie is lêron ni hôrdin,
 ne *uuendin* aftar is uuillion. Suma uuârun sie *im* eft
 sô nuise man,
 uuârun *im* glauue gumon endi gode uuerðe,
 1235 alesane undar them liudiun, quâmun *im* *tharod* be
 them lêron Cristes,
 that sie is hêlag uuord *hôrien* môstin,
 linon endi lêstien: habdun mid iro gelôþon te *im*
 fasto *gefangen*, habdun *im* ferhten hugi,
 uuurðun is thegnos te thiû, that he sie an thioduuelon
 1240 aftar iro êndagon up gebrâhti
 an godes *riki*. He sô gerno antfeng
 mancunnies manag endi mundburd gihêt
 te langaru huilu, *endi* malta sô gilêstien uuel.
 Thô uuarð thar megin sô mikil umbi thana mârion
 Crist
 1245 lindio gesammod: thô gisahe fon allun landun cuman,
 fon allun uuîdun uuegun uuerod tesamne
lungro liudio: is lof uuas sô uuîdo
 managun gemârid. Thô giunêt *im* mahtig self
 an ênna berg uppan, barno rikioſt,
 1250 sundar gesittien, endi *im* selbo gecôs
 tunelibi getalda, treunafta man,
 gôdoro gumono, thea he *im* te iungoron forð
 allaro dago gehuulikes, drohtiu uuelda
 an is gesîðskepea simblon hebban.

1223 *im* thar *C.* 1224 *an* *C.* 1225 *thigidun* *an* *C.* 1228 *im*
 thar *C.* 1230 *freknean* *C.* 1233 *wendien* *C.* 1234 *im* *fehlt* *C.* 1235
 thar *C.* 1236 *herreon* *C.* 1238 *bifangan* *C.* 1241 *rikie* *C.* 1243
 endi *hie* *C.* 1247 *iungaro* *M.*

- 1255 Nemnida sie thô bi naman endi hêt sie *im thô* nâhor
 Andreas endi Petrus êrist sâna, [gangan,
 gebrôðar tuuêne, endi bêðie mid im
 Iacobus endi Iohannes: sie uuârun gode *uuerðe*;
 mildi uuas he *im* an is môde; sie uuârun ênes mannes
 1260 bêðie bi giburdium; sie *côs* that barn godes [suni
 gode te iungoron endi gumono filu,
 mâriero manno: Mattheus endi Thomas,
 Iudasas tuuêna endi Iacob ôðran,
 is selbes suuri: sie uuârun fon *gisustronion* tuuêm
 1265 enôsles eumana, Krist endi Iacob,
 gôde gadulingos. Thô habda thero gumono thar
 the neriendo Krist niguni getalde,
 treuuafte man: thô hêt he ôe thana tehandon gangan
selbo mid them gisiðun: Simon uuas he hêtan;
 1270 hêt ôe Bartholomeus an thana berg uppan
 faran *fan* them folke âðrum endi Philippus mid im,
 treuuafte man. Thô gengun sie tuuelibi samad,
 rineos te theru rînu, thar the râdand sat,
 managoro mundboro, the allumu mancunnie
 1275 uuið hellie gethuuing helpen uuelde,
 formon uuið them ferne, sô huem sô frummien uuili
 sô lioblica lêra, sô he them liudiun thar
 thurh is giuuut mikil *uuîsean* hogda.

XVI.

- Thô umbi thana neriendon Krist nâhor gengun
 1280 sulike gesiðos, sô he im selbo gecôs,
 uualdand undar them uuerode. Stôðun uuîsa man,
 gumon umbi thana godes sunu gerno suuiðo,
 uueros an uuilleon: uuas im thero uuordo niut,
 thâhtun endi thagodun, huuat im *thesoro* thiodo
 1285 uueldi uualdand self uuordun cûðien [drohtin,
 thesum liudiun te *liobe*. Than sat im the landes hirdi
 geginuuard for them gumun, godes êgan barn:

1255 *im thô fehlt C.* 1258 *lioba C.* 1259 *im fehlt C.* 1260 *gicos C.* 1264 *suuestron M.* 1269 *selbon C.* 1271 *far M.* 1273 *hie C.* 1278 *uuesan C.* 1284 *thero C.* 1286 *loba M.*

- uelda mid is sprâcun spâhuord manag
 lêrean thea lindi, huuô sie lof gode
 1290 an thesum uueroldrikea uuirkean seoldin.
 Sat im thô endi suuîgoda endi sah sie an lango,
 uuas im hold an is hugi hêlag drohtin,
 mildi an is môde, endi thô is mund antlôc,
 uuîsde *mid* uuordun uualdandes sunu
 1295 manag mârlic thing endi them mannum sagde
 spâhun uuordun, them the he te theru sprâcu *tharod*,
 Krist alouuualdo, gecoran habda,
 huulike uuârin allaro irminmanno
 gode uuerðoston gumono cunnies;
 1300 sagde im thô te *sôðe*, quað that thie sâlige uuârin,
 man an thesoro middil*gard*, thie hêr an iro môde uuârin
 arme thurh ôdmôdi: 'them is that êuuiiga rîki,
 suuîðo hêlaglic an hebanuuange
 sinlif fargeben.' Quað that ôc sâlige uuârin
 1305 madmundie man: 'thie môttun thie mârion erðe,
 ofsittien that selbe rîki.' Quað that ôc sâlige uuârin,
 thie hîr *uuioþin* iro uuammun dâdi: 'thie môttun eft
 uuillion gebîdan,
 frôfre an *them selþon* rîkia. Sâlige sind ôc, the sie
 hîr frumono gelustid,
 rincos, that *sie* relto adômien. Thes môttun sie uuerðan
 an them rîkia drohtines
 1310 gefullit thurh iro ferhton dâdi: sulicoro môttun sie fru-
 mono bienegan,
 thie rincos, thie hîr relto adômiad, ne uuilliad an rûnun
 besuuean
 man, thar sie *at* mahle *sittiad*. Sâlige sind ôc them
 hîr mildi uuirðit
 hugi an heliðo briostun: them uuirðit the hêlego drohtin
 mildi mahtig selbo. Sâlige sind ôc undar thesaro
 managon thiodu,
 1315 *thie* hebbiad iro herta gihrênod: thie môttun thane
 hebenes uualdand

1294 mid is C. 1296 tharod fehlt M. 1300 suothern C. 1301
 -gardun C. 1302 euuana C. 1307 wiopun C. 1308 an iro rik. M.
 gilustin C. 1309 sia hier C. 1312 an C. sittian C. 1315 thie fehlt C.

sehan an sînum rîkea.' Quað that ôc sâlige uuârin,
 'thie *the* friðusamo uudar thesumu folke libbiôd endi
 ni uuilliad êniga fehta geuuirken,
 saca mid iro selboro *dâdiun*: thie môttun uuesan suni
 drohtines genemnide,
 huuande he im uuil genâdig uuerðen; thes môttun sie
 niotan lango

1320 selbon thes sînes rîkies.' Quað that ôc sâlige uuârin
 thie rincos, the rehto uueldin, 'endi thurh that tholod
 rikioro manno

heti endi harmquidi: them is ôc an himile *eft*
godes uuang forgeben endi gêstlic lif
 aftar te ênuandage, sô *is* io endi ni cumit,

1325 *welono wunsamost*. Sô habde thô uualdand Crist
 for them erlon thar ahto getalda
 sâlða gesagða; mid them scal simbla giheuue
 himilrîki *gehalon*, ef he it hebbien uuili,
 ettho he scal te ênuandaga aftar tharþon

1330 uuelon endi uuillion, sîðor he these uuerold agibid,
 erðlîbgiscapu, endi sôkit im ôðar liôht,
 sô liof sô lêð, sô he mid thesun liudiun hêr
 giuuercoð an thesoro uueroldi, al sô it thar thô mid
 is uuordun sagde

Crist alouualdo, cuningo rikioſt,

1335 godes êgen barn iungorun sînun:

'Ge uuerdat ôc *sô* salige' quað he, 'thes iu saca biodat
 liudi aftar theson lande endi lêð *sprecat*,
 hebbiad iu te hosea endi harmes filu
 geuuirkiad an thesoro uueroldi endi uuiti gefrummiad,

1340 felgiad iu firinsprâka endi fiundseept,
 lâgniad iuuua lêra, dôt iu lêðes *sô* filu,
 harmes thurh iuuuen hêrron. Thes lâtad gi euuan
 hugi *simbla*,

lif an lustun, huuand iu that lôn stendit
 an godes rîkia garu, gôdo gehuuilikes,

1317 hier *C.* -sama *C.* 1318 gidadeon *C.* 1322 eft *Rödiger*]
fehlt MC. 1323 goda *C.* 1324 thes *C.* 1325 uuelan uunsames *M.*
 1328 halon *C.* 1331 libi- *M.* 1336 sô *fehlt C.* 1337 sprecau *M.*
 1341 sô *fehlt C.* 1342 sinnon *C.*

- 1345 mikil endi managfald: that is iu te mêdu fargeben,
 huuand gi hêr êr biferan arbid tholodun,
 uuîti an thesoro uueroldi. Uuirs is them ôðrun,
 — *gibîda!* grimmora thing — them the hêr gôð êgun,
 uuîdan uuorolduuelon: thie forslîtat iro uunnia hêr;
- 1350 geniudot sie genôges: seculun eft narouuaro thing
 aftar iro hinferdi heliðos tholoian.
 Than uuôpiat thar uuansefti, thie hêr êr an un-
 nion *sind*,
 libbiad *an* lustun, ne uuilliad thes farlatan uuîht,
 mêngithahtio, thes sie an iro môð spenit,
- 1355 lêðoro gilêstio. Than im that lôn eumid,
 uûil arbetsam, than sie is thane endi seculun
 sorgondi gesehan. Than uuirðid im sêr hugi,
 thes sie thesoro uueroldes sô filu uuillêan fulgengun,
 man an iro môðsebon. Nu seculun gi im that mên
 lahan,
- 1360 uuerean mid uuordun, al sô ie giu nu geuûisean mag,
 seggean sôðlico, gesiðos mîne,
 uuârun uuordun, that gi thesoro uueroldes nu forð
 seculun salt uuesan, sundigero manno,
bôtien iro baludâdi, that sie *an* betara thing,
- 1365 fole farfâhan endi forlâtan fiundes giuuerk,
 diubules gedâdi, endi sôkean iro drohtines rîki.
 Sô seculun gi mid iuuuon lêrun liudfole manag
 uuendean aftar mînon uuilleon. Ef iuuuar than auuir-
 farlâtîd thea lêra, thea he lêstean scal, [ðîd huuîlic,
- 1370 than is im sô them salte, *the* man bi sêes staðe
 uuîdo tenuirpit: than it te uuîhti ni dôg,
 ae it firîho barn fôtun spurnat,
 gumon an greote. Sô uuirðid them, the that godes
 uuord *scal*
 mannum mârean: ef he im than lâtid is môð tuuehon,
- 1375 that hi ne uuillea mid hluttro hugi te hebenrîkea
 spanen mid is sprâcu endi seggean spel godes,
 ae uuenkid thero uuordo, than uuirðid im uualdand gram,

1348 *gibiðig C.* 1352 *sîn M.* 1353 *an allon C.* 1364 *betien*
M. an that M. 1370 *them C. them the Wilhelmy.* 1373 *scal fehlt C.*

mahtig môdag, endi sô samo mannô barn;
 uuirðid allun *than* irminthiodun,
 1380 liudiun alêðid, ef *is* lêra ni *dugun*?

XVII.

Sô sprac he *thô* spâhlico endi sagda spel godes,
 lêrde the landes uuard liudi sine
 mid hluttru hugi. Heliðos stôdun,
 gumon umbi thana godes sunu gerno suiðo,
 1385 uueros an uuilleon: uuas im thero uuordo niut,
 thâhtun endi thagodun, gihôrdun *thesoro* thiодо drohtin
 'seggean êu godes eldibarnun;
 gihêt im hebenriki endi te them heliðun sprac:
 'ôc mag ic iu seggean, gesiðos mîna,
 1390 uuârun uuordun, that gi thesoro uueroldes nu forð
 seculun liobt uuesan liudio barnun,
 fagar mid frihun oðar fole manag,
 uulitig endi uunsam: ni mugun iuuua uuerk mikil
 biholan uuerðan, mid huulico gi sea hugi cûðeat:
 1395 than mêt the thiû burg nî mag, thiû an berge stâð,
 hô holmklîbû biholen uuerðen,
 uurisilic giuuer, ni mugun iuuua uuord than mêt
 an thesoro middilgard mannum uuerðen,
 iuuua dâdi bidernit. Dôt, sô ic iu lêriu:
 1400 lâtað iuuua liobt mikil liudiun skinan,
 manno barnun, that si farstandan iuuuan môdsebon,
 iuuua uuerce endi iuuuan uuilleon, endi thes uualdand god
 mid hluttru hugi himiliscan fader
 loðon an thesumu liobte, thes he iu sulica lêra fargaf.
 1405 Ni scal neoman liobt, the it haðað, liudiun dernean,
 te hardo *behuelðean*, ac he it hôho scal
 an seli settean, that thea gesehan mugin
 alla *gelico*, thea thar inna sind,
 heliðos an hallu. Than halt ni seculun gi iuua hêlag
 1410 an thesumu landskepea lindiuu dernien, [uuord
 heliðeunnie farhelan, ac ge it hôho seculun
 brêðean that gibod godes, that it allaro barno gehunilie,

1379 them *C.* 1380 hie *is C.* dog *C.* 1381 *thô fehlt C.* 1386
 thero *C.* 1406 bihullean *C.* 1408 giuulica *C.*

- oþar *al* thit landscepi liudi farstanden
 endi sô gefrummien, sô it an forndagun
 1415 tulgo uuise man uuordun gespræcun,
 than sie thana aldan êu erlos heldun,
 endi ôc sulicu suuîðor, sô ic iu nu seggean mag,
 alloro gumono gehuulic gode thionoian,
than it thar an them aldum êuua gebeode.
 1420 Ni uuâniat gi thes mit uuilhtiu, that ic bithiu an thesa
 that ic thana aldan êu irrien uuillie, [uuerold quâmi,
 fellea *undar* thesumu folke, eftho thero forasagono
 uuord uuîðarnuerpen, thea hêr sô giuuârea man.
baralîco gebudun. Êr scal bêðiu tefaran,
 1425 himil endi erðe, thiū nu bihlidan standat,
 êr than thero uuordo uuilht biliþa
unlêstid an thesumu liohte, thea sie thesum liudiun hêr
uuârlic gebudun. Ni quam ic an thesa uuerold te thiū,
 that ic feldi thero forasagono uuord, ac ic siu fullien
 1430 ôkion endi nigea eldibarnum, [scal,
 thesumu folke te frumu. That uuas torn gescrîban
 an them aldon êo — ge hordun it oft sprecan
 uuorduise man —: sô huue sô that an thesoro uee-
 that he âþrana aldrū bineote, [roldi gidôt,
 1435 liþu bilôsie, them seculun liudio barn
 dôd adêlean. Than uulleo ic *it* iu diopor nu,
 furður bifahan: sô huue sô ina thurh fiundskepi,
 man uuîðar ôðrana an is môdseþon
 bilgit an is breostun, — huuand sie alle gebrôðar sint,
 1440 sâlig fole godes, sibbeon bitengea,
 man mid-mâgskepi — than uuirðit thoh huue ôðrumu an
 is môde sô gram,
 libes uueldi ina *bilôsien*, of he mahti gilêstien sô:
 than is he sân afêhit endi is thes ferahas scolo,
 al sulikes urdêlies sô the oðar uuas,
 1445 the thurh is handmegin hōþdo bilōsde
 erl ôðarna. Ôc is an them êo gescrîban
 uuârūn uuordun, sô gi uuiton alle,

1413 *al fehlt C.* 1419 *that C.* 1422 *an C.* 1424 *Barlico M.*
 1427 *unlestero C.* 1428 *uuarlic C.* 1436 *it fehlt C.* 1442 *losien M.*
 1466 *thar M.* 1448 *scal niutlico M.*

- that man is nâhiston *niutlîco scal*
 minnian an is môde, uuesen is mâgun hold,
 1450 gadulingun gôd, *uuesen* is geba mildi,
frâhon is friunda gehuane, endi scal is fiund hatan,
 uuiðerstanden them mid strîdu endi mid starcu hugi,
 uuerean uuiðar uurêðun. Than seggeo ic iu *te uuâron nu*,
 fullieur for thesumu folke, that gi iuuua fiund seculun
 1455 minneon an iuuuomu môde, sô samo sô gi iuuua
 an godes namon. Dôt im gôdes filu, [mâgos dôt,
 tôgeat im hluttran hugi, holda trenua,
 hiof uuiðar ira lêðe. That is langsam râd
 manno sô *huuilecumu*, sô is môd te thiû
 1460 gefliit uuiðar *is* fiunde. Than môtun gi thea fruma êgan,
 that gi môtun hêten hebencuninges suni,
 is bliði barn. Ne mugun gi iu betaran râd
 geuinnan an thesoro uueroldi. Than seggio ic iu te
 uuâron ôc,
 barno gehuilecum, that gi ne mugun mid gibolgono hugi
 1465 iuunas gôdes uuith te godes hûsun
 uualdande fargeban, that it innu uuirðig sî
 te antfâhanne, sô lango sô thu fiundskepîcs *uuith*,
uuið ôðran man inuuið hugis.
 Êr scalt thu thi simbla gesônien uuið thana sacuualdand,
 1470 gemôdi gimahlean: siðor maht thu mêðmos thîna
 te them godes altere *ageban*: than sind sie themu
 gôdan uuerðe,
 hebencuninge. Mêr seculun gi aftar is huldi thionon,
 godes uuilleon *fulgân*, than *ôðra* Iudeon duon,
 ef gi uuilleat êgan ênuan rîki,
 1475 sinlif sehan. Ôc scal *ic* iu seggean noh,
 huuô it thar an them aldon êo gebiuidid,
 that ênig erl ôðres idis ni bisunîca,
 uuif mid uuamnu. Than seggio ic iu te uuâron ôc,
 that thar man is siunî mugun suuiðo farlêdean

1448 scal niutlîco M. 1450 endi uuesan C. 1451 friehan C.
 1453 nu te uuaron M. 1459 giuileicon C. 1460 if C. 1464 mid
fehlt C. 1467 uuith C. 1468 Wider M, *fehlt* C. Oðron manne C.
 inuuiht M. 1471 giban C. 1473 fulgaugan C. ôðra *fehlt* C. 1475
ic fehlt M.

1480 an mirki mên, ef hi *ina lâtîd* is môd spanen,
that *he* begiunna thero girnean, thiû imu gegangan ni
scal.

Than habed he an imu selbon sân sundea geunwarhta,
geheftid an is hertan helliunûiti.

Ef than thana man is *siun* uuli ettha is suîðare hand,
1485 farlêdien is liðo huulic an lêðan uueg,
than is erlo gehuueem ôðar betara,
firiho barno, that he ina fram uuerpa
endi thana lið lôsie af is lichamon
endi ina âno cuma up te himile,

1490 than he *sô* mid allun te them inferne,
huuerbe mid sô hêlun an helligrund.
than mênid thiû *lefthêd*, that ênig liudeo ni scal
farfolgan is friunde, ef he ina an firina spanit,
suâs man an saca: than ne sî he imu eo sô suuîðo
an sibbiun bilang,

1495 *ne* iro mâgskepi sô mikil, ef he ina an morð spenit,
bêdid baluuerco: betera is imu than ôðar,
that he thana friund fan imu fer faruuerpa,
mîðe thes mâges endi ni hebbea thar êniga minnea tô,
that he môtî êno up gestigan

1500 hô himilriki, than sie *helligethuing*,
brêd baluunûiti bêðea gisôkean,
uûil arbidi.

XVIII.

Ôc is an them êo gescriban

uuârun uuordun, sô gi uuitun alle,
that mîðe mênêðos mancunnies gehuulic,

1505 ni forsuerie ina selbon, *huuand* that is sundie te mikil,
farlêdid *liudi* an lêðan uueg.

Than uulleo ic iu eft seggean, that sân ni suerea
ênigan êdstaf eldibarno, [neoman
ne bi himile themu hôhon, huuand that is thes hêr-
ron stôl,

1480 latit ina C. 1481 hie hit C. 1484 siun uuliti C. 1490
sô fehlt C. 1492 lefhedi C. 1495 nec C. 1500 hella githuing C.
1505 hwand fehlt C. 1506 liudeo te filo C.

- undar thero thurftigon thiodu; ne rôkead, huueðar gi
is ênigan thanc antfâan
 eftho lôn an thesoro lêhneon uueroldi, ac huggeat te
 iuuuomu leobon hêrran
 thero gebono te gelde, that sie iu god lôno,
 mahtig mundboro, sô huuat sô gi is thurh is minnea
 1545 Ef thu than gebogean uuili gôdun mannun [*gidôt.*
 fagare fehoscattos, thar thu *eft* frumono hugis
 mēr antfâhan, te huuî haðas thu thes êniga mêda fon
 gode
 ettha lôn an *themu* is liohte? huuand *that* is lêhni feho.
 Sô is thes alles gehuuat, *the* thu ôðrun geduos
 1550 *lûdeon* te leobe, thar *thu* hugis eft gelic neman
 thero uuordo endi thero uuereco: te huuî uuêt thi thes
ûsa uualdand thanc,
 thes thu thîn sô bifilhis endi antfâis eft than thu uuili?
 Iuuuan *ôduuelon* *geban* gi them armun mannun,
 the ina iu *an* thesorô uueroldi ne lônnon endi *rômot*
 te iuuues uualdandes rikea.
 1555 Te hlûd ni dô thu *it*, than thu mid thînun handun bifeleas
 thîna alamosna themu armon manne, ac *dô* im thurh
 ôdmôdien hugi,
 gerno thurh godes thanc: than môst thu eft geld niman,
 suuîðo lioflîc lôn, thar thu is lango bitharft,
 fagaroro frumono. Sô huuat sô thu is sô thurh ferhtan
 1560 darno *gedêleas*, — sô is ûsumu drohtine uuerð — [hugi
 ne galbô thu far thînun gebun te suuîðo, noh ênig
 gumono ne seal,
 that siu im thurh that îdale hrôm eft ni uuerðe
 lêðlico farloren. *Thanna* thu scalt lôn nemen
 fora godes ôgun gôdero uuereco.
 1565 Ôe seal ic iu gebeodan, than gi uuilliad te bedu hnîgan
 endi uuilliad te iuuuomu hêrron helpono biddean,
 that he iu alâte lêðes thinges,

1541 thes *C.* 1544 duat *C.* 1546 thiç eft *C.* 1548 theson *C.*
 thit *C.* 1549 so *C.* 1550 lithun *M.* thu thi *C.* 1551 ûsa *fehlt C.*
 1553 welon *M.* gibat *C.* armun *Rieger*] *fehlt MC.* 1554a als 1553b die *Herausgeber und Roediger.* ân] a *C.* rumeat *M.* wirkeat *Roediger.* 1555 ut *M.*
 1556 do *fehlt M.* 1560 gidelis *C.* 1563 than *C.*

thero sacono endi thero *sundeono*, thea gi iu selbon hîr
uurêða geuuirkead, that gi it than for ôðrumu uuerode
ni duad:

1570 ni mâread it far menigi, that iu *thes* man ni loþon,
ni diurean thero *dâdeo*, that gi iuuues drohtines gibed
thurh that îdala hrôm al ne farleosan.

Ac than *gi* nuillean te iuuuomo hêrron helpono biddean,
thiggean theolico, — *thes* iu is tharf mikil, —

1575 that iu sigidrohtin *sundeono* tômea,
than *dôt* gi that sô darno: thoh uuêt it iuuue drohtin
self

hêlag an himile, huuand imu nis biholan neouuilht
ne uuordo ne uuerco. He lâtid it than *al* geuuerðan sô,
sô gi ina than biddiad, than gi te *thero* bedo hnîgad

1580 mid hluttru hugi.' Heliðos stôðun,
gumon umbi thana godes sunu gerno suuiðo,
uueros an uuilleon: uuas im thero uuordo niut,
thâhtun endi thagodun, uuas im tharf mikil,
that sie that eft gehogðin, *that* im that hêlaga barn

1585 an thana forman sið filu mid uuordun
torhtes getalde. Thô sprac im *eft* ên thero tuuelibio
angegin,
glauuoro gumono, te *them* godes barne:

XVIII.

'Hêro the gôdo' quað he, 'ûs is thînoru huldi tharf,
te giuuirkenne thînna uuilleon, endi ôc thînoru uuordo
sô self,

1590 alloro barno bezt, that thu ûs bedon lêres,
iûgoron thîne, sô Iohannes duot,
diurlic dôperi, dago gehuuilcas
is uuerod *mid* uuordun, huuô sie uualdand seulun
gôdan grôtean. Dô *thînun* iungorun sô self:

1595 gerihti ûs that gerûni' Thô habda eft the rîkeo garu,
sân aftar thiû sunu drohtines

1568 *sundea C.* 1570 *these M.* 1571 *dadi C.* 1573 *gi fehlt M.*
1576 *dôt fehlt C.* 1578 *al fehlt M.* 1579 *thero fehlt C.* 1584 *huuat*
M. 1586 *eft fehlt C.* 1587 *the M.* 1589 *ôc fehlt C.* 1593 *mid]*
mid is C. 1594 *thina C.*

- gôd uuord angegin: 'Than gi *god* uuillea' *quað he*,
'uueros mid iuuuon uuordun uualdand grôtean,
allaro cuningo craftigostan, than queðad gi, sô ie iu
1600 *Fadar ûsa* firiho barno, [lêriu:
thu bist an them hôhon himila rîkea,
geuuihid sî thîn namo *uuordo* gehuulico.
Cuma thîn *craftag* rîki.
Uuerða thîn uuilleo oðar thesa uuerold *alla*,
1605 sô sama an erðo, sô thar uppa ist
an them hôhon *himilrîkea*.
Gef ûs dago gehuulikes râd, drohtin the gôdo,
thîna hêlaga *helpa*, endi alât ûs, hebenes uuard,
managoro mênsculdio, al sô uue ôðrum mannum dôan.
1610 Ne lât ûs farlêdean lêða uuilhti
sô forð an iro uuilleon, sô uui uuirðige sind,
ae help ûs uuiðar allun ubilon dâdiun."
Sô seculun *gi* biddean, than gi te bede hnîgad,
uueros mid iuuuom uuordun, that iu uualdand god
1615 lêðes alâte an leuteunnea.
Ef gi than uulliad alâtan liudeo gehuulicun
thero sacono endi thero sundeono, the sie uuið iu
selbon hîr
uurêða geuuirkeat, than alâtid iu uualdand god,
fadar alamahtig firnuuerk mikil,
1620 managoro mênsculdeo. Ef iu than uuirðid iuuua môd
that gi ne uuilleat ôðrum erlun alâtan, [te stare,
uueron uuamdâdi, than ne uuil iu ôc uualdand god
grimunere fargeban, ae gi seculun is geld niman,
suîdo lêðlic lôn te languru huuîlu,
1625 alles thes unrehtes, thes gi ôðrum hîr
gilêstead an thesumu liothe endi than uuið liudeo barn
thea saca ne *gisônead*, êr gi an thana sið faran,
uueros fon thesoro uueroldi. Ôc seal *ic* in te uuârun
huuô gi lêstean seculun lêra mîna: [seggean,
1630 than gi iuuua fastonnea frummean uuillea,

1597 god *fehlt C.* quað he *fehlt M.* 1600 Pater noster fader *C.* ûsa
Rückert] is usa *MC.* 1601 the is *M.* 1602 uuordu *C.* 1603 craf-
tiga *C.* 1604 al *M.* 1606 himilo rikie *C.* 1608 helpu *C.* 1613
gi *fehlt M.* 1627 suoneat *C.* 1628 ic *fehlt C.*

- minson iuuua mēndādi, than ni duad gi that te mana-
 gom cūð,
 ac mīðad is far ôðrun mannun: thoh uuēt mahtig god,
 uualdand iuuuan uuillean, thoh iu uuerod ôðar,
 lindio barn ne lobon. He gildid is iu lôn aftar thiū,
 1535 iuuua hēlag fadar an himilrikea,
 thes ge im mid sulieum ôdmōdea erlos theonod,
 sô ferhtlico undar thesumu folke. Ne uulleat feho
 erlos an unreht, ac uuirkead up te gode [uuinan
 man aftar mēdu: that is mēra thing,
 1640 than man hīr an erdu ôðoe libbea,
 uueroldscattes geuuno. Ef gi uuilliad minun *uuordun*
 hōrean,
 than ne samnod gi hīr sine mikil silobres ne goldes
 an thesoro middilgard, mēðomhordes,
 huuand it rotat hīr an roste, endi regintheobos farstelad,
 1645 nurmi auuardiad, uuirðid that giuūāti farslitan,
 tigangid the *golduuelo*. Lēstead iuuua gōdon uuer,
 samnod iu an himile hord that mēra,
 fagara fehoseattos: that ni mag iu ênig fiund beniman,
neuuīht annuendean, huuand the uuelo standid
 1650 garu iu tegegnes, sô *hual* sô gi gōdes tharod,
 an that himilrīki hordes gesamnod
 heliðos thurh iuuua handgeba, endi hebbead tharod
 iuuuan hugi fasto;
 huuand thar ist alloro manno giuues mōdgethāhti,
 hugi endi herta, thar is hord ligid,
 1655 sine gesamnod. Nis eo sô sālīg man,
 that mugi an thesoro brēdon uuerold bēðiu *athengean*,
 ge that hi an thesoro erðo ôdog libbea,
 an allun uueroldlustun uuesa, ge *thoh* uualdand gode
 te thanke getheono: ac he seal alloro thingo giuues
 1660 simbla ôðar huueðar ên farlātan,
 ettho lusta thes lichamon ettho lif ênuig.
 Bethiu ni gornot gi umbi iuuua gegaruui, ac huggead
 te gode fasto,

- ne mornont an iuuuomu môde, huuat gi eft an morgan
 etan eftho drinkan ettho an hebban [sculin
 1665 uueros te geuuêdea: it uuêt al uualdand god,
 huues thea bithurbun, thea im hîr thionod uuel,
 folgod iro frôhan uuilleon. Huuat, gi that bi thesun
 fuglun mugun
 uuârlico undarnuitan, thea hîr an thesoro uueroldi sint,
 farad an feðarhamun: sie ni cunnun ênig feho uuinnan,
 1670 thoh gibid im drohtin god dago gehuuilikes
 helpa uuîðar hungre. Ôc mugun gi an iuuuom hugi
 marcon,
 uueros umbi iuua geuuâdi, huuô *thie* uurti sint
 fagoro gefratoot, thea hîr an felde stâd,
 berhtlico geblôid: ne mahta the *burgas* unard,
 1675 Salomon the cuning, the habda sinc mikil,
 mêðomhordas mêst, thero the *ênig* man êhti,
 uuelono geuunnan endi allaro geuuâdeo cust, —
 thoh ni mohte he an is lîbe, thoh he habdi alles theses
 landes geuuald,
 auuinnan sulic geuuâdi, sô thi uurt habad,
 1680 thi uurt hîr an felde stâd fagoro gegariuuit,
 lilli mid sô lioflîcu blômon: ina uuâdit the landes
 uualdand
 hêr fan hebenes uuange. Mêr is im thoh umbi thit
 heliðo cunni,
 liudi sint im lioþoron mikilu, thea he im an *thesumu*
 lande geumarhte,
 uualdand an uuilleon sînan. Bethiu ne thurbon gi umbi
 iuua geuuâdi sorgon,
 1685 ne *gornot gi* umbi iuua gegariuui te suuîðo: god
 uuili is alles râdan,
 helpan fan hebenes uuange, ef gi uuilliad aftar is *huldi*
 theonon.
 Gerot gi simbla êrist thes godes rikeas, endi than duat
 aftar them is gôðun uuereun,
 rômod gi rehtoro thingo: than uuili iu the rikeo drohtin

1672 thar C.

1674 burgo C.

1676 gio C.

1683 them C.

1685 grornot C. gi fehlt M.

1686 uuillon M.

geþon mid alloro gôðu gehuulicu, ef gi im thus ful-
 gangan uullead,
 1690 sô ic iu te uuârun hîr uuordun seggeo.

XX.

Ne seulun gi ênigumu manne unrehtes uuilt,
 derbies adêlean, huuand the dôm eft cumid
 oþar thana selbon man, thar *it* im te sorgon seal,
 uuerðan them te uuîtea, the hîr mid is uuordun gesprikid
 1695 unreht ôðrum. Neo that iuuuar ênig ne dua
 gumono an thesom gardon geldes ettho côpes,
 that hi unreht gimet ôðrumu manne
 mênful maco, huuand it simbla môtean seal
 erlo gehuulicomu, sulic sô *he* it ôðrumu gedôd,
 1700 sô cumid it *imu* eft tegegnes, thar he gerno ne uuili
 gesehan is sundeon. Ôc seal ic iu seggean noh,
 huuar gi iu uuardon seulun *uuîteo* mêsta,
 mênuuere manag: te huui scalt thu ênigan man be-
 sprekan,
 brôdar thînan, that thu undar is brâhon gesehas
 1705 halm an is ôgon, endi gehuggean ni uuili
 thana suâran balcon, the thu an thînoro siuni habas,
 hard *trio* endi hebig. Lât thi that an thînan hugi fallan,
 huuô thu thana êrist alôseas: than skînid thi lioht
 beforan,
 ôgun uuerðad *thi* geoponot; than maht thu aftar thi
 1710 suâses mannes gesiun sîðor gebôtean,
 gehêlean an is hôbde. Sô mag that *an* is hugi mêra
 an thesoro middilgard manno gehuulicumu
 uuesan an thesoro uueroldi, that hi hîr uuammas
 than hi *ahtogea* ôðres mannes [geduot,
 1715 saca endi sundea, endi habad im selbo mêr
 firinuuerco gefrumid. Ef hi uuili is fruma lêstean,
 than seal hi ina selbon êr sundeono *atômean*,
lêduuerco lôson: sîðor mag hi mid is lêrun uuerðan
 heliðun te helpu, sîðor hi ina hluttran uuêt,

1693 s'u M. 1699 he *fehlt* M. 1700 im *fehlt* M. 1702 uuiti C.
 1707 trio *fehlt* M. 1709 thi *fehlt* C. 1711 an *fehlt* M. 1714 togea
 M. 1717 tuomian C. 1718 Lethero werco C.

- 1720 *sundeono sicoran. Ne seulun gi suinum teforan*
iuuua meregriton macon ettho mēðmo gestiuni,
hêlag halsmeni, huuand siu it an horu spurnat,
suluuiad an sande: ne uuitun sūðreas geskêd,
fagaroro frato. Sulic sint hîr fole manag,
- 1725 the *iuuua hêlag uuord hôrean ne nuillead,*
fulgangen godes lêrun: ne uuitun gôdes geskêd,
ac sind im lârî uuord leoboron mikulu,
umbitharbi thing, thanna theotgodes
uerec endi nuilleo. Ne sind sie uuirðige than,
- 1730 that sie gehôrean *iuuua hêlag uuord, ef sie is ne nuil-*
lead an iro hugi thenkean,
ne lînon ne lêstean. Them ni seggean gi iuuuoro lêron
nuiht,
that gi thea sprâca godes endi spel managu
ne farleosan an them liudiun, thea thar ne nuillean
gilôbean tô,
nuârooro uuordo. Ôc seulun gi in unardon filu
- 1735 listiun undar thesun liudiun, *thar gi aftar thesumu*
lande farad,
that in thea luggeon ne mugin lêron besuican
ni mid nuordun ni mid uerecun. Sie cumad an sulicom
geuûadeon te in,
fagoron fratoon, — thoh hebbead sie fêcnan hugi —:
thea mugun gi sân antkennean, sô gi sie euman gesead:
- 1740 sie sprecad *nuislîc uuord, thoh iro uerec ne dugin,*
thero thegno gethâhti. Huuand gi nuitun, that eo an
thorniun ne seulun
nuinberi uesan eftha uuelon eouuiht,
fagaroro fruhteo, nec ôc figun ne lesad
heliðos an hiopon. That mugun gi undarhuggean uuel,
- 1745 that eo the *uûilo bôm, thar he an erðu stâd,*
gôden unastum ne gibid, nec it ôc god ni gescôp,
that the gôdo bôm gumono barnun
bâri bittres uuiht, ac eumid fan alloro bâmo gehuilicumu

1723 suliuuat *C.* suliad *M.* it an *C.* 1724 fagaro *M.* 1727
 laria *C.* 1729 nuilleon *C.* 1731 giuuaro *C.* 1732 thea *fehlt C.*
 1733 farliesat *C.* the *C.* uelleat *C.* 1736 lerand *C.* 1739 gi *fehlt C.*
 1746 ôc *fehlt C.*

sulic uuastom te thesero uueroldi, sô im fan is uurteon
gedregid,

- 1750 ettha berht ettha bittar. *That* mênid thoh breosthugi,
managoro môdsebon mancunnies,
huuô alloro erlo gehuilic ôgit selbo,
meldod mid is mûðu, huilican he môd habad,
hugi umbi is herte: thes ni mag he farhelan eouuiht,
1755 ac *cumad* fan them uûilan man inuuitrâdos,
bittara balusprâca, sulic sô hi an is breostun habad
geheftid umbi is herte: simbla is hugi cûdid,
is uuilleon mid is uuordun, endi *farad* is uuere aftar
thiu.

- Sô *cumad* fan themu gôdan manne glau anduuordi,
1760 uuîslie *fan* is geuuittea, that hi simbla mid is uuordu
gesprikid,
man mid is mûðu, sulic, sô he an is môde habad
hort umbi is herte. Thanân *cumad* thea hêlagan lêra,
suniðo uunsam uuord, endi seulun is uuere aftar thi
theodu gethîhan, thegnun managun
1765 uuerðan te uuilleon, al sô it unaldand self
gôdun mannun fargibid, god alomahtig,
himilisc hêrro, huand sie âno is helpa ni mugun
ne mid uuordun ne mid uuereun uiht athengean
gôdes an thesun gardun. Bethiu seulun gumono barn
1770 an is ênes craft alle gilôbean.

XXI.

- Ôc scal ic in *uuîsean*, huuô hir ueegos tuêna
liggead an thesumu lihte, thea farad *liudeo barn*,
al irminthiod. Thero is ôðar sân
uuîd strâta endi brêd, farid sie uuerodes filu,
1775 mancunnies manag, huand sie tharod iro môd spenit,
uueroldlusta uueros, thiû an thea uuirson hand
liudi lêdid, thar sie te farlora uuerðad,
heliðos an *hellu*, thar is hêt endi suart,

1750 than *M.* 1751 manno cunneas *C.* 1755 cumit *C.* 1756
bara *M.* 1758 farad] oc *C.* 1759 cumit *C.* 1760 an *M.* 1764
thioda *C.* 1771 uuesan *C.* 1772 liudeo barn *fehlt C.* 1778 hellia *C.*

- egislic an innan: ôði *is* tharod te faranne
 1780 eldibarnun, thoh it im *at* themu endie ni dugi.
 Than ligid eft ôðar engira mikilu
 uueg an thesoro uueroldi, ferid ina uuerodes *lut*,
 fâho foleskepi: ni uuiliad ina friho barn
 gerno gangan, thoh he te godes rikea,
 1785 an that êuuiga lif erlos lêdea.
 Than nimad gi iu thana engean: thoh he sô ôði ne sî
 frihon te faranne, thoh scal hi te frumu uuerðan
 sô *huuemu* sô ina thurhgengid, sô scal is geld niman,
 suuîðo langsam lôn endi lif êuuig,
 1790 diurlîcan drôm. Eo gi thes *drohtin sculun*,
 uualdand biddien, that gi thana uueg môtin
 fan foran antifâhan endi forð thurh gigangan
 an that godes riki. He ist garu simbla
 uuiðar thi u te gebanne, the man ina gerno bidid,
 1795 fergot friho barn. Sôkead fadar iuuuan
uppan an themu *êuuigon* rikea: than môtun gi ina
 aftar thi u
 te iuunorn frumu fîðan. Cûðead iuuua fard tharod
 at iuuuas drohtines durun: than uuerðad iu andôn
 aftar thi u,
 himilportun anthlidan, that gi an that hêlage liht,
 1800 an that godes riki gangan môtun,
sinlif sehan. Ôc scal ic iu seggean noh
 far thesumu uuerode allun uuârlîc biliði,
 that alloro liudeo sô huilic, sô thesa mîna lêra uuili
 gehaldan an is herton endi uuil iro an is hugi *athenkean*,
 1805 lêstean sea an thesumu lande, the gilîco duot
 uuîsumu manne, the giuuît habad,
 horsca hugiskefti, endi hûsstedi kiusid
 an fastoro foldun endi an *felisa* uppan
 uuêgos uuirkid, thar im uuind ni mag
 1810 ne uuâg ne uuatares strôm uuilhtiu getiunean,
 æc mag im thar uuið ungiuuidereon allun standan
 an themu felise uppan, huand it sô fasto unarð

1779 *is fehlt C.* 1780 *an C.* 1782 *liut C.* 1788 *hue C.* 1790
sculun drohtin M. 1796 *Upp C.* *an fehlt M,* *te C.* *euuinom C.* 1801
Odes C. 1804 *thenkian C.* 1808 *felis C.*

gistellit an themu stêne: anthabād it thiū stedi niðana,
uureðid uuiðar uuinde, that it uuican ni mag.

1815 Sô duot eft manno sô huilic, sô thesun mînun ni uuili
lêrun hôrien *ne* thero lêstien uuilt,
sô duot *the* unuuiison erla gelico,
ungeuittigon *uure*, *the* im be uuatares staðe
an sande uuili selihûs uuirkean,

1820 thar it uuestrani uuind endi *uuâgo* strôm,
sðes ûðeon teslâad; ne mag im sand endi greot
geuureðien uuið themu uuinde, ac uuirðid teunorpan
than,

tefallen an themu flôde, huand it an fastoro *nis*
erðu getimbrod. Sô scal allaro *erlo gehues*

1825 uure getihian uuiðar thiū, *the* hi *thiūs mîn* uuord
frumid,

haldid hêlag gebod.' Thô bigunnun an iro hugi uundron
meginfole mikil: gehôrdun mahtiges godes
lioſſica lêra: ne uuârun an themu lande geuuno,
that sie eo fan sulicun êr seggean gehôrdin

1830 uuordun ettho uuercun. Farstôdun uuise man,
that he sô lêrde, liudeo drohtin,
uuârun uuordun, sô he geuuald habðe,
allun them ungelico, *the* thar an êrdagun
undar them liudskepea *lêreon* uuârun

1835 acoran undar themu cunnice: ne habdun thiū Cristes
uuord

gemacon mid mannun, *the* he far thero menigi sprac,
gebôd uppan themu berge.

XXII.

He im thô bêðiu befal

ge te seggennea sinom uuordun,
huuð man himilríki gehalon scoldi,

1840 uuidbrêðan uuelan, gia he im geuualt fargaf,

1816 nec *C.* 1817 hie *C.* 1818 weron thea *M.* 1820 That *C.*
uuagos *M.* 1821 Seonthion *C.* 1822 thanan *C.* 1823 Tefellit *C.*
1823—24 fastaro erðu ni was get. *M.* 1824 erlo *fehlt C.* gihuillikes *C.*
1825 the *fehlt C.* thesa mina *C.* 1826 helith *C.* 1834 lerand *C.* 1836
gisprak *C.* danach XXXVII. 1838 Te giseggeanne *C.*

- 1870 haldan thene holdlîeo, the in te hebenrikea
 thene uueg uuîsit endi *sie* uuamscaðun,
 feondun uuitfâhit endi firinnuere lahid,
suâra sundeon. Nu ic iu sendean scal
 aftar thesumu landskepie sô lamb undar uulbos:
- 1875 sô seculun gi undar iuuua fiund faren, undar filu theodo,
 undar mislike man. Hebbead iuuuan môð uuiðar them
 sô glauuan tegegnes, sô samo sô the *gelouua* uurm,
 nâdra thi u fêha, thar siu iro niðskepies,
nrêðes uuânit, that man iu undar themu uuerode ne
 mugi
- 1880 besuican an themu siðe. Far thi u gi sorgon seculun,
 that iu thea man ni mugin môðgethâhti,
 unillean *auuardien*. Uuesat iu so *uuara* uuiðar thi u,
 uuið iro *fêcneon dâdiun*, sô man uuiðar fiundun scal.
 Than uuesat gi eft an iuuuon dâdiun dâbon gelica,
- 1885 hebbead uuið erlo gehuene ênfaldan hugi,
 mildean môdsebon, that thar man negên
 thurh iuuua *dâdi* bedrogan ne uuerðe,
 besuican thurh iuuua sundea. Nu seculun gi an thana
 sið faran,
 an that ârundi: thar seculun gi arbidies sô filu
- 1890 getholon undar theru thiod endi gethuing sô samo,
 manag endi mislic, huand gi an mînuumu namon
 thea liudi lêreat. Bethiu seculun gi thar lêðes filu
 fora uueroldeuningun, uuîteas antfâhan.
 Oft seculun gi thar for rikea thurh thi u mîn rehtun
- 1895 gebundane standen endi bêðiu gethologean, [uuord
 ge hosc ge harmquidi: umbi that ne lâtað gi iuuuan
 hugi tuiflon,
 sebon suicandean: gi ni thurbun an ênigun sorgun
 uuesan
 an *iuuuomu* hugi huergin, than *man iu* for *thea* heri
 an thene gastseli gangan hêtid, [forð

1871 ina C. 1873 Suara suuara C. 1877 sô fehlt C. glauuo M.
 1879 Unitodes MC. 1880 gi fehlt C. 1882 auuendan C. giuuara C.
 1883 fecnon C. dâdiun fehlt M, thar C, wercon Roediger. 1887 gidadi C.
 1888 ne M. 1889 sô fehlt C. 1898 iuuuomu fehlt C. iu man C.
 thi u C.

- 1900 huat gi im than tegegnas *sculin* gôdoro uuordo,
spâhlicoro gesprecan, huand iu thiin *spôt* cumid,
 helpe fon himile, endi sprikid the hêlogo gêt
 mahtig fon iuuuomu munde. Bethiu ne andrâdad gi iu
 thero manno nîð,
 ne forhteat iro fiundskepi: thoh sie hebban iuuuas
 feralas geuuald,
 1905 that sie mugin thene lichamon lîbu beneotan,
 aslaan mid suerdu, thoh sie theru seolon ne mugun
 uiht auuardean. Antdrâdad iu uualdand god,
 forhtead fader iuuuan, frummiaid gerno
 is gebodskepi, huand hi habad bêties giuuald,
 1910 liudio lîbes endi ôc iro lichamon
 gec thero seolon sô self: ef gi iuuua an them siðe
 tharot
 farliosat thurh thesa lêra, than môtun gi sie eft an
 themu liothe godes
 beforan fîðan, huand sie fader iuuua,
 haldid hêlag god an himilrikea.

XXIII.

- 1915 Ne cumat thea alle te himile, thea *the* hîr hrôpat te mi
 manno te mundburd. Managa sind thero,
 thea uuilliaid alloro dago gehuilikes te drohtine hnîgan,
 hrôpad thar te helpu endi huggead an ôðar,
 uuirkead uuamdâdi: ne sind im than thiin uuord fruma,
 1920 ac thea môtun huerban an that himiles liot,
 gangan an that godes rîki, thea thes gerne sint,
 that sie hîr gefrummien fader alauualdan
 uuere endi uulleon. Thea ni thurbun mid uuordun sô
 hrôpan te helpu, huanda the hêlogo god
 1925 uuêt alloro manno gehues môtgethâhti,
 uuord endi uulleon, endi gildid im is uuereco lôn.
 Bethiu seolon gi sorgon, than gi an thene sið *farad*,
 huô gi that ârundi *ti* endea *bebrenge*n.

1900 *sculun* C. 1901 *Spahlico* C. *spahed* C. 1915 *the* *fehlt* C.
 1916 *Mann* C. 1927 *faran* C. 1928 *ti* *fehlt* MC. endea] an *thia* C.
*bebrenge*at C.

- Than gi liðan seulun aftar thesumu landskepea,
 1930 uuído aftar thesoro uueroldi, al sô iu ueegos lêdiad,
 brêd strâta te burg, simbla *sôkiad* gi iu thene
 bezton *sân*
 man undar theru menegi endi cûðead imu iuuan
 môðsebon
 nuârun uuordun. Ef sie than thes uuirðige sint,
that sie iuuaa gôðun uuere gerno *gelêstien*
 1935 mid hluttru hugi, *than* gi an themu hûse mid im
 uuonod an uuilleon endi *im* uuel lônod,
 geldad im mid gôðu endi sie te gode selbon
 uuordun genuihad endi seggead im uuissan friðu,
 hêlaga helpa heðeneuninges.
 1940 Ef sie than sô sâliga thurh iro selboro dâd
 uuerðan ni môtun, *that* sie iuuaa uuere frummien,
 lêstien iuuaa lêra, *than* gi fan them liudiun sâ, n,
 farad fan themu folke, — *the iuuaa friðu huuirbid*
 eft an *iuuuro* selboro sið, — endi lâtað sie mid sun-
 diun forð,
 1945 mid baluuuercun bûan endi sôkiad iu burg ôðra,
 mikil *manuuerot*, endi ne lâtað thes melmes uuilht
 folgan an iuuom fôtn, thanan *the* man iu antifahan
 ne uuili,
 ac seuddiat it fan iuuon scôhun, *that* it im eft te
 scamu uuerðe,
 themu uuerode te genuitskepie, *that* iro uuillio ne dôg.
 1950 Than seggeo ic iu te uuârun, sô huan sô thiis uue-
 rold endiad
 endi the mâreo dag oðar man farid,
that than Sodomoburg, thiū hîr thurh sundeon uuarð
 an *afgrundi* eldes craftu,
 fiuru bifallen, *that* thiū than haðad friðu mêran,
 1955 *mildiron* mundburd; *than* thea man êgin,
 the iu hîr uuîðaruuerpāt endi ne uuilliad iuuaa uuord
 frummien.

1931 kiosat C. sâ, *fehlt* C. 1934 That M. lestean C. 1935
 thanne C. 1936 imu M. 1943b endi the friðu M. huuirbid *fehlt* M.
 1944 iuuuer C. 1945 uuercu C. 1946 manno uuerod C. 1947 the
fehlt M. 1953 An grundun C. 1954 than C. 1955 Mildiran MC.
 -boron C. than *fehlt* C.

- Sô hue sô iu *than* antifähit thurh ferhtan hugi,
 thurh mildean môd, sô habad minan forð
 uuilleon geuuarhten endi *ôc* uualdand god
- 1960 antifangan fader iuuuan, friho drohtin,
 rikean râdgebôn, thene the al reht bican.
 Unêt uualdand self, endi uuillean lônôt
 gumono gehuilicumu, sô huat sô hi hîr gôdes geduot,
 thoh hi thurh minnea godes manno huilicumu
- 1965 uuilleandi fargebe uateres drinkan,
 that hi thurftigumu manne thirst gehêlie,
 caldes brunnan. Thesa quidi uuerðad uuâra,
 that eo ne bilibid, ne hi thes lôn sculi,
 fora godes ôgun geld antifahan,
- 1970 mêda managfalde, sô huat sô hi is thurh mîna minnea
 Sô hue sô *mîn* than farlôgnid *liudibarno*, [geduot.
 heliðo for thesoro heriu, sô dôm ic *is* an himile sô self
 thar uppe far them alouualdan fader endi for allumu
 is engilo crafte,
 far theru mikilon menigi. Sô huilie sô than eft manno
 barno
- 1975 an thesoro uueroldi ne uuili uuordun mîðan,
 ac giit far gumskepi, that he mîn iungoro sî,
 thene uuilliu ic eft ôgean far ôgun godes,
 fora alloro friho fader, thar fole manag
 for thene alouualdon alla gangad
- 1980 reðinon uuið thene rikeon. Thar uuilliu ic imu an
 reht uuesan
 mildi mundboro, sô huemu sô mînun hîr
 uuordun hôrid endi thiû uuere frumid,
 thea ic hîr an thesumu berge uppan geboden hebbiu.
 Habda thô te uuârun uualdandes sunu
- 1985 gelêrid thea liudi, huô sie lof gode
 uuirkean scoldin. Thô lêt hi that uuerod thanan
 an alloro *halbo* gehuilica, heriskepi manno
 siðon te seldon. Habdun selbes *uuord*,
 gehôrid hebencuninges hêlaga lêra,

1957 *than* fehlt C. 1959 *ôc* fehlt M. 1971 *mi* C. *liudo barno* C.
 1972 *is* fehlt C. 1977 *godes ogun* MC. 1987 *halba* MC. 1988 *uuord*
 fehlt C.

- 1990 sô eo te uueroldi sint *uuordo endi dâdeo*,
 mancunnies manag obar thesan middilgard
sprâcono thiū spâhiron, sô hue sô thiū spel gefrang,
 thea thar an themu berge *gesprac* barno rikeast.

XXIII.

Geuuet im thô umbi threa naht aftar thiū thesoro thiodo
 drohtin

- 1995 an *Galileo land*, thar he te ênum gômun uuarð,
 gebedan that barn godes: thar scolda man êna brûd
 munalica magat. Thar Maria uuas [geban,
 mid iro suni selbo, sâlig thiorna,
 mahtiges môder. Managoro drohtin
- 2000 geng imu thô mid is iungoron, godes êgan barn,
 an that hôha hûs, thar *the* heri dranc,
 thea Iudeon an themu gastseli: he im ôc at them
 gômun uuas,
 giac hi thar geeûðde, that hi habda craft godes,
 helpa fan himilfader, hêlagna gêst,
- 2005 uualdandes uuîsdôm. Uuerod bliðode,
 uuârun thar an luston liudi atsamne,
 gumon gladmôdie. Gengun ambahrtman,
 skenkeon mid sealun, drôgun skîrianne uuîn
 mid oreun endi mid alofatun; uuas thar erlo drôm
- 2010 fagar an flettea, thô thar fole undar im
 an them benkeon sô bezt bliðsea afhôbun,
 uuârun thar an numneun. *Thô* im thes uuînes brast,
 them liudiun thes liðes: is ni uuas farlêbid nuht
 huergin an themu hûse, that for *thene* heri forð
- 2015 skenkeon drôgin, æc thiū seapu uuârun
 liðes alârid. Thô ni uuas lang te thiū,
 that it sân antfunda *frîo* scônioasta,
 Cristes môder: geng uuîð iro kind sprecean,
 uuîð iro sunu selbon, sagda im mid uuordun,
- 2020 that thea uuerdos thô mêt uuînes ne habdun
 them gestiun te *gômun*. Siu thô gerno bad,

1990 uuordon endi dadean C. 1992 Spraconon spah. C. 1993
 sprac C. 1995 galilealand C. 2001 thiū C. 2012 So C. 2014
 thia C. 2017 frîo C. 2021 gomū M.

- that is the hêlogo Crist helpa geriedi
 themu uuerode te uuilleon. Thô habda *eft* is uuord garu
 mahtig barn godes endi unið is môder sprac:
- 2025 'huat ist mi endi thi', quað he, 'umbi thesoro manno lið,
 umbi theses uuerodes uuîn? Te huî sprikis thu thes,
 uuif, sô filu,
 manos mi far thesoro menigi? Ne sint mîna noh
tîdi cumana.' Than thoh gitrooda *siu uuel*
 an iro hugiskeftiun, hêlag thiorne,
- 2030 that is aftar them uuordun uualdandes barn,
 hêleandoro bezt helpan uueldi.
 Hêt thô thea ambahtman idiso scôniost,
 skenkeon endi scapuuardos, thea thar scoldun thero
 scolu thionon,
 that sie thes ne uuord ne uuere uuilt ne farlêtin,
- 2035 thes sie the hêlogo Crist hêtan uueldi
 lêstean far them liudiun. Lârea stôdun thar
 stênfatu sehsi. Thô sô stillo gebôd
 mahtig barn godes, sô it thar manno filu
 ne uuissa te uuârun, huô he it *mit* uuordu gesprac,
- 2040 he hêt thea skenkeon thô skîreas uuatares
 thiû fatu fullien, endi hi thar mid is fingrun thô,
 segnade selbo sînun handun,
 unarhte it te uuîne, endi hêt is an ên uuêgi hladen,
 skeppien mid ênoro sealon, endi thô te them sken-
 keon sprac,
- 2045 hêt *is* thero gesteo, the at them gômun uuas
 themo hêroston an hand geban,
 ful mid folmun, themu the thes folkes thar
 geuuelð aftar themu *uuerde*. Reht sô *hi* thes uuînes
 gedranc,
 sô ni mahte he bemîðan, ne hi far theru menigi sprac
- 2050 te themu brûdigumon, quað that sîmbla that bezte lið
 alloro erlo gehuilic êrist scoldi
 geban at is gômun: 'undar thiû uuirðid *thero* gumono
 aunekid mid uuînu, that sie uuel bliðod, [hugi

2023 *eft* fehlt C.
 mit is C. 2045 it C.

2028 Tida C. so uuel C, *del. Rückert*.
 2048 uuerode C. hi thuo C.

2039
 2052 thesaro C.

- druncan drômead. Than mag man thar dragan aftar thiū
 2055 *lîhtlîcora* lið: sô ist thesoro liudeo thau.
 Than habas thu nu uunderlîco uuerdskepi thiūan
 gemarcod far thesoro menigi: hêtis far thit manno fole
 alles thînes uuînes that uuîrsiste
 thîne ambahtman êrist brengian,
 2060 geþan *an* thinun gômun. Nu sint thîna gesti sade,
 sint thine druhtingos druncane suîdo,
 is thit fole frômôd: nu hêtis thu hîr forð dragan
 alloro liðo lofsamost, thero *the ic eo an thesumu liohte*
gesah
 huergin hebbian. Mid thiūs scoldis thu ûs hindag êr
 2065 geþon endi gômean, than it alloro gumono gehuile
 gethigedi te thanke.' Thô uuarð thar thegan manag
 geunar aftar them uuordun, siðor sie thes uuînes ge-
 druncun,
 that *thar* the hêlogo Crist an themu hûse innan
 tēcan uuarhte: trûodun sie siðor
 2070 thiū mēr an is mumburd, that hi *habdi* maht godes,
 genuald an thesoro uueroldi. Thô uuarð that sô uuîdo
 oþar *Galileo land* Iudeo liudium, [cûð
 huô thar selbo gededa sunu drohtines
 uuater te uuîne: that uuarð thar uundro êrist,
 2075 thero *the* hi thar an Galilea Iudeo *liudeon*
 tēcno getôgdi. Ne mag *that* getellean man,
 geseggean te sôðan, huat thar siðor uuarð
 uundres undar themu uuerode, thar uualdand Crist
 an godes namon Iudeo liudeon
 2080 allan langan dag lēra sagde,
 gihêt im hebenriki endi helleo gethuung
 uueride mid uuordun, hêt sie uuara godes,
 sinlif sôkean: thar is seolono liolit,
 drôm drohtines endi dagskîmon,
 2085 gôð*licnissea* godes; thar gêt manag

2055 *Lithlicora C, Rieger, Grein.* 2060 at *C.* 2063 the *fehlt M.*
 ik gio gio sah *C.* 2068 thar *nach Crist C.* 2070 habda *C.* 2072
 galilealand *C.* 2075 the *fehlt M.* liudeo *M.* 2076 that *fehlt C.* 2085
 -licnissei *C.*

uunod an uuillean, the hir uuel thenkid,
that he hîr bihalde heþeneuninges gebod.

XVII.

- Geuuet imu thô mid is iungoron fan them gômun *forð*
Kristus te Capharnaum, cuningo rikeost,
2090 te theru mâreon burg. Megin samnode,
gumon imu tegegnes, gôdoro manno
sâlig gesiði: uueldun thiû *is* suôtean uuord
hêlag hôrien. *Thar* im ên hunno quam,
ên gôd man angegin endi ina gerno bad
2095 helpan hêlagne, quað that hi undar is hiuuiskea
ênna lefna *lamon* lango habdi,
seocan an is selðon: 'sô ina ênig seggeo ne mag
handun gehêlien. Nu is im thînoro helpono tharf,
frô mîn the gôdo.' Thô sprac im eft that friðubarn
2100 sân aftar thiû selbo tegegnes, [godes
quað that he thar quâmi endi that kind *uueldi*
nerean *af* theru nôdi. Thô im nâhor geng
the man far theru menigi uuið sô mahtigna
uuordun uuehsan: 'ic thes uuirðig ne bium', quað he,
2105 'hêrro the gôdo, that thu an mîn hûs cumes,
sôkeas mîna seliða, huand ic bium sô sundig man
mid uuordun endi mid uuereun. Ic gelôbiu that thu
geuuald habas,
that thu ina *hinana* maht hêlan geuuirkean,
uualdand frô mîn: ef thu it mid *thîmun uuordun* ge-
sprikis,
2110 than is sân thiû lefhêd lôsot endi uuirðid is lichamo
hêl endi hrêni, ef thu im thîna helpa fargibis.
Ic bium mi ambahhtman, hebbiu mi ôdes genôg,
uuelono geuunnen: thoh ic undar geuueldi sî
aðalcuninges, *thoh* hebbiu ic erlo getrôst,
2115 holde heririncos, thea mi sô gehôriga sint,
that sie thes ne uuord ne uuere uuiht ne farlâtad,
thes ic sie an thesumu landskepie lêstean hête,

2088 *forð fehlt C.* 2092 *is fehlt M.* 2093 *than M.* 2096 *man M.*
2101 *weldi fehlt C.* 2102 *after C.* 2108 *hinan C.* 2109 *thînu*
wordu C. 2114 *betliu C.* 2117 *hetu C.*

- ac sie farad endi frummiad endi eft te iro frôhan
cumad,
holde te iro hêrron. Thoh ie at mînumu hûs êgi
2120 nuîðbrêdene uelon endi uuerodes genôg,
heliðos hugiderbie, *thoh* ni gidar ie thi sô hêlagne
biddien, barn godes, that thu an mîn bâ gangas,
sôkeas mîna seliða, huand ie sô sundig bium,
uuêt mîna faruurhti.' Thô sprac eft uualdand Crist,
2125 the gumo nuîð is iungoron, quað that hi an Iuðeon
undar Israheles aþoron ne fundi [huergin
gemacon thes mannes, the io mêt te gode
an themu landskepi gelôþon habdi
than hluttron te himile: 'nu latu ie iu thar hôrien tô,
2130 thar ie it iu te uuârun hîr uuordun seggeo,
that noh seulun elitheoda *ôstane* endi *uestane*
maneunnies cuman manag tesamne,
hêlag folc godes an hebenrîki:
thea môtun thar an Abrahames endi an Isaakes sô self
2135 endi *ôc* an Iacobes, gôdoro manno
barmun restien endi bêðiu gethologean,
uelon endi uulleon endi uuonotsam lif,
gôd liobt mid gode. Than scal *Iudeono* filu,
theses rikeas suni berôþode uuerðen,
2140 *bedêlide* sulicoro diurðo, endi seulun an dalun thiustron
an themu alloro ferristan ferne ligen.
Thar mag man gehôrien heliðos quîðean,
thar sie iro torn manag tandon bitad;
thar ist *gristgrimmo* endi grâdag fiur,
2145 hard *helleo gethuing*, hêt endi thiustri,
suart sinnahiti sundea te lône,
uurêðoro geuurliteo, sô huemu sô thes uulleon ne
that he *ina* alôsie, êr hi thît liobt agebe, [habad,
uuendie fan thesoro uueroldi. Nu maht thu thi an
thînan uulleon forð
2150 siðon te selðun; than findis thu *gesund* at hûs
magoiungan man: môð is imu an luston,

2121 bithiu C. 2131 ostan C. uuestan C. 2133 fehlt C. 2135
ôc fehlt C. 2138 judeo C. 2140 biduelida C. 2144 gest grimmag C.
2145 helligithuing C. 2148 is M. 2150 gisundan C.

- that barn is gehêlid, sô thu bêdi te mi:
 it uuirðid al sô gelêstid, sô thu gelôbon habas
 an thinumu hugi hardo.' Thô sagde heþeneuninge,
 2155 the ambahrtman alouualdon gode
 thane for thero thiodo, thes he imu at sulieun tharþun
 Habda tho giârundid, al sô he uuelde, [halp.
 sâliglico: giuuêt imu an thana sið thanan,
 uuende an is uuillea, thar he uuelon êhte,
 2160 bû endi bodlos: fand *that* barn gesund,
 kindiungan *man*. Kristes uuârun thô
 uuord gefullot: hi geuuald habda
 te *tôgeanna* tēcan, sô that ni mag gitellien man,
 geahton oþar thesoro erðu, huat he thurh is ênes craft
 2165 an *thesaro* middilgard mârîða gefrumide,
 uundres geuuarhte, huand al an is geuueldi stâd,
 himil endi erðe.

XXVI.

- Thô geuuêt imu the hêlogo Crist
 forðuuardes faren, *fremide* alomahtig
 alloro dago gehuilikes drohtin the gôdo
 2170 liudeo barnun leof, *lêrde* mid uuordun
 godes uuilleon gumun, habda imu iungorono filu
 simbla te gisiðun, sâlig fole godes,
 manno megineraft managoro theodo,
 hêlag heriskepi, uuas is helpono gôd,
 2175 mannun mildi. Thô hi mid theru menigi quam,
 mid thiū brahtmu that barn godes te burg theru hôhon,
 the neriendo te Naim: thar scolde is namo uuerðen
 mannun gemârid. Thô geng mahtig tô
 neriendo Crist, antat he ginâhid uuas,
 2180 *hêleandero bezt*: *thô* sâhun sie thar ên hrêo dragan,
 ênan liflôsan lichamon thea liudi *fôrien*,
 beran an ênaru bâru ût at *thera* burges dore,
 maguiungan man. Thiū môder aftar geng

2160 thar *M*. 2161 man *fehlt C*. 2163 gitogianne *C*. 2165
 thero *M*. *Nach* gifrumide in *C*.: XXVI. 2168 frumida *C*. 2170 lera *C*.
 2180 helandi crist *C*. so *C*. 2181 Ênan *fehlt C*. fuorun *C*. 2182 Berun
C. them *C*.

- an iro hugi hriuuig endi handun slôg,
 2185 carode endi cûmde iro kindes dôd,
 idis armscapan: it uuas ira *ênag* barn;
 siu uuas iro uuidouna, ne habda uunnea than mêt,
biûten te themu ênagun sunie al gelâten,
 unnea endi uuillean, anttat ina iro uurð benam,
 2190 mârî metodogescapu. Megin folgode,
 burgliudeo gebrac, thar man ina an *bâru* drôg,
 iungan man te grabe. Thar uuarð imu the godes sunu
 mahtig mildi endi te theru môder sprac,
 hêt that thiû uuidouna uuôp farlêti,
 2195 cara aftar themu kinde: 'thu sealt *hîr craft sehan*,
 uualdandes giuuerc: thi scal hîr uuilleo *gestanden*,
 frôfra far thesumu folke: ne tharft thu feral caron
 barnes thînes. *Thuo hie ti thero bâron geng
 iac hie ina selbo anthrên, suno drohtines,
 2200 hêlagon handon, endi ti them heliðe sprak,
 hiet ina sô alaiungan upp astandan,
 arisan fan theru restun. Thie rine up asat,
 that barn an thero bârun: uuarð im eft an is briost
 euman
 thie gêst thuru godes craft, endi hie tegegnas sprac,
 2205 the man uuið is mâgos. Thuo ina eft thero muoder
 bifalah
 hêlandi Crist an hand: hugi uuarð iro te frôbra,
 thes uuîbes an nunneon, huand iro thar sulic uuilleo
 gistuod.
 Fell siu thô te fuotun Cristes endi thena folco drohtin
 loboda for thero liudeo menigi, huand hie iro at sô
 liobes feralhe
 2210 mundoda uuiðer metodigisceftie: farstuod siu that hie
 uuas thie mahtigo drohtin,
 thie hêlago, thie himiles giuualdid, endi that hie mahti
 gihelpa managon,
 allon irminthiedon. Thuo bigunnun that ahton managa,
 that uunder, that under them uueroda giburida, quâðun
 that uualdand selbo

2186 egan *M.* 2188 Neuan *C.* 2191 barun *C.* 2195 craft
 sehan hir *M.* 2196 gistan *C.* * 2198 b—2255 incl. *fehlt M.*

- mahtig quâmi tharod is menigi uuison, endi that hie
im sô mârean sandi
2215 uuârsagon an thero uuerodes riki, thie im thar sulican
uuillieon frumidi.
Uuarð thar thuo erl manag egison bifangan,
that fole uuarð an forohton: gisâhun thena is fera
êgan,
dages liot sehan, thena the êrr dôð fornam,
an suhtbeddeon sualt: thuo uuas im eft gisund after
thiu,
2220 kindiung aquicot. Thuo uuarð that kâð oðar all
aþaron Israheles. Reht sô thuo âband quam,
sô uuarð thar all gisamnod seokora manno,
haltaro endi hâbaro, sô huat sô thar huergin uuas,
thia lebun under them liudeon, endi uurðun thar gi-
lêdit tuo,
2225 cumana te Criste, thar hie im thuru is craft mikil
halp endi sie hêlda, endi liet sia eft gihaldana thanan
nuendan an iro uuilleon. Bethiu scal man is uuerc lobon,
diuran is dâdi, huand hie is drohtin self,
mahtig mundboro manno kunnie,
2230 liudeo sô huilicon, sô thar gilôbit *tuo*
an is uuord endi an is uuerc.

XXVII.

- Thuo uuas thar uuerodes sô filo
allaro elithiodo cuman te them êron Cristes,
te sô mahtiges mundburd. Thuo uuelda hie thar êna
meri liðan,
thie godes suno mid is iungron aneban Galilealand,
2235 uualdand ênna uuâgo strôm. Thuo hiet hie that uuerod
ôðar
forthuuerdes faran, endi hie giuuêt im fâhora sum
an ênna nacon innan, neriendi Crist,
slâpan sîðunôrig. Segel upp dâdun
uuederuuisa uueros, lietun uuind after

- 2240 manon oĉar thena meristrôm, unthat hie te middean
quam,
uualdand mid is uuerodu. Thuo bigan thes uuedares
ûst up stigan, ûĉiun uuahsan; [craft,
suang gisuere an gimang: thie sêu uuarĉ an hruoru,
uuan uuind endi uuater; uueros sorogodun,
2245 thiin meri uuarĉ sô muodag, ni uuânda thero manno
lengron liĉes. Thuo sia landes uuard [nigên
uekidun mid iro uuordon endi sagdun im thes ue-
dares craft,
bâdun that im ginâĉig neriendi Christ
uurĉi uuiĉ them uuatare: ‘eĉtha uui seulun hier te
uunderquâlu
2250 sueltan an theson sêuue.’ Self upp arês
thie guodo godes suno endi te is iungron sprak,
hiet that sia im uuedares giuuin uuiht ni andrêdin:
‘te hui sind gi sô forhta?’ quathie. ‘Nis iu noh fast
gilôĉo is iu te luttil. Nis nu lang te thiin, [hugi,
2255 that thia strômos seulun stilrun uuerĉan
gi thit uuedar uunsam.’ Thô hi te themu nuinde sprac
ge te themu sêuua sô self endi sie smultro hêt
bêĉea gebârean. Sie gibod lêstun,
uualdandes uuord: uueder stillodun,
2260 fagar uuarĉ an flôde. Thô bigan that fole undar im
uuerod uundraian, endi suma mid iro uuordun sprâkun,
huilie that sô mahtigoro manno uuâri,
that imu sô the uuind endi the uuâg uuordu hôrdin,
bêĉea is gibodskepies. Thô habda sie that barn godes
2265 ginerid fan theru nôdi: the naco furĉor skreid,
hoh hurnidskip; heliĉos quâmun,
liudi te lande, sagdun lof gode,
mâridun is megincraft. Quam thar manno filu
angegin themu godes sunie; he sie gerno antfeng,
2270 sô huene sô thar mid hluttru hugi helpa sôhte;
lêrde sie iro gilôĉon endi iro lichamon
handun hêlde: nio the man sô hardo ni uuas

2256 Gi thit *fehlt M.* themu *fehlt M.* 2258 Bethiu *C.* 2260 an
them *C.* bigan *fehlt C.* 2261 Weroda uundroda *C.* iro *fehlt C.* 2264
bethiu *C.* 2267 Thia liudi *C.* 2269 thena *C.* suno *C.*

- gisêrit* mid suhtium: thoh ina Satanases
 fêknea iungoron fiundes craftu
 2275 habdin undar handun endi is hugiskefti,
giuuit auuardid, that he uuôdiendi
 fôri undar themu folke, thoh im simbla *ferh fargaf*
 hêlândeo Crist, ef he te is handun quam,
 drêf thea diublas thanan drohtines craftu,
 2280 uuârun uuordun, endi im is geuuit fargaf;
 lêt ina than hêlan, uuiðer hetteandun
 gaf im uuið thie fiund friðu, endi im forð giuuet
 an sô *huilic* thero lando, sô im *than* leobost uuas.

XXVIII.

- Sô deda the drohtines sunu dago gehuilikes
 2285 gôð uuerk mid is iungeron, sô neo Iudeon umbi that
 an thea is mikilun craft thiû mêr ne gelôbdun,
 that he alouualdo alles uuâri,
 landes endi liudio: thes sie noh lôn nimat,
 uuidana nuraesið, thes sie thar that geuwin driþun
 2290 uuið selþan thene *sunu drohtines*. Thô he *im* mid is
 gesiðon giuuet
 eft an Galilæo land, godes êgan barn,
 fôr im te them friundun, thar he afôdid uuas
 endi al undar is cunnie kindiung auuôhs,
 the hêlago hêleand. Umbi ina heriskepi,
 2295 theoda thrungun; thar uuas thegan manag
 sô sâlig undar them gesiðe. Thar drôgun ênna seo-
 can man
 erlos an iro armun: uueldun ina for ôgun Kristes,
 brengcan for that barn godes — uuas im bôtono tharf,
 that ina gehêldi hebenes uualdand,
 2300 manno mundboro — the uuas êr sô managan dag
 liðuuuastmon bilamod, ni mahte is lichamon
uuiht geuualdan. Than uuas thar uuerodes sô filu,
 that sie ina fora that barn godes brengcan ni mahtun,
 gethringan thurh thea thioda, that sie sô thurftiges

2273 Gisenit *M.* 2275 Geuuiht *M.* 2277 fargaf ferh *M.* 2283
 huilicon *C.* than *fehlt M.* 2290 drohtines sunu *M.* im *fehlt C.* 2302
 uuihti *C.* 2304 sô *fehlt C.*

- 2305 sunnea gesagdin. Thô giuuêt imu an ênna seli innan
hêleando Crist; huarf uuarð thar umbi,
 megintheodo gemang. Thô bigunnun thea man spreken,
 the thene lefna lamon lango fôrdun,
 bârun mid is beddiu, huô sie ina gedrôgin fora that
barn godes
- 2310 *an* that uuerod innan, thar ina uualdand Crist
 selbo gisânni. Thô gengun thea gesiðos tō,
 hôþun ina mid iro handun endi uppan that hūs stigon,
 slitun thene seli obana endi *ina* mid sêlun lêtun
 an thene rakud innan, thar the rikeo uuas,
- 2315 cuningo craftigost. Reht sô he ina *thô* kuman gisah
 thurh thes hûses hrôst, sô he *thô* an iro hugi farstôd,
 an thero manno môdsebon, that sie mikilana te imu
 gelôþon habdun, *thô* he for then liudiun sprak,
 quað that he thene siakon man sundeono tōmean
- 2320 lâtan uueldi. Thô sprâkun im eft thea liudi angegin,
 gramharde Iudeon, thea thes godes barnes
 uuord *afstaruuarodun*, quâðun that that ni mahti gi-
 grimuere fargeben, *biûtan* god êno, [uuerðen sô,
 uualdand thesaro uueroldes. Thô habda eft is uuord
garu
- 2325 mahtig barn godes: ‘ik gidôn that’, quað he, ‘an the-
sumu manne skîn,
 the hîr sô siak ligid an thesumu seli innan,
te nundron giuuêgid, that ik geuuald hebbiu
 sundea te fargebanne endi ôc seocan man
 te gehêleanne, sô ik ina hrinan ni tharf.’
- 2330 Manoda ina *thô* the mâreo drohtin,
 liggeandean lamon, hêt ina far them liudiun astandan
 up alohêlan endi hêt ina an is ahsulun niman,
 is bedgiuuâdi te baka; he that gibod lêste
 sniumo for *themu gisiðea* endi geng imu eft gesund
thanan,
- 2335 hêl fan themu hûse. Thô thes sô manag hêðin man,
 uueros nundradun, quâðun that imu uualdand self,

2306 helandi C. 2309 godes barn M. 2310 Ant C. 2313 ina
 fehlt C. 2315 thoh M. 2322 afterfardun C. 2323 neuuan C. 2325
 manno C. 2327 Te fehlt C. 2334 them gisithon C.

- god alomahchtig fargeban habdi
 mêron mahti, than elcor ênigumu mannes sunie,
 craft endi custi; sie ni uueldun antkennen thoh,
 2340 Iudeo liudi, that he god uuâri,
 ne gelôbdun is lêran, ac habdun im lêðan strîd,
 unnnun uuiðar is uuordun: thes sie uuerk hlutun,
 lêðlic lôngeld, endi sô noh lango sculun,
 thes sie ni uueldun hôrien *hebencuninges*,
 2345 Cristes lêrun, thea he cûðde ôbar al,
 uuîdo aftar thesaro uueroldi, endi lêt sie is uuerk sehan,
 allaro dago gehuilikes is dâdi scaunon,
 hôrien is hêlag uuord, the he te helpu gesprak
 manno barnun, endi sô manag mahtiglîc
 2350 tēcan getôgda, that sie *gitrûodin* thiū bet,
 gilôbdin *an* is *lêra*. He sô managan lichamon
 balusuhteo *antband* endi bôta geskeride,
 fargaf fêgiun feral, them the fûsid uuas
 helið an helsið: *than gideda ina* hêland self,
 2355 Crist thurh is craft mikil quican aftar dôða,
 lêt ina an thesaro uueroldi forð unneono neotan.

XXVIII.*

- Sô hêlde he thea haltun man endi thea hâbon sô self,
 bôtta, them thar blinde uuârun, lêt sie that berhte
 sinscôni sean, sundea lôsda, [liht,
 2360 gumono grimuuerk. Ni uuas gio *Iudeono* bethiu,
 lêðes liudskepîes gilôbo thiū betara
 an thene hêlagon Crist, ac habdun im hardene môd,
 suiðo starkan strîd, farstandan ni uueldun,
 that sie habdun *forfangan* fiundun an unillean,
 2365 liudi mid iro gelôbun. Ni uuas gio thiū latoro bethiu
 sunu drohtines, ac he sagde mid uuordun,
 huô sie scoldin gehalon himiles rîki,
 lêrde aftar themu lande, habde imu thero liudio sô filu
 giuuenid mit is uuordun, that im uuerod mikil,
 2370 fole folgoda, endi he im filu sagda,

2344 -cuninge *M.* 2350 truodin *C.* 2351 an *fehlt C.* lêrun *C.*
 2352 an hand *C.* endi *fehlt C.* 2354 thena gideda thie *C.* * *In C*
nach 2361. 2360 judeo *C.* 2364 forfangan *M.*

- be bilidiun that barn godes, thes sie ni mahtun an iro
breostun farstandan,
undarhuggean an iro herton, êr it im the hêlago Crist
obar that erlo fole oponun uuordun
thurh is selbes craft seggean uuelda,
2375 mârean huat he mênde. Thar ina megin umbi,
thioda thrungun: uuas im tharf mikil
te gihôrienne hebeuncuninges
uuârfastun unord. He stôd imu thô bi ênes uuatares
staðe,
ni uuelde thô bi themu gethringe obar that thegno
2380 an themu lande uppan thea lêra cûðean, [fole
ac geng imu thô the gôdo endi is iungaron mid imu,
friðubarn godes, themu flôde nâhor
an ên skip innan, endi it scalden hêt
lande rûmur, that ina thea liudi sô filu,
2385 thioda ni thrungi. Stôd thegan manag,
uuerod bi themu uuatare, thar uualdand Crist
obar that liudio fole lêra sagde:
'huat, ik iu seggean mag' quað he, 'gesiðos mine,
huo imu ên erl bigan an erðu *sâian*
2390 hrêncorni mid is handun. Sum it an *hardan* stên
oðanuuardan fel, erðon ni habda,
that it *thar* mahti uuahsan eftha *uurteo* gifâhan,
kînan eftha bieliben, ac uuarð that corn farloren,
that thar an theru lêian gilag. Sum it eft an land
2395 an erðun aðalcunnies: bigan imu aftar thiū [biðel,
uuahsen uuânliceo endi *uurteo* fâhan,
lôd an lustun: uuas that land sô gôd,
frânisco gifehod. Sum it eft biuallen uuarð
an êna starca strâttun, thar stôpon gengun,
2400 hrosso hôfslaga endi heliðo *trada*;
uuarð imu thar an erðu endi eft up gigeng,
bigan imu an themu uege uuahsen; thô it eft thes
uuerodes farnam,
thes folkes fard mikil endi fuglos alâsun,

2389 sehan M. 2390 herda C. 2391 obar- C. 2391 thar ni
C. uurti C. 2394 Lioblic feldes fruht C. 2397 hlod M. 2400
strada C. 2401 *Der Vers fehlt* C.

- uuordo eftha uuerco: thit seulun gi *uuitan* alle,
 2435 iungaron mine, huanð in fargeben habað
 uualdand thesaro uueroldes, that gi *uuitan* môtun
 an iuuuom hugiskeftiun himilise gerûni:
 them ôðrun seal man be biliðiun that gibod godes
 uuordun uûfsien. Nu uuilliu ik iu te uuârun hier
 2440 mârien, huat ik mênðe, that gi mîna thiû bet
 oðar al thit landskepi lêra farstandan.
 That sâð, that ik iu sagða, that is selbes uuord,
 thiû hêlaga lêra hebeneuninges,
 huô man thea mârien seal oðar *thene* middilgard,
 2445 uûðo aftar thesaro uueroldi. Uueros sind im gihugide,
 man mislêo: sum *sulican* môð dregid,
 harda hugiskefti endi hrêan seþon,
 that ina ni geuuerðod, that he it be iuuuon uuordun due,
 that he *thesa* mîna lêra forð lêstien uuillie,
 2450 æc uuerðað thar sô farlorana lêra mîna,
 godes ambusni endi iuuuaro gumono uuord
 an themu uûilon manne, sô ik iu êr sagða,
 that that korn faruuarð, that thar mid kîðun ni mahte
 an themu stêne uppan stedihaft uuerðan.
 2455 Sô uuirðid al farloran eðilero sprâka,
 ârundi godes, sô huat sô man themu uûilon manne
 uuordun geuûisid, endi *he* an thea uuirson hand,
 undar fiundo fole fard gekiusid,
 an godes unuuillean endi an gramono hrôm
 2460 endi an fiures farm. Forð seal he hêtean
 mid is breosthugi brêða lôgna.
 Nio gi an thesumu lande thiû lês lêra mîna
 uuordun ni uûisîað: is theses uuerodes sô filu,
 erlo aftar thesaro erðun: bistêð thar ôðar man,
 2465 the is imu iung endi glau, — endi habað imu gôðan
 môð —,
 sprâkono spâhi endi uuêt iuuuaro spello giskêð,
 hugid is than an is herton endi hêrid thar mid is
 suîço niudlêo endi nâhor stêð, [ôrun tô
 an is breost hledid that gibod godes,

2434 witun *MC*.2444 thesan *C*.2446 suncean *M*.2449 thia *C*.2457 he it *MC*.

Heliand.

- 2470 linod endi lêstid: is is gilôbo sô gôd,
talod imu, huô he ôðrana eft gihuerbie
mêndâdigan man, that is môd draga
hluttra treuua te hebencuninge.
Than brêdid an thes breostun that gibod godes,
- 2475 thie lubigo gilôbo, sô an themu lande duod
that korn mid kiðun, thar it *kîngrund* habad
endi imu thiû nurð bilagod *endi uuederes gang*,
regin endi sunne, that it is relit habad.
Sô duod thiû godes lêra an themu gôdun manne
- 2480 dages endi nahtes, endi *gangid* imu diuðal fer,
uurêða uuilhti endi the uuard godes
nâhor mikilu *nahtes endi dages*,
anttat sie ina brenged, that thar bêðiu uuirðid
ia thiû lêra te frumu liudio barnun,
- 2485 the fan is mûðe cumid, *iac* uuirðid the man gode;
habad sô giuuehslod te *thesaro* uueroldstundu
mid is hugiskeftiun himilríkeas gidêl,
uuelono *thene* mêstan: farid imu an giuuald godes,
tionuno tômig. Treuua sind sô gôda
- 2490 gumono gehuileumu, sô nis *goldes* hord
gelik sulicumu gilôbon. Uesad iuuuaro lêrono forð
manecunnie mildie: sie sind sô mislika,
heliðos gehugda: sum habad iro hardan strîd,
uurêðan uuillean, uuancolna hugi,
- 2495 is imu fêknes ful endi firinuuerko.
Than biginnid imu thunkean, than he undar theru
endi thar gihôrid oðar hlust *miki!* [thiodu stâd
thea godes lêra, than thunkid imu, that he sie *gerno*
forð
lêstien uuillie; than biginnid imu thiû *lêra godes*
- 2500 an is hugi hafton, anttat imu *than* eft an hand cumid
feho te gifôrea endi fremiði seat.
Than farlêdead ina lêða uuilhti,

2476 kingrund *Cosijn*] gegrund *C*, gikrund *M*. 2477b *fehlt C*.
2480 gangat *C*. 2482 dages endi nahtes *C*. 2485 ge oc *C*. 2486
thesaro *fehlt M*. 2488 them *C*. 2489 Tionuno temig *C*, thanon ato-
mid *M*. 2490 godes *M*. 2497 spreca *C*. 2498 ford gerno *M*. 2499
godes lera *M*. 2500 than *fehlt C*.

than he imu farfâhid an fehogiri,
aleskid thene gilôbon: than uuas imu that luttill fruma,
2505 that he it gio an is hertan *gehugda*, ef he it halden
ne uulli.

That is sô the uuastom, the an themu ueege began
liodan an themu lande: *thô* farnam ina eft thero liu-
dio fard.

Sô duot *thea* meginsundeon an *thes* mannes hugi
thea godes lêra, ef he is ni gômîd uuel;
2510 elcor bifelliad sia ina ferne te boðme,
an thene hêtan hel, *thar* he hebeneuninge ni uuirðid
furður te frumu, ac ina fiund seulun
uûtiu giuuaragean. Simla gi mid uuordun forð
lêread an thesumu lande: ik can thesaro liudio hugi,

2515 sô mislican muodsebon manno cunnies,
sô uuanda uuîsa
Sum habit all te thiû is muod gilâtan endi mêrr sorogot,
huô hie that *hord* bihalde, *than* huô hie hebeneuninges
uulleon giuuirkie. Bethiû thar uuahsan ni mag

2520 that hêlaga gibod godes, thoð it thar ahafton mugi,
uurtion biuuerpan, huand it thie uuelo thringit.
Sô samo sô that crûd endi thie thorn that corn ant-
fâhat,

uueriat im thena uuastom, sô duot thie uuelo manne:
giheftid is herta, that hie it gihuggian ni muot,
2525 thie man an is muode, thes hie mêst bitharf,
huô hie that giuuirkie than lang thie hie an thesaro
that hie ti êuundage after muoti [uueroldi sî,
hebbian thuru is hêrren thanc himiles rîki,
sô endilôsan uuelon, sô that ni mah ênig man

2530 uuitan an thesaro uueroldi. Nio hie sô uuîdo ni can
te githenkeanne, thegan an is muode,
that it bihaldan mugi herta thes mannes,
that hie that ti uuâron uuiti, huat uualdand god habit
guodes gigerenuid, that all geginuerd stêð

2505 gihugdi *Roed.*, gihugid *MC.* 2507 thoð *C.* 2508 sia *C.*
them *C.* 2511 that *C.* 2513 Witoga uuaragean *M.* 2514b—2514
incl. fehlt *M.* 2518 hord fehlt *C.* than fehlt *C.* 2521 Interpunktion
nach *Roediger*.

2535 mann sô huileon, sô ina hier minniot uuel
endi selbo te thiū is seola gihaldit,
that hie an lioht godes liðan muoti.'

XXXI.

Sô uuīsda hie thuo mid uuordon; stuod uuerod mikil
umbi that barn godes, gihôrdun ina bi biliðon filo
2540 umbi thesaro uueroldes giuuanð uuordon tellian;
quat that im ôc ên aðales man an is acker sâidi
hluttar hrêncorni handon sinon:
uuolda im thar sô uunsames uuastmes tilian,
fagares fruhtes. Thuo geng thar is fiond after
2545 thuru dernian hugi, endi it all durðu obarseu,
mid uneodo uuirsiston. Thuo uuôhsun sia bêðiu,
ge that corn ge that crûd. Sô quânum gangan
is hagastoldos te hûs, iro hêrren sagdun,
thegnos iro thiodne thristion uuordon:
2550 'huat, thu sâidos hluttar corn, hêrro thie guodo,
ênfald an thînon accar: nu ni gisihit ênig erlo than mêt
uueodes uuahsan. Huî mohta that giuuerðan sô?'
Thuo sprak eft thie aðales man them erlon tegegnes,
thiodan uuîð is thegnos, quat that hie it magti undar-
thenkian uuel,
2555 that im thar unhold man after sâida,
fiond fêcni crûd: 'ne gionsta mi thero fruhtio uuel,
auuerda mi thena uuastom.' Thuo thar eft uuini sprâkun,
is iungron tegegnes, quâðun that sia thar uueldin
gangan tuo,
cuman mid craftu endi lôsian that crûd thanan,
2560 halon it mid iro handon. Thuo sprac im eft iro hêrro
angegin:
'ne uuelleo ik, that gi it uuïodon' quathie, 'huand gi
biuuardon ni mugun,
gigômean an iuuuon gange, thoh gi it gerno ni duan,
ni gi thes cornes te filo, kîðo auuerdiat,
felliāt under iuuua fuoti. Lâte man sia forð hinan
2565 bêðiu uuahsan, und êr beuuoð cume
endi an them felde sind fruhti ripia,

- aroa an them accare: than faran uui thar alla tuo,
halon it mid ûssan handon endi that hrêncurni lesan
sûbro tesamne endi it an mînon seli duoian,
2570 hebbean it thar gihaldan, that it huergin ni mugi
uuiht auuerdian, endi that uuiod niman,
bindan it te burðinnion endi uuerpan it an bitar fiur,
lâton it thar haloian hêta lôgna,
eld unfuodi.' Thuo stuod erl manag,
2575 thegnos thagiandi, huat thiodgomo,
mâri mahtig Crist mênear uuelidi,
bôknien mid thiû biliðiu barno rikeost.
Bâdun thô sô gerno gôdan drohtin
antlûcan thea lêra, that sie môtin thea liudi forð
2580 hêlaga hôrean. 'Thô sprak *im* eft iro hêrro angegin,
mâri mahtig Crist: 'that is' quað he, 'mannes sunu:
ik selbo bium, that thar sâiu, endi sind thesa sâliga man
that hluttra hrêncornî, thea mi hêr hôread uuel,
uuirkiad mînan uuillean; thiûs uuerold is the akkar,
2585 thit brêda bûland barno mancunnies;
Satanas selbo is that thar sâid aftar
sô lêðlica lêra: habad thesaro liudeo sô filu,
uuerodes auuardid, that sie uuam *frummiat*,
uuirkead aftar is uuilleon; thoh seulun sie hêr uuahsen
forð,
2590 thea forgriponon gumon, sô samo sô thea gôdun man,
anttat mûdspelles megin oðar man ferid,
endi thesaro uueroldes. Than is allaro accaro gehuilic
geripod an thesumu rikea: seulun iro regangiscapu
frummien firilho barn. Than tefarid erða:
2595 that is allaro beuno brêdost; than kumid the berhto
drohtin
obana mid is engilo *crafta*, endi cumad *alle* tesamne
liudi, the io thit liot gisâun, endi seulun than lôn
antfâhan
ubiles endi godes. Than gangad engilos godes,
hêlage hebenuuardos, endi *lesat* thea hluttron man

- 2600 *sundor tesamne* endi duat sie an sinseôni,
hôh himiles liht, endi thea ôðra an *hellia grund*,
uuerpad thea faruuarhton an uuallandi fiur:
thar seulun sie gibundene bittra lôgna,
thrânuerk tholon, endi thea ôðra thioduuelon
- 2605 an *hebenrikea,* huïtaro sunnon
liohtean gelico. Sulic lôn nimad
uueros uua/dâdeo. Sô hue sô giuuit êgi,
gehugdi an is hertan, ettha gilhôrien mugi,
erl mid is ôrun, sô lâta imu thit an innan sorga,
- 2610 an is môðseþon, huô he scal an themu mâreon dage
uuîð thene rikeon god an reðiu standen
uuordo endi uuerko allaro the he an thesaro uueroldi
That is egislicost allaro thingo, [giduod.
forhtlicost firiho barnun, that sie seulun uuîð iro
frâhon mahlien,
- 2615 *gumon uuîð thene gôdan drohtin:* than uueldi gerno
gehue,
uuesan allaro manno gehuilic mènes tômig,
slîðero sacono. Aftar thiû scal sorgon êr
allaro liudeo gehuilic, êr he thit liht *afgebe,*
the than êgan uuili *alungan* tîr,
- 2620 *hôh hebenriki* endi huldi godes.’

XXXII.

- Sô gifragu ik that thô selbo sunu drohtines,
allaro barno bezt *biliðeo* sagda,
huilic thero uuâri an uueroldrikea
undar heliðeunnie himilríkie gelich;
- 2625 *quað that oft luttilles huat* liohtora uurði,
sô hôhô afhuôbi, sô duot himilriki:
that is simla mêra, than is man ênig
uuânie an thesaro uueroldi. Ôk is imu that uuerk gelich,
that man an sêo innan segina unirpit,
- 2630 *fisknet an flôð* endi fâhit bêðiu
uûile endi gôde, tiuhid up te staðe,
liðod sie te lande, lisit aftar thiû

2601 *helligrund C.* 2606 *Luhlian C.* 2607 *uuel- C.* 2609 *thit*
an innan MC. 2618 *agebe C.* 2619 *aidariangan C.* 2622 *bilithi C.*

thea gôdun an greote endi lâtid thea ôſra eft an
[grund faran,

an uuîdan uuâg. Sô duod uualdand god

2635 an themu mâreon dage menniscono barn:

brengid irminthiod, *alle* tesamne,

lisit imu than thea hluttron an hebenrîki,

lâtîd thea fargriponon an grund faren

hellie fures. Ni uuêt heliđo man

2640 thes uuities uiidarlâga, thes thar nueros *thiggeat*,

an themu inferne irminthioda.

Than hald ni mag thera mêdan man gimacon fîden,

ni thes *uuelon* ni thes uulleon, thes thar uualdand

skerid,

gildid god selbo gumono sô huileumu,

2645 sô ina hêr gihaldid, that he an hebenrîki,

an that langsame liot lîðan môti.

Sô lërda he thô mid listiun. Than fôrûn thar thea

liudi tô

oþar al Galilæo land that godes barn sehan:

dâdun it bi themu uundre, huanen imu *mahti sulic*

unord cumen,

2650 sô spâhlico gisprokan, that he spel godes

gio sô sôdlico seggean consti,

sô craftiglicò giqueðen: 'he is theses kunnies hinen',

quâdun sie,

'the man thurh mîgskepi: hêr is is môder mid ûs,

uuif undar thesumu uuerode. Huat, uui the hêr uuitun

alle,

2655 sô kûð is ûs is kuniburd endi is knôsles *gehuat*:

anuôhs al undar thesumu unerode: huanen scolde imu

sulic geunit cuman,

mêron mahti, than hêr ôđra *man* êgin?’

Sô farmunste ina that manno fole endi *sprâkun* im

gimêdlie uuord,

farhogdun ina sô hêlagna, hôrien ni uuedun

2660 is *qibodskepies*. Ni he thar ôk biličeo flu

2636 *all C.*

2639 *hellifures* C.

2640 thingiat *C.*

2643 uuelon

ni thes fehlt C.

2649 su'ic mahti *M.*

2655 gehuati *M.*

2657 manna C.

2658 gispracun *C.*

2660 gibodscipi *C.*

- thurh iro ungilôbon ôgean ni uuelde,
 torhtero tēcno, huand he uuisse iro tuifflean hugi,
 iro uurêðan uullean, that ni uuârun uueros ôðra
 sô grimme under Iudeon, sô uuârun umbi *Galileo land*,
 2665 sô hardo gehugide: sô thar uuas the hêlago Krist,
 giboren that barn godes, sie ni uueldun is gibodskepi
 thoh
 antfahan ferhtlico, ac bigan that fole undar im,
 rincos rādan, huô sie thene rikeon Krist
 uuêgdin te uundron. Hêtun thô iro uuerod cumen,
 2670 gesiði tesamne: sundea uueldun
 an thene godes sunu gerno *gitellien*
 uurêðes uulleon: ni uuas im is uuordo niud,
 spāharo spello, ac sie bigunnun sprekan undar im,
 huô sie ina sô craftagne *fan* ênumu elibe uurpin,
 2675 oðar ênna *berges* uual: uueldun that barn godes
 liðu bilôsien. Thô he imu mid them liudiun samad
 frôlico fôr: ni uuas imu foraht hugi,
 — uuisse that imu ni mahtun menniscoo barn,
 bi theru godeundi Iudeo liudi
 2680 êr is tidiun uuiht teonon gifrummien,
 lêðaro gilêsto —, ac he imu mid them liudiun samad
 stêg uppen thene stênholm, antthat sie te theru stedi
 quâmun,
 thar sie ine fan themu uualle niðer uuerpen hugdun,
 fellien te foldu, that he uurði is ferhes lôs,
 2685 is aldres at endie. Thô uuarð thero erlo hugi,
 an themu berge uppen bittra githâhti
 Iuðcono tegangen, that iro ênig ni habde sô grimmon
 sebon
 ni sô uurêðen uulleon,

 that sie mahtin thene uualdandes sunu
 Krist antkennien — he ni uuas iro cûð ênigumu —
 2690 that sie ina thô undaruuissin. Sô mahte he undar iro
 uuerode standen

2663 Iro *fehlt C.* 2664 galilealand *C.* 2671 tellian *C.* 2672
 urethan *C.* 2673 ac *fehlt C.* 2674 for *C.* 2675 burges *M.* 2686
 bittar *M.* 2688b und 2689 *fehlt C.* 2689 iro] iro er *M.*, er *getilgt von*
Roediger.

endi an iro gimange middiumu gangen,
 faren undar iro folke. He dede imu thene friðu selbo,
 mundburd uuið theru menegi endi giuuet imu thurh
 middi thanan
 thes fiundo folkes, fôr imu thô, thar he uuelde,
 2695 an êne uuôstunnie uualdandes sunu,
 cuningo craftigost: habde thero *custes* giuuald,
 huar *imu* an themu lande leobost uuâri
 te uuesanne an thesaru uueroldi.

XXXIII.

Thann fôr imu an ueeg ôðran
 Iohannes mid is iungarun, godes ambahtman,
 2700 lërde thea liudi langsamane râd,
 hêt that sie frume fremidin, firina farlêtin,
 mên endi morduerk. He uuas thar managummu hiof
 gôdaro gumono. He sôhte imu thô thene Iudeono
 thene heritogon at hûs, the hêten uuas [cuning,
 2705 Herodes aftar is eldiron, obarmôdig man:
 bûide imu be theru brûdi, thiû êr sînes brôder uuas
 idis *an êhti*, anttat he ellior skôc,
 uuerold uueslode. Thô imu that uuîf ginam
 the cuning te quenun; êr uuârun iro kind ôðan,
 2710 barn be is brôder. Thô *bigan* imu thea brûd lahan
 Iohannes the gôdo, quað that it gode uuâri,
 uualdande uuiðermôd, that it ênig uuero frumidi,
 that brôder brûd an is bed nâmi,
 'hebbie sie imu te hiuun. Ef thu mî hôrien uuili,
 2715 gilôbien mînun lêrun, ni scalt thu sie leng êgan,
 ac mîð ire an thînumu môde: ni hâba *thar* sulica
 mînnea tô,
 ni sundeo thi te suiðo.' Thô uuarð an sorgun hugi
 thes uuîbes aftar them uuordun: andrêd that he thene
 uueroldecuning
 sprâcono gespôni endi spâhun uuordun,
 2720 that he sie farlêti. Began siu imu thô lêðes filu

2696 custeo C. 2697 im than C. * XXXIII nach 2697 in C.
 2707 antheiti M. 2710 bigunran C. 2716 thu that C.

- râden an rânon, endi ine rinkos hêt
 unsundigane erlos fâhan
 endi *ine an* ênumu karkerea klûstarbendiun,
 liðocospun *bilûcan*: be them liudiun ne gidorstun
 2725 ine ferahu bilôsien, huand sie uuârun imu friund alle,
 uuissun ina sô gôden endi gode uuerðen,
habdun ina for uuârsagon, sô sia wela mahtun.
 Thô uurðun an themu gêrtale *Iudeo* cuninges
 tîdi cumana, sô thar gitald habdun
 2730 frôde folcueros, *thô* he gifôdid uuas,
 an liocht euman. Sô uuas thero liudio than,
 that that *erlo* gehuilic ôbean scolde,
 Iudeono mid gômun. Thô uuarð thar an thene gastseli
 megincraft mikil manno gesamnod,
 2735 *heritogono* an that hûs, thar iro hêrro uuas
 an is kuningstôle. Quâmun managa
 Iudeon an thene gastseli; uuarð im thar gladmôd hugi,
 bliði an iro breostun: gisâhun iro bâggebon
 uuesen an unneon. Drôg man uuîn an flet
 2740 skiri mid scalun, skenkeon huurbun,
 gengun mid goldfatun; gaman uuas thar inne
 hlûd an thero hallu, heliðos drunkun.
 Uuas thes an lustun landes hirdi,
 huat he themu uuerode mêt te unnniun *gifremidi*.
 2745 Hêt he thô gangen forð gêla thiornun,
 is brôder barn, thar he an is benki sat
 unînu giuulenkid, endi thô te themu unibe sprac,
 grôtte sie fora themu gumskepie endi gerno bad,
 that siu thar fora them gastium gaman afhôbi
 2750 fagar an flettie: 'lât thit fole sehan,
 huô thu gelînod habas liudio menegi
 te bliðzeanne *an* benkiun; ef thu mi thera bede *tugithos*,
 mîn uuord for thesumu uuerode, than uuilliu ik it hêr
 te uuârun *gequeðen*
liahto fora thesun liudiun endi ôk gilestien sô,
 2755 that ik thi than aftar thiû êron uuilliu,

2723 ine an] innan C. 2724 bilûcan fehlt M. 2727 fehlt M.
 2728 iudeono C. 2730 huo MC. 2732 er: M. 2735 Heritogo C.
 2744 gifrumidi C. 2752 obar C. tuithos C. liocht C.

sô hues sô thu mi bidis for thesun mînun bâguuiniun:
thoh thu mi thesaro heridômo halbaro fergos,
rikeas mînes, thoh gidôn ik, that it ênig rinko ni mag
unordun giuwendien, endi it seal giuuerðen sô.'

2760 Thô uuarð thera magað aftar thiū mōd giuorben,
hugi aftar iro hêrron, that siu an themu hûse innen,
an themu gastseli gamen up ahuof,
al sô thero liudio lauduuiise gidrôg,
thero thiodo thau. Thiū thiorne spilode

2765 hrôr aftar themu hûse: hugi uuas an lustun,
managaro mōdsebo. Thô thiū magað habda
githionod te thanke thiodeuninge
endi allumu themu erlskepie, *the* thar inne uuas
gôdaro gunnono, siu uuelde thô ira geba êgan,

2770 thiū magað for theru menegi: geng thô uuið iro mōdar
endi frâgode sie friuuitleo, [sprekan
hues siu thene *burges* uuard biddien seoldi.

Thô nuîsde siu aftar iro uuilleon, hêt that siu uuihtes
than êr

ni gerodi for themu gumskepi, *biûtan* that man iru

2775 an theru hallu innan hôbid gâbi [Iohannes
alôsîd *af* is lichamon. That uuas allun them liudiun harm,
them mannun an iro mōde, thô sie *that* gihôrdun thea
magað sprekan;

sô uuas it ôk themu kuninge: he ni mahte is quidi
is uuord uwendien: hêt thô is uuêpanberand [liagan,

2780 gangen fan themu gastseli endi hêt thene godes man
lîbu bilôsien. Thô ni uuas lang te thiū,
that man an thea halla hôbid brâhte
thes thiodgunnon endi it thar theru thiornun fargaf,
magað for theru menegi: siu drôg it theru mōder forð.

2785 Thô uuas êndago allaro manno
thes nuîsoston, thero the gio an thesa uueroîld *quam*,
thero the quene ênig kind *gibâri*,
idis fan erle, lêt man simla then ênon biforan,

2753 quethan *C.*

2754 lioht *C.*

2758 that gidôn ik *streicht*

Wackern. 2766 Thero manno *C.* 2768 them *C.*, them the *Wilhelmy.* 2772

berges *C.* 2774 neuan *C.*

2776 fan *C.*

2777 it *C.*

2786 quamî *M.*

2787 gidruogi *C.*

- the thiū thiorne *gidrôg*, the gio thegnes ni uuarð
 2790 uuīs an iro uueroldi, *biùtan* sô ine uualdand god
 fan hebenunange hêlages gêstes
 gimarcod mahtig: the ni habde *ênigan* gimacon huergin
 êr nec aftar. Erlos huurbun,
 gumon umbi Iohannen, is iungaron managa,
 2795 sâlig gesîði, endi ine an sande bigrôbun,
 leobes lichamon: nuissun that he liht godes,
 diurlīcan drôm mid is drohtine *samad*,
 upôdas hēm êgan môte,
 sâlig sôkean.

XXXIII.

- Thô geuuitun im thea gesîðos thanen
 2800 Iohannes giungaron giâmermôde,
 hêlagferaha: uuas im iro hêrron dôð
 suîðo an sorgun. Geuuitun im *sôkean thô*
 an theru uuôstunni uualdandes sunu,
 craftigana Crist endi imu kûð gidedun
 2805 gôdes mannes forgang, huô habde the Iudeono kuning
manno thene mæreostan mâkeas eggjun
 hôbdu bihamuan: he ni uuelde *is ênigen* harm spreken,
 sunu drohtines: he uuisse that thiū seole uuas
 hêlag gihalden uuiðer hettiandeon,
 2810 an friðe uuiðer fiundun. Thô *sô* gifrâgi uuarð
 aftar them *landskepiun* lêreandero bezt
 an theru uuôstunni: uuerod samnode,
fôr folcun tō: uuas im firiuuit mikil
 uuīsaro uuordo; imu uuas ôk uuilleo *sô samo*,
 2815 *sunie* drohtines, that he sulic gesîðo fole
 an that liht godes ladoian mōsti,
 uuennien mid unilleon. Uualdand lêrde
 allan langan dag liudi managa,
 elitheodige man, anttat an âband sêg
 2820 sunne te sedle. Thô gengun is gesîðos tuelibi,

2789 gibar *C.* thiū *C.* 2790 neuuan *C.* 2792 ênigan *tilgt Wackern.*
 2797 saman *C.* * XXXIII in *C* nach 2798b. 2802 tho sokean *M.*
 2806 Manno thene *fehlt M.* 2807 is thuo *C.* enig *C.* 2810 sô *fehlt C.*
 2811 landscipie *C.* 2813 Fucrun *C.* 2814 mikil *C.* 2815 Sunu *M.*

- allaro barno bezt, hêt imu thi u brôd halon
 endi thea fiscos forð. That fole stillo bêt,
 sat gesîði mikil; undar thi u he thurh is selbes craft,
 manno drohtin, thene meti uuîhide,
 2855 hêlag hebencuning, *endi* mid is handun brak,
 gaf it is iungarun forð, endi *it* sie undar themu gum-
 skepie *hêt*
 dragan endi dêlien. Sie lêstun iro drohtines uuord,
 is geþa gerno drôgun gumono gihuemu,
 hêlaga helpa. *It* undar iro handun uuôhs,
 2860 meti manno gihuemu: theru meginthiodu uuarð
 lif an lustun: thea liudi uurðun alle,
 sade sâlig fole, sô huat sô þar gisamnod uuas
 fan allun uuîdun uuegun. Thô hêt uualdand Krist
 gangen is iungaron endi hêt sie gômien uuel,
 2865 that thi u lêba þar farloren ni uurði;
 hêt sie thô samnon, thô þar sade uuârun
 mankunnies manag. Thar môses uuarð,
 brôðes te lêbu, that man birilos gilas
 tuelibi fulle: that uuas tēcan mikil,
 2870 grôt craft godes, huand þar uuas gumono gitald
 âna uuîf endi kind, *uuerodes* atsamme
 fîf thûsundig. That fole al farstôd,
 thea man an iro môde, that sie þar mahtigna
 hêrron habdun. Thô sie hebencuning,
 2875 thea liudi lobodun, quâðun that gio ni uurði an thit
 lioht cuman
 uuîsaro uuârsago, eftha *that* he giuuald mid gode
 an thesaru middilgard mêron habdi,
ênfaldaran hugi. Alle gisprâkun,
 that he uuâri uuirðig unelono gehuilikes,
 2880 that he erðriki êgan môsti,
 uuîdene *weroldstôl*, ‘nu he sulic geuuit habad,
 sô grôte craft mid gode.’ Thea gumon alle giuuarð,
 that sie ine gihôbin te hêrosten,
 gikurin ine te cuninge: that Kriste ni uuas

2855 *endi fehlt C.* 2856 *it fehlt C.* hêt in C nach endi 2859 *it
 fehlt C.* 2871 *uueros C.* 2876 *that fehlt C.* 2878 *enualdan C.*
 2881 *weroldwelon M.*

- 2885 uuiltes uuirðig, huand he thit uueroldriki,
 erðe endi uphimil thurh is ênes craft
 selbo giuuarhte endi siðor *giheld*
 land endi *liudskepi* — thoh thes ênigan gilôbon ni
 dedin
 uurêðe uuiðersacon — that al an is giuualde stâd,
 2890 cuningrikeo craft endi kêsurdômes,
 meginthiodo mahal. Bethiu ni uuelde he thurh thero
 manno sprâka
 hebbian ênigan hêrdôm, hêlag drohtin,
 nueroldkuninges namon; ni *he* thô mid uuordun *ni*
strîdda
 uuið that fole furður, ac fôr imu thô, thar he uuelde,
 2895 an ên gebirgi uppan: flôh that barn godes
 gêlaro gelpquidi, endi is iungaron hêt
 oðar êne sêo siðon endi im selbo gibôd,
 huar sie im eft tegegnes gangen scoldin.

XXXV.

- Thô telêt that liuduuerod aftar themu lande allumu,
 2900 tefôr fole mikil, siðor iro frâho giuuêt
 an that gebirgi uppan, barno rikeost,
 uualdand an is uuilleon. Thô te thes uuatares staðe
 sammnodun .thea gesiðos Cristes, the he imu habde
 selbo giorane,
 sic tuelibi thurh iro treuua gôða: ni uuas im tueho
 nigiên,
 2905 nebu sie an *that* godes thionost gerno uueldin
 oðar thene sêo siðon. Thô lêtun *sie suiðcean* strom,
 hôh hurnidskip hluttron ûðeon
 skêðan *skîr* uuater. Skrêd liobt dages,
 sunne uuarð an sedle; the sêolidandean
 2910 naht nebulu binuarp; nâðidun erlos
 forðuuardes an flôð: uuarð thiû fiorðe tîd
 thera nahtes cuman — neriendo Crist
 uuarode *thea* uuâgliðand —: thô uuarð uuind mikil,

2887 biheld *C.* 2888 liud *C.* 2893 he *fehlt M.* ni *fehlt MC.*
strîdda Roediger] strid *M.* strid ni afhuob *C.* 2905 thia *C.* 2906 sie
 an *C.* suide an *str. Müllenhof-Scherer.* 2908 scirana *C.* 2913 thiû *C.*

- hoh nueðer *afhaban*: hlamodun ûðeon,
 2915 *strôm* an *stamne*; strîdiun feridun
 thea ueros uuiðer uinde: uas im uurêð hugi,
 sebo sorgono ful: selbon ni uuândun
 laguliðandea an land eumen
 thurh thes uuederes geunin. Thô gisâhun sie uualdand
 2920 an themu sêe uppan selbun gangan, [Krist
 faran an fâðion: ni mahte an thene flôð innan,
 an thene sêo sinean, huand ine is selbes craft
 hêlag anthabde. Hugi uuarð an forhtun,
 thero *manno* môðsebo: andrêdun that it im mahtig
 fiund
 2925 te *gidroge* dâdi. Thô sprak im iro drohtin tô,
 hêlag hebeneuning, endi sagde im that *he* iro hêrro uas
 mâri endi mahtig: ‘nu gi môdes seclun
 fastes fâhan; ne sî iu forht hugi,
 gibâriad gi baldlico: ik bium that barn godes,
 2930 is selbes sunu, the iu uuið thesumu sêe scal,
 mundon uuið thesan meristrom.’ Thô sprac imu ên
 thero *manno* angegin
 oðar bord skipes, baruuirðig gume,
 Petrus *the* gôdo — ni uuelde pine tholon,
 unatares uuiti —: ‘ef thu it uualdand sis’, quað he,
 2935 ‘hêrro *the* gôdo, sô mi an mînumu hugi thunkit,
 hêt mi than tharod gangan te thi oðar thesen gebenes
 strôm,
 drokno oðar diap uuater, ef thu mîn drohtin sis,
 managoro mundboro.’ Thô hêt ine mahtig Crist
 gangan imu tegegnes. He uuarð garu sâno,
 2940 stôp *af* themu *stamne* endi strîdiun geng
 forð te is frôian. *Thiu* flôð anthabde
 thene man thurh maht godes, antat he *imu* an is
 môðe bigan
 andrâden diap uuater, thô he driðen gisah
 thene uuêg mid uuinðu: nundun ina *ûðeon*,

2914 *ahaban C.* 2915 *storm M.* *stamne] strome M.* 2924 *manno*
fehlt C. 2925 *gidruogi C.* 2926 *it C.* 2933 *se C.* 2936 *Hiet C.*
 2940 *fan C.* 2941 *the C.* 2942 *imu fehlt C.* 2944 *uthiun uunbi M.*

- 2945 hô strôm umbi hring. Reht sô he thô an is hugi
tuehode,
sô uuêk imu that uuater under, endi he an thene
uuâg innan,
sank an thene sêostrôm, endi *he* hriop sân aftar thiû
gâhom te themu godes sunie endi gerno bad,
that he ine thô *generidi*, thô he an *nôdiun* uuas,
2950 thegan an gethuinge. Thiodo drohtin
antfeng ine *mid* is fâðmun endi frâgode sâna,
te huî he thô getuehodi: 'huat, thu *mahtes* getrûoian
uuiten that te nuârûn, that *thi* uuatares *craft* [uuêl,
an themur sêe innen thînes sîðes nî mahte,
2955 lagustrôm *gilettien*, sô lango sô thu *habdes* gelôbon
te mi
an thînumu *hugi* hardo. Nu uuilliu ik thi an helpun
uuesen,
nerien thi an thesaru nôdi. Thô nam ine alomahtig,
hêlag bi handun: thô uuarð imu eft hlutter uuater,
fast under fôtun, endi sie an fâði samad
2960 bêdea gengun, antat sie ôbar bord skipes
stôpun *fan* themu strôme, endi an themu stanne gesat
allaro barno bezt. Thô uuarð brêd uuater,
strômos gestillid, endi sie te staðe quâmun,
laguliðandea an land *samen*
2965 thurh *thes* uuateres geuuin: *sagdun* uualdande thane,
diurdun *drohtin* dâdiun endi uuordun,
fellun imu te fôtun endi filu sprâkun
uuîsaro uuordo, quâðun that sie uuissin garo,
that he uuâri selbo sunu drohtines
2970 uuâr an thesaru uueroldi endi geuuald habdi
ôbar middilgard, endi that he mahti allaro manno gihues
ferahe giformon, *al* sô he *im* an themu flôde dede
uuîð thes uuatares geuuin.

2947 he *fehlt C.* 2949 *generidi thô fehlt M.* *nodi C.* 2951 *thuo*
mid C. 2952 *thô fehlt C.* *maht es Müllenhoff.* 2953 *the M.* *strom C.*
2955 *gilestian C.* *habis C.* 2956 *hugi fehlt C.* 2957. *Niman C.*
thi fehlt C. 2961 *for C.* *endi fehlt C.* 2964 *samad C.* 2965 *thes*
fehlt C. *sagdun thuo C.* *tho sagdun sie M.* 2966 *iro drohtin M.*
usan drohtin C. 2972 *al fehlt C.* *imu M.*

XXXVI.*

- Thô giuuêt imu uualdand Crist
 sîðon fan themu sêe, sunu drohtines,
 2975 ênag barn godes. *Quam imu elithioda,*
gumon tegegnas: uuârun is gôdun uuerk
 ferran gefrâgi, that he sô filu sagde
 uuâroro unordo: *imu uuas* uuillio mikil,
 that he sulic foleskepi frummien môtî,
 2980 that sie simla gerno gode thionodin,
 uuârin gehôrige hebencuninge
 mankunnies manag. Thô giuuêt he imu oðar thea
 marka Iudeono,
 sôhte imu Sidono burg, habde *gesîðas* mid imu,
 gôde iungaron. Thar imu tegegnas quam
 2985 ên idis fan âðrum thiodun; siu uuas iru aðaligeburdeo,
 cunnies fan Cananeo lande; siu bad thene craftagan
 drohtin
 hêlagna, that he iru helpe gerêdi, quað that iru uuâri
harm gistanden,
 soroga at iru selbaru dohter, quað that siu uuâri mid
 suhtium bifangen:
 ‘bedrogan habbiad sie dernea uuilhti. Nu is iro dôd
 at *hendî*,
 2990 thea uurêðon habbiad sie geuuitten benumane. Nu
 biddiu ik thi, uualdand frô mîn,
 selbo sunu Davides, that thu *sie* af sulicium suhtium
 that thu sie sô arma êgrohtfullo [atômies,
 uuamscadon biuueri.’ Ni gaf iru thô noh uualdand Crist
 ênig anduordi; siu *imu* aftar geng,
 2995 folgode fruokno, antat siu te is fôtun quam,
 grôtte ina greatandi. Giungaron Cristes
 bâdun iro hêrron, that he an is lugea mildi
 uurði themu uuîbe. Thô habde eft is uuord garu
 sunu drohtines endi *te* is gesîðun sprak:
 3000 „êrist seal ik Israheles aboron uuerðen,

* XXXVI in C nach 2972. 2975 elithioda quam imu MC. 2976
 gumono M. 2978 uuas im C. 2983 gesido M. 2987 harmo M.
 2988 an C. 2989 endi M. 2991 thu fehlt M. 2994 imu fehlt C.
 2999 te fehlt C.

- foleskepi te frumu, that sie ferhtan hugi
 hebbian te iro hêrron: im is helpono tharf,
 thea liudi sind farlorane, farlâten habbiad
 uualdandes uuord, that uuerod is getuiffid,
 3005 driþad im dernean hugi, ne uuilliad iro drohtine hârien
 Israhelo erlskepi, ungilôþiga sind
 heliðos iro hêrron: thoh seal thanen helpe eumen
 allun elithiodun.' Agalêto bad
 that unif mid iro uuordun, that iru uualdand Krist
 3010 an is mōdsebon mildi uurði,
 that siu iro barnes forð brûkan mōsti,
 hebbian sie hêle. Thô sprak iru hêrro angegin,
 mâri *endi* mahtig: 'nis that', quað he, 'mannes reht,
 gumono nigênum gôð te gifrunmiene,
 3015 that he is barnun brôðes aftrihe,
 uuernie *im* oþar uuilleon, lâte sie uuiti tholean,
 hungar hetigrimmen, endi fôðie is hundos mid thiū.'
 'Unâr is that, uualdand', quað siu, 'that thu mid
 thînun uuordun sprikis,
 sôðlîco sagis: huat, thoh oft an seli innen
 3020 undar iro hêrron diske huelpos huerþad
 brosmono fulle *theru* fan *themu* biode niðer
antfallat iro frôian.' Thô gihôrde that friðubarn godes
 unillean thes uuîbes endi sprak iru mid is uuordun tō:
 'uuela that thu unif hæbes unillean gôden!
 3025 Mikil is thîn gilôþo an thea maht godes,
 an thene liudio drohtin. Al *uuirðid* gilêstid sô
 umbi thînes barnes lif, sô thu bâdi te mi.'
 Thô uuarð siu sân gihêlid, sô it the hêlago gesprac
 uuordun uuârfastun: that unif fagonode,
 3030 thes siu iro barnes forð brûkan mōste:
 habde *iru* giholpen hêleando Crist,
 habde sie farfangane fiundo *craftu*.
 uuamseaðun biuuerid. Thô giunûet imu uualdand forð,
 barno that bezte, sôhte imu burg ôðre,
 3035 thiū sô thiceo uuas mid theru thiodu Iudeono,

3013 endi *fehlt M.* 3016 imu *M.* 3021 the *C.*, there the *Wil-*
helmy. themu *fehlt C.* 3022 Antfallan *M.* 3026 giwirðit *C.* 3031
 iro thuo *C.* 3032 crafte *C.*

- mid sūðarliudiun giseten. Thar gifragn ik that he is
gesīðos grôtte,
the iungaron the he imu habde be is gôde gicorane,
that sie mid imu gerno *geuunodun*,
uueros thurh is uuison sprâka: ‘*alle* scal ik iu’, quað
he, ‘mid uuordun frâgon,
iungaron mîne: huat queðat these Iudeo liudi,
3040 mârî meginthioda, *that* ik manno si?’
Imu anduuordidun frôlico is friund angegin,
iungaron sîne: ‘nis thit Iudeono fole,
erlos ênuuordie: sum sagad that thu Elias sis,
uuîs uuârsago, the hêr *giu uuas lango*
3045 gôð undar thesumu gumskepie, sum sagad that thu
Iohannes sis,
diurlîc drohtines bodo, the hêr dôpte iuu
uuerod an uuatere; alle sie mid uuordun sprekad,
that thu ênhuilic sîs eðilero manno,
thero uuârsagono, the hêr mid uuordun giuu
3050 lêrdun these liudi, endi that thu sîs eft an thit liobt
eumen
te uuîseanne thesumu uuerode.’ Thô sprak eft uual-
dand Krist:
‘hue queðad gi, *that* ik si’, *quað* he, ‘iungaron mîne,
liobon liuduueros?’ Thô te lat ni uuarð
Simon Petrus: sprak sân angegin
3055 êno for im allun — habde imu ellien gôð,
thristea githâhti, uuas is theodone hold —:

XXXVII.

- ‘thu bist the *uuâro* uualdandes sunu,
libbiendes godes, the thit liobt giscôp,
Crist cuning êuug: sô uuilliad uuî queðen alle
3060 iungaron thîne, that thu sîs god selbo,
hêleandero bezt.’ Thô sprac imu eft is hêrro angegin:
‘sâlig bist thu Simon’, quað he, ‘sunu Ionases; ni
mahtes thu that selbo gehuggean,

3037 giuunodin *C.* 3038 all *C.* 3040 huat *MC.* 3044 giu
lango uuas *C.* was giu lango *Rück.* 3052 huat *C.* quað he *fehlt C.*
3057 uuaro quat petrus *C.* 3062 iohanneses *M.*

- thurh ûses drohtines craft fan dôde astanden
an thriddiumu dage'. Thô uuarð thegno bezt
 suîðo an sorgun, Simon Petrus,
 uuarð imu hugi hriuug, endi te is hêrron sprak
 3095 rink an rûnun: 'ni seal that riki god', quað he,
 'uualdand uuillien, that thu eo sulic uuiti mikil
 githolos undar *thesaru thiod*: nis thes tharf nigiean,
 hêlag drohtin.' Thô sprak imu eft is hêrro angegin,
 mâri mahtig Crist — unas imu an is môde hold —
 3100 'huat, thu nu uuiðeruuard bist', quað he, 'uuilleon mines,
 thegno bezto! Huat, thu thesaro thiodo *canst*
 menniscan *sidu*: thu ni nuêst *the* maht godes,
the ik gifrummien seal. Ik mag thi filu seggean
 uuârun uuordun, that hêr undar thesumu uuerode
 3105 gesiðos mîne, thea ni môtun suelten êr, [*standad*
 huerðen an hinenfard êr sie himiles liht,
 godes riki sehat.' Côs imu iungarono thô
 sân aftar thi Simon Petrus,
 Iacob endi Iohannes, gumon tuêne,
 3110 bêðea thea gibrôðer, endi imu thô uppen thene berg
 giuuêt
 sunder mid them gesiðun, sâlig barn godes,
 mid them thegnun thrim, thiodo drohtin,
 uualdand thesaro uueroldes: uuelde im thar uundres
 têcno tûgean, that sie *gitrûodin* thi u bet, [filu,
 3115 that he selbo uuas sunu drohtines,
 hêlag heðeneuning. Thô sie *an* hôhan uual
 stigun stên endi berg, antat sie te theru stedi quâmun,
 uueros uuiðer unolean, thar uualdand Krist,
 cuningo craftigost gicoren habde,
 3120 that he is godkundi iungarun sînun
 thurh is ênes craft ôgean uuelde,
 berhtlic biliði.

3092 An them C. 3097 theson thioda C. 3101 bicanst C. 3102
 sidon C. thia C. 3103 Thia C. 3104 standan C. 3114 truodin C.
 3116 an thena C.

XXXVIII.*

- Thô imu thar te bedu gihnêg,
 thô uuarð imu thar uppe ôðarlicora
 nuliti endi giunâdi: uurðun imu is uuangun liothe,
 3125 blicandi sô *thiu berhte sunne*: sô skên that barn godes,
 liuhte is lichamo: liomon stôdun
 uuânamo fan themu uualdandes barne; nuarð is
 geunâdi sô huit
 sô snêu te sehanne. Thô uuarð thar seldlic thing
 giôgid aftar thiu: Elias endi Moyses
 3130 quâmun thar te Criste uuið sô craftagne
 uuordun uuehslean. Thar uuarð sô uunsam sprâka,
 sô gôd uuord undar gumun, thar the godes sunu
 uuið thea mârean man mahlien uuelde,
 sô bliði uuarð uppan themu berge: skên that berhte
 3135 uuas thar gard gôdlîc endi grôni uuang, [liht,
 paradise gelîc. Petrus thô gimahalde,
 helið hardmôdig endi te is hêrron sprac,
 grôtte thene godes sunu: 'gôd is *it* hêr te uuesanne,
 ef thu it gikiosan uuli, Crist alouualdo,
 3140 that man thi hêr an thesaru hôhe ên hûs geuuirkea,
 mârlico gemaco endi Moysesê ôðer
 endi Eliase thriddlea: thit is ôdas hêm,
 uelono nunsomost.' Reht sô he thô that uuord gesprak,
 sô *tîlê* thiu luft an tuê: liht uuolean *skên*,
 3145 glitandi glîmo, endi thea gôdun man
 uulitiscôni beuuarp. Thô fan themu uuolene quam
 hêlag stemne godes endi them heliðun thar
 selbo sagde, that that is sunu uuâri,
 libbiendero liobost: 'an themu mi licod uuel
 3150 an minun hugiskeftiun. Themu gi hôrien seulun,
 fulgangad imu gerno.' Thô ni mahtun thea iungaron
 thes uuolenes uuliti endi uuord godes,
 thea is mikilon maht thea man antstanden,
 ac sie bifellun thô forðuuardes: ferhes ni uuândun,
 3155 lengiron libes. Thô geng im tô the landes uuard,

* XXXVIII in *C* nach 3121.
 fehlt *C*. 3144 liet *C*. scan *C*.

3125 thie berahto sunno *C*.

3138 it

- behrên sie mid is handun hêleandero bezt,
 hêt that sie im ni andrêdin: 'ni seal iu hêr derien
 thes gi hêr seldlikes giseen habbiad, [eouuiht,
 mêriaro thingo.' Thô eft them mannun uuarð
 3160 hugi at iro herton endi gihêlid môt,
 gibade an iro breostun: gisâhun that barn godes
 ênna standen: uuas that ôðer thô,
 behliden himiles lioht. Thô giunêt imu the hêlago Crist
 fan themu berge niðer; gibôð aftar thiū
 3165 iungarun sînun, that sie ôbar Iudeono folc
 ni sagdin thea gisioni: 'êr than ik selbo hêr
 suîðo diurlico fan dôðe astande,
 arîse fan theru restu: sîðor mugun gi it rekkien forð,
 mârîen ôbar middilgard managun thiodun
 3170 uuîdo aftar thesaru uueroldi.'

XXXVIII.*

- Thô giunêt imu uualdand Crist
 eft an Galileo land, sôhte is gadulingos,
 mahtig is mâgo hêm, sagde thar manages huat
 berhtero biliðeo, endi that barn godes
 them is sâligun gesiðun sorgspell ni forhal,
 3175 ac he im openlico allun sagde,
 them is gôðun iungarun, huô ine scolde that Iudeono
 folc
 uuêgean te uundrun. Thes uurðun thar uuîse man
 suuîðo an sorgun, uuarð im sêr hugi,
 hriuuig umbi iro herte: gihôrdun iro hêrron thô,
 3180 uualdandes sunu uuordun tellien,
 huat he undar theru thiodu tholoian scolde,
 uuilliendi undar themu uuerode. Thô giunêt imu
 uualdand Crist,
 gumo fan Galilea, sôhte imu Iudeono burg,
 quâmun im te Cafarnaum. Thar fundun sie ênan
 kuninges thegn

3166 hêr fehlt MC, sîdor Roediger. * XXXVIII in C nach 3169.
 3179 iro hêrron fehlt C. 3181 theru fehlt C.

- 3185 uulankan undar themu uuerode: quað that he uuâri
giuueldig bodo
aðalkêsure; he grôtte aftar thiū
Simon Petrusen, quað that he uuâri gisendid tharod,
that he thar gimanodi manno gehuiliken
thero hôbidscatto, the sie te themu hobe scoldin,
3190 tinsi gelden: 'nis thes tueho ênig
guniono nigîenumu, ne sie *ina fargelden* sân
mêðmo kusteon, *biûten* iuuue mêster *êno*
habad it farlâten. Ni seal that lîcon uuel
mînumu hêrron, sô man it imu at is hobe kûðid,
3195 aðalkêsure.' Thô geng aftar thiū
Simon Petrus: uuelde it seggian thô
hêrron sînumu: he uuas is an is hugi iu than,
giuvaro uualdand Crist: — imu nî mahte uuord ênig
biholen uuerðen, he nuisse hugiskefti
3200 manno gehuilikes —: hêt thô thene is mârean thegau,
Simon Petrus an thene sêo innen
angul uuerpen: '*suliken* sô thu thar êrist *mugis*
fisk gifâhen', *quað he*, 'sô teoh thu thene fan themu
flôde te thi,
antklemmi imu thea kinni: thar maht thu undar them
kaflon nimen
3205 guldine scattos, that thu fargelden maht
themu manne te gimôdea mînen endi thînen
tînseo sô huilican, sô he ûs tô sôkid.'
He *nî* dorfte imu thô aftar thiū ôðaru uuordu
furður gibioden: geng fiscari gôð,
3210 Simon Petrus, uuarp an thene sêo innen
angul an ûðeon endi up gitôh
fisk an flôde mid is folmun tuêm,
teklôf imu thea kinni endi *undar* them kaflun nam
guldine scattos: dede al, sô imu the godes sunu
3215 uuordun genuisde. Thar uuas thô unaldandes
megincraft gimârid, huô scal *manno* gehuilic
suîðo uuilliendi is uueroldhêrron

3191 *ina fehlt C. forguldin C.* 3192 *neban C. enn C.* 3193 *He*
habad M. 3202 *succan C. mugî C.* 3203 *quað he fehlt C.* 3208
im nî C. 3213 *an C.* 3216 *allaro manno C.*

- uurêðaro uuerko, *êr than* ik is êniga *uurâka* frummie,
 lêðes te lône?' Thô sprak eft the landes uuard,
 angegin the godes sunu gôdumu thegne:
 'ni seggiu ik thi fan sibuniun, sô thu selbo sprikis,
 3250 mahlis mid thînu mûðu: ik duom thi mêra thar tô:
 sibun siðun sibuntig sô scalt thu sundea gehuemu,
 lêðes alâten: sô uuilliu ik thi te lêrun geben
 uuordun uuârfastun. Nu ik thi sulica giuuald fargaf,
 that thu mînes hîuuiskes hêrost uuâris,
 3255 manages mannkunnies, nu scalt thu im mildi uuesan,
 liudiun liði.' Thô thar te themu lêreande quam
 ên iung man angegin endi frâgode *Iesu Crist*:
 'mêster the gôdo', quað he, 'huat seal ik *manages*
an thi the ik hebenriki *gehalan* môti?' [duan,
 3260 Habde imu ôduuelon allen geunnen,
 mêðomhord manag, thoh he mildean hugi
 bâri an is breostun. Thô sprak imu that barn godes:
 'huat quiðis thu umbi *gôdon*? nis that gumono ênig
 biûtan the êno, the thar al gescôp,
 3265 uuerold endi uunnea. Ef thu is uuillean habas,
 that thu an liot godes liðan môtis,
 than scalt thu bihalden thea hêlagon lêra,
 the thar an themu aldon ênua gebindid,
 that thu man ni slah, ni thu mènes ni sueri,
 3270 farlegarnessi farlât endi luggi geuuitskepi,
 strîd endi stulina; ne uuis thu te stark an hugi,
 ne nîðin ne hatul, ni nôdrôf ni *fremi*;
 aþunst alla farlât; uuis thînun eldirun gôd,
 fader endi moder, endi thînun *frîundun* hold,
 3275 them nâhistun ginâðig. Than thu *thi* giniodon môst
himilrikeas, ef thu it bihalden uuili,
 fulgangan godes lêrun.' Thô sprak eft the iungo man:
 'al hebbiu ik sô gilêstid', quað he, 'sô thu mi lêris nu,
 uuordun uuisis, sô ik is eo uuiht ni farlêt
 3280 fan mînero kindiski.' Thô bigan ina Crist sehan
 an mid is ôgun: 'ên is thar noh nu', quað he,

3246 than *fehlt C.* wreka *M.* 3257 iesum *C.* thene iesu *M.* 3258
 mines *C.* 3259 That ik *C.* hebbian *C.* 3263 godi *C.* 3272 frumi *C.*
 3274 frîund *C.* 3275 thi *fehlt M.* 3276 Himilo rikies *C.*

- 'nuan thero uuerko: ef thu is uuilleon habas,
 that thu *thurh/fremid* thionon môtis
 hêrron thînumu, than scalt thu that thîn hord nimen,
 3285 scalt thînan ôduuelon allan farcôpien,
 diurie mêðmos, endi dêlien hêt
 armun mannun: than habas *thu* aftar thi
 hord an himile; cum thi than gihalden te mi,
 folgo thi mînaro ferdi: than habas *thu* friðu sîður.
 3290 Thô uurðun Kristes *uuord* kindiungumu manne
 suîðo an sorgun, uuas imu sêr hugi,
 môð umbi herte — habde mêðmo filu,
 uuelono geunnen —: uuende imu eft thanen,
 uuas imu unôðo *innan* breostun,
 3295 an is sebon suâro. Sah imu aftar thô
 Krist alouualdo, quað it thô, thar he uuelde,
 te them *is* iungarun geginuuardun, that nuâri an godes
 unôði ôdagumu manne up te eumanne: [rik;
 'ôður mag man olbundeon, thoh he sî unmet grôt,
 3300 thurh nâðlan gat, thoh *it* sî naru suðo,
 sâftur thurhslôpien, than mugi cuman thi uiole te hi-
 thes *ôdagan* mannes, the hêr al habad [mile
 giuueidid an thene uueroldscat uuilleon sînen,
 môdgithâhti, endi ni hugid umbi thie maht godes.'

XLI.

- 3305 Imu *anduuordiade* êrthuungan gumo,
 Simon Petrus endi seggean bad
 leoban hêrron: 'huat seculun uui thes te lône nimen',
 quað he,
 gôdes te gelde, thes uui thurh thîn iungardôm
 êgan endi erbi al farlêtun,
 3310 hoðos endi kîuuisi endi thi te hêrron gicurun,
 folgodun thînaru ferdi: huat scal ûs *thes* te frumu
 langes te lône? Liudeo drohtin [uuerðen,
 sagde im thô *selbo*: than ik sittien kumu', quað he,
 'an thie mikilan maht an themu mârean dage,

3283 thionon thiodne C. 3287 thi C. 3290 word *fehlt* M.
 3294 innan] an is M. 3297 is godun M. 3300 hie C. 3302 odages
 C. 3305 annuorðeda thuo C. 3311 thes *fehlt* C. 3313 selbo suno
 drohtines C.

- 3315 thar ik allun scal irminthiodun
dômos adêlien, than môtun gi mid iuuuomu drohtine
 thar
 selbon sittien endi môtun thera saca uualdan:
 môtun gi Israhelo eðilifoleun
 adêlien aftar iro dâdiun: sô môtun gi thar gidiuride
 uuesen.
- 3320 Than seggiu ik iu te uuâran: sô hue sô that an
 thesaru uueroldi giduot,
 that he thurh mîna minnea mâgo gesidli
 liof farlêtid, thes scal hi hêr lôn niman
 tehan sîðun tehinfald, ef he it mid treuunon duot,
 mid hluttru hugi. Obar that habad he ôk himiles lioht,
- 3325 open êuwig lif.' Bigan imu thô aftar thiū
 allaro barno bezt ên biliði seggian,
 qnað that thar ên ôdag man an êrdagan
 uuâri undar themu uuerode: 'the habde uuelono genôg,
 sinkas gisamnod endi imu simlun uuas
- 3330 garu mid goldu endi mid godouuebbiu,
 fagarun fratahun endi imu so filu habde
 gôdes an is gardun endi imu *at* gômun sat
 allaro dago gehuilikes: habde imu diurlic lif,
 blitzea an is benkiun. Than uuas thar eft ên biddiendi
 man,
- 3335 gileboð an is lichamon: Lazarus uuas he hêten,
 lag imu dago gehuilikes at them durun foren,
 thar he thene ôdagan man inne uuisse
 an is gestseli gôme thiggean,
 sittien *at* sumble, endi he simlun bêd
- 3340 giarmod thar âte: ni môte thar in cuman,
 ne he ni mahte gebiddien, that man imu thes brôdes
 tharod
 gidragan uueldi, thes thar fan themu diske niðer
 antfel undar iro fôti: ni mahte imu thar ênig *frumu*
 uuerðen
 fan themu hêroston, *the* thes hûses giuueld, ' biûtan
 that thar gungun *is hundos tō*,

3316 Domes *M*.3328 hie *C*.3332 at is *C*.3339 at is *C*.3342 fruma *C*.3344 them *C*, them the *Wilhelmy*. to is hundos *M*.

- 3345 likkodun is likuundon, thar he liggiandi
 hungar tholode: ni quam imu thar te helpu uuiht
 fan themu rikeon manne. Thô gifragn ik that ina is
 reganogiscapu,
 thene armon man is êndago
gimanoda mahtiun suîð, that he manno drôm
- 3350 ageben scolde. Godes engilos
 antfengun is ferh endi lêddun ine forð thanen,
 that sie an Abrahames barm thes armon mannes
 siole gisettun: thar môste he simlun forð
 uuesen an uunniun. Thô quâmun ôk uurdegiscapu,
- 3355 themu ôdagan man orlaghuile,
 that he thit liot farlêt: lêða uuihti
 besinkodun is siole an thene suarton hel,
 an that fern innen fiundun te uuillean,
 begrôbun ine an gramono hêm. Thanen mahte he
 thene gôdan scauuon,
- 3360 Abraham gesehen, thar he uppe uuas
 lîbes an lustun, endi Lazarus sat
 bliði an is barme: berht lôn antfeng
 allaro is armôdio, endi lag the ôdago man
 hêto an theru helliu, hriop up thanen:
- 3365 ‘fader Abraham’, quað he, ‘mi is firinun tharf,
 that thu mi an thînumu môdseþon mildi uuerðes,
 liði an thesaru lognu: sendi mi Lazarus herod,
 that he mi gefôrea an thit fern innan
 caldes uuateres. Ik hêr quie brinnu
- 3370 hêto an thesaru helliu: nu is mi thînaro helpono tharf,
 that he mi aleskie mid is lutticon fingru
 tungon mîne, nu siu têkan habad,
 ubil arbedi. Inuuidrâdo,
 lêðaro sprâka, alles is mi nu thes lôn eumen.’
- 3375 Imu *anduuordiade* thô Abraham — that uuas ald-
 fader —:
 ‘gehugi thu an thînumu herton’, quað he, ‘huat thu
 habdes iu

- uuelono an uueroldi. Huat, thu thar alle thîne uunnea
farsliti,
gôdes an gardun, sô huat sô thi gibiðig forð
uuerðen *scolde*. Uuiti tholode
- 3380 Lazarus an themu liohte, habde thar lêðes filu,
uuíteas an uueroldi. Bethiu scal he nu *uuelon* êgan,
libbien an lustun: thu scalt thea logna tholan,
brinnendi fiur: ni mag is thi ênig bôte kumen
hinana te helliu: it habad the hêlago god
- 3385 sô *gifastnod* mid is faðmun: ni mag thar faren ênig
thegno thurh that thiustri: it is hêr sô thikki undar
Thô sprac eft Abrahame the erl tegegnes [ûs.
fan theru hêtan hell endi helpono bad,
that he Lazarus an liudio drôm
- 3390 selbon sandi: 'that he giseggea thar
brôðarun mînun, huô ik hêr brinnendi
thrâuuerk tholon: sie *thar* undar theru thiod sind,
sie fîbi undar themu folke: ik an forhtun bium,
that sie im thar faruuirkien, that sie sculin ôk an thit
uuiti te mî,
- 3395 an sô grâdag fiur.' Thô imu eft tegegnes sprak
Abraham aldfader, quað that sie thar êo godes
an themu landskepi, liudi habdin
Moyseses gibôd endi thar managaro tô
uuârsaguno uuord: „ef sie is uuillige sind,
- 3400 that sie that bihalden, than ni thurbun sie an thea
hell innen,
an that fern faren, ef sie *gefrummiad* sô,
sô thea gebiodad, *the thea* bôk lesat
them liudiun te *lêrun*. Ef sie thes than ni uuilliad
lêstien uuilt,
thanne ni hôriad sie ôk themu the *hinan* astâd
- 3405 man fan dôde. Lâte man sie an iro môdsebon
selbon keosen, hueðer im suôtiera thunkie
te giuuinanne, sô lango sô sie an thesaru uueroldi
that sie eft uûil ettha gôd aftar habbien.' [sind,

3379 scoldi C. 3381 uuelono C. 3385 fastnot C. 3392 thar
fehlt C. 3401 gefrummien M, frummian C. 3402 the thea *Wilhelmy*
u. M, thia the C. 3403 leru C. 3404 hinan *fehlt* M.

XLII.

- Sô lërde he thô thea liudi lihton uuordon,
 3410 allaro barno bezt, endi biliði sagde
 manag mankunnie mahtig drohtin,
 quað that imu *ên* sâlig gumo samnon bigunni
 man an morgen, „endi im mēda gihêt,
 the hêrosto thes hîuniskeas, suïðo *holdlic lôn*“,
 3415 quat that hie iro allaro gihuem ênna gâbi
 silofrinna scat. „Thuo samnodun managa
 ueros an is uufingardon, — endi hie im uere bifalah —
 adro an âhtan. Sum quam thar ôc an undorn tuo,
 sum quam thar an middian dag man te them uerke,
 3420 sum quam thar te nônu, thuo uuas thiû niguða tîd
 sumarlanges dages; sum thar ôc siðor quam
 an thia elliftun tîd. Thuo geng thar âband tuo,
 sunna ti sedle. Thuo hie selbo gibôð
 is ambahtion, erlo drohtin,
 3425 that man thero *manno* gihuem is meoda forguldi,
 them erlon arbiðlôn; hiet thiem at êrist geban,
 thia *thar* lezt uuârun liudi cumana,
 ueros te them *uerke*, endi mid is uuordon gibôð,
 that man them mannon iro mieda forguldi
 3430 alles at aftan, them thar quâmun at êrist tuo
 uuillendi te them uerke. Uuândun sia suïðo,
 that man im mēra lôn *gimacod* habdi
 uuið iro araþedie: than man im allon gaf,
 them liudeon gilico. Lêð uuas that suïðo,
 3435 allon them ando, them thar quâmun at êrist tuo:
 ‘uui quâmun hier an moragan’, quâðun sia, ‘endi
 tholodun hier manag te dage
 arabiðuuerco, huilon unmet hêt,
 scinandia sunna: nu ni gibis thu âs seattes than mêt,
 thie thu them ôðron duos, thia hier êna huila
 3440 uuâron an thînôn uerke.’ Thuo habda eft is uuord garo
 thie hêrrosto thes hîuniskes, quat *that* hie im ni habdi
 gihêtan than mêt

3412 *ên* fehlt C. 3414 *holdlic lôn* fehlt M. 3415—3490 a incl.
 fehlt M. 3425 mannes C. 3427 thar Roed.] that C. 3428 uuirke C.
 3432 *gimacod* C. 3441 that fehlt C.

- uuerðes uuið iro uuerke: 'huat, ik giuuald hebbiu',
 quathie,
 that ik iu allon gilico muot lôn forgeldan,
 iuues uuerkes uuerð.' Than uualdandi Crist
 3445 mēda im thoh mēra thing, thoh hie oþar that manno
 fan them uuingardon sô uuordon sprâki, [fole
 huô thar unefno erlos quâmun,
 uueros te them uuerke. Sô sculun fan thero uueroldi
 manneunnies barn an that mario liht, [duon
 3450 gumon an godes uuang: sum biginnit ina giriuuan sân
 an is kindiski: habit im *gicoran an* muod
 uuillion guodan, uueroldsaca miðit,
 farlâtit is lusta: ni mag ina is likhamo
 an unspuod forsþanan: spâhiða lînot,
 3455 godes êu, gramono forlâtit,
 uurêðaro uuillion, duot im sô te is uueroldi forð,
 lêstit sô an theson lihte, antthat im is lîbes cumit,
 aldres âband: giuuitit im than *uppuuegos*:
 thar uuirðit im is arabedi all gilônnot,
 3460 fargoldan mid guodu an godes rikie.
 That mēndun thia uuuruhteon, thia an them uuingardon
 adro an ûhta arbidlice
 uuerce bigunnun endi thuruuonodon forð,
 erlos unt âband. Sum thar ôc an undern quam,
 3465 habda thuo farmerrid, thia moraganstunda
 thes daguuerkes forduolon: sô duot doloro filo,
 gimêdaro manno: driþit im mislic thing
 gerno an is iugudi, habit im gelpquidi
 lêða *gilînot* endi lôsuuord manag,
 3470 antthat is kindiski fareuman uuirðit,
 that ina after is iugudi godes anst manot
 bliði an is brioston: fâhit im te beteron than
 uuordon endi uuercon, lêdit im is uuerold mid thiū,
 is aldar ant thena endi: cumit im alles lôn
 3475 an godes rikie, gôdaro uuerko.
 Sum mann thaun midfiri mēn farlâtid,

3451 *gicoranan m. C.*3457 *that fehlt C.*3453 *uppuuege C.*3459 *Thar Sievers] that C.*3465 *thi C.*3469 *gilînot C.*

- suâra sundiun, fâhit im an sâlig thing,
 biginnit im thuru godes craft guodaro uuerco,
 buotit balosprâka, lâtit im is *bittrun* dâd
- 3480 an is hugie hreuan: cumit im thiū helpa fon gode,
 that im gilêstid thie gilôbo, sô lango sô im is lif
 uuarod;
 farit im forð mid thiū, antfâhit is mieda,
 guod lôn at gode: ni sindun êniga geþa beteran.
 Snn biginnit thann ôc furðor, than hie ist fruodot mêt,
- 3485 is aldares afheldit, — than biginnat im is ubilon uuere
 lêðon an theson liohte, than ina lêra godes
 giunanod an is muode: uuirðit im mildera hugi,
 thurugengit im mid guodu endi geld nimit,
 hôh himilriki, than hie hinan uuendit,
- 3490 uuirðit im is mieda sô sama, *sô them mannan* uuarð,
 thea thar te nônu dages, an thea nigunda tîd,
 an thene uuîngardon uuirkean quâmun.
 Sum uuirðid than sô suîðo gefrôdot, sô he ni uuili is
 sundea bôtien,
 ac he ôkid sie mid ubilu gehuilecu, antat imu is âþand
 nâhid,
- 3495 is *uuerold* endi is uunnea farslîtid: than beginnid he
 imu *uuiti andrêden*,
is sundeon uuerðad imu sorga an môde: gehugid huat
 he selbo gefrumide
 grimmes than *lango*, the he môste is *iuguðeo* neoten;
 ni mag than mid ôðru gôðu gibôtien
 thea dâdi, thea he sô derþea gefrumide, ac he slehit
 allaro dago gehuillikes
 an is breost mid bêðiuu handun endi uuôpit sie mid
 bittrun trahun,
- 3500 hlâdo he sie mid hofnu kûmid, bidid thene hêlagon
 drohtin,
 mahtigne, that he imu mildi uuerðe: ni lâtid imu sîðor
 is môd gîtuifien.

3479 bettrun C. 3490 sô them man- fehlt noch M. 3495 aldres C.
 witi andrêden fehlt C. 3496 Is s. w. imu fehlt C. 3497 lang C. iu-
 guthi C. 3501 imu fehlt C.

Sô êgrohtful is, the thar alles geuueldid: he ni uuli
 ênigumu irminmanne

faruvernien unillean sînes: fargibid imu uualdand selbo
hêlag *himilríki*: than is imu giholpen sîður.

3505 Alle seulun sie thar êra antifâhen, thoh sie tharod te
 ênaru tîdi

ni kumen, that *kunni manno*, thoh uuli imu the craf-
tigo drohtin

gilônon allaro liudio sô huileumu, sô hêr is gilôbon
 ên himiliriki gibid he allun theodun, [antfâhit:
 mannun te mêdu. That mênde mahtig Krist,

3510 barno that bezte, thô he that biliði sprak,
huô thar te them uuîngardun uurhteon quâmin,
man mislîco: thoh nam is mêde gehue
fulle te *is* frôian. Sô seulun firiho barn
at gode selbumu geld antfâhen,

3515 suĩđo leoblic lôn, thoh sie sume sô late umerđan.

XLIII.

Hêt imu thô thea is gôdan iungaron nâhor
tuelibi gangan — thea uuârun imu triununston
man obar erđu —, sagde im mahtig *selbo*
ôðersîðu, huilic imu thar arbedi

3520 tônnard uuârun: 'thes ni mag ênig tueho uuerden',
quað he.

Quað that sie thô te Hierusalem an that Iudeono folc
lîðan scoldin: ‘thar nuirðid all gilêstid sô,
gefrumid undar themu folke, sô it an furndagun
uuise man be mi nuordun gesprâkun.

3525 Thar seculun mi farcôpon undar thea craftigon thiod
heliðos te theru heri; thar uuerðat mîna hendi *gebun-*
dana.

faðmos uuerðad mi thar gefastnod; filu scal ik thar gi-
hoskes gihôrien endi harmquidi, [tholoian,
bismerspråka endi bihêtunord manag;

3530 sie unêgeat mi te uundron unâpnes eggium,

3502 -manno C.	3504 himilo riki C.	3506 manemni C.	3508
Endi C.	3513 is fehlt C.	3515 sô fehlt C.	3518 self C.
Der Punkt nach Roediger.	3526 gibunden C.		3520

- bilôsiad mi libu: ik te thesumu lihte seal
 thurh drohtines craft fan dôde astanden
 an thriddleon dage. Ni quam ik undar thesa theoda herod
 te thiū, that mīn eldibarn arbed habdin,
 3535 that mi thionodi thiūs thiod: ni uuilliu ik is sie thig-
 gien nu,
 fergon thit foleskepi, ac ik scal imu te frumu uuerðen,
 theonon imu theolico endi for alla thesa theoda geben
 seole mīne. Ik uuilliu sie selbo nu
 lôsien mid mīnu libu, thea hēr lango bidun,
 3540 mankunnies manag, minara helpa.
 Fōr imu thō forðuuardes — habde imu *fasten* hugi,
 bliðean an is breostun barn drohtines —
uuelda im te Hierusalem Iudeo folkes
 uulleon uūsan: he conste thes uuerodes sō garo
 3545 hetigrimmen hugi endi hardan strīd,
 uurēðan uulleon. Uuerod siðode
 furi Hieriechoburg; uuas the godes sunu
 mahtig undar thero menigi. Thar sātun tuēne man bi
 uuege,
 blinde uuārun sie bēðie: uuas im bōtono tharf,
 3550 that sie gehēldi hebenes uualdand,
 huand sie sō lango lihtes tholodun,
 managa huīla. Sie gihōrdon thō that megin faren
 endi frāgodun sān friuuitlico
 reginblindun, huilic thar riki man
 3555 undar themu foleskepi furista uuāri,
 hērost an hōbid. Thō sprae im ēn helið angegin,
 quað that thar Hiesu Crist fan *Galilealande*,
 hēleandero bezt hērost uuāri,
 fōri mid is folcu. Thō uuarð frāhmōd hugi
 3560 bēðiu them blindun mannun, thō sie that barn godes
 uuissun undar themu uuerode: hreopun im thō mid
 iro uuordun tō,
 hlūdo te themu hēlagon Criste, bādun that he im helpe
 gerēdi:
 ‘drohtin Davides sunu: uuīs ūs mid thīnun dādium
 mildi,

- neri ūs af thesaru nōdi, sō thu ginōge dōs
 3565 manno kunnies: thu bist managun gōd,
 hilpis endi hēlis.' Thō bigan im that heliðo fole
 uuerien mid unordun, that sie an uualdand Krist
 sō hlādo ni hriopin. Sie ni uueldun *im* hōrien te thiū,
 ac sie simla mēr·endi mēr obar that manno fole
 3570 hlādo hreopun. Hēleand gestōd,
 allaro barno bezt, hēt sie *thō* brengien te imu,
 lēdien thurh thea liudi, sprak im listiun tō
mildlīco for theru menegi: 'huat uuillad *gīl* mīnaro
 hēr', quað he,
 'helpono *habbien?*' Sie bādun ina hēlagna,
 3575 that he im ira ōgon opana gidādi,
 farliuui theses lihtes, that sie liudio drōm,
 suikle sunnun scīn gisehen mōstin,
 uulitiscōnie uuerold. Unaldand frumide,
 hrēn sie thō mid is handun, dede is helpe thar tō,
 3580 that them blindun thō bēðium uurðun
 ōgon gioponod, that sie erðe endi himil
 thurh craft godes antkiennien mahtun,
 liht endi liudi. Thō sagdun sie lof gode,
 diurdun *ūsan drohtin*, thes sie dages lihtes
 3585 brūcan mōstun: geuuitun im bēðie mid imu,
 folgodun is ferdi: uuas im thiū fruma gībiðig,
 endi ōk uualdandes uuerk uuīdo gekūðid,
 managun gimārid.

XLIII.*

- Thar uuas sō mahtiglic
 biliði gibōknid, thar the blindon man
 3590 bi themu ueege sātun, uuīti tholodun
 lihtes lōse: that mēnid thoh liudio barn,
 al mancunni, huō sie mahtig god
 an themu anaginne thurh is ēnes craft,
 sinhiun tuē selbo giuuarhte,
 3595 Adam endi Evan: fargaf im upuegos,

3568 is im C. 3571 thō *fehlt* C. 3573 Mildo C. *gi* C. 3574
 biddean C. 3577 liht M. 3584 is dadi C, * XLIII in C nach 3587.

- himilríki*; ac thô uuarð im the hatola te nâh,
 fiund mid fêknu endi mid firinuuerkun,
 bisuêk sie mid sundiun, that sie sinsecôni,
 liobt farlêtun: uurðun an lêðaron stedi,
 3600 an thesen middilgard man faruorpen,
 tholodun hêr an thiustriu *thiodarþedi*,
 unnnun-uuraesiðos, uuelon tharþodun:
 fargâtun godes rikies, gramon theonodun,
 fiundo barnun: sie guldun is im mid *fiure lôn*
 3605 an thero hêton helliu. Bethiu uuârun siu an iro hugi
 an thesaru middilgard, menniscono barn, [blinda
 huand siu *ine* ni antkiendun, craftagne god,
 himilisken hêrron, thene *the* sie mid is handun giscôp,
 giuuuarhte an is uuillion. Thius uuerold uuas thô sô
 farhuerbid,
 3610 bithuungen an thiustrie an thiodarþidi,
 an dôðes dalu: sâtun im thô bi theru drohtines strâtun
 iâarmôde, godes helpe bidun:
 siu ni mahte im *thô* êr uuerðen, êr than uualdand god
 an thesan middilgard, mahtig drohtin,
 3615 is selbes sunu sendien *uuelði*,
 that he liobt antluki liudio barnun,
 oponodi im ênuig lif, that sie thene alouualdon mahtin
 antkennien uuel, craftagna *god*.
 Ôk mag ik giu *gitellien*, of gi thar tô uuilliað
 3620 huggien endi hôrien, that gi thes hêliandes mugun
 craft antkennien, huô is kumi uurðun
 an thesaru middilgard managun te *helpu*,
 ia huat he mid them dâdium drohtin selbo
 manages mende, ia behuiu thi u mârle burg
 3625 Hierieho hêtid, thi u thar an Iudeon stâð
 gimacod mid mûrun: thi u is aftar themu mænem *gi-*
nemnid,
 aftar themu *torhten* tungle: he ni mag is tidi bemîðen,
 ac he dago gehuilikes duod ôðerhueðer,

3596 Himilo riki C. 3601b man arb. M. 3604 fiuru C. 3607
 ine fehlt C. 3608 the fehlt C. 3613 thoh C. 3615 uuelða. 3618
 god fehlt C. 3619 tellian C. 3622 helpon C. 3626 ginamod C.
 3627 torhten fehlt C. 3628 endihueðar C.

- uuanod ohtho uuahsid. Sô dôd an thesaru uueroldi hêr,
 3630 an thesaru middilgard menniscono barn:
 farad endi folgod, frôde sterbad,
 uuerðad eft iunga aftar kumane,
 ueros auuahsane, untat si eft uurð farnimid.
 That mênde that barn godes, thô he fon theru burgi fôr,
 3635 the gôdo fan Hiericho, that ni mahte êr uuerðen gu-
 mono barnun
 thiin blindia gibôtid, that sie that berhte liocht,
 gisâhin sinscôni, êr than he selbo hêr
 an thesaru middilgard menniski antfeng,
 flêsk *endi* lichamon. Thô uurðun thes friho barn
 3640 *giuuar* an thesaru uueroldi, the hêr an uuitie êr,
 sâtun an sundiun gisiunies lôse,
 tholodun an thiustrie: sie afsôbun that uuas *thesaru*
thiod kuman
 hêleand te helpu fan hebenrikie,
 Crist allaro cuningo best; sie mahtun is antkennien sân,
 3645 gifôlien is fardio. Thô sie sô filu hriopun,
 the man te themu mahtigon gode, that im mildi aftar
 uualdand uurði. Than uueridun *im* suîðo [thiin
 thia suârun sundeon, the sie im êr *selbon* gidâdun,
lettun sie thes gilôbon. Sie ni mahtun them liudiun *thoh*
 3650 biuuerien iro uuilleon, ac sie *an* uualdand god
 hlûdo hriopun, antat he im iro hêli fargaf,
 that sie sinlif gisehen *môstin*,
 open êuuig liocht endi an faren
 an thiin berhtun bû. That mêndun thea blindun man,
 3655 the thar bi Hierichoburg te themu godes barne
 hlûdo hriopun, that he im iro hêli farlihi,
 liochtes an thesumu libe: than *im thea liudi* sô filu
 uueridun mid uuordun, thea thar an themu ueege fôrun
 biforen endi bihinden: sô dôt thea firinsundeon
 3660 an thesaru middilgard *mankunnie*.
 Hôriad nu huô thie blindun, sîður im gibôtid uuarð,

3639 an *M.* 3640 *Giuario C.* 3643 *thero C. thieda C.* 3645
sô fehlt C. 3647 *im fehlt M.* 3648 *selbo C.* 3649 *Lietun C. tho M.*
 3650 *an fehlt C.* 3652 *muostun C.* 3657 *im liudeo C.* 3660 *man-
 eunnie C.*

- that sie sunnun liocht gesehen môstun,
 huô sie thô dâðun: genuitun im *mid* drohtine samad,
 folgodun is ferdi, sprâkun filu uuordo
 3665 themu landes hirdie te lobe: sô dôð im noh liudio barn
 uuïdo aftar thesaru uueroldi, siður im uualdand *Crist*
 geliuhte mid is lêrun endi im lif êuuig,
 godes riki *fargaf* gôdun mannun,
 hôh himiles liocht endi is helpe thar tô,
 3670 sô huemu sô that giuuerkod, that he môti themu is
 nuege folgon.

XLV.

- Thô nâhide neriendo *Crist*
 the gôdo te Hierusalem. Quam imu thar tegegnes filu
 uuerodes an uuilleon, uuel huggendies,
 antifengun ina fagaro endi imu biforen *streidun*
 3675 thene uueg mid iro giuuâdium endi mid uurtiun sô same,
 mid berhtun blômun endi mid bômo tôgun,
 that feld mid fagaron palmun, al sô is fard geburide,
 that the godes sunu gangan uuelde
 te theru mârean burg. Huarf ina megin umbi
 3680 *liudio* an lustun, endi lofsang *ahôf*
 that uuerod an uuilleon: sagdun uualdande thank,
 thes thar selbo quam sunu *Dauides*
 uuïson thes uuerodes. Thô gesah uualdand *Krist*
 the gôdo te Hierusalem, gumono bezta
 3685 blican thene *burges* uual endi bû Indeono,
 hôha hornseli endi ôk that hûs godes,
 allaro uuîho *uunsamost*. Thô uuel imu an innen
 hugi *uuîð* is herte: thô ni mahte that hêlage barn
 uuôpu auuîsien, sprak thô uuordo filu
 3690 hriuniglico — uuas imu is hugi sêreg —:
 ‘uuê uuarð thi, Hierusalem’, quað he, ‘thes thu te
 uuârun ni uuêst
 thea *uurðegiskefti*, the thi noh giuuerðen sculan,

3663 mid iro *M*, mid ueron *C*. 3666 god *M*. 3668 gaf *C*. 3674
 stroidun *C*. 3680 Liudi *C*, hof *M*. 3685 berges *C*. 3686 -selios
C. 3687 uunsamoete *M*. 3688 um *C*. 3692 uuurðgiscapu *C*.

- huô thu noh uuirðis behabd heries craftu
 endi thi bisittiad sliðmôde man,
 3695 fiund mid foleun. Than ni habas thu friðu huergin,
mundburd mid mannun: lêdiad thi hêr manage tô
 ordos endi eggia, orlegas uuord,
 farfiôth thîn folcskepi fiures liomon,
 these *uiki* auuôstiad, uuallos hôha
 3700 felliad *te foldun*: ni afstâd is felis nigiean,
 stên oðar ôðrumu, ak uuerðad thesa stedi uuôstia
 umbi Hierusalem Iudeo liudeo,
 huand sie ni antkenniad, that im kumana sind
 iro tîdi tôuuardes, ac sie habbiad im tuiffien hugi,
 3705 ni uuitun that iro uuisad uualdandes craft.
 Giuuêt im thô mid theru menegi manno drohtin
 an thea berhton burg. Sô thô that barn godes
 innan Hierusalem mid thiû gumono foleu
sêg mid thiû gesiðu, thô uuarð *thar* allaro sango mêst,
 3710 hlûd stemnie *afhaben* hêlagun uuordun,
 loðodun thene landes uuard liudio menegi,
 barno that bezte; thiû burg uuarð an hrôru,
 that fole uuarð an forhtun endi frâgodun sân,
 hue that nuâri, that thar mid *themu uuerode* quam,
 3715 mid theru mikilon menegi. Thô sprak im ên man an-
 gegin,
 quað that thar Hiesu Crist fan Galileo lande,
 fan Nazarethburg neriaud quâmi,
 uuitig uuârsago themu uuerode te helpu.
 Thô uuas them Iudium, the imu êr grame uuârun,
 3720 unholde an hugi, harm an môle,
 that imu thea liudi sô filu lofsang uuarhtun,
 diurdun iro drohtin. Thô gengun dolmôle,
 that sie uuið uualdand Crist uuordun sprâkun,
 bâdun that he that gesiði suigon hêti,
 3725 letti thea liudi, that sie imu lof sô filu
 uuordun ni uuarhtin: 'it is thesumu uuerode lêð',
 quâðun sie,

3696 Munburd C.

3699 unik M.

3700 te fehlt M. foldu C.

3709 steg Woeste. thar fehlt C.

3710 ahaban C.

3714 thiû uuerodu C.

- ‘thesun burgliudiun.’ Thô sprak eft that barn godes:
 ‘ef gi sie ammerriad’, quað he, ‘that hêr ni môtin
 manno barn
 uualdandes craft uuordun diurien,
 3730 than sculun it hrôpen thoh harde stênos
 for thesumu foleskepi, felisos starka,
 êr than it eo belibe, *neþo* man is lof *spreke*
 uuïdo aftar thesaru uuerold.’ Thô he an thene uuîh
 innen,
 geng an that godes hûs: fand thar Iudeono filu,
 3735 mislike man manage atsamne,
 thea im thar cōpstedî gikoran habdun,
 mangodun im thar mid manages hui: muniterias sâtun
 an themu uuîhe innan, habdun iro uuesl gidago
 garu te gebanne. That uuas themu godes barne
 3740 al an andun: drêf sie ut thanen
 rûmo fan themu rakude, quað that uuâri rehtara dâd,
 that thar te bedu fôrin barn Israheles
 ‘endi an thesumu minumu hûse helpono *biddean*,
that sia sigidrohtin sundiono tōmie,
 3745 than hêr theobas an thingstedî halden,
 thea farunarhton ueros uuehsal driban,
 unreht ênfald. Ne gi êniga êra ni uuitun
 theses godes hûses, Iudeo liudi.
 Sô rumde he thô endî rekode, rîki drohtin,
 3750 that hêlaga hûs endî an helpun uuas
 managumu mankunnîe, them the is mikilion craft
 ferrene gefrugnun endî thar gifaran quâmun
 obar langan ueg. Unarð thar lef so manag,
 halt gihêlid endî hâf sô same,
 3755 blindun gibôtîd. Sô dede that barn godes
 unilliendi *themu* uuerode, huand al an is giuuelde stêd
 umbi thesaro liudio lif endî ôk umbi thit land sô same.

XLVI.

Stôd imu thô fora themu uuîhe uualdandeo Crist,
 lof landes uuard, endî imu thero liudio hugi,

3732 ni C. spraka M.
 te themu C.

3743 badin C.

3744 *fehlt* M.

3756

- 3760 iro uuilleon aftaruuarode: gisah uuerod mikil
 an that mârîe hûs mēðmos fôrien,
 gebon mid goldu endi mid goduuuebbiu,
 diuriun fratahun. That al drohtin *Crist*
 uuarode uuîslicio. Thô quam thar ôk ên uuidouua tô,
- 3765 idis armscapen, endi te themu alaha geng
 endi siu an that tresurhûs tuêne legde
 êrine scattos: uuas iru ênfald hugi,
 unillean gôdes. Thô sprak uualdand Crist,
 the *gumo* unið is giungaron, quað *that* siu thar geþa
- 3770 mēron mikilu than elcor ênig mannes sunu: [brâhti
 'ef hêr ôdaga man', quað he, 'êra brâhtun,
 mēðomhord manag, sie lêtun im *mêr* at hûs
 unelono geunnen. Ni dede thiur uuidouua sô,
 ac siu te thesumu alahe gaf, al that siu habde
- 3775 uuelono geunnen, sô *siu* iru uuiht ni *farlêt*
 gôdes an iro gardun. Bethiu sind ira geþa mēron,
 uualdande uuerða, huand siu it mid sulicumu *uuilleon*
 dede
 te thesumu godes hûse. Thes seal siu geld niman,
 suiðo langsam lôn, thes siu sulican gilôbon habad.'
- 3780 Sô gifragn ik that thar an themu uuiþe uualdandeo
 allaro dago gehuilikes, drohtin manno, [Crist
 uuisde mid uuordun. Stôð ine uuerod umbi,
 grôt fole Iudeono, gihôrdun is gôðan uuord,
 snôtea seggian. Sum sô sâlig uuarð
- 3785 manno undar theru menegi, that it bigan an is môð
 hladen;
 linodun im thea lêra, the the landes uuard
 al be biliðiun *sprak*, barn drohtines.
 Sumun uuârun eft sô lêða lêra Cristes,
 uualdandes uuord: uuas im uuiðermôð hugi
- 3790 allun them, the an themu heriskepi hêrost uuârun,
 furiston an themu folke: fâres hugdun
 uurêða mid iro uuordun, habdun im uuiðersakon
 gihaloden te helpu, thes hêroston man,

3763 Crist fehlt C.

3769 guodo C. that fehlt C.

3772 mera C.

3775 siu fehlt C. fargaf C.

3777 willeon fehlt M.

3787 gisprac C.

- Herodeses thegan, the thar anduuard stôd
 3795 uurêðes uuillean, that he iro uuord oðarhôrð,
 ef sie ina forfengin, that sie ina than feteros an,
 thea liudi liðobendi leggien mōstin,
 sundea lōsan. Thô gengun im thea gesiðos tō
 bittra gihugde, that sie uuið that barn godes
 3800 uurêða uuiðersakon uuordun sprâkun:
 ‘huat, thu bist êosago’, quâðun sie, ‘allun thiodun,
 uuisis uuâres sô filu: nis thi *uuerð* eouuiht
 te bimîðanne manno niênumu
 umbi is rikidôm, nebo thu simlun that reht sprikis
 3805 endi an thene godes nueg gumono gesiði
 lêdis mid thînun lêrun: ni mag thi laster man
 fîdan undar thesumu fôlke. Nu uui thi frâgon seclun,
 rîki thiodan, huilic reht habad
 the kêsur fan Rûmu, the imu te thesumu *kunnie* herod
 3810 tînsi sôkid endi gitald habad,
 huat uui imu gelden *sculin* gêro gehuilikes
hōbidscatto. Saga huat thi thes an *thînumu* hugi
 is it reht the nis? Râd for thînun [thunkea:
 landmêgun uuel: ûs is thînaro *lêrono* tharf?
 3815 Sie uueldun that he it antquâði: than mahte he thoh
 antkennien uuel
 iro uurêðon uuilleon: ‘te huî gi unârlogon’, quâð he,
 ‘fandot mîn sô frôkno? Ni scal iu that te frumu
 that gi dreogeries darnungo *nu* [uuerðen,
 uuilliad mi farfâhen.’ Hêt he thô forð dragan
 3820 te scauuonne the scattos, ‘the gi sculdige sind
 an that geld *geben*.’ Iudeon drôgun
 ênna silubrinna forð: sâhun manage tō,
 huô he uuas gemunitod: uuas an middien skîn
 thes kêsures biliði, — that mahtun sie antkennien
 uuel —,
 3825 iro hêrron hōbidmâl. Thô frâgode *sie* the hêlago Crist,
 aftar huemu thiū gelfinessi gilegid unâri.

3802 uuereh C. 3809 kuninge C. 3811 seclun C. 3812 ho-
 bidscattos M. thînumu fehlt C. 3814 lera C. 3818 nu fehlt C.
 3821 te geban C. 3822 Enn C. 3825 sie fehlt C.

- Sie quâðun that it uuâri uueroldkêasures
 fan Rûmuburg, 'thes the alles theses rikes habad
 geuuald an thesaru uueroldi.' 'Than unilliu ik iu te
 uuârun hêr', quâð he,
 3830 'selbo seggian, that gi imu sîn gebad,
 uueroldhêrron is geuunst, endi uualdand gode
 selliad, that thar sîn ist: that seculun iuuua seolon
 uuesen,
 gumono gêstos.' Thô uuarð thero Iudeono hugi
 geminsod an themu mahle: ni mahtun the mênscasðon
 3835 uuordun geuinnen, sô iro uuilleo geng,
 that sie ina farfengin, huand imu that friðubarn godes
 uuardode uuið the uurêðon endi im uuâr angegin,
 sôðspel sagde, thoh sie ni uuârin sô sâlige te thiû,
 that sie it sô *farfengin*, sô it iro fruma uuâri.

XLVII.

- 3840 Sie ni uueldun it thoh farlâten, ac hêtun thar lêdien
 forð
 ên uuif for themu uuerode, thiû habde uuam gefrumid,
 unreht ênfald: thiû idis uuas bifangen
 an farlegarnessi, uuas iro lîbes scolo,
 that sie friho barn ferahu binâmin,
 3845 êhtin iro aldres: sô uuas an iro êu gescriben.
 Sie bigunnun ina thô frâgon, fruokne liudi,
 uurêða mid iro uuordun, huat sie scoldin themu uuibe
 hueðer sie sie quelidin, the sie sie quica lêtin, [duan,
 the huat he umbi sulica dâdi adêlien uueldi:
 3850 'thu uuêst huô thesaru menegi', quâðun sie, 'Moyse
 unârun uuordun, that allaro uuîbo gehuilic [gibôð
 an farlegarnessi lîbes faruuarhti
 endi that sie than auurpin uueros mid handun,
 starkun stênun: nu maht thu sie sehan standen hêr
 3855 an sundiun bifangan: saga huat thu is uuillies.'
 Uueldun ine *thea* uuîðersakon uuordun farfâhen,
 ef he that giquâði, that sie sie quica lêtin,

- friðodi ira ferahe, than *uueldi* that folc Iudeono
 queðen, that he iro aldiron êo uuiðersagdi,
 3860 thero liudio landreht; ef he sie than hêti liðu binimen,
 thea magað fur theru menegi, than *uueldin* sie queðen,
 that he sô mildiene hugi
 ni bâri an is breostun, sô scoldi habbien barn godes:
 uueldun sie sô hueðeres hêlagne Crist
 thero uuordo geuuiþnon, sô he thar for themu uuerode
 3865 adêldi te dôme. Than uuisse drohtin Krist [gesprâki,
 thero manno sô garo môdgithâhti,
 iro uurêðon uuilleon; thô he te themu uuerode sprach,
 te allun them erlun: 'sô huilik sô inuuar âno sî',
 'slâðea sundeon, sô *ganga* iru selbo tô [quað he,
 3870 endi sie at êrist erl mid is handun
siên ana uuerpe. Sô stôdun Iudeon,
 thâhtun endi thagodun: ni mahte thegan nigiean
 uuið them unordquidi *uuiðersaca* finden:
 gehugde manno gehuiliê mêngithâhti,
 3875 is selbes sundea: ni uuas iro sô sikur ênig,
 that he bi *themu uuorde* themu uuiþe gedorsti
 stên an uuerpen, ac lêtun sie standen thar
ênan thar inne endi im út thanen
 gengun gramharde Iudeo liudi,
 3880 ên aftar ôðrumu, antat iro thar ênig ni uuas
 thes fiundo folkes, the iro ferhes tô,
 thero idis aldarlâgo âhtien uueldi.
 Thô gifragn ik that sie frâgode friðubarn godes,
 allaro gumono *bezt*: 'huar *quam thiit* Iudeono folc',
 quað he,
 3885 'thîne uuiðersakon, thea thi hêr uurôgdun te mi?
 Ne sie thi hiudu uuiht harnes ne gidedun,
 thea liudi lêðes, the thi uueldun liðu beniman,
 uuêgean te uundrun?' Thô sprach imu eft that uuiþ
 angegin,
 quað that iru thar nioman thurh thes neriandan

3858 weldi bis 3861 than *incl. fehlt C.* 3861 uueldun *C.* 3864 thie *C.*
 3869 Slidearo *M.* gangan *C.* 3871 Sten auuerpe *C.* 3873 nidarsac *M.*
 3876 them uuordon *C.* 3878 Ena *C.* 3881 thuo *C.* 3884 besta *C.*
 quamun *C.* that *C.*

- 3890 hêlaga helpa harm ne gifrumidi
 uuammes te lône. Thô sprak eft uualdand Crist,
 drohtin manno: 'ne ik *thi ni* deriu neouuiht', quað he,
 'ac gang thi hêl hinen, lât thi an thînumu hugi sorga,
 that thu nio sîð aftar thus *sundig* ni uuerðes.'
- 3895 Habde iru thô giholpen hêlag barn godes,
 gefriðod iro ferahe. Than stôð that fole Iudeono
 ubiles anmôð sô fan êristan,
 uurêðes uuillean, huô sie uuordheti
 uuið that friðubarn godes frummien môstin.
- 3900 Habdun thea liudi an tuê mid iro gilôbon gifangan:
 nuas thi u smale thiod sînes uuillean
 gernora mikilu, thes godes barnes
 uuord the gefrummienne, sô im iro frâho gibôð:
rômodun te relhta bet than thie rikeon man,
- 3905 habdun ina far iro hêrron ia far hebencuning,
fulgengun imu gerno. Thô giuuet imu the godes sunu
 an thene uuîh innan: huarf ina uuerod umbi,
 meginthiodo gimang. He an middien stôð,
 lêrde thea liudi liotun uuordun,
- 3910 hlâdero stemnun: nuas hlust mikil,
 thagode thegan manag, endi he theru thiod gibôð,
 sô hue sô thar mid thurstu bithuungan uuâri,
 'sô ganga imu herod drincan te mi', quað he, 'dago
 gehuilikes
suôties brunnan. Ik mag *seggian iu*:
- 3915 sô hue sô hêr gilôbid te mi lindio barno
 fasto undar thesumu folke, that imu than flioten seulun
 fan is lichamon libbiendi flôð,
irnandi uuater, ahospring mikil,
 kumad thanen quica brunnon. Thesa quidi uuerðad
 uuâra,
- 3920 liudiun gilêstid, sô huemu sô hêr gilôbid te mi.'
 Than mende mid thi u uataru uualdandeo Crist,
 hêr hebencuning hêlagna gêt,

3892 thi geth *MC.* ni *fehlt C.* 3894 so *sundig C.* 3904 Ru-
 muod *C.* te *fehlt MC.* 3905 iro *fehlt C.* 3906 Folgodun *C.* 3914.
 Suotian *C.* iu seggean filo *C.* 3918 Irnandi *Grein*] rinnandi *MC*

huô thene friho barn antfâhen scoldin,
 lioht endi *listi* endi lif êuwig,
 3925 *hòh hebenrîki* endi haldi godes.

XLVIII

Vurðun thô thea lindi umbi thea lera Cristes,
 umbi thi uunord an geuwinne: stôðun uulanea man,
 gêlmôde Iudeon, sprâkun gelp mikil,
 habðun it im te hosca, quâðun that sie mahtin gihôrien
 3930 that imu mahlidin fram môdaga uuilhti, [uuel,
 unholde ôt: 'nu he an *abu* lêrid', quâðun sie,
 'uunordu gehuillieu.' Thô sprak eft that uuerod ôðar:
 'ni thurbun gi thene lêriand lahan', quâðun sie: 'ku-
 mad libes uunord-
mahtig fan is mûðe; he *uuirkid* manages huat,
 3935 uundres an thesaru uueroldi: nis that uurêðaro dâð,
 fiundo craftes: nio it than te sulicarum frumu *ni uurði*,
 ac it gegnungo fan gode alouualdon
 kumid fan is crafte. That mugun gi antkennien uuel
 an them is uuârun uunordun, that he giuuald habad
 3940 alles ôbar erðu.' Thô uueldun ina the andsacon thar
 an stedi fâhen eftha stên ana uuerpen,
 ef sie im thero manno menigi ni andrêðin,
 ni forhtodin that folskepi. Thô sprak that friðubarn
 godes:
 'ik tôiu iu gôdes sô filu', quâð he, 'fan gode selbumu,
 3945 uunordo endi uuerko: nu uuilliad gi mi uuîtnon hêr
 thurh iuuuan starkan hugi, stên ana uuerpen,
 bilôsien mi libu.' Thô sprâkun imu eft thea liudi an-
 gegin,
 uurêða uuîðersakon: 'ne uui it be thînun uuerkun ni
 duat', quâðun sie,
 'that uui thi aldres tô âhtien uuilliad,
 3950 ac uui duat it be thînun uunordun, huand thu sulik
 uuâh sprikis,
 huand thu thic sô mâris endi sulic mên sagis,

3924 *listi* endi *fehlt M.* 3925 Hohan hebanuuang C. 3933 uuel C.
 3934 Mahtiga C. sprikit C. 3936 *ni fehlt M.* uuirthi C. 3948 quâðun
 sie *fehlt M.* 3951—4016 incl. *fehlt M.*

- gihis for theson Iudeon, that thu sis god selbo,
mahtig drohtin, endi bist thi thoh man sô uui,
cuman fan theson cunnie.' Crist alouualdo
- 3955 ne uuolda thero Iudeono thuo leng gelpes hôrian,
uurêðaro uuillion, ac hie im af them uuihe fuor
obar Iordanes strôm; habda iungron mid im,
thia is sâligun gisîðos, thia im simlon mid im
unillion uuonodun: suohta uuerod ôðer,
- 3960 deda thar sô hie giunmoda, drohtin selbo,
lêrda thia liudi: gilôbda thie uuolda
an is hêlagun muord. That scolda *sinnon uuell* (?)
manno sô huilicon, sô that an is muod ginam.
Thuo gifrang ik that thar te Criste cumana uurðun
- 3965 bodon fan Bethaniu endi sagdun them barne godes,
that sia an that ârundi tharod idisi sendin,
Maria endi Martha, magað frileca,
suiðo uunsama uuif — thia uuissa hie bêðia:
uuârun im gisuester tuâ, thia hie selbo êr
- 3970 minnioda an is muode thuru iro mildian hugi,
thiu uuif thuru iro unillion guodan —. *Sia im te
uuâron thuo*
anbudun fon Bethaniu, that iro bruoðer uuas
Lazarus legarfast endi that sia is libes ni uuândun;
bâdun that tharod quâmi Crist alouualdo
- 3975 hêlag te helpu. Reht sô hie sia gihôrda thuo
seggian fan sô siecon, sô sprak hie sân angegin,
quað that Lazaruses legar ni uuâri
giduan im te dôðe, 'ac thar scal drohtines lof', quathie,
'gifrumid uuerðan: nis it im te ôðron frêson giduan.'
- 3980 Uuas im thar thuo selbo suno drohtines
tuâ naht endi dagas. Thiu tîd uuas thuo genâhit,
that hie eft te Hierusalem Iudeo liudeo
uuison uuelda, sô hie giunwald habda.
Sagda thuo is gisîðon suno drohtines,
- 3985 that hie eft obar Iordan Iudeo liudi
suokean uuelda. Thuo sprâcun im sân angegin

3962 helpan sinnon well *Grein*, helpan sinnon *Sieters*. 3971 Thuo
sia im te uuaron *C*.

- iungron sîna: 'te hui *bist* thu sô gern tharod', quâðun
 'frô mîn, te faranne? Ni that nu furn ni uuas, [sia,
 that sia thik thînero uuordo nuîtnon hogdun,
 3990 uueldun thi mid stênon starcan auuerpan? nu thu eft
 undar thia stridigun thioda
 fundos te faranne, thar is fiondo ginuog,
 erlos obarmnoda'? Thuo *ên thero tuelibio*,
 Thuomas gimâlða — uuas im githungan mann,
 diurlîc drohtines thegan —: 'ne seulun uui im thia
 dâd lahan', quathie,
 3995 'ni uuernian uui im thes uuillien, ac uuita im uuo-
 nian mid,
 thuoloian mid *âsson* thiodne: that ist thegnes cust,
 that hie mid is frâhon samad fasto gistande,
 dôie *mid* im thar an duome. Duan ûs alla sô,
 folgon im te thero ferdi: ni lâtan ûse fera uuið, thi
 4000 uuihtes uuirðig, neba uui an them uuerode mid im,
 dôian mid ûson drohtine. Than lêbot ûs thoh duom
 after,
 guod uuord for gumon.' Sô uurðun thuo iungron
 Cristes,
 erlos aðalborana an ênuualden hugie,
 hêrren *te* uuillien. Thuo sagða hêlag Crist
 4005 selbo is gisîðon, that aslâpan uuas
 Lazarus fan them legare, 'habît thit liht ageþan,
 ansuebit ist an selmon. Nu uui an thena sîð faran
 endi ina auuekkian, that hie muoti eft thesa uuerold
 sehan,
 libbiandi liht: thann uuirðit iuuua gilôbo after thi
 4010 forðunerd gifestid.' Thuo giuuêt hie im oþar thia fluod
 thanan,
 thie guodo godes suno, anthat hie mid is iungron quam
 thar te Bithaniu, barn drohtines
 selbo mid is gisîðon, thar thia gisuester tuâ,
 Maria endi Martha an muodkaron
 4015 sêraga sâtun. Uuas thar gisamnot filo

fan Hierusalem Iudeo liudo,
thia thiu uuif uueldun uuordun fruobrean,
 that sie sô ni *karodin* kindiungas dôd,
 Lazaruses farlust. Sô thô the landes uuard
 4020 geng an thiu gardos, sô uurðun thes *godes* barnes
 kumi thar gikûdid, that he sô craftig uuas
 bi theru burg âten. Thô im bêðiuun uuas,
 them uuifun sulik uuillio, that sie im uualdand *tô*,
 that friðubarn godes, farandien uuissun.

XLVIII.

4025 Thô them uuifun uuas uuilleono mēsta
 cumi drohtines endi Cristes uuord
 te gihôrienne. Heobandi geng
 Martha môðkarag uuif sô mahtigne
 uuordun uuechslan endi uuif uualdand sprak
 4030 an iro hugi hriunig: ‘thar thu mi, hērro mīn’, quað siu,
 ‘neriendero bezt, nāhor uuāris,
 hēleand the gôdo, than ni thorfti ik *nu* sulie harm
 tholon,
 bittra breostkara, than ni uuāri nu mīn brôðer dôd,
 Lazarus fan thesumu liohte, ac he *imu mahti* libbien
 4035 fērahes gefullid. Ik thoh, frô mīn, te thi [forð
 liohto gilôbiu, lēriandero bezt,
 sô hues sô thu biddien uuili berhton drohtin,
 that he it thi sân fargibid, god alomahtig,
 giuuerðot thīnan uullecan.’ Thô sprak eft uualdand Krist
 4040 theru idis *anduuordi*: ‘ni lāt thu thi an innan thes’,
 ‘thīnan sebon suerkan: ik thi seggian mag [quað he,
 uuārun uuordun, that thes nis giuuand ênig,
nebu thīn brôðer seal thurh gibod godes,
 thurh drohtines craft fan dôðe astanden
 4045 an is lichamon.’ ‘All hebbiu ik gilôbon sô’, quað siu,
 ‘that it sô giuuerðen seal, sô huan sô thiūs uuerold
 endi the māreo dag obar man ferid, [endiod
 that he than fan erðu seal up astanden

4017 Thia thiu *fehlt noch M.* 4018 karodin *C.* 4020 godes
fehlt C. 4023 krist to *MC.* 4032 nu *fehlt M.* 4034 mahti im *C.*
 4040 anduuirdi *C.* 4043 Ne *C.*

- an themu *dômes* daga, than uuerðad fan dōde quica
 4050 thurh maht godes mankunnies gehuile,
 arîsad fan restu.' Thô sagde *rîkeo* Krist
 theru idis alomahtig oponun uuordun,
 that he selbo uuas sunu drohtines,
 bêðiu ia lif ia liht liudio *barnon*
 4055 te astandanne: 'nio the *sterben* ni scal,
 lif farliosen, the hêr gilôbid te mi:
 thoh ina eldibarn erðu bithekkien,
 diapo bidelben, nis he dōd thiū mēr:
 that flêsk is bifolhen, that fêrah is gihalden,
 4060 is thiū siola gisund.' Thô sprak imu eft sân angegin
 that uuif mid iro uuordun: 'ik gilôbiu that thu the
 uuâro bist', quað siu,
 'Krist godes sunu: that mag man antkennien uuel,
 uuiten an thînun uuordun, that thu giunald habes
 thurh thiū hêlagon giscapu himiles endi erðun.'
 4065 Thô gefragn ik that *thar thero idisio* quam ôðargangan
 Maria modkarag: gengun iro managa aftar
 Iudeo *liudi*. Thô siu themu godes barne
 sagde sêragmôd, huat iru te sorgun gistôd
 an[†]iro hugi harmes: hofnu kûmde
 4070 Lazaruses farlust, liabes mannes,
 griat gornundi, antat themu godes barne
 hugi nuarð gihrôrid: hête trahni
 uuôpu *auuellun*, endi thô te them uuîbun sprac,
 hêt ina thô lêdien, thar Lazarus uuas
 4075 foldu bifolhen. Lag thar ên felis bioban,
 hard stên behliden. Thô hêt the hêlago Crist
 antlûcan thea leia, that he môsti that lik sehan,
 hrêo seannoien. Thô ni mahte an iro hugi mîðan
Martha for theru menegi, uuîð mahtigne sprak:
 4080 'frô mîn the gôdo', quað siu, 'ef man thene felis nimid,
 thene stên antlûkid, than uuâniu ik that thanen stank
 unsuôti suek, huand ik thi seggian mag [kume,

4049 domos *M.* 4051 riki *C.* 4054 barno *M.* 4055 astereban *C.*
 4062 uualdandes suno, crist alouualdo *C.* 4065 thar *fehlt C.* theru idi-
 siu *M.* 4067 liudio *C.* 4073 anuuellun *C.* 4078 an *fehlt C.*
 4979 Marthun *C.*

- uuârun uuordun, that thes nis giunand ênig,
that he thar nu bifolhen uas fiuuar naht endi dagos
 4085 an themu erðgrabe.' Anduuordi gaf
 unaldand themu unîbe: 'huat, *nî* sagde ik thi te
 uuârun *êr*', quað he,
 'ef thu gilôbien unili, than nis nu lang te thiû,
that thu hêr antkennien sealt craft drohtines,
 the mikilon maht godes? Thô gengun manage tô,
 4090 afhôbun harden stên. Thô sah the hêlago Crist
 up mid is ôgun, ôlat sagde
 themu, the these uuerold giscôp, 'thes thu mîn uuord
 gihôris', quað he,
 'sigidrohtin selbo; ik uuêt that thu sô simlun duos,
 ac ik duom it be thesumu grôton Iudeono folke,
 4095 that sie that te uuârun uuitin, that thu mi an *these*
 uuerold sendes
 thesun liudiun te lêrun.' Thô he te Lazaruse hriop
 starkaru stemniu endi hêt ina *standen up*
 ia fan themu grabe gangan. Thô uuarð the gêst kumen
 an thene liehamon: *he* bigan is liði hrôrien,
 4100 antuuarþ undar themu giunêdie: uuas imo *sô* beuunden
 thô noh,
 an hrêobeddion bihelid. Hêt imu helpen thô
 uualdandeo Krist. Uueros gengun tô,
 antuundun that genuâdi. *Uuânum* up arês
 Lazarus te thesumu liohte: uuas imu is lif fargeben,
 4105 that he is *aldarlagu* êgan *môsti*,
 friðu forðuuardes. Thô fagonadun bêðea,
 Maria endi Martha: ni mag that man ôðrumu
 giseggian te sôðe, huô thea gesuester tuô
mendiოდun an iro môde. Maneg uundrode
 4110 Iudeo liudio, thô sie ina fan themu grabe sâhun
 siðon gesunden, thene the êr suht farnam
 endi sie bidulbun ðiapo undar *erðu*
 libes lôsen: thô môste imu libbien forð

4084 Thar C. 4086 ni fehlt MC. êr fehlt C. 4088 Huat C.
 4095 thesaro C. 4097 upp standan C. 4099 he fehlt C. 4100 sô
 fehlt C. 4103 unanu M. 4105 aldargilagu C. muosta C. 4109
 Menndun C. 4112 erthun C.

hêl an hêmun. Sô mag hebenkuninges,
 4115 thiū mikile maht godes manno gehuilikes
 ferahe giformon endi *uiið* fiundo nîd
 hêlag helpen, sô luemu sô he is huldi fargibid.

L.

Thô uuarð thar sô managumu manne môd aftar Kriste,
 gihuorben hugiskefti, sîðor sie is hêlagon uuerk
 4120 selbon gisâhun, huand eo êr sulic ni uuarð
 uunder an uueroldi. Than uuas eft thes uuerodes sô filu,
 sô môdstarke man: ni uueldun the maht godes
 antkennen kûðlico, ac sie uuið is craft mikil
 uunnun mid iro uuordun: uuârun im uualdandes
 4125 lêra so lêða: sôhtun *im* liudi ôðra
 an Hierusalem, thar Iudeono uuas,
heri handmahal endi hôbidstedi,
 grôt gumskepi grimmaro thioda.
 Sie kûðdun im *thô* Kristes uuerk, quâðun that sie
quican sâhin
 4130 thene erl mid iro ôgun, the an erðu uuas,
 foldu bifolhen fiuuuar naht endi dagos,
 dôd bidolben, antat he ina mid is dâdiun selbo,
 mid is uuordun anuekide, that he *môsti* these uuerold
 sehan.

Thô uuas that sô *uiiðeruuord* uulankun mannum,
 4135 Iudeo liudiun: hêtun iro gumskepi thô,
 uuerod samnoian endi huuarbos fâhen,
 meginthioda gimang, an mahtigna Krist,
 riedun an *rânun*: 'nis that râd ênig', quâðun sie,
 'that uui that githoloian: uuili thesaro thioda te filu
 4140 gilôbien aftar is lêrun. Than ûs *liudi* farad
 an eoridfole, uuerðat ûs ôbarhôbdun
 rinkos fân Rûmu. Than uui theses rikies sculun
 lôse libbien eftha uui sculun ûses libes tholon,
 heliðos ûsaro hôbdo.' Thô sprak thar ên *gihêrod* man
 4145 ôbar huarf uuero, the uuas thes uuerodes thô

4116 uuið *fehlt C.* 4122 Sô *fehlt C.* 4125 im *fehlt M.* 4127
 Hereo endi *M.* 4129 thô *fehlt M.* quica *C.* 4133 muosta *C.* 4134
 uuidarmuod *C.* 4138 runu *C.* 4140 lindio *M.* 4144 gierod *M.*

- an theru burg innan* biscop thero liudio
 — Kaiphaz uwas he hêten; habdun ina gicoranen te
an theru gêrtalu Iudeo liudi, [thiu
 that he thes godes hûses gômien *scoldi*,
 4150 uwardon thes uuihes —: 'mi thunkid uunder mikil',
 quað he,
 'mâri rhioda, — gi kunnun manages giskêd —
 hui gi that te uuârun ni uuitin, uuerod Iudeono,
 that hêr is betera rād barno gehuullicumu,
 that man hêr ênne man aldru bilôsie
 4155 endi that he thurh iuuua dâdi drôreg sterbe,
 for *thesumu* foleskepi ferah farlâte,
 than al thit liuduuerod farloren uuerðe.'
 Ni uwas it thoh is uuillean, that he sô uuâr gesprak
 sô forð for themu folke, frume mankunnies
 4160 gimênde for theru menegi, ac it quam imu fan theru
 maht godes
 thurh is hêlagan hêd, huand he that hûs godes
 thar an Hierusalem bigangan scolde,
 uwardon thes uuihes: bethiu he sô uuâr gisprak,
 biscop thero liudio, huô scoldi that barn *godes*
 4165 alla irminthiod mid is ênes *ferhe*,
 mid is libu alôsien: that uwas allaro thesaro liudio rad,
 huand he gihalode mid thiū *hêðina liudi*,
uueros an is uuilleon uualdandio Crist.
 Thô uurðun ênuuordie obarmôdie man,
 4170 uuerod Iudeono, endi an iro huarbe gisprâkun, '
 mâri thioda, that sie im ni lêtin iro môd tuehon:
 sô hue sô ina undar themu folke finden mahti,
 that *ina* sân gifengi endi forð brâhti
 an thero thiodo thing; quâðun that sie ni mahtin gi-
 tholoian *leng*,
 4175 that sie the êno man sô *alla uueldi*,
 uuerod faruuinnen. Than uuisse uualdand Krist
 thero manno sô garo môdgithâhti,

4145 Oborunard *M.* 4146a *fehlt C.* 4148 them iartale *C.* 4149
scolda C. 4156 thitt *C.* 4164 godes *fehlt C.* 4165 ferhu *C.* 4167
 hie theoda *C.* 4168 uuerod *C.* 4173 he ina *C.* 4174 leng *fehlt M.*
 4175 uueldi alla *C.*

hetigrimmon hugi, huand imu ni uuas biholen eouuiht
 an thesaru middilgard: he ni uuelde thô an thie *menigi*
 innen

- 4180 siður openlico, under that erlo folc,
 gangan under thea Iudeon: bêd the godes sunu
 thero torohteon *îd*, the imu tôuuard uuas,
 that he far thesa thioda tholoian uuelde,
 far thit uuerod uuîti: uuisse imu selbo
 4185 that dagthingi garo. Thô giuuêt imu ûse drohtin forð
 endi imu thô an Effrem alouualdo Krist
 an theru hôhon burg hêlag drohtin
 uunode *under themu* uuerode, antat he an is uuillean
 eft the Bethania brahtmu thiu mikilun, [huarf
 4190 mid thiu is gôdum gumscepi. Iudeon *that bisprâkun* thô
 uuordu gehuilieu, thô sie imu sulic uuerod mikil
 folgon gisâhun: 'nis frume ênig', quâdun sie,
 'ûses rikies girâdi, thoh uui relit sprekan,
 ni thîit ûses thinges uuîht: *thius* thiod uuili
 4195 uuendien after is uuillean; imu all thius uuerold folgot,
 liudi bi them is lêrun, that uui imu lêdes uuîht
for thesumu folescepi gifrummien ni môtun.'

LI.

- Giuuêt imu thô that barn godes innan Bethania
 sehs nahtun êr, than thiu samnunga
 4200 thar an Hierusalem Iudeo liudio
 an them uuîhdagun uuerðen *scolde*,
 that sie scoldun *haldan* thea hêlagon tîdi,
 Iudeono pascha. Bêd the godes sunu
 mahtig under theru menegi: uuas thar manno craft,
 4205 uuerodes bi them is uuordun. Thar gengun *ina* tuê
 Maria endi Martha, mid mildiu hugi, [uuif umbi,
 thionodun imu theolico. Thiodo drohtin
 gaf im langsam lôn: *lêt* sea lêdes gihues,
 sundeono sikora, endi selbo gibôd,

4179 megin *M.* 4182 tidio *M.* 4188 mid is *C.* 4190 bisprâkun
 that *CM.* That tho judeon bispr. *Ries.* 4194 thiu *C.* 4197 Bi *C.* frum-
 mian *C.* 4201 scoldi *C.* 4202 haldan *fehlt M.* 4205 ina *fehlt M.*
 4208 alet *M.*

- 4210 that sea an friðe fōrin uuiðer fiundo nīd,
 thea idisa mid is orloþu gōðu: habdun iro ambahtscepi
 biuwendid an is uuilleon. Thō giuuēt imu uualdand
 forð mid thiū folcu, friho drohtin, [Krist
 innan Hierusalem, thar Iudeono uuas
- 4215 hetelic hardburi, thar sie thea hêlagon tid
 unarodun at themu uuihe. Unas thar uuerodes sô filu,
 craftigaro kunnio, thie ni uueldun Cristes uuord
 gerno hōrien ni te themu godes barne
 an iro mōdsebon minnie ni habdun,
- 4220 ac uuârun im sô uurêða uulanka thioda,
 mōdeg mankunni, habdun im morðhugi,
 inuuid an innan: an abuh farfengun
 Kristes lêre, uueldun ina craftigna
 uuitnon thero uuordo; ac uuas thar uuerodes sô filu
- 4225 umbi erlscepi antlangana dag:
 habde ine thiū smale thiod thurh is suôtium uuord
 uuerodu biuorpen, that ine thie uuiðersakon
 under themu folescepi fâhen ne gidorstun,
 ac miðun is bi theru menegi. Than stōd mahtig Krist
- 4230 an themu uuihe innan, sagde uuord manag
 friho barnun te frumu. Unas thar folc umbi
 allan langan dag, antat thiū liohte giuuēt
 sunne te sedle. Thō te seliðun fōr
 mancunnies manag. Than uuas thar ên mârî berg
- 4235 bi theru burg ûten, the uuas brêd endi hôh,
 grōni endi scōni: hêtun ina Iudeo liudi
 Oliveti bi namon. Thar imu up giuuēt
 neriendeo Krist, sô ina thiū naht bifeng,
 uuas imu thar mid is iungarun, sô ine thar Iudeono ênig
- 4240 ni uuisse ti uuârun, huand he an themu uuihe stōd,
 liudio drohtin, sô lioht ôstene quam,
 antifeng that folescepi endi im filu sagde
 uuâroro uuordo, sô nis an thesaru uueroldi ênig,
 an thesaru middilgard manno sô spâhi,

4216 an C. 4217 uuord fehlt C. 4218 gihorian C. 4219 jni
 fehlt C. 4232 hie liohto C. 4236 barn C. 4238 ina fehlt MC,
 ergänzt von Wackern. 4239 negen C. 4242 im fehlt C. 4244
 middilgard fehlt C.

- 4245 liudio barno nigên, that thero lèrono mugi
endi gitellien the *he* thar *an themu* alahe gisprak,
uualdand an themu uuihe, endi simlun mid is uuordun
that sie *sie* gereuuidin te godes rikie, [gibôd,
allaro manno gehuilie, that sie môstin an themu mâreon
4250 iro drohtines diuriða antfâhen. [daga
Sagde im huat sie ti sundiun frumidun endi simlun
that sie thea *aleskidin*; hêt sie liocht godes [gibôd,
minnion an iro môde, mên farlâten,
aboh oðarhugdi, ôdmôdi niman,
4255 hlaðen that an iro *hertan*; quað that im than uuâri
hebenriki
garu gôdo *mêst*. Thô uuarð thar gumono sô filu
giunendid aftar is uuillion, siður sie that uuord godes
hêlag gihôrdun heðencuninges,
antkendun craft mikil, kumi drohtines,
4260 hêrron helpe, ia that hebenriki uuas,
neriendi ginâhid endi nâða godes
manno barnun. Sum sô môdeg uuas
Iudeo folkes, habdun grimman hugi,
sliðmôden sebon
4265 ni uueldun is uuorde *gilôbien*, ac habdun im geuuin
unið thea Cristes craft: *kumen ni môstun* [mikil
thea liudi thurh lêden strid, that sie gilôbon te imu
fasto gifengin: ni uuas im thiū frume gibiðig,
that sie hebenriki habbien môstin.
4270 Geng imu thô *the* godes sunu endi is iungaron mid imu,
uualdand fan themu uuihe, all sô is uuillio geng,
iac imu uppen thene berg gistêg barn drohtines:
sat imu thar mid is gesiðun endi im sagde filu
unâroro uuordo. Sie bigunnun im thô umbi thene uuih
sprekan,
4275 thie *gumon* umbi that godes hûs, quaðun that ni uuâri
alah oðar erðu *thurh* erlo hand, [gôðlicora

4246 *he fehlt C.* an themu *fehlt C.* 4247 *gibod fehlt C.* 4248
sie *fehlt C (radirt).* 4252 *leskidin M.* 4255 *herta C.* 4256 *mesta C.*
4261 *Neriand C.* 4264b ni sorgodun umbi is lera *ergânzt Roed.* 4265 *gi-*
horian C. 4266 ni uueldun thar tuo cuman *C.* 4270 *he C.* 4275
gumo *C.* 4276 thie io thuru *C.*

thurh mannes giuuerk mid megincraft
rakud arihtid. Thô the rikio sprak,
hêr hebencuning — hôrdun the ôðra —:

4280 'ik mag in *gitellien*', quað he, 'that noh uuirðid thiū tîd
that is afstanden ni seal stên oðar ôðrumu, [kumen,
ac it fallid ti foldu endi it fiur nimid,
grâdag logna, thoh it nu sô gôðlic si,
sô uuislico giuuarht, endi sô dôð all thesaro uueroldes
giscapu,

4285 teglîdid grôni wang.' Thô gengun imu is iungaron tô,
frâgodun ina sô stillo: 'huô lango seal standen noh',
quâðun sie,

'thius uuerold an uunniun, êr than that giuuanð kume,
that the lasto dag liohtes skîne
thurh uuolcanskion, eftho huan is *thîn eft* uuân kumen

4290 an *ihenne* middilgard, *mankunnie*
te adèlienne, dôðun endi quikun?
frô mîn the gôðo, ûs is thes firiuiit mikil,
uualdandeo Krist, huan *that* giuuerðen seuli.'

LII.

Thô im anduuardi alouualdo Krist

4295 *gôðlic* fargaf them gumun selbo:
'that habað sô bidernid', quað he, 'drohtin the gôðo
iac sô hardo farholen himilrikies fader,
uualdand thesaro uueroldes, sô that uuiten ni mag
ênig *mannisc barn*, huan thiū mârîe tîd

4300 giuuirðid an thesaro uueroldi, ne it ôk te uuâran ni
godes engilos, thie for imu geginuuarde [kunnun
simhun sindun: sie it ôk *giseggian* ni mugun
te uuâran mid iro uuordun, *huan that* giuuerðen seuli,
that he uuillie an thesan middilgard, mahtig drohtin,

4305 firiho fandon. Fader uuêt it êno
hêlag *fan* himile: eleur is it biholen allun,

4277 -craftu C. 4280 tellian C. 4282 it *fehlt* C. 4285 gang M.
4289 eft thin M. 4290 thesan C. *mankunni* M, *manno cunnie* C.
4291 adomienne M. 4293 than C. 4295 Guodlico C. 4299 mannes
suno C. 4302 it *fehlt* C. *seggian* C. 4303 huand it C. 4305 im C.
4306 an C.

quikun endi dôdun, huan is kumi uuerðad.

Ik mag iu thoh gitellien, huilie *hêr* tâcan biforan
giuuerdâd uunderlic, *êr than* he an these uuerold kume

4310 an themu mâreon daga: that nuirôid hêr-êr an themu
 mânon skîn

iac an theru sunnon sô same: gisuerkad sin bêđiu,

mid finistre uuerðad bifangan; fallad sterron.

huît heßentungal, endi hrîsid erðe,

bitod *thus* brêde uuerold — uuirðid sulicaro bôkno
filu —:

4315 grimmid the grôto sêo, uuirkid thie geβenes strom
egison mid is ûðiu erðbûandiu.

'Than *thorrot* thiū thiod thurh that gethuing mikil,

fole thurh thea forhta; than nis friðu huergin,

ac uuirðid uuîg sô maneg oðar these uueroð alla

4320 hetilic *afhaben*, endi heri lêdid,

kunni ōbar ôðar: uuirðid kuningo giuuin,

meginfard mikil: uuirðid managoro qualm,

open urlagi: — that is egislîc thing,

that io sulik morð sculun man afhebbien —:

4325 uuirðid nuôl sô mikil oðar these unerold alle,

mansterbono mêt, *thero* the gio an thesaru middilgard

suulti thurh suhti: liggiad seoka man,

driosat endi dôiat *endi* iro dag endiad,

fulliad mid iro ferahu; ferid unmet grôt

4330 hungar hetigrim oĉar heliĉo barn,

metigêdeono mêt: nis that minniste

thero uuîteo an thesaru uueroldi, the *hêr* giuuerðen
sculun

êr *dômes* dage. Sô huan sô gi thea dâdi gisean

giuuerðen an thesaru uueroldi, sô mugun gi *than* te
unâran farstanden.

4335 that than the lazto dag liudiun nâhid

mâri te mannun endi maht godes,

himilcraftes *hrôri* endi thes hêlagon kumi

4308 err *C.* 4309 than *fehlt M.* 4313 -tunglas *C.* 4314 thiu *C.*
4317 tharod *C.* 4320 ahaban *C.* 4226 thero *fehlt C.* 4328 endi
fehlt C. 4332 err *C.* scal *C.* 4333 domos *M.* 4334 than *fehlt C.*
4337 bruora *C.*

- drohtines mid is diuriðun. Huat, gi thesaro dâdeo
 bi thesun bômun biliði antkennien: [mugun
 4340 than sia brustiad endi blôiat endi bladu tôgeat,
 lôf *antlûkad*, than uuitun liudio barn,
 that than is sân aftar thiû sumer ginâhid
 uuarm endi uunsam endi uueder seôni.
 Sô *uuitin* gi ôk bi thesun têknun, the ik iu talde hêr,
 4345 huan the lazto dag liudiun nâhid.
 Than seggio ik iu te uuâran, that êr thit uuerod ni môt,
 tefaran thit folescepi, êr than *uuerðe* gefullid sô,
 mînu uuord giuuârod. Noh giuuanð kumid
 himiles endi erðun, endi steid mîn hêlag uuord
 4350 fast *forðuuardes* endi uuirðid al gefullod sô,
 gilêstid an thesumu liohte, sô ik for thesun liudiun
 Uuaecot gi uuârlico: iu is uuiscumo [gesprikun.
duomdag the mære endi iuues drohtines craft,
 thiû mikilo meginstrengiu endi thiû mârle tid,
 4355 giuuanð thesaro uueroldes. Fora thiû gi nuardon seulun,
 that he iu slâpandie an suefrestu
 fârunge ni bifâhe an firinuuerceun,
 mènes fulle. MûtsPELLI cumit
 an thiustrea naht, al sô thiof ferid
 4360 darno mid is dâdiun, sô kumid the dag mannan,
 the lazto theses liohtes, sô it êr these liudi ni uuitun,
 sô samo sô thiû flôð deda an furndagun,
 the thar mid lagustrômun liudi farteride
 bi Noeas tîdiun, *biûtan* that ina neride god
 4365 mid is hîuuiskea, hêlag drohtin
 uuið thes flôðes farm: sô uuarð ôk that fur kuman
 hêt fan himile, that thea hôhon burgi
 umbi *Sodomo land* suart logna bifeng
 grim endi grâdag, that thar *nênig gumono* ni ginas
 4370 biûtan Loth êno: ina antlêddun thanen
 drohtines engilos endi is dohter tuâ
 an ênan berg uppen: that *ôðar al* brinnandi fur
 ia land ia liudi logna farteride:

4341 antlûkad Sievers] antlukid MC. 4344 uuitun M. 4347 uuirðit C.
 4350 foruuardes C. 4353 Duomes dag C. 4364 neuan C. 4368 so-
 domaland C. 4369 enig C. gumo C. 4372 oðar C. al fehî C.

sô fârungo uuarð that fur kumen, sô uuarð êr *the*
 flôð sô samo:
 4375 sô unirðid the lazto dag. For thiū scal allaro liudio
 gehuilie
thenkean fnra themu thinge: — thes is tharf mikil
 manno gehuilecū —: bethiu lâtað *iu* an iūnan mod
 sorga.

LIII.

Huand sô huan sô that geuuirðid, that uualdand Krist,
 mâri mannes sunu mid theru maht godes,
 4380 kumit mid thiū craftu kuningo rikeost
 sittean an is selbes maht endi samod mid imu
 alle thea engilos, the thar uppa sind
 hêlaga an himile, than seculun tharod heliðo barn,
 elitheoda kuman alla tesamne
 4385 libbeandero liudio, sô *huat sô* io an thesumu lichte
 friho afôðid. Thar he themu folke scal, [uuarð
 allumu mankunnie mâri drohtin
 adêlien aftar iro dâdiun. Than skêðid he thea far-
 duanan man,
 thea farnuarhton ueros an thea uuinistron hand:
 4390 sô duot he ôk thea sâligon an thea-suiðeron half;
grôtid he than thea gôdun endi im tegegnas sprikid:
 ‘kumad gi’, quiðid he, ‘the thar gikorene sindun endi
 antifâhad thit craftiga riki,
that gôde, that *thar* gigereuuid stendid, that thar
 uuarð gumono barnun
 giuuarht fan thesaro uueroldes endie: *iu* habad geuui-
 hid selbo
 4395 fader allaro friho barno: gi môttun *thesaro frumono*
 neotan,
 geuualdon theses uuifon rikeas, huand gi oft mînan
 uuilleon frumidun,
 fulgengun mi gerno endi uuârun mi iuaro gebo mil-
 than ik bithuungan uuas thurstu endi hungnu, [die,

4374 thiū C. 4376 Gethenkean C. 4377 *iu fehlt* C. 4385
 huat sô *fehlt* C. 4391 Gruote C. 4393 Thit C. hierr C. 4395
 thera fruma C.

- frostu bifangan eftho *an* feteron lag,
 4400 biklemmid an karkare: oft uurðun mi *kumana* tharod
 helpa fan iuuun handun: gi nuârun mi an iuuuomu
 hugi mildie,
 uuîsodun mîn uuerðlico.' Than sprikid imu eft that
 uuerod angegin:
 'frô mîn the gôdo', queðat sie, 'huan nuâri thu bifan-
 gan sô,
 bethuungan an sulicun tharabun, sô thu fora thesaru
 thiod telis,
 4405 mahtig mênis? Huan gisah thi man ênig
 bethuungen an sulicun tharabun? Huat, thu habes
 allaro thiodo giuuald
 iac sô samo thero mêmô, thero the io manno barn
 geuunnun an thesaro uueroldi.' Than sprikid im eft
 uualdand god:
 'sô huat sô gi dâdun', quidit he, 'an iuuues drohtines
 namon,
 4410 gôdes fargâðun an godes êra
 them mannun, the hêr minniston sindun, *thero* nu
 undar thesaru menegi *standad*
 endi thurh ôdmôdi arme uuârun
 uueros, huand sie mînan uuilleon *fremidun* — sô huat
 sô gi im iuuuaro uuelono fargâðun,
 gidâdun thurh *diuriða*, that antfeng iuuua drohtin
 selbo,
 4415 thiuhelpe quam te hebencunninge. Bethiu uuili in
 the hêlago drohtin
 lônôn *iuuuan* gilôbon: gibid inu lif êuuig.'
 Uuendid ina than uualdand an thea uuinistron hand,
drohtin te them farduanun mannun, sagad im that
 sie sculin thea dâd antgelden,
 thea man iro *mêngiuuerk*: 'nu gi fan *mî* sculun', quidit
 4420 'faran sô forflôcane an that fiur êuuig, [he,
 that thar gigarenuid uuarð godes andsacun,
 fundo folke be firnuuerkun,

4399 ik an C.

4400 kumana *fehlt* C.

4411 thia C. standid M.

4413 frumidun C.

4414 diuriða mina C.

4416 iuuuomu M.

4418

The drohtin M.

4419 menuuere C. minun M.

- huand gi mi ni hulpun, than mi hunger endi thurst
uuêgde te uundrun eftha ik geuuâdies lôs
 4425 geng iâermôd, uuas mi grôtun tharf:
 than ni habde ik thar ênige helpe, than ik geheftid
 uuas,
 an ličokospun bilokan, eftha mi legar bifeng,
 suâra suhti: than ni uneldun gi mîn siokes thar
 nuison mid uuihti: ni uuas iu uuerð couuilit,
 4430 that gi mîn gehugdin. Bethiu gi an hellie seulun
 tholon an thiustre.' Than sprikid imu eft thi u thiod
 angegin:
 'uuola, uualdand god', quedad sie, 'huî uuilt thu sô
 uuið thit uuerod sprekan,
 mahlien uuið these menegi? Huan uuas thi io manno
 tharf,
 gumono gôdes? Huat, sie it al be thinun gebun *êgun*,
 4435 *uuelon an thesaro* uueroldi. Than sprikid eft uual-
 dand god:
 'than gi thea armostun', quidið he, 'eldibarno,
 manno thea minniston an iuuuomu môdsebon
 heliços farhugdun, lêtun sea iu an iuumomu hugi lêče,
 bedêldun sie iuuuaro diurđa, than dâdun gi *iuuuomu*
drohtine sô sama,
 4440 *giuuernidun imu* iuuuaro uuelono: bethiu ni uuii iu
 uualdand god,
 antfâhen fader iuuna, ac gi an that fiur seulun,
 an thene diopun dôd, diubhun thionon,
 nurêdun uuiðersakun, huand gi sô *uuarhtun* biforan.
 Than aftar them uuordun *skêðit* that uuerod an tuê,
 4445 thea gôdun endi thea ubilon: farad thea fargriponon
 an thea hêtan hel hriuigimôde, [man
 thea faruuarhton uueros, nûiti antfâhat,
 ubil endilôs. Lêdid up thanen
 hêr hebencuning thea hluttaron theoda
 4450 an that langsame lioht: thar is lif ênuig,
 gigarenuid godes riki gôdaro thiado.'

4424 Wegdun C. 4433 io fehlt C. 4434 ehtun M. 4435 uue-
 lono C. an thero M. 4439 iuuuana drohtin C. 4440 Gi wern. Rieger
 Wackern. mi C. 4443 giuuarhtun C. 4444 tefarid C.

LIIII. PASSIO.

- Sô gefragn ik that them rinkun thô riki drohtin
 umbi thesaro uueroldes giuuand uuordun talde,
 huô thiû forð ferid, than lango the sie firihô barn
 4455 ardon môttun, ia huô siu an themu endie scal
 tegliden endi tegangen. He sagde ôk is iungarun thar
 uuârun uuordun: 'huat, gi uuitun alle', quað he,
 'that nu oðar tuâ naht sind tidi kumana,
 Giudeono pascha, that sie seulun iro gode thionon,
 4460 uueros an themu uuihe. Thes nis geuuand ênig,
 that thar uuirðid mannes sunu te theru meginthiodu
 craftag farkôpot endi an crûce *aslagan*,
 tholod thiadquâla.' Thô uuarð thar thegan manag
 slîðmôð gisamnod, *sûðarliudio*,
 4465 Iudeono gumscepi, thar sie scoldun iro gode thionon.
 Uurðun êosagon alle kumane,
 an huarf uueros, the sie thô uuîsostun
 undar theru menegi manno *taldun*,
 craftag kuniburd. Thar Caiphas uuas,
 4470 biscop thero liudio. Sie rêdun thô an that barn godes,
 huô sie ina ashuogin sundea lôsan,
quâðun that sie ina an themu hêlagon daga hrinen ni
 scoldin
 undar thero manno menegi, 'that ni uuerðe thiûs
 meginthioda,
 heliðos an hrôru, huand ina thit heriscepi uuili
 4475 farstanden mid stridu. Uui sô stillo seulun
 frêson is feralhes, that *thit* fole Iudeono
 an thesun uuîhdagun uurôht ni afhebbien.'
 Thô geng imu thar Iudas forð, iungaro Kristes,
 ên thero tuelibio, *thar* that aðali sat,
 4480 Iudeono gumscepi; quað that he is im gôðan râð
 seggian mahti: 'huat nuilliad gi mi sellien hêr', quað
 'mêðmo te mêðu, ef ik iu thene man giðu [he,
 âno nuîg endi âno uurôht?' Thô uuarð thes uuerodes
 hugi,

4461 That *fehlt C.* 4462 *gislagan C.* 4462 *sudarliudi M.* 4463
gitaldun C. 4472 *Quad M.* 4476 *that C.* 4479 *that C.*

- thero liudio an lustun: 'ef thu uuili gilêstien sô', qua
 ðun sie,
 4485 'thîn uuord giuuâron, than thu giuuald habes,
 huat thu at thesaru thiodu thiggean uuillies
 gôdaro mêðmo.' Thô gihêt imu that gumscepi thar
 an is selbes dôm silubarscatto
 thrîtig atsamne, endi he te theru thiodu gisprak
 4490 derebeun uuordun, that he gâbi is drohtin *uuîð* thiû.
 Uuende ina thô fan themu uuerode: uuas im uurêð
 hugi,
 talode im sô treulôs, huan êr uurði imu thiû tîd kuman,
 that he ina mahti faruuîsien uurêðaro thiodo,
 fiundo folke. Than uuisse that friðubarn godes,
 4495 uuâr uualdand Krist, that he these uuerold scolde,
 ageben these gardos endi sôkien imu godes rîki,
 gifaren is fader ôdil. Thô ni gisah ênig friho barno
 mêron minnie, than he thô te them mannun ginam,
 te them is gôðun iungaron: gôme uuarhte,
 4500 sette sie suâslico endi im sagde filu
 uuâroro uuordo. Skrêd uuester dag,
 sunne te sedle. Thô he selbo gibôð,
 uualdand mid is uuordun, hêt im uuater dragan
 hluttar te handun, endi rês thô the hêlago Christ,
 4505 the gôðo at them gômun endi thar is iungarono thuôg
 fôti mid is folmun endi suarf sie mid is fanon aftar,
 druknide sie diurlica. Thô uuîð is drohtin sprak
 Simon Petrus: 'ni thunkid mi thît *sômi* thing', quað
 'frô mîn the gôðo, that thu mîne fôti thuahe [he,
 4510 mid them thînun hêlagun handun.' Thô sprak imu eft
 is hêrro angegin,
 uualdand mid is uuordun: 'ef thu is uuilleaen ni habes',
 quað he,
 'te antfâhanne, that ik thîne fôti thuahe
 thurh sulica minnea, sô ik thesun ôðrun mannun hêr
 dôm thurh diurða, than ni habes thu *ênigan* dêl mid
 4515 an hebenrîkea.' Hugî uuarð thô giuuendid [mi
 Simon Petruse: 'thu hâba thi selbo giuuald', quað he,

- ‘frô mîn the gôdo, *fôto* endi hando,
 endi mînes hôfdes sô sama, *handun thînun*,
 thiadan, te thuahanne, te thiuh that ik môtî thîna forð
 huldi hebbian endi hebenrikies
 4520 sulic gidêli, sô thu mi, drohtin, uuili
 fargeben thurh thîna gôdi.’ Iungaron Kristes,
 thene ambahtscepi erlos tholodun,
 thegnos mid *githuldi*, sô huat sô im iro *thiodan* dede
 mahtig thurh thea minnea, endi mēde imu al mēra
 4525 frihlon te gifrummienne. [thing]

LV.

- Friðubarn godes
 geng imu thô eft gesittien under that gesiðo fole
 endi *im* sagda filu langsamna rād. Uuarð eft lioht
 morgen te mannum. Mahtigne Crist [kuman,
 grôttun is iungaron endi frâgodun, huar sie is gôma
 4530 an themu uuîhdage uuirkien scoldin, [thô
 huar he uueldi halden thea hêlagon tîdi
 selbo mid is gesiðun. Thô he sôkien hêt,
 thea gumon Hierusalem: ‘sô gi than gangan *kumad*’,
 quað he,
 ‘an thea burg innan — thar is braht mikil,
 4535 meginthiodo gimang —, thar mugun gi ênan man sehan
 an is handun dragen hluttres uuatares
ful mid folmun. Themu gi folgon seulun
 an sô huilike gardos, sô gi ina gangan *gisehat*,
 ia gi than themu hêrron, the thie hobos êgi,
 4540 selbon seggiad, that ik iu sende tharod
 te gigaruuenne mîna gôma. Than tôgid he iu ên
 hôhan soleri, the is bihangen al [gôdlic hûs,
 fagarun fratabun. Thar gi frummien seulun
 uuerdscepi mînan. Thar bium ik uuiskumo
 4545 selbo mid mînun gesiðun.’ Thô uuorðun sân aftar thiuh
 thar te Hierusalem iungaron Kristes

4517 fuoti C. 4517b handun thînun *Grein*, fehlt MC. 4523 gi-
 thuldeon C. thiodo M. * LV in C nach 4524. 4527 im fehlt C.
 4533 cuman C. 4537 Fullien M, full fat C. mid is C. 4538 gesehan C.

- forðnuard an ferdi, fundun all sô he sprak
 uuordtêcan uuâr: ni uuas thes giuand ênig.
 Thar gereuuidun sie thea gôma. Uuarð thea godes
 4550 hêlag drohtin an that hûs cuman, [sunu,
 thar sie the landuuisse lêstien scoldun,
 fulgangan godes gibode, al sô Iudeono uuas
 êo endi aldsidu an êrdagun.
 Giunêt imu thô an themu âbânde alouualdand Krist
 4555 an thene seli sittien; hêt thar is gesiðos te imu
 tuelibi gangan, thea im gitriuuiaston
 an iro môdsebon manno uuârun
 bi uuordun endi bi uuîsm: uuisse imu selbo
 iro hugiskefti hêlag drohtin.
 4560 Grôtte sie thô oðar them gômun: 'gern bium ik suiðo',
 'that ik samad mid in sittien môti, [quað he,
 gômono neoten, Iudeono pascha
 dêlien mid in sô diuriun. Nu ik in iuuues drohtines
 scal
 nuilleon seggian, that ik an thesaro uueroldi ni môt
 4565 mid mannun mêt môses anbîten
 furður mid firihun, êr than gifullod uuirðid
 himilo riki. Mi is an handun nu
 uuîti endi uunderquâle, thea ik for thesumu uuerode
 scal
 tholon *for thesaru thiod?* Sô he thô sô te them
 thegnun sprak,
 4570 hêlag drohtin, sô uuarð imu is hugi drôbi,
 uuarð imu gisuorken sebo, endi eft te them gesiðun
 sprac
 the gôdo te them is iungarun: 'huat, ik in godes
 riki', quað he,
 'gihêt himiles liht, endi gi mi holdlîco
 iuuuan theganskepi. Nu ni uuilliat gi *athengean* sô,
 4575 ak uuenkeat thero uuordo. Nu seggin ik in te uuâran
 that uuili iuuuar tuelibio ên *treuono sulkân*, [hêr,
 uuili mi farcôpon undar thit kunni Iudeono,

- gisellien uuīðer siluðre, endi uuili imu ther sine niman,
 diurie mēðmos, endi geþen is drohtin uuīð thiū,
 4580 holdan hērran. That imu thoh te harme seal,
 uuerðan te uuítie; be that he thea uurði *farsihit*
 endi he thes arþedies endi seauuot,
 than uuēt he that te uuāran, that imu uuāri *uuôðiera*
 thing,
 betera mikilū, that he gio giboran ni uurði
 4585 libbiendi te thesumu lihte, than he that lôn nimid,
 ubil arþedi inuuidrâdo.¹
 Thô bigan thero erlo gehuile te ôðrumu seauuon,
 sorgondi sehan: uuas im sêr lugi,
 hriuug umbi iro herta: gihôrdun iro hērron thô
 4590 gornuord sprekan. Thea gumon sorgodun,
 huilican he thero tuelibio te thiū tellien uneldi,
 sculdigna *scaðon*, that he habdi thea scattos thar
 gethingod *at* theru thiod. Ni uuas thero thegno ênigumu
 sulikes inuiddies ôði te gehanne,
 4595 mēngithâhtio: antsuok thero manno geluile,
 uurðun alle an forhtun, frâgon ne gidorstun,
 êr than thô gebôknide baruuirðig gumo
 Simon Petrus — ne gidorste it selbo sprekan —
 te Iohanne themu gôdon: he uuas themu godes barne
 4600 an them dagun thegno liobost,
 mēst an minniun endi môte thar *thô* an thes mahti-
 ges Kristes
 barme restien endi an is breostun lag,
 hlinode mid is *hōbde*: thar nam he sô manag hêlag
 gerûni,
 diapa githâhti, endi thô te is drohtine sprac,
 4605 began ina thô frâgon: ‘hue seal that, frô mîn, nuesen’,
 quað he,
 ‘that thi farcôpon uuili, cuningo rikeost,
 undar thînaro fiundo fole? Ūs uuāri thes friuuit mikil,
 unaldand, te uuitanne.’ Thô habde eft is uuord garu
 hêleando Crist: ‘seh thi, huemu ik hêr an hand geþe

4581 gisihið C. 4583 oðer C. 4592 te scathen C. 4593 an C.
 4601 thô *fehlt* C. 4603 hobdu C.

150 Tat. 159, 2-4, 7; 160, 1-2. Otr. IV, 12, 38-42; 10, 9-16.

- 4610 mînes môses for thesun mannun: the habed mên-
githâht,
birid bittran hugi; the seal mi an banono genuald,
fiundun bifelhen, thar man mînes ferhes seal,
aldres âhtien.' Nam he thô aftar thiū
thes môses for them mannun endi gaf is themu mên-
4615 Iudase an hand endi imu tegegnes sprac [scaðen,
selbo for them is gesiðun endi ina sniuno hêt
faran [fan themu is folke: 'frumi sô thu thenkis',
quad he,
'dô that thu duan scalt: thu ni maht bidernien leng
unilleon thinan. Thiū uurð is at handun,
4620 thea tidi sind nu ginâhid.' Sô thô the treulogo
that môs antifeng endi mid is mûðu anbêt,
sô afgaf ina thô thiū godes craft, gramon in geuuitun
an thene lichamon, lêða uuihti,
uuarð imu Satanas sêro bitengi
4625 hardo umbi is herte, siður ine thiū helpe godes
farlêt an thesumu liohte. Sô is *themu* liudio uuê,
the sô undar thesumu himile seal *hêrron* uuehslon.

LVI.

- Ginuêt imu thô út thanen inuuideas gern
Iudas gangan: habde imu grimmen hugi
4630 thegan uuið is thiodan. Uuas thô iu thiustri naht,
suiðo gisuorken. Sunu drohtines
uuas imu *at* them gômun forð endi is iungarun thar
uualdand uuîn endi brôð uuihide bêðiu,
hêlagode heþencuning, mid is handun brak,
4635 gaf it undar them is iungarun endi gode thancode,
sagde them ôlat, *the* thar al giscôp,
uuerold endi nunnea, endi sprak uuord manag:
'gilôbiot gi thes liohto', *quad he*, 'that thit is mîn
lichamo
endi mîn blôd sô same: gibu ik iu hêr bêðiu samad
4640 etan endi drinkan. Thit ik an erðu seal

4610 -githat *MC*. 4611 Briosthugi bittran *C*. 4626 thena *C*.
4627 herrono *C*. 4632 an *C*. 4636 them *C*, them the *Wilhelmy*. 4638
quad he *fehlt M*.

- geban endi geotan endi iu te godes rikie
 lôsien mid mînu lichamen an lif ênuig,
 an that himiles liobt. Gihuggeat gi simlun,
 that gi *thiu fulgangan*, thiu ik an thesun gômun dôn;
 4645 mârîad thit *for* menegi: thit is mahtig thing,
 mid thiis seclun gi iuuuomu drohtine diuriða frum-
 habbiad thit mîn te gihugdiun, hêlag biliði, [mien,
 that it eldibarn aftar lêstien,
 unaron an thesaru uueroldi, that that uuitin alle
 4650 man oðar thesan middilgard, that it is thurh mîna
 minnea giduan
 hêrron te huldi. Gehuggiad gi *simlun*,
 hneo ik iu hêr gebiudu, that gi iuuuan brôðerskepi
 fasto *frummiad*: habbiad ferhtan hugi,
 minniot iu an iuuuomu môde, that that manno barn
 4655 oðar irminthiod alle farstanden,
 that gi *sind* gegnungo iungaron mîne.
 Ôk scal ik iu cûdien, huô hêr nuili craftag fiund,
 hetteand herugrim, umbi iuuuan hugi niusien,
 Satanas selbo: he eumid iuuuaro seolono herod
 4660 frôkno frêson. Simlun gi fasto te gode
 berad iuuua breost*githâht*: ik scal an iuuuaru bedu
 standen,
 that *iu* ni mugi the mênseado môd getuiflean;
 ik fullêstiu iu uiðer themu fiunde. Ôk quam he herod
 giu frêson mîn,
 thoh imu is uuilleon hêr uuiht ne gistôdi,
 4665 liôbes an *themu* mînumu lichamon. Nu *ni* uuilliu ik
 iu leng helen,
 huat iu hêr nu sniumo scal te sorgu gistanden:
 gi seclun mi gesuîkan, gesiðos mîne,
 iuuues thegansepies, êr than thiis thiustrie naht
 liudi farliða endi eft liobt eume,
 4670 morgan te *mannun*. Thô uuarð môd gumon
 suiðo gisuorken endi sêr hugi,

4644 that C. fulgangan M.

4645 for thero C.

4651 simla C.

4653 frummean C.

4656 sin C.

4661 -githahti C.

4662 iu fehlt C.

4665 theson C. ni fehlt C.

4670 mannu M.

- hriuug umbi iro herte endi iro hêrron uuord
 suiðo an sorgun. Simon Petrus thô,
 thegan uuið is thiodan thrîstuuordun sprac
 4675 bi huldi uuið is hêrron: 'thoh thi all thit heliðo
 fole', quathie,
 'gisuican thina gisiðos, thoh ik sinnon mid thi
 at allon tharabon tholoian uuilliu.
 Ik biun garo sinnon, ef mi god lâtið,
 that ik an thînon fullêstie fasto gistande;
 4680 thoh sie thi an carcaries clûstron hardo,
 thesa liudi bilûcan, thoh ist mi luttill tueo,
 ne ik an them bendion mid thi bîdan uuillie,
 'liggian mid thi sô lieben; ef sia thînes lîbes thann
 thuru eggia nîð âhtian uuilliud,
 4685 frô mîn thie guodo, ik giðu mîn feralh furi thik
 an uuâpno spil: nis mi unerð iouuiht
 te bimîðanne, sô lango sô mi min uuarod
 hugi endi handeraft.' Thuo sprak im eft is hêrro
 angegin:
 'huat, thu thik biuuânis', quathie, 'uuissaro treuono,
 4690 thrîstero thingo: thu hæbis thegnes hugi,
 uuillion guodan. Ik mah thi seggian, huô it thoh
 giuuerðan scal,
 that thu uuirðis sô uûtekmuod, thoh thu nu ni uuâ-
 nies sô,
 that thu thînes thiadnes te naht thrîuuu farlôgnis
 êr hanocrâdi endi quîðis, that ik thîn hêrro ni sî,
 4695 æc thu farmanst mîna mundburd.' Thuo sprac eft thie
 man angegin:
 'ef it gio an uueroldi', quathie, 'giuuerðan muosti,
 that ik samad mid thi sueltan muosti,
 dôian diurlîco, thann ne uuurði gio thie dag euman,
 that ik thîn farlôgnidi, liebo drohtin,
 4700 gerno for theson Iuðeon.' Thuo quâðun alla thia
 iungron sô,
 that sia thar an them thingon mid im tholian uueldin.

LVII.

- Thuo im eft mid is uuordon gibôð uualdand selbo,
 hêr hebancuning, that sia im ni lietin iro hugi tniðian,
 hiet that sia ni *uueldin* . . . (?) diopa githâhti:
- 4705 'ne druobie iuuna herta thuru iuunes drohtines uuord,
 ne forohteat te filo: ic scal fader ûsan
 selban suokean endi iu sendian seal
 fan hebanrikie hêlagna gêst:
 thie seal iu eft gifruofrean endi te frumu uuerðan,
- 4710 manon iu thero mahlo, thie ik iu manag hebbiu
 uuordon giuuisid. Hie gibit iu giuuit an briost,
 lustsama lêra, that gi lêstian forð
 thiû uuord endi thiû uuere, thia ik iu an thesaro
 uueroldi gibôð.'
- Arês im thuo the rikeo an themo racode innan,
- 4715 neriendo Crist endi giuuet im nahtes *thanan*
 selbo mid is gisiðon: sêrago gengun
 sniðo gornondia iungron Cristes
 hriuigmuoda. Thuo hie im an thena hôhan giuuet
 Olivetiberg: thar unas hie upp giuuno
- 4720 gangan mid is iungron. That unissa Iudas uuell,
 balohûdig man, huand hie uuas oft an them berege
 'Thar gruotta thie godes suno iûgron sîna: [mid im.
 'gi sind nu sô druobia', quathie, 'nu gi minan dôð nûitun:
 nu gornonð gi endi griotand, endi thesa Iuðeon sind
 an luston,
- 4725 mendit *thius* menigi, sindun an iro muode frâha,
 thius uuerold ist an uuunnion. Thes uuirðit thoh
 giuuanð cuman
 sniumo tulgo: than uuirðit im sêr hugi,
 than morniat sia an iro môde, endi gi mendian seulun
 after te êuondage, huand gio endi ni cumið,
- 4730 iuunes uuellibes giuuanð: bethiu ne thurbun iu thius
 uuere tregan,
 hreuuan mîn hinfard, huand thanan seal thiû helpa cuman
 gumono barnon.' Thuo hiet hie is iungron thar

- bidan uppan themo berge, quað that hie ti bedu uueldi
 an thiū holmclibū hōhor stigan;
 4735 hiet thuο thria mid im thegnos gangan,
 Iacobe endi Iohannese endi thena guodan Petruse,
 thrīstmuodian thegan. Thuο sia mid iro thiedne samad
 gerno gengun. Thuο hiet sia thie godes suno
 an berge uppan te bedu hnigan,
 4740 hiet sia god gruohtian, gerno biddian,
 that he im thero costondero craft farstōdi,
 uurēðaro uuilleon, that im the uniðersaco ni mahti,
 the mēnscaðo mōd gituiflean,
 iak imu thō selbo gihnēg sunu drohtines
 4745 craftag an kniobeda, kuningo rīkeost,
 forðunard te foldu: fader alothiado
 gōdan grōtte, gornuordun sprac
 hriuuiglico: uuas imu is hugi drōbi,
 bi theru menniski mōd gihrōrid,
 4750 is flēsk uuas an forhtun: fellun imo trahni,
 drōp is diurlie suēt, al sō drōr kumid
 uallan fan unndun. Was an genuinne thō
 an themu godes barne the gēst endi the lichamo:
 ôðar uuas *fûsid* an *forðuuegos*,
 4755 the gēst an godes riki, ôðar giāmar stōd,
 lichamo Cristes: ni uuelde *thit* lioht ageþen,
 ac drōbde for themu dōde. *Simla* he *hreop* te drohtine
 thiū mēr aftar thiū mahtigna grōtte, [forð,
 hōhan himilfader, hēlagna god,
 4760 uualdand mid is uuordun: ‘ef nu uuerðen ni mag’,
 quað he,
 ‘mankunni generid, ne sī that ik mīnan geþe
 lioban lichamon for liudio barn
 te uuēgeanne te uundrun, it sī than thīn uuilleo sō,
 ik uuilliu is than gieoston: ik nimu thene kelik an hand,
 4765 drinku ina thi te *diurðu*, drohtin frō mīn,
 mahtig mundboro. Ni seh thu mīnes hēr
 flēskes gifōries. Ik fullon seal

4747 -uuord C. 4754 afusid C. feruuegos C. 4756 thit *fe*u C.
 4757 simnon C. hreop *fehlt* C. 4765 diurthu C.

- uuilleon thinen: thu habes geuuald oþar al.
 Giuuêþ imu thô gangen, þar he *êr* is iungaron lêt
 4770 bîdan uppan themu berge; fand sie that barn godes
 slâpen sorgandie: uuas im sêr hugi,
 thes sie fan iro drohtine dêlien scoldun.
 Sô sind that môðþraca *manno* gehuiliþumu,
 that he farlâten scal liabane hêrron,
 4775 afgeþen thene sô gôðene. Thô he te is iungarun sprak,
 uuahte sie uualdand endi uuordun grôtte:
 ‘huî unilliad gi sô slâpen?’ quað he; ‘ni mugun samad
 uuacôn êne tid? Thia uurð is *at* handun, [mid mi
 that it sô gigangen scal, sô it god fader
 4780 *gimarcode* mahtig. Mi nis an mînum môte tueho:
 mîn gêst is garu an godes uuillean,
 fûs te faranne: mîn flêsk is an sorgun,
 letid mik mîn lichamo: lêð is imu suiðo
 unûti te tholonne. Ik thoþ uuillean scal
 4785 mînes fader *gefrummien*. Hebbiad gi fasten hugi.
 Giuuêþ imu thô eft thanan ôðersîðu
 an thene berg uppen te bedu gangan,
 mâri drohtin, endi þar sô manag gisþrac
 gôðoro uuordo. Godes engil quam
 4790 hêlag fan himile, is hugi fastnode,
 beldide te them bendiun. He uuas an themu bedu *sim/a*
 forð an flite endi is fader grôtte,
 unaldand mid is uuordun: ‘ef it nu uuesen ni mag’,
 ‘mâri drohtin, nebu ik for þit manno fole [quað he,
 4795 thiodquâle tholoie, ik an thînan scal
 uuillean uunon.’ Giuuêþ imu thô eft thanen
 sôkean is gesiðos: fand sie slâþandie,
 grôtte sie gâhun. Geng imu eft thanen
 thriddeon siðu te bedu endi sprak thiodkuning
 4800 al thiū selþon uuord, sunu drohtines,
 te themu alonualdon fader, sô he êr dede,
 manode mahtigna manno frumana
 suiðo niutlico *neriando* Crist,

156 Tat. 152, 7—8; 153, 1—3. Otr. IV, 16, 11—28, 51.

geng imu thô *eft* te them is iungarun, grôtte sie sâno:
4805 'slâpad gi endi restiad', quað he. 'Nu uuirðid sniumo
cuman mid craftu, the mi farcôpot haðad,
sundea lôsan gisald.' Gesiðos Cristes
uuacodun thô aftar them uuordun endi gisâhun thô
that uuerod kuman
an thene berg uppen brahtmu thiu mikilon,
4810 uurêða uuâpanberand.

LVIII.

Uuîsde im Iudas,
gramhugdig man; Iudeon aftar sigun,
fiundo folescepi; drôg man fiur an gimang,
logna an liotfatun, lêdde man faklôn
brinnandea fan burg, thar sie an thene berg *uppan*
4815 stigun mid strîdu. Thea stedi uuisse Judas uuel,
huar he thea liudi tô lêdean scolde.
Sagde imu thô te têkne, thô sie thar tô fôrun
themu *folke* biforan, te thiu that sie ni farfengin thar,
erlos ôðren man: 'ik gangu imu at êrist tô', quað he,
4820 'cussiu ine endi queddiu: that is Crist selbo.
'Thene gi fâhen seulun folco craftu,
binden *ina* uppan themu berge endi *ina* te burg hinan
lêdien undar thea liudi: he is lîbes haðad
mid *is* uuordun faruuerkod.' Uuerod siðode thô,
4825 antat sie te Criste kumane uurdun,
grim fole Iudeono, thar he mid is iungarun stôð,
mâri droltin: bêd metodogiscapu,
torhtero tîdeo. Thô geng imu treulôs man,
Iudas tegegnes endi te themu godes barne
4830 hnêg mid is hôbdu endi is hêrron quedde,
custe *ina* craftagne endi is quidi lêste,
uuîsde *ina* themu uuerode, al sô he êr mid uuordun
gehêt.
'That tholode al mid githuldium thiodo drohtin,

4804 *eft fehlt C.* 4807 *Sundilosan C.*
4814 *Brinnandi C.* upp *C.* 4818 *folescipe C.*
4824 *is fehlt C.*

* LVIII in *C* nach 4809b
4822 *ina fehlt beidemale C.*

4859 fehlt C. 4860 Bifara C. hreopun C. 4862 fehlt C. sie fehlt M.

- uuâpnun uunde, than ni uuâri ûs uuiht sô gôð,
 sô that uui hêr for ûsumu drohtine dôan môstin
 4865 *binidiun* blêka.' Thô gibolgan uuarð
 snel suerdthegan, Simon Petrus,
 uuel imu innan hugi, that he ni mahte ênig uuord
 sprekan:
 sô harm uuarð imu an is hertan, that man is hêrron
 binden *uuelde*. Thô he gibolgan geng, [thar
 4870 suiðo thrîstmôð thegan for is thiodan *standen*,
 hard for is hêrron: ni uuas imu is hugi tuifi,
blôth an is breostun, ac he is bil atôh,
 suerd bi sîðu, *slôg* imu tegegnes
 an thene furiston fiund folno crafto,
 4875 that thô Malchus uuarð mâkeas eggîun,
 an thea suiðaron half suerdu gimâlod:
 thi u hlust uuarð imu farhauuan: he uuarð an that
 hôbid uund,
 that imu herudrôrag hlear endi ôre
 beniuundun brast; blôð aftar sprang,
 4880 uuel fan uundun. Thô nuas an is uuangun seard
 the furisto thero fiundo. Thô stôð that fole an rûm:
 andrêdun im thes billes biti. Thô sprak that barn godes
 selbo te Simon Petruse, hêt that he is suerd dedi
 skarp an skêðia: 'ef ik uuið thesa scola uuelði', quað he,
 4885 'uuið theses uuerodes genuin uuîgsaca frummien,
 than manodi ik thene mâreon mahtigne god,
 hêlagne fader an himilríkea,
 that he mi sô managan engil herod ôbana sandi
 uuîges sô uuisen, sô ni *mahlin* iro uuâpanthreki
 4890 man adôgen: iro ni stôdi gio sulie megin samad,
 folkes gifastnod, that im iro ferh aftar thi u
 nuerðen mahti. Ac it habad uualdand god,
 alomahtig fader an ôðar gimarkot,
 that uui githoloian seulun, sô luat sô ûs thi us thiod tō
 4895 bittres brengit: ni seulun ûs belgan uuiht,
 uurêdean uuið iro genuinne; luand sô hue sô uuâpno
 grimman gêrheti uuii gerno frummien, [nið,

4865 Bendiun *M.* 4869 scolda *C.* 4870 stam *C.* 4872 bluot-
 thi *C.* 4873 stop *M.* 4889 mahti *C.*

- he suiltit imu *eft* suerdes eggion,
dôit im bidrôregan(?): uui mid ûsun dâdium ni seulun
 4900 nuiht auuerdian.' Geng *he* thô te themu uundon manne,
legde mid listiun lik tesamne,
 hôbидуundon, that siu sân gihêlid uuarð,
 thes billes biti, endi sprak that barn godes
 uuið that uurêde uuerod: 'mi thunkid uunder mikil,'
 4905 'ef gi mi lêdes nuiht lêstien uueldun, [quað he,
 huî gi mi *thô* ni *fengun*, than ik undar iuuuomu
 folke stôð
 an themu uuihe innan endi thar uuord manag
 sôðlic sagde. Than uuas sunnon skîn,
 diurlîc *lioht dages*, than ni uueldun gi mi doan eouuiht
 4910 lêðes an thesumu liohte, endi nu lêdiad mi iuua liudi tô
 an thiustrie naht, al sô man thioðe dôt,
 than man thene fâhan uuili endi he is ferhes habad
 faruuerkot uuamuscaðo.' Uuerod Iudeono
 gripun thô an thene godes sunu, grimma thioda,
 4915 hatandiero hôp, huurbun ina umbi
 môdag manno fole — mènes ni sâhun —
 heftun herubendium *handi* tesamne,
 faðmos mid fitereun. Im ni uuas *sulicaro* firinquâla
 tharf te githolonne, thiodarbedies,
 4920 te uuinnanne sulic uuiti, ac he it thurh thit uuerod
 huand he liudio barn lôsien uuelda, [deda,
 halon fan helliu an himilrîki,
 an thene uuîdon uuelon: bethiu he thes uuiht ne
 bisprak,
 thes sie imu thurh inuuidnîð ôgean uueldun.

LVIII.

- 4925 Thô uurðun thes sô malsce môdag fole Iudeono,
 thiuh heri uuarð thes sô hrômeg, thes sie thena hêlagon
an liðobendion lêdian môstun, [Krist
fôrian an fitereun. Thie fund eft geuuitun

4898 oft *MC.* 4899 Dot *M.* drorag *C.* 4900 im *C.* 4901
 Ledda *C.* 4906 thanu *C.* fengin *C.* 4909 dages lioht *C.* 4917
 endi *C.* 4918 sulic *C.* 4927 *fehlt M.* 4928 fordun *M.*

- fan themu berge te burg. Geng that barn godes
 4930 undar themu heriscepi handun gebunden,
 druþondi te dale. Uuârun imu thea is diurion thô
gesîðos gesuikane, al sô he im êr selbo gisprak:
 ni uuas it thoh be ênigaru blôci, that sie that barn
lioben farlêtn, ac it uuas sô lango biforen [godes,
 3935 uuârsagono uuord, that it *scoldi* giuuerðen sô:
 bethiu ni mahtun sie is bemiðan. Than aftar theru
 menegi gengun
 Iohannes endi Petrus, thie gumon tuêne,
 folgodun ferrane: uuas im firnuut mikil,
 huat thea grimmon Iudeon themu godes barne *uueldin*,
 4940 iro drohtine doen. Thô sie te dale quâmun
 fan themu berge te burg, thar iro biscop uuas,
 iro uuîhes uuard, lêddun ina uulanke man,
 erlos undar ederos. Thar uuas eld mikil,
 fiur an fridhobe themu folke tegegnes
 4945 genuarht for themu uuerode: thar gengun sie im uuer-
Iudeo liudi, lêtun thene godes sunu mien tô,
 biðon an bendiun. Uuas thar braht mikil,
 gêlmôdigaro galm. Iohannes uuas êr
 themu hêroston cûð: bethiu môste he an thene hof
 innan
 4950 thringan mid theru thiod. Stôd allaro thegno bezto,
 Petrus thar ûte: ni lêt ina *the* portun uuard
 folgon is frôen, êr it at is friunde abad,
 Iohannes at ênumu Iudeon, that man ina gangan lêt
 forð an thene fridhof. Thar quam im ên fêkni uuif
 4955 gangan tegegnes, thiû ênas Iudeon uuas,
 iro theodanes thiû, endi thô te themu thegne sprac
 magad *unuuânlic*: ‘huat, thu mahtis man uuesan’,
 quað sin,
 ‘giungaro fan Galilea, thes the thar genouuer stêd
 faðmun gifastnod.’ Thô an forhtun uuarð
 4960 Simon Petrus sâ, *slac* an is môde,

quað that he thes uuîbes uuord ni bikonsti
ni thes theodanes thegan ni uuâri:
mêd is thô for theru menegi, quað that he thena man
ni antkendi:

‘ni sind mi thîne *quidi* kûðe,’ quað he; uuas imu
thiu craft godes,

4965 thea herdislo fan themu hertan. Huaraðendi geng
forð undar themu folke, antat he te themu fiure quam;
giuuêt ina thô uuarmien. Thar im ôk ên uuif bigan
felgian firinsprâka: ‘hêr mugun gi,’ quað siu, ‘an
iuuan fiund sehan:

thit is gegnungo giungaro Kristes,

4970 is selbes gesið. Thô gengun imu sân aftar thiu
nâhor nîðhuata endi ina niudlico
frâgodun fiundo barn, huilikes he folkes uuâri:
‘ni bist thu thesoro burgliudio,’ *quâðun sie*; ‘that
mugun uui *an thînumu gibârie gisehan*,

an thînun uuordun endi an thînaru uuîson, that thu
theses uuerodes ni bist,

4975 ac thu bist galileisk man.’ He ni uuelda thes thô
gehan conniht,

ac stôd thô endi stridda endi starkan êð
suîðlico gesuôr, that he thes gesiðes ni uuâri.

Ni habda is uuordo gennald: it scolde giunerðen sô,
sô it the gimarcodæ, the mankunnies

4980 faruuardot an thesaru uueroldi. Thô quam imu ôk an
themu huuarbe tō

thes mannes mâguuini, the he êr mid is *mâkeo* giheu,
suerdu thiu scarpon, quað that he ina sâhi thar
an themu berge uppan, ‘thar uui an themu bômgarðon
hêrron *thînumu* hendi bundun,

4985 fastnodun is folmos.’ He thô thurh forhtan hugi
forlôgnide thes is liobes hêrron, quað that he uueldi
uuesan thes lîbes scolo,

ef it mahti ênig thar irminmanno
giseggian te sôðan, that he thes gesiðes uuâri,

4964 sidi *M.* 4967 Geng *C.* 4973 *quâðun sie! fehlt M. an bis*
gisehan *fehlt C.* 4981 gimakie *C.* 4984 thînes *C.*

- folgodi theru ferdi. Thô nuarð an thena formon sið
 4990 hanocrâd *afhaðen*. Thô sah the hêlago Crist,
barno that bezte, thar he gebunden stôð,
 selbo te Simon Petruse, sunu drohtines
 te themu erle oðar is ahsla. Thô nuarð imu an innan
 Simon Petruse sêr an is môde, [sân,
 4995 harm an is hertan endi is hugi drôbi,
 suiðo nuarð imu an sorgun, that he êr selbo gesprak:
 gihugde thero uuordo thô, the imu êr uualdand Krist
 selbo sagda, that he an theru suartan naht
 êr hanocrâdi is hêrron *scoldi*
 5000 thrîuno farlôgnien. Thes thram imu *an* innan môd
 bittro an is breostun, endi geng imu thô gibolgan
 the man fan theru menigi an môdkaru, [thanen
 suiðo an sorgun, endi is selbes uuord,
 uuamscefti ueop, antat imu uuallan quâmun
 5005 thurh thea herteara hête trahni
 blôdage fan is breostun. He ni uuânde that he is mahti
 gibôtien uuiht,
 firinuuerk furður eftha te is frâhon kuman,
 hêrron huldi: nis ênig heliðo sô ald,
 that io mannes sunu mêr gisâhi
 5010 is selbes uuord sêrur hrenuan,
 karon eftha kûmien: 'uuola crafteg god,' quað he,
 that ik hebbin mi sô foruuerkot, sô ik mînaro uuerol-
 ôlat seggean. Ef ik nu te aldre scal [des ni tharf
 huldeo thînaro endi hebenrikeas,
 5015 theoden, tholoian, than ni tharf mi thes ênig thanc
 unesan,
 lioðo drohtin, that ik io te thesumu liohte *quam*.
 Ni biun ik nu thes uuirðig, uualdand frô mîn,
 that ik under thine iungaron gangan môti,
 thus sundig under thine gesiðos: ik iro selbo scal
 5020 mîðan an mînumu môde, nu ik mi sulic mên gesprac.
 Sô gornode gumono bezta,

4990 ahaban C. 4991 Der Vers fehlt C. 4997 êr fehlt C. 4999
 scoldi fehlt M. 5000 an fehlt M. 5007 -uuerco C. 5008 sô fehlt C.
 5009 io fehlt C. 5016 thes C. biquam C.

- hrau *im* sô hardo, that *he* habde is hêrren thô
 leobes farlôgnid. Than ni thurbun thes liudio barn,
 uueros uundroian, behuî it uneldi god,
 5025 that sô lioben man lêð gistôdi,
 that he sô hônlico hêrron sînes
 thurh thera *thiuun* uuord, thegno snellost,
 farlôgnide sô liobes: it uuas al bi thesun liudiun giduan,
 friho barnun tē *frumu*. He uuelde ina te furiston doan,
 5030 hêrost oðar is hîuniski hêlag drohtin:
 lêt ina gekunnon, huilike craft habet
 the mennisca môd âno the maht godes,
 lêt ina gesundion, that he siðor thiun bet
 liudiun gilôbdi, huô liof is *that*
 5035 manno *gihuilicumu*, than he mên gefrumit,
 that man ina alâte lêðes thinges,
 sacono endi sundeono, sô im thô selbo dede
 hebenrîkies god harmgeuurlti.

LX.

- Be thiun *nis* mannes bâg *mikilun biðerbi*,
 5040 hagustaldes hrôm: ef imu thiun helpe godes
 gesuikid thurh is *sundeo*, than is imu sân aftar thiun
 breosthugi blôðora, thoh he êr bihêt spreca,
 hrômie fan is *hildi* endi fan is handcrafti,
 the man fan is megin. That uuarð thar an themu
 mâreon skîn,
 5045 thegno bezton, thô imu is thiodanes gisuêk
 hêlag helpe. Bethiun ni scoldi hrômien man
 te suîðo fan imu selbon, huand imu thar suikid oft
 uuân endi uuilleo, ef imu uualdand god,
 hêr hebenkuning *herte* ni sterkit.
 5050 Than bêd allaro barno bezt, bendi tholode
 thurh mancunni. Huurbun ina managa umbi
Indeono lindi, sprâcun gelp mikil,
 hafðun ina te hosca, thar he giheftid stôð,

5022 ina *C.* he *fehlt C.* 5027 thi *M.* 5029 frumun *C.* 5034
 thar *C.* 5035 huilicumu *M.* 5038 -riki *C.* 5039 is *C.* mikil un-
 biderbi *MC.* 5041 sundion *C.* 5043 hildi *C.* 5049 that herta *C.*
 5052 iudeo *C.*

- tholode *gethu'diun*, sô huat sô imu thiū thiod deda,
 5055 liudi lêðes. Thô uuarð eft liot cuman,
 morgan te mannun. Manag samnoda
 heri ludeono: habdun im hugi uulbo,
 inuuid an innan. Uuarð thar êosago
 an morgantid manag gisamnod
 5060 irri endi êuhard, inuuideas gern,
 uurêðes uuillean. Gengun im an huarf samad
 rinkos an rûna, bigunnun im râdan thô,
 huô'sie geuuîsadin mid uuârlôsun mannun
 mêngeuuitun an mahtigna Crist
 5065 te giseggianne sundea thurh is selbes uuord,
 that sie ina than te uunderquâlu uuêgean môstin,
 adêlien te dôde. Sie ni mahtun an themu dage finden
 sô uurêð geuuitsepi, that sie imu uuîti bethin
 adêlien *gidorstin* eftha dôð frummien,
 5070 libu bilôsien. Thô quâmun thar at laztan ford
 an thena huarf uuero uuârlôse man
 tuêne gangan endi bigunnun im tellien an,
 quâðun that sie ina selbon seggian gihôrdin,
 that he mahti teuerpen thena uuîh godes,
 5075 allaro hûso hôhost endi thurh is handmegin,
 thurh is ênes craft up arihtien
 an thriddion daga, sô is helcor ni thorfti bethîhan man.
 He thagoda endi tholoda: ni sprak imu io thiū thiod
 sô filu,
 thea liudi mid luginun, that he it mid lêðun angegin
 5080 uuordun uurâchi. Thô thar undar themu uuerode arêð
 baluhugdig man, biseop thero liudio,
 the furisto thes folkes endi frâgode Krist
 iac ina be imu selbon bisuôr suîðon êðun,
 grôtte ina an godes namon endi gerno bad,
 5085 that he im that gisagdi, ef he sunn uuâri
 thes libbiendies *godes*: 'thes thit liot gescôp,
 Krist cuning êuuiġ. Uui ni mugun is antkiennien
 uuîht

ne an thînun uuordun nî an thînun uuerkun.' Thô sprak
 imu eft the uuâro angegin,
 the gôdo godes sunu: 'thu quiðis it for thesun Iudeon nu,
 5090 sôðlico segis, that ik it selbo bium.
 Thes nî gilôþiad mî these liudi: nî uuilliad mî forlâtan
 bethin;
 nî sind im mîn uuord uuirðig. Nu seggin ik iu te
 uuârun thoh,
 that gi noh seclun sittien gisehan an the suiðaron
 mârean mannes sunu, an meginrafte [half godes
 5095 thes alouualden fader, endi thanan eft kuman
 an himilunolemun herod endi allumu heliðo cunnie
 mid is uuordun adêlien, al sô iro geurhti sind.'

LXI.

Thô balg ina the biscop, — habde bittren hugi —
 uurêðida uuîð themu uuorde endi is giuuâdi slêt,
 5100 brak for is breostun: 'nu nî thurbun gi bîdan leng',
 quað he,
 'thit uuerod geunitscepies, nu im sulic uuord farad,
 mênspâce fan is mûðe. That gihôrid hêr nu manno filu,
 rinko an thesumu rakude, that he ina sô rikean telit,
 gihid that he god si. Huat uuilliad gi Iudeon thes
 5105 adêlien te dôme? Is he dôdes nu
 uuirðig be sulieun uuordun?' That uuerod al gesprac,
 folc Iudeono, that he uuâri thes ferhes scolo,
 nuities sô uuirðig. Ni unas it thoh be is geurhtian
 that ine thar an Hierusalem Iudeo liudi, [gidoen,
 5110 sunu drohtines sundea lôsen
 adêldun te dode. Thô nuas thero dâdio brôm
 Iudeo liudun, huat sie themu godes barne mahtin
 sô haftemu mêst harmes gefrummien.
 Beurpun ina thô mid uuerode endi ina an is uuangon
 slôgun,
 5115 an is hleor mid iro handun — al unas imu that te
 hosce gidoen —

- felgidun imu firinuord fiundo menegi,
 bismersprâka. Stôd that barn godes
 fast under fiundun: uuârun imu *is* faðmos gebundene,
tholode githuldun, sô huat sô imu thi u thiod tô
 5120 bittres brâhte: ni balg ina neouuht
 uuið thes uuerodes geuun. Thô nâmun ina uurêðe man
 sô gibundanan, that barn godes,
 endi ina thô lêddun, thar *thero* liudio uuas,
 there thiade thinghûs. Thar thegan manag
 5125 huurbun umbi iro heritogon. Thar uuas iro hêrron bodo
 fan Rûmuburg, thes the thô thes rikeas giuueld:
 kumen uuas he fan themu kêsure, gisendid uuas he
 undar that cunni Iudeono
 te rihtiene that rîki, uuas thar râdgebo:
 Pilatus uuas he hêten; he uuas fan Ponteo lande
 5130 cnôsles kennit: habde imu craft mikil
 an themu thinghûse *thiodo* gisamnod,
 an huarf uueros. Uuârlôse man
 agâbun thô thena godes sunu, Iudeo liudi,
 under fiundo fole, quâðun that he uuâri thes ferhes
 scola,
 5135 that man ina uuîtnodi uuâpnes eggun,
 scarpun scûrun. Ni uuelde thi u scole Iudeono
 thringan an that thinghus, ac thi u thiod ûte stôd,
 mahlidun thanen uuið thea menegi: ni uueldun an that
 gimang faren,
 an elilandige man, that sie thar unreht uuord,
 5140 an themu dage derbies uuiht adêlian ne gihôrdin,
 ac quâðun that sie *im* sô *hlutro* uueldin *hêlaga tidi*,
 iro pascha *halden*. Pilatus antfeng
 at them uuamscaðun uualdandes barn
 sundea lôsen. Thô an sorgun uuarð
 5145 ludases hugi, thô he ageðan gisah
 is drohtin te dôðe, thô bigan imu thi u dâd aftar thi u
 an is hugea hreuan, that he habde is hêrron êr

5118 *is fehlt C.*5119 *Tholode mid M.*5123 *thero fehlt C.*5131 *thiod M.*5136 *thuo ni C.*5139 *An fehlt M.*5141 *im fehlt C.*hluttra *MC.* helaga tidi uueldin *M,* helaga tidi *C.*5142 *halcan uueldin C.*

- sundea lōsen* gisald. Nam imu thō *that* silubar an hand,
 thrītig scatto, that man imu êr uuið is thiodane gaf,
 5150 geng imu thō te them Iudiun endi im is grimmon dād,
 sundeon sagde, endi im that silubar bōd
 gerno te *ajeþanne*: ‘ik hebbiu it sō griolīco’, quāð he,
 ‘*mīnes* drohtines *drōru* gicōpot,
 sō ik uuēt that it mī nī thīit.’ Thiod Iudeono
 5155 ni uueldun it thō antfāhan, ac hētun ina forð aftar thiū
 umbi sulica *sundea* selbon ahton,
 huat he uuið is frāhon gefrumid habdi:
 ‘thu sāhi thi selbo thes’, quāðun sie; ‘huat uuili thu
 thes *nu* sōken te ūs?
 Ne unīt thu that thesumu uueroðe!’ Thō giuuēt imu
 5160 Iudas gangan te themu godes uuīhe [eft thanan
 suīðo an sorgun endi that silubar uuarp
 an thena alah innan — ne gidorste it ēgan leng —
 fōr imu thō sō an forhtun, sō ina fiundo barn
 mōdage manodun: habdun *thes* mannes hugi
 5165 gramon *undergripanen*, uuas imu god abolgan,
 that he imu selbon thō simon uuarlhte,
 hnēg thō an herusēl an hinginna,
 uuarg an uurgil endi unīti gecōs,
 hard *hellie gethuīng*, hēt endi thiūstri,
 5170 diap dōdes dalu, huand he êr umbi is drohtin suēk.

LXII.

- Than bēd that barn godes, bendi tholode
 an themu thinghūse, huan êr thiū thiod under im,
 erlos ēnuordie alle uuorðin,
 huat sie imu *than* te feralhquālu frummian uueldin.
 5175 Thō thar an them benkiun arēs bodo kēsures
 fan Rūmuburg endi geng imu uuið that rīki Iudeono
 mōdag mahlien, thar thiū menigi stōd
 aftar themu hōbe huarbon: ni uueldun an that hūs
 [kuman

5148 Sundilosan C. that is C. 5152 *geþanne* C. 5153 Mid
 mines M. *drōre* M. 5158 *nu fehlt* C. 5164 im thes C. 5168 - gri-
 pana C. 5169 *helligithuīng* C. 5174 *than fehlt* C.

- an themu paschadage. Pilatus bigan
 5180 frôkno frâgon õbar that folc Iudeono,
 mid huiu the man habdi mordes gisculdit,
 unities giuuerkot: 'be hui gi imu sô unrêðe sind,
 an iuuomu hugea hôtie?' Sie quâðun that he im habdi
 harmes sô filu,
 lêðes gilêstid: ni gâbin ina thesa liudi thi,
 5185 thar sie ina êr biforan ũbilan ni uuissin,
 unordun faruuarhten. He habat theses uuerodes sô filu
 farlêdid mid is lêrun endi thesa liudi merrið,
 dôit im iro hugi tuiflien, that uui ni môtun te themu
 hôbe kêsures
 tinsi gelden; that mugun uui ina gitellien an
 5190 mid uuâru giuuitscepi. He sprikid ôk uuord mikil,
 quîðit that he Crist sî, kuning õbar thit rîki,
 begihit ina sô grôtes.' Thô im *eft* tegegnes sprak
 bodo kêsures: 'ef he sô barlico', quâð he,
 'under thesaru menigi mênuuerk frumid,
 5195 antfâhad ina than eft under iuue folescepi, ef he sî
 is ferhes scolo,
 endi imu sô adêliad, ef he sî dôdes uuerð,
 sô it an iuuuaro aldrono êo gebiode.'
 Sie quâðun thô, that sie ni môstin manno nigênumu
 an thea hêlagon tîd te handbanon
 5200 uuerðen mid uuâpnun an themu uuîhdage.
 Thô uuende ina fan themu uuerode uuêðhugdig man,
 thegan kêsures, *the* õbar thea thiôda uuas
 bodo fan Runnuburg —: hêt imu thô that barn godes
 nâhor gangan endi *ina* niudlico
 5205 frâgoda frôkno, ef he õbar that folc kuning
 thes uuerodes uuâri. Thô habde eft is uuord garu
 sunn drohtines: 'hueðer thu that fan thi selbumu spri-
 'the it thi ôðre hêr erlos sagdun, [kis', quâð he,
 quâðun umbi mînan kuningduom?' Thô sprak eft *the*
 kêsures bodo
 5210 unlank endi uuêðmôð, thar he uuîð unaldand Krist

reðiode an them rakude: 'ni bium ik theses rikies
'Giudio liudio, ni gadoling thîn, [hinan', quað he,
thesaro manno mâguuini, ae mi thi thiús menigi
binalah,

- agâbun thi thîna *gadulingos*, Iudeo liudi,
5215 haftan te handun. Huat habas thu harmes giduan,
that thu sô *bittro* scalt bendi tholoian,
qualm undar thînumu kunni?' Thô sprak *imu eft Krist*
hêlendero bezt, thar he giheftid stôð [angegin,
an themu rakude innan: 'nis mîn riki hinan', quað he,
5220 'fan thesaru uneroldstundu. Ef it *thoh* uuâri sô,
than uuârin sô starkmôde nuiðer strîðhugi,
uuiðer grama thioda iungaron mine,
sô man mi ni gâbi Iudeo liudiun,
hettendiun an hand an herubendiun
5225 te uuêgeanne te uundrun. Te thiú uuarð ik an thesaru
uueroldi giboran,
that ik geuuitscepi giu uuâres thinges
mid mînun kumiun kûðði. That mugun antkennien
uel
the uueros, the sind fan uuâre kumane: the mugun
mîn uuord farstanden,
gilôbbien mînun lêrun.' Thô ni mahte lasteres uuiht
5230 an them barne godes bodo kêsures,
findan *fêknea* uuord, that he is ferhes bethiu
sculdig uuâri. Thô geng he im eft nuið thea scola
môdag mahlien endi theru menigi sagde [Iudeono
obar hlust mikil, that he an themu hafton manne
5235 sulica firinsprâka findon ni mahti
for themu folcskepi, sô he uuâri is ferhes scola,
dôdes uuirðig. Than stôðun dolmôde,
Iudeo liudi endithane godes sunu
uuordun uurôgdun: quâðun that he giuuer êrist
5240 begunni an *Galileo lande*, 'endi obar Iudeon för
herodunardes thanan, hugi tuiflode,

manno môdsebon, sô he is mordes uuerð,
 that man ina uuitnoie uuâpnes eggion,
 ef eo man mid sulicun dâdiun mag dôðes gesculdien?

LXIII.

- 5245 Sô uurôgdun ina mid uuordun unerod Iudeono
 thurh hôtean hugi. Thô the heritogo,
 slîðmôdig man seggian gihôrde,
 fan huilicumu kunnie *uuas* Krist afôdid,
 manno the bezto: he uuas fan theru mârean thiadu,
 5250 the *gôdo* fan *Galilealande*; thar uuas gumsepi
 eðiliero manno; Herodes biheld thar
 craftagne kuningdôm, sô ina imu the kêsur *fargaf*,
 the rikeo fan Rûmu, that he thar rehto gehuilic
 gefrumidi undar themu folke endi friðu lêsti,
 5255 dômos adêldi. He uuas ôk an themu dage selbo
 an Hierusalem mid is gumscepi,
 mid is uuerode at themu nuihe: sô uuas iro uuîse than,
 that sie thar *thia hêlagun tid haldan* scoldun,
 pasca iudeono. Pilatus gibôd thô,
 5260 that thena hafton man heliðos nâmin
 sô gibundenne, that barn godes,
hêi that sie ina Erodese, erlos brâhtin
 haften te handun, huand he fan is heriscepi uuas,
 fan is unerodes geuuald. Uuîgand frumidan
 5265 iro hêrron uuord: hêlagne Krist
 fôrdun an fiteriun for thena folctogun,
 allaro barno bezt, thero the io giboren uurði
 an liudio liobt; an liðubendiun geng,
 antat sie ina brâhtun, thar he an is benkia sat,
 5270 cuning Herodes: umbihuarf ina craft uuero,
 uulanke *uuigandos*: uuas im uuilleo mikil,
 that *sie* thar selbon Crist gisehan môstin:
 uuândun that he im sum têkan thar tôgean scoldi,
 mâri endi mahtig, sô he managun dede

5248a uuas in *M* nach afôdid. 5250 god *M.* galileo l. *C.* 5251
 that *C.* 5252 gaf *C.* 5257 an *C.* 5258 the landuueian lestien *M.*
 5262 Endi *C.* 5171 uuigandon *C.* 5172 sie fehlt *C.*

- 5275 thurh is godeundi Iudeo Iudeon.
 Frâgoda ina thuo thie folceuning friuuitlico
 managon uuordon, uuolda is muodsebon
 forð undarfindan, huat hie te frumū mohti
 mannon gimarcon. Than stuod mahtig Crist,
 5280 thagoda endi tholoda: ne uuolda them thiedcuninge
 Erodese ne^{is} erlon antsuor geban
 uuordo nigênon. Than stuod thiū uurêða thiod,
 Iudeo Iudi endi thena godes suno
 uuurrun endi uuruogdun, anthat im uuarð thie uuerold-
 5285 an is huge huoti endi all is heriscipi, [cuning
 farmuonstun ina an iro muode: ne antkendun maht
 himilisean hêrron, ac uuas im iro hugi thiustri [godes,
 baluuues giblandan. Barn drohtines
 iro uurêðun uiere, uuord endi dâdi
 5290 thuru ôdmuodi all githoloda,
 sô huat sô sia im tionono *thuo* tuogian uuoldan.
 Sia hietlun im thuo te hoske huit giuuâdi
 umbi is liði leggian, thiū mêt hie uurði them Iudion
 iungon te gamne. Iudeon faganodun, [thar
 5295 thuo sia ina te hosehe hebbian gisâhun,
 erlos oðarmuoda. Thuo senda ina eft thanan
 Erodes se cuning an that ôðer fole;
alêðian hiet ina lungra mann, endi lastar sprâcun,
 felgidun im firinuuord, thar hie an feteron geng
 5300 bihlagan mid hosen: ni uuas im hugi tuifi,
 neba hie it thuru ôdmuodi all githoloda;
 ne uuelda iro ubilun uuord *idulônôn*,
 hosc endi harmquidi. Thuo brâhtun sia ina eft an that
 an thia palencea uppan, thar Pilatus uuas [hûs innan,
 5305 an thero thingstedi. Thegnos agâbun
 barno that besta *banon* te handon
 sundilôsian, sô hie selbo gicôs:
 uuelda manno barn morðes atuomian,
 nerian af nôdi. Stuodun niðhuata,

5275 Iudeon bis 5968 incl. fehlt M. 5299 uurêðun fehlt C, ergänzt
 von Heyne. 5291 thuo C. 5298 Iedi in C. 5299 folgodun C.
 5302 idugloron C. 5303 banon te Roediger] te banono Heyne-Rückert.
 te banon C.

- 5310 Iudeon far them gastselie: habdun sia *gramono* barn,
thia scola farseundid, that sia ne bescribun iouuiht
grimmera dâdio. Thuo giunêt im gangan tharod
thegan kêsures unið thia thiod spreca,
hard heritogo: 'huat, gi mi thesan haftan mann,' quathie,
5315 'an thesan seli sendun endi selbon anbudun,
that hie iunues uuerodes sô filo auuerdit habdi,
farlêdid mid is lêron. Nu ik mid theson liudon ni mag,
findan mid thiis folku, that hie is ferahes si
furi thesaro scolu sculdig. Seîn uuas that hindu:
5320 Erodes mohta, thie iunuan êo bican,
iunaro liudo landreht, hie ni mahta is libes gifrêson,
that hie hier thuru êniga sundia te dage sueltan scoldi,
lif farlâtan. Nu unilliu ik ina for theson liudion hier
githrôon mid thingon, thrîstion uuordon
5325 buotian im is briosthugi, lâtan ina brêcan forð
ferahes *mid* firion.' Fole Iudeono
hreopun thuo alla samad hlûdero stemnu,
hietun flitlico ferahes âhtian
Crist mid qualmu endi an crûci slahan,
5330 uuêgian te uuundron: 'hie mid is uuordon habit
dôðes gisculdid: sagit that hie drohtin si,
gegnungo godes suno. That hie ageldan seal,
inuuidsprâca, sô is an âson êune giseriban,
that man sulica finquidi ferahn côpo.'

LXIII.

- 5335 Thuo nuarð thie an forahton, thie thes folkes giuneld,
mikilon an is muode, thuo hie gihôrda thia man spreca,
that sia ina selbon seggian gihôrdin,
gehan fur them gumscipe, that hie uuâri godes suno.
Thuo huarf im eft thie heritogo an that hûs innan
5340 te thero thingstedi, thrîstion uuordon
gruôtta thena godes suno endi frâgoda, huat hie gu-
mono uuâri:
'huat bist thu manno?' quathie. 'Te huî thu mi sô
thînan muod hilis,

dernis diopgithâht? Uuêst thu that it all an mînon
duome stêd

umbi thînes lîbes gilagu? Mi hebbiat *thi* thesa liudi
5345 uuerod Iudeono, that ik giuualdan muot [fargeban,
sô thik te spildiane an speres orde,
sô ti quellianne an crêcium, sô quican lâtan,
sô hueðer sô mi selbon suotera thunkit
te gifrummianne mid mînu folcu.' Thuo sprac eft that
friðubarn godes:

5350 'uuêst thu that te uuâron', quathie, 'that thu giuuald
obar mik

hebbian ni mohtis, ne uuâri that it thi hêlag god
selbo fargâbi? Ôc hebbeat thia sundeono mêt,
thia mik thi bifulhun thuru fiondscipi,
gisaldun an' sîmon haftan.' Thuo uuelda ina sîð after
5355 gramhûdig man gerno farlâtan, [thiu
thegan kêsures, thar hie is habdi for thero thioda
giuuald;

ac sia uueridun im thena uuillion uuordu gihuileu
kunni Iudeono: 'ne bist thu', quâðun sia, 'thes kêsu-
res friund,

thînon hêrren hold, ef thu ina hinan lâtis

5360 sîðon gisundon: that thi noh te sôragan mag,
uuerðan te uuîte, huand sô hue sô sulic uuord sprikit,
ahabið ina sô hôho, quîðit that hie hebbian mugi
cuningduomes namon, ne sî that ina im thie kêsur
gebe,

hie uuirrid im is uueruldriki endi is uuord farhugid,

5365 farman ina an is muode. Bethiu sealt thu sulic mên
uurekan,

hoscuuord manag, ef thu umbi thînes hêrren ruokis,
umbi thînes frôhon friundscipi, than sealt thu ina thi
ferhu beniman.'

Thuo gihôrda thie heritogo thia hieri Iudeono
thrêgian fan is thiodne; thuo hie far thero thingstedi

5370 selbo gisittian, thar gisamnod uuas [geng

5344 thi fehlt C. 5366 Hoscuuord manag Heyne, fehlt C. Grein
ergânzt statt dessen huldi vor ruokis. 5369 far] far Hoffm., fan C.

- thuru is mēndādi manogon gicūdid.
 Than uuas landuūisa liudio Iudeono,
 5405 that sia iāro giuēem an godes minnia
 an them hēlagon dage ēnna haftan mann
 abiddian scoldun, that im iro burges uuard,
 iro foletogo fērah fargābi.
 Thuo bigan thie heritogo thia heri Iudeono,
 5410 that folc frāgoian, thar sia im fora stuodun,
 hueðeron sia thero tueio tuomian uueldin,
 fērahes biddian: 'thia hier an feteron sind
 haft undar theson heriscipie?' Thiu heri Iudeono
 habdun thuo thia aramun man alla gispanana,
 5415 that sia themo landseaden lif abādin,
 githingodin them thioþe, thie oft an thiustria naht
 uuam giuuarahtha, endi uualdand Crist
 quelidin an crūcie. Thuo uuarð that cūð oþar all,
 huô thiu thiod habda duomos adēlid. Thuo scoldun
 sia thia dād frummian,
 5420 *hāhan* that hēlaga barn. That uuarð them heritogen
 siðor te sorgon, that hie thia saca uuissa,
 that sia thuru nīðscipi neriendon Crist
 hatoda, thiu heri, endi hie im hōrda te thiu,
 uuarahta iro uuillion: thes hie uuīti antfeng,
 5425 lōn an theson liohte endi lang after
uuōsiðos uuann, siðor hie thesa uuerold agaf.

LXV.

- Thuo uuarð thes thie uurêðo giuuario, uuamseadono
 Satanas selbo, thuo thiu seola quam [mēst,
 Iudases an grund grimmaro helliun —
 5430 thuo uuissa hie te uuāren, that that uuas uualdand Crist,
 barn drohtines, that thar gibundan stuod;
 uuissa thuo te uuāron, that hie uuelda thesa uuerold
 mid is henginnia hellia githuinges, [alla
 liudi alōsian an lioht godes.
 5435 That uuas Satanase sēr an muode,
 tulgo harm an is hugie: uuelda is helpān thuo,

- that im liudio barn lif ne binâmin,
 ne quelidin an crûcie, ac hie uuelda that hie quie libdi,
 te thiū that friio barn fernes ne uuurðin,
 5440 sundiono sicura. *thuo im Satanas giuuet*,
 thar thes heritogon hiuuisi uuas
 an thero burg innan. Hie thero is brûdi bigann,
 thera idis opanlico unhiuri fiond
 uuunder tōgian, that sia an uuordhelpon
 5445 Criste uuâri, that hie mnosti quice libbian,
 drohtin manno — hie uuas iu than te dôðe giscerid —
 uuiſsa that te uuâron, that hie im scoldi thia giuuald
 biniman,
 that hie sia oðar thesan middilgard, sô mikila ni habdi
 oðar uuîda uueroold. That uuif uuarð thuo an forah-ton,
 5450 suiðo an sorogon, thuo iro thiū gisiuni quâmun
 thuru thes dernien dâd an dages liohte,
 an heliðhelme bihelid. Thuo siu te iro hêrren anbôd,
 that uuif mid iro uuordon end im te uuâren hiet
 selbon seggian, huat iro thar te gisiunion quam
 5455 thuru thena hêlagan mann, endi im helpan bad,
 formon is ferhe: 'ik hebbiu hier sô filo thuru ina
 seldlikes giseuuan, sô ik uuêt that thia sundiun seulun
 allaro erlo giuueu ubilo githihan,
 sô im fruocno tuo ferahes âhtið.'
 5460 Thie segg uuarð thuo an sîðie, antat hie sittian fand
 thena heritogon an huarabe innan
 an them stênuuege, thar thiū strâta uuas
 felison gifuogid. Thar hie te is frôhon geng,
 sagda im thes uuîbes uuord. Thuo uuarð im uuurêð hugi,
 5465 them heritogon, — huarboda an innan —,
 giblôðit briostgithâht: uuas im bêðies uuê,
 gie that sea ina sluogin sundia lôsan,
 gie it bi them liudion thuo forlâtan ne gidorsta
 thuru thes uueroles uuord. Uuarð im giuwendid thuo
 5470 hugi an herten after thero heri Iudeono,
 te uuerkeanne iro uuillion: ne uuardoda im nienuiht
 thia suârūn sundiun, thia hie im thar thuo selbo gideda.

- Hiet im thuo te is handon dragan hluttran brunnion,
 uuatar an *uuêgie*, thar hie furi them uuerode sat,
 5475 thuôg ina thar for thero thioda thegan kêsures,
 hard heritogo endi thuo fur thero heri sprac,
 quað that hie ina thero sundiono thar sicoran dâdi,
 uurêðero uuerco: ‘ne uuilliu ik thes uuilhtes plegan’,
 quathie,
 ‘umbi thesan hêlagan mann, ac *hleotad* gi thes alles,
 5480 gie uuordo gie uuerco, thes gi im hêr te uuítie giduan.’
 Thuo hreop all saman heriscipi Iudeono,
 thiú mikila menigi, quâðun that sia uueldin umbi
 thena man plegan
 deraðoro dâdio: ‘fare is drôr oðar ûs,
 is bluod endi is baneði endi oðar âsa barn sô samo,
 5485 oðar âsa abaron thar after — uui uuilliat is alles ple-
 gan’, quâðun sia,
 ‘umbi thena slegi selbon, — ef uui thar êniga sundia
 giduan!’
 Ageðan nuarð thar thuo furi them Iudeon allaro
 gumono besta
 hettendion an hand, an herubendion
 narauo ginôdid, thar ina nîðhuata,
 5490 fiond antfengun: folc ina umbihuarf,
 mênseaðono megin. Mahtig drohtin
 tholoda githuldion, sô huat sô im thiú thioda deda.
 Sia hietun ina thuo fillian, êr than sia im ferahes tuo,
 aldres âhtin, endi im undar is ôgun spiuun,
 5495 dedun im that te hoske, that sia mid iro handon slôgun,
 uueros an is uuangun endi im is giuûadi binâmun,
 rôðodun ina thia reginseaðon rôðes lacanes,
 dedun im eft ôðer an thuru unhuldi;
 hietun thuo hôðidband hardaro thorno
 5500 uuundron uuindan endi an uualdand Crist
 selbon settean, endi gengun im thia gisîðos tuo,
 queddun ina an cuninguuîsu endi thar an knio fellun,
 hnigun im mid iro hôðdu: all uuas im that te hoske
 giduan,

- thoh hie it all githolodi, thiodo drohtin
 5505 mahtig thuru thia minnia manno cunnies.
 Hietun sia thuo uuirkian unâpnes eggion,
 heliðos mid iro handon hardes boumes
craftlîga crûci endi hietun sia Cristan thuo,
 sâlig barn godes selbon fuorian,
 5510 dragan hietun sia îsan drohtin, thar hie *bedrôragan*
 sueltan sundiono lôs. Siðodun Iudeon, *scolda*,
 uueros an uuillon, lêddun uualdand Crist,
 drohtin te dôðe. Thar mohta man thuo derebi thing
 harmlic gihôrian: hioþandi thar after
 5515 gengun uuîb mid unôpu, nueros gnornedun,
 thia fan Galilea mid im gangan quâmun,
 folgodun oþar ferruuegos: uuas im iro frôhon dôð
 suîðo an soragan. Thuo hie selbo sprak,
 barno that besta endi under bac besah,
 5520 hiet that sia ni unêpin: ‘ni tharf in uuiht tregan’,
 ‘mînero hinfedio, ac gi mid hofnu mugun [quathie,
 iuuua uuêðan uuere uuôpu cûmian,
 tornon trahnon. Noh uuirðið thiû tîd cuman,
 that thia muoder thes mendendia sind,
 5525 brûdi Iudeono, them gio barn ni unarð
 ôdan an aldre. Than gi iuuua inuuid seulun
 grimmo angeldan; than gi sô gerna sind,
 that iu hier bihlidan hôha bergos,
 diopo bedelþan; dôð unâri iu than allon
 5530 liobera an theson lande than sulic liudio qualm
 te githolianne, sô hier than thesaro thioda cumid.’

LXVI.

- Thuo sia thar an griete galgon rihtun,
 an them felde uppan folc Iudeono,
 bôm an berege, endi thar an that baru godes
 5535 quelidun an erûcie: slôgun cald îsarn,
 niuua naglos nîðon scarpa
 hardo mid hamuron thuru is hendi endi thuru is fuoti,
 bittra bendi: is blôd ran an erða,

drôr fan ûson drohtine. Hie ni uuelda thoh thia dâd
nurecan

5540 grimma an them Iudeon, ac hie thies god fader
mahtigna bad, that hie ni uuâri them manno folke,
them uuerode thiu *uurêðra*: 'huand sia ni uuitun,
huat sia duot', quathie.

Thuo thia uuigandos giuuâdi Cristes,
drohtines dêldun, derebia mann

5545 thes rîken girôbi. Thia rincos ni mahtun
umbi *thena selbon* . . . samuuardi gesprecan,
êr sia an iro huarabe hlôtos muurpun,
huilie iro scoldi hebbian thia hêlagun pêda,
allaro giunâdio nunsamost. Thes uuerodes hirdi

5550 hiet thuo, the heritogo, obar them hôbde selbes
Cristes an crûce scriðan, that that uuâri cuning Iudeono,
Iesus fan Nazarethburh, thie thar neglid stuod
an niuon galgon thuru niðscipi,
an bômin treo. Thuo bâdun thia liudi

5555 that uuord uuendian, quâðun that hie im sô an is
uuilleon sprâki,
selbo sagdi, that hie habdi thes gisiðes giunald,
cuning uuâri obar Iudeon. Thuo sprac eft thie kêsu-
res bodo,

hard heritogo: 'it ist in sô obar is hôbde giscriban,
unislîco giuiritan, sô ik it nu uuendian ni mag.'

5560 Dâdun thuo thar te uuitie uuerod Iudeono
tuêna fartalda man an tuâ halba
Cristes an crûci: lietun sia qualm tholon
an them unaragtreuue uuerco te lône,
lêðaro dâdio. Thia liudi sprâcun

5565 hoscuuord manag hêlagon Criste,
grôttun ina mid gelpu: sânuun allaro gumono then
beston
quelan an themo crûcie: 'ef thu sis cuning obar all',
quâðun sia,
'suno drohtines, sô thu habis selbo *gisprocan*,

5542 wrethra *Schmeller-Rieger*] uuretha C. 5544 Drohtines *feh't*
C, ergänzt von Grein. 5546 that selbon *Heyne-Rückert*. selbon selkon
Rieger, slôbon *Grein*, selbon giuunst *Roed*. 5568 *gisprocan* C.

- neri thik fan thero nôdi endi nîðes atuomi,
8570 gang thi hêl herod; than uuelliat an thik heliðo barn,
thesa liudi gilôbian.' Sum imo ôk lastar sprac
suîðo gêlhert Iudeo, thar hie fur them galgon stuod:
'unað uuarð thesaro uueroldi', quathie, 'ef thu iro scol-
dis giuuald êgan.
Thu sagdas that thu mahtis an ênon dage all teuuerpan
5575 that hôha hûs hebancuninges,
stênuuereo mêst endi eft standan giduon
an thriddion dage, sô is elcor ni thorfti bithihan mann
theses folkes furðor. Sinnu huô thu nu gifastnod stês,
suîðo gisêrid: ni maht thi selbon uuîht
5580 balouues gibuoþian.' Thuo thar ôc an them bendion
sprac
thero theoþo ôðer, all sô hie thia thioda gihôrda,
uurêðon uuordon — ne uuas is uuillio guod,
thes thegnes githâht —: 'ef thu sis thiodecuning',
quathie,
'Crist godes suno, gang thi thann fan them crûce nîðer,
5585 slôpi thi fan them sîmon endi ûs samad allon
hîlp endi hêli. Ef thu sis hebancuning,
uualdand thesaro uueroldes, giduo it than an thînon
uuercon scin,
mâri thik fur thesaro menigi.' Thuo sprac thero manno
an thero henginna, thar hie giheftid stuod, [ôðer
5590 uuan uuunderquâla: 'behuî uuilt thu sulic uuord sprecan,
gruotis ina mid gelpu? stês thi hier an galgen haft,
gibrôcan an bôme. Uuît hier bêðia tholod
sêr thuru unca sundiun: is unc unkero selbero dâd
uuorðan te uuítie. Hie stêd hier uuammes lôs,
5595 allaro sundiono sieur, sô hie selbo gio
firina ni gifrumida, bûtan that hie thuru theses folkes nîð
uuillendi an thesaro uueruldi uuíti antfâhid.
Ik uuilliu thar gilôbian tuo', quathie, 'endi uuilliu thena
thena godes suno gerno biddian, [landes nuard,
5600 that 'thu mîn gihuggies endi an helpun sis,
râdendero best, than thu an thîn rîki cumis:
uues mi than ginâðig.' Thuo sprak im eft neriendo
Crist

- uuordon tegegnas: 'ik seggiu thi te uuâron hier',
 'that thu noh hiudu môst an himilrike [quathie,
 5605 mid mi samat sehan liocht godes
 an themo paradyse, thoh thu nu an sulicoro pînu sîs.'
 Than stuod thar ôc Maria, muoder Cristes,
 blêc under them bôme: gisah iro barn tholon,
 uuinnan uuunderquâla. Ôc uuârun thar uuif mid iro
 5510 an sô mahtiges minnia cumana —
 than stuod thar ôc Iohannes iungro Cristes
 hriiuig uudar is hêrren, uuas im is hugi sêrag —
druodun fur them dôðe. Thar sprac drohtin Crist
 mahtig te thero muoder: 'nu ik thi hier mînemo scal
 5615 iungron befelhan, them *thie* hier geginnuuard stêd:
 uuis thi an is gisiðie samad: thu scalt ina furi suno
 hebbian.'
 Grôttâ hie thuo Iohannes, *hiet* that hie iru fulgengi
 uuell,
 minniodi sia sô *mîlðo*, sô man is muoder scal,
 idis unnuamma. Thuo hie sia an is êra antfeng
 5520 thuru hluttran hugi, sô im is hêrro gibôð.

LXVII.

- Thuo uuarð thar an middian dag mahti tēcan
 uuundarlîc giuuarah̄t ōbar thesan uuerold *allan*,
 thuo man thena godes suno an thena galgon huof,
 Crist an that cr̄uēi: thuo uuarð it cūð ōbar all,
 5625 huô thiū sunna uuarð gisuorkan: nî mahta suigli liocht
 scōni giscēinan, ac *sia* scado farfeng,
 thimm endi thiustri endi sô *githrusmod nebal*.
Warð allaro dago druobost, duncar suīðo
 ōbar thesan uuīdun uueruld, sô lango sô uualdand Crist
 5630 qual an themo cr̄uēie, cuningo rikost,
 ant nuon dages. Thuo thie nebal tiscerêð,

5605 Sehan l. g. samat mid mi *Ries*. 5613 druvoð untuo them
Rieger. 5615 thi *C*. 5617 anthiet *C*. 5618 mildo *Wack.*] milda *C*.
 5622 alla *C*. 5626 siu *C*. 5627b endi so githismod *C*, endi so githris-
 mod wedar *Rieger-Heyne*, endi so githrusmod warth *Sievers*, endi skio gi-
 thrusmod *Wackernagel*. 5628 warth *fehlt C*.

- that gisuere uuarð thuo tesuungan, bigan sunnun lioht
 hêdron an himile. Thuo hreop upp te gode
 allaro cuningo craftigost, thuo hie an themo erûcie
 5635 faðmon, gifastnot: 'fader alomahtig', quathie, [stuod
 'te huî thu mik sô farlieti, liebo drohtin,
 hêlag hebancuning, endi thîna helpa dedos,
 fullisti sô ferr? Ik *standu* under theson fiondon hier
 uundron giuuêgid.' Uuerod Iudeono
- 5640 hlôgun is im thuo te hosce: gihôrdun thena hêlagun
 drohtin furi them dôde drincan biddian,
 quað that ina thurstidi. Thiu thioda ne latta,
 uurêða uuiðarsacon: uuas im uuilleo mikil,
 huat sia im bittres tuo bringan mahtin.
- 5645 Habdun im unsuôti ecid endi galla
 gimengid thia mênhuaton; stuod ênn mann garo,
 suîðo seuldig scaðo, thena habdun sia giseerid te thiû,
 farspanan mid sprâcon, that hie sia an êna spunsia nam,
 liðo thes lêðosten, druog it an ênon langan scafte,
- 5650 gibundan an ênon bôme endi deda it them barne godes,
 mahtigon te mûðe. Hie ankenda iro mirkiun dâdi,
 gifuolda iro fêgnes: furðor ni uuelda
 is sô bittres anbîtan, ac hreop that barn godes
 hlûdo te them himilscon fader: 'ik an thîna hendi
befilhu', quathie,
- 5655 'mînon gêst an godes uuillion; hie ist nu garo te thiû,
 fûs te faranne.' Firio drohtin
 gihnêgida thuo is hôbid, hêlagon âðom
 liet fan themo likhamen. Sô thuo thie landes uuard
 sualt an them sîmon, sô uuarð sân after thiû
- 5660 uundartêcan giunaralt, *that* thar uualdandes dôd,
 unqueðandes sô filo antkennian scolda,
gifuolian is êndagon: erða biðoda,
 hrisidun thia hôhun bergos, harda stênos clubun,
 felisos after them felde, endi that *fêha* lâcan tebrast
- 5665 an middion an tuê, that êr managan dag
 an themo uuihe innan uuundron gistriunid

5638 stande C.
 that C, an Sievers.

5654 befilliu C.
 5664 fehan C.

5660 thar C.

5662 gifuolian]

- hêl hangoda — ni muostun heliðo barn,
 thia liudi seauuon, luat under themo lâcane uuas
 hêlages behangan: thuo mohtun an that horð sehan
- 5670 Indeo liudi — grabu uuurðun giopanod
 dôdero manno, endi sia thuru drohtines craft
 an iro lichamon libbiandi astuodun
 upp fan erðu endi uuurðun giôgida thar
 mannon te mârðu. That uuas sô mahtig thing.
- 5675 that thar *Cristes* dôð antkennian scoldun,
 sô filo thes gifuolian, *thie* gio mid firihon ne sprac
 uuord an thesaro uueroldi. Uuerod Iudeono
 sâuun seldlic thing, ac uuas im iro slîði hugi
 sô farhardod an iro herten, that thar io sô hêlag ni
 uuarð
- 5680 tēcan gitôgid, that sia trûodin thiū bat
 an thia Cristes craft, that hie cuning oðar all
 thes uuerodes uuâri. Suma sia thar mid iro uuordon
 gisprâcun,
 thia thes hrêuues thar huodian scoldun,
 that that uuâri te uuâren nualdandes suno,
- 5685 godes gegnungo, that thar an them galgon sualt,
 barno that besta. Slôgun an iro briost filo
 uuôpiandero unîbo: uuas im thiū uuunderquâla
 harm an iro herten endi iro hêrren dôð
 suîðo an sorogon. Than uuas sido Iudeono,
- 5690 that sia thia *haftun* thuru thena hêlagan dag hangon
 lengerun huîla, than im that lif scriði, [ni lietin
 thiū seola besunki: slîðmuoda mann
 gengun im mid niðscipiu nâhor, thar sô beneglidra
 theobos tuêna, tholodun bêðia [stuodun
- 5695 quâla bi Criste: uuârun im quica noh than.
 untthat sia thia grimmun Iudeo liudi
 bênon bebrâcon, that sia bêðia samad
 lif *farlietun*, suohtun im lioht ôðer.
 Sia ni thorftun drohtin Crist dôðes bêðian

5675 crist *C.* 5676 thero *Heyne.* 5690 haftun man *C,* man *ge-*
tilgt von Rückert. 5693 so tuena sculdiga scathon ben. *C,* *Text nach*
Heyne-Sievers. 5698 farlietun *Sievers*] farlietin *C.*

- 5700 furðor mid ênigon firinon: fundun ina gifaranan thuo in:
 is seola uuas gisendid an suoðan uueg,
 an langsam liot, is liði cuolodun,
 that fera uuas af them *flêske*. Thuo geng im ên thero
 an niðhugi: druog negilid sper [fiondo tuo
 5705 hard an is handon, mid heruthrummeon stae,
 liet nuâpnes ord unundum snîðan,
 that an selbes uuarð sîdu Cristes
 antlocan is lichamo. Thia liudi gisâuun,
 that thanan bluod endi uater bêðiu sprungun,
 5710 unellun fan thero uuundun, all sô is unillio geng
 endi hie habda gimareod êr manno cunnie,
 firio barnon te frumu: thuo uuas it all gifullid sô.

LXVIII.

- Sô thuo gisêgid uuarð seðle nâhor
 hêdra sunna mid hebantunglon
 5715 an them druoðen dage, thuo geng im âses drohtines
 -- uuas im glau gumo, iungro Cristes [thegan
 managa huila, sô it thar manno filo
 ne uissa te uuâron, huand hie it mid is uuordon hal
 Iudeno gumscipie —: Ioseph uuas hie hêtan,
 5720 darnungo uuas hie âses drohtines iungro; hie ni uuelda
 thero farduanun thiod
 folgon te ênigon firinuuercon, ac hie bêd im under
 them folke Iudeono
 hêlag himilo rikies. Hie geng im thuo uuið thena heri-
 togon mahlian,
 thingon uuið thena thegan kêsures, thigida ina gerno,
 that hie muosti alôsian thena likhamon
 5725 Cristes fan themo crûcie, thie thar giquelmid stuod,
 thes guoden fan them galgen endi an graf leggian,
 foldu bifellhan. Im ni uuelda thie foletogo thuo
 uuernian thes uuillien, ac im giuuald fargaf,
 that hie sô muosti gifrummian. Hie giuuet im thuo
 forð thanan

- 5730 gangan te them galgon, thar hie uuissa that *godes*
hrêo hangondi hêrren sînes, [barn,
nam ina thuo an thero niuun ruodun endi ina fan
naglon atuomda,
antfeng ina mid is faðmon, sô man is frôhon scal,
liobes lichamon, endi ina an lîne biuuand,
- 5735 druog ina diurlîco — sô uuas thie drohtin uuerð —,
thar sia thia stedi habdun an ênon stêne innan
handon gihauuan, thar gio heliðo barn
gumon ne bigruobun. Thar sia that *godes barn*
te iro landuuisu, lîco hêlgost
- 5740 foldu bifulhun endi mid ênu felisu behcun
allaro grabo guodlicôst. Griotandi sâtun
idisi *armscapana*, thia that all forsâuun,
thes gumen grimman dôð. Giuuitun *im* thuo gangan
uuôpiandi uuif endi uuara nâmun, [thanan
- 5745 huô sia eft te them grabe gangan mahtin:
habdun im farseuuana soroga ginuogia,
mikila muodkara: Maria uuârun sia hêtana,
idisi *armscapana*. Thuo uuarð âband cuman,
naht mid neflu. Niðfole Iudeono
- 5750 uuarð an moragan eft menigi gisamnod,
*
*
*
rekidun an rûnon: 'huat, thu uuêst huô thit riki uuas
thuru thesan ênan man all gituiflid,
uuerod giuorran: nu ligid hie uuundon siok,
diopo bidolban. Hie sagda sinnen, that *hie scoldi fan*
dôðe astandan
- 5755 an thriddian dage. Thius thiod gilôbit te filo,
thit uuerod after is uuordon. Nu thu hier uuardon hêt,
obar them grabe gômian, that ina is iungron thar
ne farstelan an themo stêne endi seggian than, that
hie astandan sî
riki fan raston: than uuirdit thit rîneo fole
- 5760 mêt gimerrid, ef sia *it* biginnat mârîan hier.'
Thuo uuurðun thar gisceerida fan thero scolu Iudeono

5730 barn godes C. 5738 godes barn Sievers.] barn godes C. 5742
armscana C. 5743 im fehlt C. ** Roediger vermuthet Lücke nach rûnon.
5754 hie fan dode scoldi Astandan Rückert. 5760 it fehlt C.

- ueros te thero uuahtu: giuuitun im mid iro giuunâpnion
tharod
te them grabe gangan, thar sia scoldun thes godes
hrêues huodian. Unarð thie hêlago dag [barnes
5765 Iudeono fargangan. Sia oðar themo grabe sâtun,
ueros an thero uuahtun *uuânamon* nahton,
bidun undar iro bordon, huan êr thie berehto dag
oðar middilgard mannon quâmi,
lindon te liohte. Thuo ni uuas lang te thiū,
5770 that thar uuarð thie gêst cuman be godes crafte,
hâlag âðom undar thena hardon stên
au *thena* lichamon. Lioht uuas thuo giopanod
frio barnon te frumu: uuas fercal manag
antheftid fan helldoron endi te himile uueg
5775 giunaraht fan thesaro uueroldi. Uuânom upp astuod
friðubarn godes, fuor im thar hie uuelda,
sô thia uuardos thes uuilt ni afsuobun,
derbia liudi, huan hie fan them dôðe astuod,
arês fan thero rastun. Rincos sâtun
5780 umbi that graf âtan, Iudeo liudi,
scola mid iro scildion. Serêd forðuuardes
suigli sunnun *lioht*. Siðodun idisi
te them grabe gangan, gumcunnies uuif,
Mariun munilêa: habdun mêðmo filo
5785 gisald uuider salbum, silubres endi goldes,
uuerðes uuider uuurtion, sô sia mahtun auuinnan mêst,
that sia thena lichamon liobes hêrren,
sunu drohtines, salbon muostin,
uuundun *uuritanan*. Thiū uuif soragodun
5790 an iro seþon suido endi suma spræcun,
huie im thena grôtan stên fan themo grabe scoldi
gihuerebian an halba, the sia oðar that hreô sânuun
thia liudi leggian, thuo sia thena lichamon thar
befulhun an themo felise. Sô thiū frî habdun
5795 gegangan te them gardon, that sia te them grabe
gisehan selbon, thuo thar suôgan quam [mahtun

5766 uuânamon *Vilmar* [wanom *C.* 5772 the *C.* 5782 lioht *Schmeller*]
naht *C.* 5789 writanan *Rieger*] uuritan *C.*

engil thes alouualdon obana fan radure,
 faran an feðerhamon, that all thiū folda ansciann,
 thiū erða dunida endi thia erlos uuurðun
 5800 an uuêkan hugie, uuardos Iuðeono,
 bifellun bi them forahnton: ne uuândun ira fera êgan,
 lif langerun huil.

LXVIII.

Lâgun thia uuardos,
 thia gisiðos sâmqica: sân upp ahlêd
 thie grôto stên fan them grabe, sô ina thie godes engil
 5805 gihueribida an halba, endi im uppan them hlêuue gisat
 diurlîc drohtines bodo. Hie uuas an is dâdion gelic,
 an is ansiunion, sô huem sô ina muosta undar is ôgon
 scaunon,
 sô bereht endi sô bliði all sô *blicsmun* hioht;
 uuas im is giuuâdi uuintarcaldon
 5810 snêuue gilicost. Thuo sâun sia ina sittian thar,
 thiū uuif uppan them giuwendidan stêne, endi im fan
 them uulitie *quâmun*,
 them idison sulica egison *tegegues*: all uuurðun fan
 them *grurie*
thiū frî an forahnton mikilon, furðor ne gidorstun
te themo grabe gangan, êr sia thie godes engil,
 5815 *uualdandes* bodo uuordon gruotta,
 quað that hie iro ârundi all bicunsti,
 uuere endi uuillion endi thero uuîbo hugi,
 hiet that sia im ne andrêdin: 'ik uuêt that gi iuuuan
 drohtin suokat,
 neriendon Crist fan Nazarethburg,
 5820 thena thie hier quelidun endi an crûci slôgun

* LXVIII nach 5801. 5802 tha C, than Rieger. 5808 bliesmum C.
 5811 *quâmun* fehlt C, ergänzt von Roed., stuodun Rieger, Heyne u. Sievers.
 5812a *tegegues* tilgt Rieger. 5812b u. 13 so Ries; all uuurthun thiū fri
 an forahnton fan them *grurie* mikilon C, all uuurthun thiū fri | an forahnton
 fan them *grurie* mikilon *Sprachprob.* 2, all (alla Sievers, all *tegegues* Rieger).
 uuurthun (giwurðun Heyne-Rückert) thiū fri an forahnton *Sprachpr.* 1, Heyne,
 Rückert, Sievers, Rieger, Roediger. 5814 fan them *grurie* mikilon te themo
 graue gangan, | er sia thie godes engil Rieger, fan them *grurie* mikilon |
 te themo grave gangan Roediger. 5815 Er sia thie waldandes Roediger.

- Iudeo liudi endi an graf lagdun
sundilôsian. Nu nist hie selbo hier,
ae hie ist astandan in endi sind thesa stedi lârea,
thit graf an theson griote. Nu mugun gi gangan herod
5825 nâhor mikilu — ik uuêt that is in ist niud sehan
an theson stêne innan —: hier sind noh thia stedi
thar is lichamo lag.' Lungra fengun [scîna,
gibada an iro brioston blêca idisi,
ulitiscôni uuif: uuas im uuilspell mikil
5830 te gihôrianne, that im fan iro *hêrren* sagda
engil thes alonnalden. Hiet sia eft thanan
fan them grabe gangan endi faran te them iungron
seggian them is gisiðon suoðon uuordon,
that iro drohtin uuas fan dôðe astandan.
5835 Hiet ôe an sundron Simon Petrus
uuilspell mikil uuordon cûðian,
cumi drohtines, gi that Crist selbo
uuas an Galileo land, 'thar ina eft is iungron seulun,
gisehan is gisiðos, sô hie im êr selbo gisprac
5840 uuâron uuordon.' Reht sô thuo thiû uuif thanan
gangan uneldun, sô stuodun im tegegenes thar
engilos tuêna an alahuîton
uuânamon giuuâdion endi sprâcun *im* mid iro uuordon tuo
hêlaglico: hugi unarð giblôðid
5845 then idision an egison: ne mahtun an thia engilos
godes
bi themo uulite scauon: uuas im thiû uuânami te
strang,
tê suîði te sehanne. Thuo sprâcun im sân angegin
uualdandes bodun endi thiû uuif frâgodun,
te huî sia Cristan tharod quican mid dôdon,
5850 suno drohtines suokian quâmin
ferahes fullan; 'nu gi ina ni findat hier
an theson stêngrabe, ac hie ist astandan *nu*
an is lichamen: thes gi gilôbbian seulun
endi gihuggian thero uuordo, the hie in te uuâron oft
5855 selbo sagda, thann hie an iuuuon gisiðe uuas

an Galilealande, huô hie scoldi gígeban uuerðan,
 gísald selbo an sundigaro manno,
hettandero hand, hêlag drohtin,
 that sia ina quelidín endi an crêci *slôgin*,
 5860 dôdan gidâdín endi that hie scoldi thuru drohtines craft
 an thriddion dage thioda te uuíllion
 libbiandi astandan. Nu hábit hie all gílêstid sô,
 gifrumid mid frihon: íliat gi nu forð hinan,
 gangat gâhlêco endi duot it them is iungron cûð.

LXX.

5865 Hie hábit sia iu fúrfarana endi ist im forð hinan
 an Galileo land, thar ina eft is iungron seulun,
 gísehan is gísîðos. Thuo uuarð *sân* after thiú
 them uuíþon an uuíllion, that sia gíhórdun sulic uuord
 sprecau,
 cûðian thia craft godes — uuârun im sô acumana
 thuo noh
 5870 gie sô forahita gefrumida —: giuuítun im forð thanan
 fan them grabe gangan endi sagdun them iungron
seldlic gisiuni, thar sia sorogondi [Cristes
 bidun sulikero buota. Thuo uuurðun ôc an thia burg
 cumana
 Iudeono uuardos, thia oþar themo grabe sâþun
 5875 alla *langa* naht endi thes lîchamen thar,
 huodun *thes* hrêuues. Sia sagdun thero heri Iudeono,
 huilica im thar anduuarda egison quâmun,
 seldlic gisiuni, sagdun mid uuordon,
 al sô it giduan uuas an thero drohtines craft,
 5880 nî mîðun an iro nuode. Thuo budun im mêðmo filo
 Iudeo liudi, gold endi silubâr,
 saldun im sine manag, te thiú that sia it nî sagdin forð,
 ne mârîdín thero menigi: ‘ac queðat that iu môði hugi
 ansuebidi mid slâpu endi that thar quâmin *is* gísîðos tuo,
 5885 fârstâlin ina an them stêne. Simnen uuesat gi an stride
 mid thiú,

5858 *hettandero C.* 5859 *slogun C.* 5867 *sân fehlt C, ergänzt von Heyne.* 5872 *sedlic C.* 5875 *langen C.* 5876 *ther C.* 5884 *is fehlt C, ergänzt von Rückert.*

sebo mit *sorogon* giblandan — ne uuissa huarod siu
sôkian scolda

thena hêrron, thar iro unârun at thia helpa gilanga.

Siu ni mohta thuo hofnu auuſan,
that uuif ni mahta uuôp forlâtan: ne uuissa huarod
siu sia uuendian scolda;
gimerrið uuârun iro thes muodgithâhti. Thuo gisah
siu thena mahtigan thar

5920 *Criste standan,* thuoh siu ina cûdlico
ankennian ni mohti, êr than hie ina cûdian uuelda,
seggian that hie it selbo uuâri. Hie frâgoda huat siu
sô sêro binuiepi,
sô harmo mid hêton trahnin? Siu quað, that siu umbi
iro hêrron ni unissi
te uuâren, huarod hie uuerðan scoldi: ‘ef thu ina mi
giuuisan mohtis,
frô mîn, ef ik thik frâgon gidorsti, ef thu ina hier an
theson felise ginâmis,

5925 uufsi ina mi mid uuordon thînon: than nuâri mi allaro
 uuilliono mêsta,
that ik ina selbo gisâhi.' Sia ni uuissa, *that* sia thie
 suno drohtines
gruotta mid gôdaro sprâcun: siu uuânda that it thie
 gardari uuâri,
hofnuard hêrren sînes. Thuo gruotta sia thie hêlago
 drohtin,
bi namen neriendero best: siu geng im thuo nâhor
 sniumo,

5930 that uuff mid uuillion guodan, antkenda iro uualdand
selban,
mîðan siu is thuru thia minnia ni uuiſſa: uuelda ina
mid iro *mundon* gripan,
thiu *fêhmia* an thena folko drohtin, noðan that iro
friðubarn godes
uuerida mid uuordon sînon, quað that siu ina mid
uuihti ni môsti

handon anthrinan: 'ik ni stêg noh', quathie, 'te them
himiliscan fader;
5935 ac ili thu nu ôfstlico endi them erlon cûtdi,
bruothron mînon, that ik ûser bêðero fader
alauualdan imuuan endi mînan,
suoðfastan god suokean uuilliu.'

LXXI.

That uuif uuarð thuo an uuunnon, that siu muosta
sulican uuillion cûðian,
5940 seggian fan im gisundon: uuarð sân garo
thiu idis an that ârundi endi them erlon brâhta,
uullspel uueron, that siu uualdand Crist
gisundan gisâuni, endi sagda huô *he* iru selbo gibôd
torohtero têcno. Sia ni uueldun gitrûoian thuo noh
5945 thes nuibes uuordon, that siu sulic uuillspel brâhte
gegnungo fan themo godes suno, ac sia sâtun im
iâmormuoda,
heliðos *hriuonda*. Thuo uuarð thie hêlago Crist
eft opanlico ôðersiðu,
drohtin gitôgid, stðor hie fan dôde astuod,
5950 than uuîbon an uuillion, that hie im thar an uege
muotta.
Quedda sia cûðlico endi sia te is kneohon hnigun,
fellun im tô fuoton. Hie hêt that sia forahitan hugi
ne bârin an iro brioston: 'ac gi mînon bruodron
thesa quidi cûðian, that sia cuman after mi [sculun
5955 an Galileo land; thar ik im eft tegegnes biun.'
Than fuorun im ôk fan Hierusalem thero iungrono
an them selbon daga sân *an* morgan, [tuêna
erlos an iro ârundi: uueldun im te Emaus
that castel suocan. Thuo bigunnun im quidi managa
5960 under them uueron uuahsan, thar sia after them uege
fuorun,
them heliðon umbi iro hêrron. Thuo quam im thar
thie hêlago tuo

5943 *he Sievers, fehlt C.* 5947 *hriuonda C, hiuonda Vollmer, hni-*
bonda Grein. 5957 *an fehlt C.*

gangandi godes suno. Sia ni mahtun ina garolico
antkennan craftigna: hie ni uuelda ina thuo noh
câðian te im;

uuas im thoh an iro gisîðie samad endi frâgoda umbi
huileca sia saca sprâkin:

5965 'huî gangat gi sô gornondia?' quathie. 'Ist inc iâmer
hugi,

sebo soragono full.' Sia sprâcun im sân angegin,
thia erlos anduordi: 'te huî thu thes *escos sô*, quâðun
'bist thi fan Hierusalem Indeono folcas [sia;

. **

hêlagumu gêste fan hebenuuange,

5970 mid them grôtun godes craft.' Nam is iungaron thô,
erlos gôde, lêdda sie ût thanan,
antat he sie brâhte an Bethania;

thar hôf he is hendi up endi hêlegoda sie alle,
uuilhida sie mid is uuordun. Giuuêt imo up thanan,

5975 sôhta imo that hôha himilo rîki endi thena is hêlagon
sitiit imo thar an thea snîðron half godes, [stôl:
alomahtiges fader endi thanan all gesihit
uualdandeo Crist, sô huat sô thiis uuerold behâbet.

Thô an theru selbon stedi gesiðos gôde

5980 te bedu fellun endi im eft te burg thanan
thar te Hierusalem iungaron Xristes
fôrun faganondi: uuas im frâhmod hugi,
uuârun im thar at themu uuîhe. Uualdandes craft

.

5967 so escos C.

** 5969 bis *Schluss nur in M.*



Wörterbuch.

âband *stm.*, *Abend*.
 abaro *swm.*, *Nachkomme*.
 abolgan *adj.-part.*, *erzürnt*.
 abiddian *stv.*, *erbitten, sich ausbitten*.
 abuh, abu *adj.*, *übel*.
 abunst *stf.*, *Missgunst*.
 adëlian *swv.*, *zuerkennen, verurtheilen,*

Urtheil sprechen.

adôgian *swv.*, *ertragen*.
 adômian *swv.*, *richten*.
 adro *adv.*, *früh*.
 aðalandbári *stm.*, *edles Aussehen*.
 aðalboran *adj.*, *von edler Geburt*.
 aðali *stm.*, *edles Geschlecht*.
 aðaligiburd *stf.*, *edle Herkunft*.
 aðalkêsur *stm.*, *(Edel-) Kaiser*.
 aðalknôsal *stm.*, *edles Geschlecht*.
 aðalkuning *stm.*, *(Edel-) König*.
 aðalkunni *stm.*, *edles Geschlecht, edle*
 Art.
 aðalordfrumo *swm.*, *hoher Schöpfer*.
 aðar *adj.*, *ander*.
 aðom *stm.*, *Athem*.
 af *praep.*, *von, aus*.
 af = of, *wenn*.
 afêhit *adj.-part.*, *straffällig*.
 afgeban *stv.*, *verlassen*.
 afgrundi *stm.*, *Abgrund*.
 afhebbian *stv.*, *sich erheben, wegheben,*
 beginnen.
 afheldian *swv.*, *zu Ende kommen*.
 afôdian *swv.*, *gebären*.
 afonsta *praet.* von afunnan.
 afsebbian *stv.*, *wahrnehmen, erkennen*.
 afstân anom., *stehen bleiben, zurück-*
 bleiben.

afstandan *stv.*, *dasselbe*.
 aftan *adv.*: at a. *zuletzt*.
 aftar *adv.*, *darnach, auf; hinterdrein*
 — *praep.* *nach, durch — hin*.
 aftarwaron *swv.*, *Acht haben auf*.
 aftihan *stv.*, *versagen*.
 afunnan anom., *missgönnen*.
 agalêto *adv.*, *eifrig*.
 agangan *stv.*, *vergehen*.
 ageban *stv.*, *übergeben, aufgeben*.
 ageldan *stv.*, *büssen*.
 aha *stf.*, *Wasser*.
 ahafton *swv.*, *haften*.
 aliastrôm *stm.*, *Wasserstrom*.
 ahebbian *stv.*, *erheben, beginnen*.
 ahlidan *stv.*, *sich erschliessen*.
 ahlôpan *stv.*, *hinauflaufen*.
 ahlûdian *swv.*, *verkünden*.
 alhospring *stm.*, *Wasserquelle*.
 alhsla *st. sief.* *Achsel*.
 âhtian *swv.*, *nachstellen. mit dat.*
 der Person, mit tò und gen. der
 Sache.
 alto, *acht*.
 ahtodo, *der achte*.
 alton, ahtogean *swv.*, *achten auf etw.*
 ak *conj.* *sondern, aber*.
 akiosan *stv.*, *erwählen*.
 akkar *stm.*, *Acker*.
 akuman *stv.*, *erschrecken*.
 al *adj.*, *all, ganz*.
 al *adv. acc.*, *ganz, durchaus*.
 alah *stm.*, *Tempel*.
 alahwit *adj.*, *ganz weiss*.
 alajung *adj.*, *ganz jung*.
 alamôsna *stf.*, *Almosen*.

alārian *swv.*, leeren.
 alātan *stv.*, erlassen.
 alawaldo *sw. adj.-subst.*, allwaltend
 ald *adj.*, alt.
 aldar *stn.*, Alter, Leben.
 aldarlagu *stn. plur.*, Leben.
 aldarlang *adj.*, ewig.
 aldfader *stn.*, Patriarch.
 aldiro, *swm.*, Ahnherr; *plur.* Eltern.
 aldsidu *stn.*, Sitte von Allers her.
 alēdian *swv.*, fortführen.
 alēdian *swv.*, verleiden.
 alesan *stv.*, auflesen, erlesen.
 aleskian *swv.*, löschen.
 alettian *swv.*, entziehen.
 all *adj.*, all, ganz.
 alles *adv. gen.*, ganz.
 alofat *stn.*, Biergefäß.
 alohōl *adj.*, ganz gesund.
 alomahdig, almahdig *adj.*, allmächtig.
 alōsian *swv.*, wegnehmen, erlösen.
 alothioda *stf.*, Gesamtheit der Menschen.
 alowaldand *su' st. part.*, Allwaltender.
 alowaldo *sw. adj.-subst.*, allwaltend.
 altari *stn.*, Altar.
 alung *adj.*, ewig.
 ambahteo *swm.*, Dienstmann.
 ambahtman *stn.*, dasselbe.
 ambahtskopi *stn.*, Dienst.
 amerrian *swv.*, stören.
 an *praep.*, bezeichnet örtliche wie zeitliche Nähe u. Annäherung. — *adv.*,
 hinan, hinauf.
 anagin *stn.*, Anfang.
 anaworpan *stv.*, etwas auf einen werfen.
 anbiodan *stv.*, entbieten.
 anbusan, ambusan, *stf.* Gebot.
 anbitan = anbitan *geniessen.*
 andbāri *stn.*, Aussehen.
 ando *swm.*, Kränkung.
 andrēdan = andrādan.
 andsako *swm.*, Widersacher.
 andward *adj.*, gegenwärtig.
 andwordi, andwurdī *stn.*, Antwort.
 andwordian, *swv.*, antworten.
 aneban *praep. m. acc.*, in.
 augegin *praep.*, entgegen, — *adv.*, widerum (hinwider).

anginni *stn.*, Anfang.
 angul *stn.*, Auge.
 anmōd *adj.*, entschlossen.
 āno *praep.*, ohne, *adv.-adj. m. acc.*,
 frei von.
 askannan (?) *stv.*, dröhlen.
 anst *stf.*, Gunst, Gnade.
 answebian *swv.*, einschlafen.
 ant *praep.*, bis.
 antahtoda, achtzig.
 antbindan *stv.*, entbinden.
 antbitan, antbitan *stv.*, geniessen, zu
 sich nehmen.
 antdōn *anom.*, aufthun.
 andrādan, andrēdan *stv.*, in Furcht
 sein, fürchten.
 antifāhan *anom.*, empfangen.
 antfallian *stc.*, abfallen.
 antfindan, antfiđan *stv.*, finden, wahr-
 nehmen.
 antgeldan *stv.*, entgelten.
 anthebbian *swv.*, Stand halten; auf-
 recht erhalten.
 anthestian *swv.*, entfesseln, los machen.
 anthōti *adj.*, fromm.
 anthlidan *stv.*, sich erschliessen, er-
 schliessen.
 authrinan *stv.*, berühren.
 antkennian *swv.*, erkennen.
 antklemmian *swv.*, aufzwingen.
 antlang *adj.*, ganz.
 antlēdian *swv.*, fortbringen.
 antlōkan *stv.*, erschliessen.
 antquēdan *stv.*, widersprechen.
 antsakan *stv.*, läugnen (?), erschrecken (?).
 antsibunta, siebzig.
 antspringan *stv.*, aufspringen.
 antstandan *stv.*, aushalten.
 antswor *stn.*, *stf.* oder *n.*, Antwort.
 antwerpan *stv.*, sich bewegen.
 antwindan *stv.*, aufwickeln.
 anthengian *swv.*, vollbringen.
 anwendian *swv.*, wegnehmen.
 aquellian *swv.*, tödten.
 aquikon *swv.*, lebendig machen.
 arbed, arbid *stf.*, Mühsal.
 arbedi, arbidi *stn.*, dasselbe.
 arbidliko *adv.*, mühselig.
 arbidlōn *stn.*, Arbeitslohn.

arbeitsam *adj.*, mühselig.
 arbidwerk *stn.*, mühsames Werk.
 ard *stn.*, Aufenthaltsort.
 ardon *swv.*, bewohnen.
 arihtian *swv.*, aufrichten.
 arisan *stv.*, sich erheben, auferstehen.
 arm *stn.*, Arm.
 arm *adj.*, arm.
 armhugdig *adj.*, bekümmert.
 armlik *adj.*, elend.
 armôdi *stn.*, Armuth.
 armon *swv.*, arm sein.
 armskapan *adj.*, elend.
 aru *adj.*, bereit.
 ârundi *stn.*, Botschaft.
 ârundian *swv.*, ausrichten.
 asittian *stv.*, sich aufsetzen.
 aslahan *stv.*, erschlagen.
 aslâpan *stv.*, entschlafen.
 astân, anom., aufstehen, auferstehen.
 astandan *stv.*, dasselbe.
 at *praep.*, bezeichnet Nähe und Annäherung. — *adv.*, dabei, zu Hand.
 ât *stn.*, Speise.
 atiohan *stv.*, herausziehen, aufziehen.
 atômian *swv.*, befreien, erlösen.
 atsanne *adv.*, zusammen.
 athengian *swv.*, vollbringen.
 atheukian *swv.*, gedenken.
 awahsan *stv.*, erwachsen, aufwachsen.
 awallan *stv.*, herausströmen.
 awardian, awerdian *swv.*, verderben.
 awëkkian *swv.*, erwecken, erregen.
 awerðan *stv.*, abfallen.
 awerpan *stv.*, todwerfen.
 awinnan *stv.*, erwerben.
 awisian *swv.*, sich enthalten.
 awöstian *swv.*, verwüsten.

bað *stn.*, Bad.
 bâg *stn.*, Rühmen.
 bâg- = bôg-.
 bak *stn.*, Rücken; undar bak, auf den Rücken, zurück.
 bald *adj.*, kühl.
 baldliko *adv.*, kühn.
 balko *swm.*, Balken.
 balowiso *swm.*, der ins Verderben führende Teufel.

balu *stn.*, Verderben.
 baludâd *stf.*, Uebelthat.
 baluhugdig *adj.*, Verderben sinnend.
 balusprâka, balosprâka *stf.*, böse Rede.
 balusuht *stf.*, verderbliche Krankheit.
 baluwerk *stn.*, Uebelthat.
 baluwiti *stn.*, verderbliche strafe.
 bâm = bôm, Baum.
 ban *stn.*, Befehl.
 baueði, Tod (?).
 bank *stf.*, Bank.
 bano *swm.*, Mörder.
 bâra *swf.*, Bahre.
 barliko *adv.*, offenbur.
 barin *stn.*, Schoss.
 barn *stn.*, Kind, Sohn.
 barwirdig *adj.*, sehr würdig.
 be, be- = bi, bi-.
 bed *stn.*, Bett.
 beda *stf.*, Bitte, Gebet.
 bedgiwâdi *stn.*, Bettzeug.
 bēdian *swv.*, zwingen.
 bedon *swv.*, beten.
 bedskepi *stn.*, Beilager.
 bēðie, bēðea, bēðe, beide.
 bēðies *gen. sgl.* dazu.
 beldian *swv.*, kühn machen.
 belgan *stv.*, m. reflex. acc., zürnen.
 bēn *stn.*, Bein.
 bendi *stf. plur.*, Bande.
 beniwunda *stf.*, Todeswunde.
 beo *stn.*, Ernte.
 beran *stv.*, tragen.
 berg *stn.*, Berg.
 berht, bereht *adj.*, glänzend.
 berhtlik *adj.*, dasselbe.
 berhtliko *adv.*, glänzend, hell, allgemein verständlich.
 bet *adv.*, besser.
 betara, *adj. comp.*, besser.
 betst *adj. superl.*, best — *adv.*, am besten.
 bewod *stn.* oder *n.*, Ernte.
 bi, be *praep.* mit *Dat.*, bezeichnet locale Nähe, Mittel, Grund; mit *Acc.* von (= über), während. bi thiū, deswegen. bi hwi, weswegen.
 bibon *swv.*, beden.

- bibrekan *stv.*, zerbrechen.
 bibrengian *swv.*, bringen.
 bidan *stv.*, warten, erwarten.
 biddian *stv.*, bitten.
 bidelban *stv.*, begraben.
 bidelian *swv. mit Acc.*, entziehen.
 bidernian *swv.*, verbergen.
 bidriogan *stv.*, betrügen.
 bedrôragan?
 bifahan *anom.*, umfassen, erfassen, ergreifen.
 bifallan *stv.*, fallen.
 bifellian *stv.*, übergeben, begraben, empfehlen.
 bifellian *swv.*, niederwerfen.
 biforan *adv.*, vorn, davor, vor, bei Seite, wegen. was biforan, stand bevor.
 bigangan *stv.*, sorgen für.
 begehan *stv., refl. m. gen.*, sich vermessen.
 bigetan *stv.*, finden.
 biginnan *stv.*, beginnen.
 bigraban *stv.*, begraben.
 bihagon *swv.*, behagen.
 bihalikan *stv.*, halten, behalten, verbergen.
 bihangen *part.*, behängt, aufgehängt.
 biha(u)wan *stv.*, abhauen.
 bihebbian *swv.*, umschliessen.
 bihelan *stv.*, verbergen.
 bihelian *swv.*, verhüllen.
 bihêt *stm.*, Drohung.
 bihêtword *stm.*, dasselbe.
 bihindan *adv.*, hinten.
 bihlah(i)an *stv.*, verlachen.
 bihlidan *stv.*, einschliessen, decken.
 bihrinan *stv.*, berühren.
 bihwelbian *swv.*, verbergen.
 behwerbau *stv.*, begehen.
 biklemnian *swv.*, einschliessen.
 bikliban *stv.*, festhaften.
 biknôgan *stv.*, erlangen.
 bikunnan *anom.*, kennen.
 bil *stm.*, Streitast, Schwert.
 bilamod *adj.-part.*, gelähmt.
 bilang *adj.*, verbunden.
 biliban *stv.*, unterbleiben.
 biliði *stm.*, Bild, Gleichniss.
 bilôsian *swv.*, berauben.
 bilûkan *stv.*, verschliessen.
 bimiðan *stv.*, vermeiden, versäumen, verbergen.
 bimornian *swv.*, versorgen.
 bindan *stv.*, binden.
 bineglian *swv.*, annageln.
 bineotan *stv.*, berauben.
 biniði = baneði.
 biniman *stv.*, rauben, berauben.
 biod *stm.*, Tisch.
 biodan *stv.*, bieten.
 biril *stm.*, Korb.
 birôbon *swv.*, berauben.
 biseggian *swv.*, sagen.
 besehan *stv.*, sehen, besorgen.
 bisenkian *swv.*, versenken.
 bisukan *stv.*, vergehen.
 bisittian *stv.*, belagern.
 biskop *stm.*, Bischof.
 biskriban *stv.*, sich zurückhalten vor.
 bismerspråka *stf.*, Spottrede.
 bisorgon *swv.*, behüten.
 bisprekan *stv.*, über etwas sprechen.
 bispurnan *swv.*, anstossen.
 bistån *stv.*, stehen.
 biswerian *stv.*, beschwören.
 biswikan *stv.*, verführen, betrügen.
 bitan *stv.*, beißen.
 bitengi *adj.*, verbunden, drückend.
 biti *stm.*, Biss.
 bittar *adj.*, bitter.
 bittro *adv.*, dasselbe.
 bitherbi, *adj.*, nützlich.
 biðlihan *stv.*, zu Stande kommen.
 bithurban *anom.*, bedürfen.
 biðwingan *bedrängen, bezwingen.*
 biûtan = bûtan, ausser.
 biwánian *swv. refl.*, sich vermessen.
 biwardon *swv.*, Acht haben.
 biwendian *swv.*, beenden?
 biwerian *swv.*, wehren, schützen.
 biwerpan *stv.*, werfen, ausstrecken, umgeben.
 biwindan *stv.*, umwickeln.
 biwôpian *swm.*, beklagen.
 blad *stm.*, Blatt.
 blandan *stv.*, mischen.

blék *adj.*, hell, bleich.
 blidsea *stf.*, Fröhlichkeit.
 blidsean *swv.*, fröhlich machen.
 bliði *adj.*, heiter, fröhlich.
 bliðlik *adj.*, fröhlich.
 bliðon *swv.*, fröhlich sein.
 blikan *stv.*, glänzen.
 bliksmo *swm.*, Blitz.
 blind *adj.*, blind.
 blindia *stf.*, Blindheit.
 blöd *stn.*, Blut.
 blöð, furchtsam.
 blódag *adj.*, blutig.
 blóði *fem.*, Blutsamkeit.
 blóðian *swv.*, furchtsam machen.
 blójan *swv.*, blühen.
 blómo *swm.*, Blume.
 bodal *stm.*, Grundbesitz.
 bodo *swm.*, Bote.
 bodom *stm.*, Boden.
 bodskepi *stm.*, Botschaft.
 böggebo *swm.*, Ringgeber, Fürst.
 bøgne, bógno zu bókán.
 bógwini *stm.*, Ringfreund, der mit
 Ringen beschenkte Dienstmann.
 bók *stf. stn.*, Schreibtisch, Buch.
 bókán *stn.*, Zeichen.
 bókkráft *stf.*, Bücherkunde, Gelehr-
 samkeit.
 bóknian *swv.*, bezeichnen.
 bókspáh(i) *adj.*, gelehrt.
 bókstaf *stm.*, Buchstabe.
 bóm *stm.*, Baum, Stange.
 bómgarðo *swm.*, Baumgarten.
 bómin *adj.*, hölzern.
 bord *stm.*, Rand, Schild.
 bósom *stn.*, Schoss.
 bóta *stf.*, Besserung.
 bötán — bütán, ausser.
 bótian *swv.*, aussbessern, schelten,
 büßen; heilen.
 bráha *swf.*, Braue.
 braht *stm.*, Lärm.
 brahtom *stm.*, Lärm, Gedränge.
 bréd *adj.*, breit.
 brédian *swv.*, sich ausbreiten, aus-
 breiten.
 bréf *stm.*, Schrift, Urkunde.
 bregðan *stv.*, knüpfen.

brekan *stv.*, brechen.
 brengian *swv.*, bringen.
 breost — briost, Brust.
 brestan *stv.*, bersten, gebrechen.
 brinnan *stv.*, brennen.
 briost, breost *stn.*, nur plur., Brust.
 briostgitháht *stf.*, Denken des Her-
 zens, Gemüth.
 briosthugi *stm.*, dasselbe.
 briostkara *stf.*, Herzenskummer.
 bröd *stn.*, Brot.
 bróðar, Bruder.
 bróðarskepi *stm.*, Brüderschaft.
 brókan *stv.*, zimmern (?).
 brosmo *swm.*, Brosamen.
 brúð *stf.*, Frau.
 brúðigomo *swm.*, Ehemann.
 brúkan *stv.*, geniessen.
 brunno *swm.*, Quell, Wasser.
 brustian *swv.*, aufbrechen.
 bú *stn.*, Wohnung, Haus.
 búan wohnen, bleiben.
 buggian *swv.*, kaufen, bezahlen.
 búland *stn.*, bebautes Land, Feld.
 burðinnia *stf.*, Bündel.
 burg *stf.*, Burg, Ort.
 burgliudi *stm. plur.*, Bewohner einer
 Burg.
 bútan, biútan *adv.*, ausser.
 dád *stf.*, das Handeln, That, Ereigniss.
 dag *stm.*, Tag.
 dagskimo *swm.*, Tagesglanz.
 dagthingi *stn.*, Termin.
 dagwerk *stn.*, Tagewerk.
 dal *stn.*, Thal.
 darno *adv.*, im geheimen.
 darmungo *adv.*, im geheimen, heim-
 tückisch.
 dæl *stm.*, Theil.
 dælian *swv.*, theilen, austheilen. — *intr.*,
 sich trennen.
 derbi, derabi kräftig, feindlich, böse.
 derian *swv.*, schaden.
 dorni *adj.*, verborgen, heimtückisch.
 dornian *swv.*, verbergen.
 diop *adj.*, tief.
 diopgitháht *stf.*, Gedanken des tiefsten
 Innern.

diopo *adv.*, tief.
 disk *stm.*, Tisch.
 diubal *stm.*, Teufel.
 diuri *adj.*, werthvoll, theuer.
 diurian *swv.*, preisen.
 diuriða, diurða *stf.*, Herrlichkeit,
 Ehre.
 diurlik *adj.*, theuer, preisslich.
 diurliko *adv.*, dasselbe.
 doan = dön, thun.
 döan = döian, sterben.
 död *adj.*, todt.
 död *stm.*, Tod.
 dohtar *fem.*, Tochter.
 döian *swv.*, sterben.
 dol *adj.*, töricht.
 dolmód *adj.*, dasselbe.
 dóm *stm.*, Entscheidung, Gericht,
 Ruhm.
 dómrag *stm.*, Tag des (jüngsten) Ge-
 richtes.
 dön handeln, thun, machen, versetzen;
 ein vorausgehendes Verbum vertretend.
 döperi *stm.*, Täufer.
 döpi *sw. fem.*, Taufe.
 döpian *swv.*, taufen.
 döpisli *stm.*, Taufe.
 dor *stm.*, Thor.
 dragun *stv.*, tragen, auftragen, bringen.
 drank *stm.*, Trunk.
 dríban *stv.*, treiben: bewegt werden,
 vertreiben, ausüben.
 drinkan *stv.*, trinken.
 driogeri *stm.*, Betrüger.
 driopan *stv.*, triefen.
 driosan *stv.*, fallen.
 dróbi *adj.*, trübe.
 dróbian *swv.*, betrübt werden.
 drohtin *stm.*, Herr.
 drokno, *adv.*, trocken.
 drôm *stm.*, Getriebe, Leben, Traum.
 drômian *swv.*, sich umhertreiben.
 drôr *stm.*, Blut.
 drôrag *adj.*, blutig.
 drubon *swv.*, betrübt sein.
 drugithing *stm.*, Trug.
 druhtfolk *stm.*, Volksmenge.
 druhting *stm.*, Genosse.
 druhtskepi *stm.*, Herrschaft.

druknian *swv.*, trocknen.
 druson *swv.*, abfallen.
 dûba *swf.*, Taube.
 dugan *anom.*, taugen, nützen.
 dunian *swv.*, dröhnen.
 dunkar *adj.*, dunkel.
 dura *stf.*, Thür.
 durð *stm.*, Unkraut.
 dwalm *stm.*, Berückung.

 eder oder edor *stm.*, Zaun.
 êð *stm.*, Eid, Schwur.
 eðili *adj.*, adlich, edel.
 eðilfolk *stm.*, Volk von edler Her-
 kunft.
 eðiligiburd *stf.*, edle Herkunft.
 êðstaf *stm.*, Eid.
 êðword *stm.*, Eidwort.
 ef *conj.*, ob, wenn.
 efno *adv.*, in gleicher Weise, gerade.
 eft *adv.*, wieder, anderseits.
 eftha, eftho *conj.*, oder; eftho — eftho
 entweder — oder.
 êgan *anom.*, haben.
 êgan *adj.-part.*, eigen.
 êgan *stm.*, Eigenthum.
 eggia *stf.*, Schneide, Schwert.
 egislik *adj.*, schrecklich.
 egiso *swm.*, Schrecken.
 êgrohtful *adj.*, barmherzig.
 êgrohtfullo *adv.*, dasselbe.
 êht *stf.*, Besitz.
 ehuskalk *stm.*, Rossknecht.
 ekid *stm. oder stn.*, Essig.
 êkso *swm.*, Eigenthümer.
 eld *stm. oder stn.*, Feuer.
 eldi *stm. plur.*, Menschen.
 eldi *sw. fem.*, Alter.
 eldibarn *stm. plur.*, Menschenkinder.
 eldiro = aldiro.
 eldiron *sw. plur.*, Eltern.
 elilandig *adj.*, fremde Lande.
 elilendi *stm.*, Fremde.
 elilendi *adj.*, fremd.
 elithioda *stf.*, (frenudes) Volk.
 elithiodig *adj.*, aus verschiedenem
 Volke.
 elkor *adv.*, sonst.
 ellian *stm.*, Muth.

elleandâd *stf.*, *Kraftthat*.
 ellianrôf *adj.*, *kraftberühmt*.
 ellifto, *elfte*.
 ellior *adv.*, *anderswohin*.
 en = endi *und*.
 ên, *ein, einer, einzig, alleinig*; — êno,
allein.
 ênag *adj.*, *einzig*.
 êndago *swm.*, *Todestag*.
 endi *stm.*, *Ende, Ziel*; *Anfang*.
 endi (en) *conj.*, *und*.
 êndihweder *prom.*, *einer von beiden*.
 endilôs *adj.*, *unendlich*.
 endion *swv.*, *enden*.
 ênfald *adj.*, *einfältig: unvermischt,*
wahrhaftig.
 engi *adj.*, *eng*.
 engil *stm.*, *Engel*.
 ênhard *adj.*, *sehr hart, sehr böse*.
 ênhwilik *pron.*, *irgend einer*.
 ênig *pron.*, *irgend ein(er)*.
 ênkoro *adj.*, *einsam*.
 ênôdi *f. u. n.*, *Einöde*.
 ênwald *adj.*, *einträchtig*.
 ênwordi *adj.*, *einstimmig*.
 eo *adv.*, *irgend einmal, stets*.
 êo *stm.*, *Gesetz*. ald êo *altes Testa-*
ment.
 eoman *pron.*, *jemand*.
 eoriðfolk *stm.*, *Reitergeschwader*.
 êosago *swm.*, *Schriftgelehrter*.
 eowilht *pron.*, *irgend etwas*.
 êr *stm.*, *Bote*.
 êr *adv.*, *früher*. — *conj.*, *ehe* — hwan
 êr, *wann zuerst, wann*.
 êra *stf.*, *Ehre, Ehrengeschenk*.
 erbi *stm.*, *das Erbe*.
 erbiward *stm.*, *der Erbe*.
 êrdagos *stm. plur.*, *frühere Tage*.
 erða *stf.*, *Erde*.
 erðbûand(i) *part.-subst.*, *Erdbewoh-*
ner.
 erðgraf *stm.*, *Erdgrab*.
 erðllfgiskapu *stm. plur.*, *Geschicke des*
Erdenlebens.
 erðriki *stm.*, *Erdreich*.
 êrin *adj.*, *ehern*.
 êrist *superl. adj.*, *der erste*. *adv.*
zuerst.

erl *stm.*, *Mann*.
 erlskepi *stm. coll.*, *Leute*.
 êron *swv.*, *unterstützen, beschenken*.
 êrthungan *adj.*, *ehrenreich*.
 êskon *swv.*, *fragen, erfragen*.
 etan *stv.*, *essen*.
 êu = êo.
 êvangelium *stm.*, *Evangelium*.
 êwandag *stm.*, *Ewigkeit*.
 êwanriki *stm.*, *ewiges Reich*.
 êwig *adj.*, *ewig*.
 êwin *adj.*, *dasselbe*.
 fader, fadar *masc.*, *Vater*.
 fâði *stm.*, *das Gehen*.
 faðmos *stm. plur.*, *Hände und Arme*.
 fagan *adj.*, *froh*.
 faganon, fagonon *swv.*, *sich freuen*.
 fagar *adj.*, *friedlich, schön*.
 fagaro *adv.*, *geziemend*.
 fâh *adj.*, *wenig*.
 fâhan *stv.*, *sich wenden, fangen, gefan-*
gen nehmen.
 fahs *stm.*, *Haupthaar*.
 fakla *swf.*, *Fackel*.
 fal *stm.*, *Fall, Verderben*.
 fallan *stv.*, *fallen, zu Grunde gehen*.
 fan, fon *praep.*, *bezeichnet räumlichen*
und zeitlichen Ausgangspunkt u. den
Grund.
 fandon *swv.*, *versuchen, heimsuchen*.
 fano *swm.*, *Tuch*.
 far = for.
 fâr *stm.*, *Nachstellung*.
 faran *stv.*, *sich von einem Orte zum*
andern bewegen.
 fard *stf.*, *das Gehen, der Weg*.
 farduan, *adj.-part.*, *böse*.
 fardriban *stv.*, *vertreiben*.
 fardwelan *stv.*, *versäumen*.
 farfâhan *stv.*, *sich wenden; fangen:*
umfassen, stützen; auffassen.
 farfehon *swv.*, *hinwegraffen*.
 farflôkan *stv.*, *verfluchen*.
 farfolgon *swv.*, *folgen*.
 fargang *stm.*, *Untergang*.
 fargangan *stv.*, *vergehen*.
 fargeban *stv.*, *geben, vergeben, ver-*
heissen.

- fargeldan *stv.*, zahlen, lohnen, erkaufen.
 fargetan *stv.*, vergessen.
 fargripan *adj.-part.*, verdammt.
 fargûmon *svv.*, vernachlässigen.
 farhardon *svv.*, verhärteten.
 farha(u)wan *stv.*, zerhauen.
 farhclan *stv.*, verbergen.
 farhuggian *svv.*, verachten.
 farhwerbian *svv.*, verkehren.
 farkôpian *svv.*, verkaufen.
 farkôpon *svv.*, dasselbe.
 farkuman *stv.*, vergehen.
 farlâtan *stv.*, verlassen, unterlassen, entlassen.
 farlêbian *svv.*, übrig lassen.
 farlêdian *svv.*, verleiten.
 farlegarnessi *f.*, Ehebruch.
 farliðan *stv.*, vorübergehen an.
 farlihan *stv.*, verleihen.
 farliosan *stv.*, verlieren.
 farliwan *part.* von farlihan.
 farlôgnian *svv.*, verläugnen.
 farlor *stm.*, Verderben.
 farlust *stf.*, Verderben.
 farm *stm.*, Zug.
 farmerrian *svv.*, versäumen.
 farmôdian *svv.*, verachten.
 farmunan *anom.*, verachten, verläugnen.
 farniman *stv.*, hinraffen, zerstören.
 fâron *svv.*, auflauern.
 farsehan *stv.*, sehen.
 farskundian *svv.*, antreiben.
 farslitan *stv.*, zerreißen, aufbrauchen, vergehen, verbrauchen.
 farspanan *stv.*, verlocken.
 farstandan *stv.*, verhindern, ferne halten, versehen.
 farstelan *stv.*, stehen.
 farswerian *stv. refl.*, falsch schwören.
 farswipian *stv.*, vertreiben.
 fartellian *svv.*, verurtheilen.
 farterian *svv.*, vernichten.
 fâruno *adv.*, plötzlich.
 farûtar *praep.*, ausser.
 farwardon *svv.*, regieren.
 farwarht *part.* von farwirkian.
 farwerðan *stv.*, verderben.
 farwerkon *svv.*, sich versündigen, verwirken.
 farwarnian *svv.*, abschlagen.
 farwerpan *stv.*, wegwerfen, verstossen.
 farwinnan *stv.*, verführen.
 farwirkian *svv.*, sich versündigen, verwirken. *part.* farwarht, verworfen.
 farwisian *svv.*, verrathen.
 farwurht *stf.*, Uebelthat.
 fast *adj.*, fest: gefesselt, beständig.
 fastnon *svv.*, festigen; fesseln, stärken.
 gifastnod, in festem Haufen.
 fasto *adv.*, fest.
 fastunnia *stf.*, Fasten.
 fat *stm.*, Gefäss.
 feðarhamo *sum.*, Federgewand.
 fêg(i) *adj.*, dem Tode verfallen.
 fêgni = fêkni, arglistig.
 fêh *adj.*, bunt.
 fêhmia *swf.*, Weib.
 fehta *stf.*, Kampf.
 fehu *stm.*, Vieh, Besitz.
 fehugiri *swf.*, Habgier.
 fehuskatt *stm.*, Geldstück.
 fêkan *stm.*, Arglist.
 fêkni *adj.*, arglistig.
 fel *stm.*, Haut.
 feld *stm.*, Feld.
 felgian *svv.*, belegen mit etw.
 felis *stm.*, Fels, Stein.
 fellian *svv.*, fallen machen.
 fêmia = fêhmia.
 fer *adv.*, weit fort.
 fer oder ferri *adj.*, fern.
 ferah, ferh, fera *stm.*, Leben, Geist.
 ferahquâla *stf.*, Qual.
 feraht *adj.*, verständig.
 fergon *svv.*, bitten.
 ferht = feraht.
 ferhtliko *adv.*, verständig.
 ferian *svv.*, fahren.
 ferkal *stm.* oder *st. n.*, Riegel.
 fern *adj.*, vorig.
 fern *stm.*, Hölle.
 ferndalu *stm. plur.*, Thäler der Hölle.
 ferrana *adv.*, von fern her.
 ferweg *stm.*, ferner Weg.
 festian *svv.*, befestigen.
 feteros *stm. plur.*, Fesseln.

fiartig = fiwartig vierzig.
 fiðan *stn.*, finden.
 fif, fünf.
 fifto fünfte.
 figa *swf.*, Feige.
 fillian *swv.*, schlagen.
 filu *adj. neutr.*, viel,
 findan = fiðan.
 fingar *stn.*, Finger.
 finistar *stn.*, Finsterniss.
 finistri *swf.*, dasselbe.
 fior = fiwar.
 fiorða, vierte.
 firihos *stm. plur.*, Menschen.
 firina *stf.*, Frevel. firinum sehr.
 firindād *stf.*, dasselbe.
 firinquāla *stf.*, ungeheure Qual.
 firinquidi *stm.*, Frevelrede.
 firinsprāka *stf.*, dasselbe.
 firinsundea *swf.*, schwere Sünde.
 firnuwerk *stn.*, Frevelthat.
 firinword *stn.*, Frevelwort.
 firios = firihos.
 firiwit *stn.*, Neugier, Wissbegier.
 firiwitliko *adv.*, wissbegierig.
 fisk *stm.*, Fisch.
 fiskari *stm.*, Fischer.
 flsknet *stn.*, Fischnetz.
 fiskon *swv.*, fischen.
 fiterios = feteros.
 fiund, fiond *stm.*, Feind, Teufel.
 fiundskepi *stm.*, Feindschaft.
 fiur *stn.*, Feuer.
 fiwar, fiuwar, fior vier.
 fiwartig, fiortig, fiartig, vierzig.
 flêsk *stn.*, Fleisch, Leib.
 flet *stn.*, Gemach, Haus.
 fliohan *stn.*, fliehen.
 fliotan *stn.*, fließen.
 flit *stm.*, Eifer.
 flitliko *adv.*, eifrig.
 flôd *stf.*, *stm.*, Fluth.
 fôdian *swv.*, nähren, gebären.
 fôgian *swv.*, zusammenfügen.
 fol *adj.*, voll.
 folda *stf. swf.*, Erde.
 folgon *swv.*, folgen.
 folk *stn.*, Volk, Schar.
 folkkuning *stn.*, König.

folkskepi *stm.*, Volk.
 folktogo *swv.*, Herzog.
 folkweros *stm. plur.*, Landsleute.
 folmos *stm. plur.*, die Hände.
 fon = fan.
 fora, for *praep.*, vor, für, als.
 for - = far -.
 fora *adv.*, vor.
 forabodo *swm.*, Vorbote, Vorläufer.
 foran *adv.*, vorn.
 forana *adv.*, von vorn.
 forasago *swm.*, Prophet.
 forð, *adv.*, hervor, vorwärts; fortan,
 herbei, fort.
 forðro *swm.*, Vorfahr.
 forðwardes, forðwerdes *adv.*, vorwärts.
 forðweg *stm.*, fortführender Weg.
 forðwerd *adv.*, fortan.
 forht, foraht *adj.*, in Furcht.
 forhta *stf.*, Furcht.
 forhtian *swv.*, fürchten.
 forhtlik *adj.*, furchtbar.
 forhton *swv.*, fürchten.
 fôrian *swv.*, führen,
 formo *adj.*, der erste.
 formon *swv.*, helfen, schützen.
 forn *adv.*, vordem.
 forndagos *stm. plur.*, frühere Zeit.
 fôt *stm.*, Fuss.
 fôtskamel *stm.*, Fusschemel.
 frâgon *swv.*, fragen.
 frâh *adj.*, froh.
 frâhmôd *adj.*, frohgemuth.
 frâho - frôho.
 frâhon *swv.*, erfreuen.
 fram *adv.*, heraus.
 frânisiko *adv.*, herrlich.
 frâo = frôhō.
 fratah *stm.* oder *n. plur.*, Zierrath.
 fratahon *swv.*, schmücken.
 fregnan *stn.*, fragen.
 fremiði *adj.*, fremd.
 fremmian *swv.*, ausführen, thun.
 frêsa *stf.*, Schaden.
 frêson *swv.*, versuchen, gefährden.
 fri *stn.*, Weib.
 fridhof *stm.*, Vorhof.
 friðon *swv.*, schützen.
 friðu *stm.*, Friede, Schutz, Sicherheit.

- friðubarn *stm.*, *Friedenskind*.
 friðugumo *swm.*, *Friedebringer*.
 friðusamo *adv.*, *friedlich*.
 friðuvara *Friedensstätte*.
 friðuwih *stm.*, *Heiligthum*.
 frilik *adj.*, *edel* (P).
 friohon *swv.*, *lieben*.
 friund *stm.*, *Verwandter, Freund*.
 friundskepi *stm.*, *Freundschaft*.
 frô, *Herr*.
 frôbra *stf.*, *Trost*.
 frôbrian *swv.*, *trösten*.
 frôð *adj.*, *alt, erfahren*.
 frôðon *swv.*, *altern*.
 frôfra — frôbra.
 frôio, frôho, frôho *swm.*, *Herr*.
 frôkan *adj.*, *kühn*.
 frôkno *adv.*, *kühn*.
 frôlîko *adv.*, *fröhlich*.
 frômôð *adj.*, *frohgemuth*.
 frost *stm.*, *Frost*.
 frûbrean — frôbrian.
 frucht *stm.*, *Frucht*.
 fruma *stf.*, *Vortheil, Gutes*.
 frumman *swv.*, *zu etwas bringen, aus-*
führen, thun.
 fugal *stm.*, *Vogel*.
 ful *adj.*, *voll*.
 ful *stm.*, *Gefäß*.
 fulgân — fulgangan.
 fulgangan *stv.*, *folgen, sorgen für*
Jemand.
 fullêst *stm.*, *Beistand*.
 fullêstian *swv.*, *helfen*.
 fullian *swv.*, *erfüllen; sättigen*.
 fulliko *adv.*, *vollständig*.
 fullon *swv.*, *erfüllen*.
 fundon *swv.*, *streben*.
 fur — for.
 furðor *adv.*, *nach vorn, vollständiger;*
später, fortan.
 furi *praep.*, *vor, wegen*. — *adv.*, *furi,*
hervor.
 furifaran *stv.*, *vorausgehen*.
 furisto *sw. superl.*, *der erste*.
 fûs *adj.*, *bereit*.
 fûsian *swv.*, *streben*.
 furn, furn - = forn, forn -.
 gaduling *stm.*, *Geschlechtsgenosse,*
Landsmann.
 gadulingmâg *stm.*, *Verwandter*.
 gâhlîko *adv.*, *schnell*.
 gâhun *adv.*, *schnell*.
 galgo *swm.*, *Galgen*.
 galileisk *adj.*, *galileisch*.
 galla *stf.*, *Galle*.
 galm *stm.*, *Lärm, Stimme*.
 galpon *swv.*, *sich rühmen*.
 gaman *stm.*, *Lust, Lustbarkeit*.
 gambra *stf.*, *Zins*.
 gang *stm.*, *das Gehen*.
 gangan *stv.*, *gehen*.
 gard *stm.*, *Feld; Erde*. — *plur. Haus*.
 gardari *stm.*, *Gärtner*.
 gardo *swm.*, *Garten*.
 garo *adv.*, *gänzlich, wohl*.
 garolîko *adv.*, *dasselbe*.
 garu *adj.*, *bereit*.
 garuwian *swv.*, *bereiten, bekleden*.
 gast *stm.*, *Gast*.
 gastseli *stm.*, *Herberge, Speisesaal*.
 gat *stm.*, *Loch*.
 ge *conj.*, *und; ge — ge, sowol — als*
auch.
 ge -, *Präfix, siehe gi -*.
 gean — gehan.
 geba *stf.*, *Gabe, Gnade*.
 geban *stm.*, *Meer*.
 geban *stv.*, *geben*.
 gebon, gebogean *swv.*, *schenken, be-*
schicken.
 geginward *adj.*, *gegenüberstehend, ge-*
genwärtig, zugänglich, offen.
 gegnungo *adv.*, *unmittelbar, offenbar,*
in Wahrheit.
 gehan *stv.*, *bekennen, sich erklären,*
aussprechen.
 gël *adj.*, *fröhlich, übermüthig*.
 geld *stm.*, *Bezahlung, Lohn, Opfer*.
 geldan *stv.*, *zahlen, lohnen*.
 gêlhert *adj.*, *übermüthigen Sinnes*.
 gêlmôð *adj.*, *übermüthig*.
 gêlmôðig *adj.*, *dasselbe*.
 gelu *adj.*, *gelb*.
 gelp *stm.*, *Hohn*.
 gelpquidi *stm.*, *Hohnrede*.
 genower *adv.*, *dort*.

geowiht, *irgend etwas*.
 gër *stm.*, *Speer*.
 gër *stn.*, *Jahr*.
 gërfiund *stm.*, *Speerfeind*.
 gërheti *stm.*, *Speerhass*.
 gern *adj.*, *verlangend*.
 gerno *adv.*, *gern*, *eifrig*.
 geron *swv.*, *begehren*.
 gërtal *stn.*, *Jahr*.
 gërtala *stf.*, *Jahr*.
 gerwian = garuwian.
 gëst *stm.*, *Geist*.
 gëstlik *adj.*, *geistig*.
 gi *pron. der 2. pers.*, *ihr*.
 gi *conj.* = *ge*.
 gia = *ja*.
 giahton *swv.*, *berechnen*.
 giak = *jak*.
 gialdrod *adj. part.*, *gealtert*.
 giâmar, giâmer = jâmar(-).
 gio = *ge*.
 gibada *stf.*, *Trost*.
 gibâri *stn.*, *Benchmen*, *Aussehen*.
 gibârian *swv.*, *sich benchmen*,
 gibed *stn.*, *Gebet*.
 gibeddeo *swm.*, *Bettgenosse*.
 gibenkeo *swm.*, *Bankgenosse*.
 giboran *stn.*, *gebären*.
 gibergan *stn.*, *bergen*.
 gibidan *stn.*, *erwarten*.
 gibiddian *stn.*, *durch Bitten erreichen*.
 gibindan *stn.*, *zusammenbinden*,
fesseln.
 gibiodan *stn.*, *gebieten*, *befehlen*. —
intr., *geboten sein*.
 gibirgi *stn.*, *Gebirge*.
 gibod *stn.*, *Gebot*.
 gibodskepi *stm.*, *dasselbe*.
 giboht *part. von* buggian.
 gibôknian *swv.*, *zeigen*, *andeuten*.
 gibôtian *swv.*, *heilen*, *büssen*.
 gibrak *stn.*, *Menge*.
 gibrengian *swv.*, *bringen*.
 gibrôðar *plur.*, *Gebrüder*.
 giburd *stf.*, *Geburt*.
 giburian *swv.*, *sich zutragen*, *ver-*
laufen.
 gibidiðig *adj.*, *beschert*.
 gidad *stf.*, *That*.

gidago *adv.*, *täglich*.
 gidêl *stn.*, *Theil*.
 gidêli *stn.*, *dasselbe*.
 gidêlian *swv.*, *vertheilen*.
 gidôn *anom.*, *thun*, *machen*.
 gidôpian *swv.*, *taufen*.
 gidragan *stn.*, *tragen*, *mit sich füh-*
ren, *bringen*.
 gidrinkan *stn.*, *trinken*.
 gidrog *stn.*, *Erscheinung*, *Trugbild*.
 gidurran *anom.*, *den Muth haben*.
 gifâlian *stn.*, *fassen*, *fangen*.
 gifaran *stn.*, *ziehen*.
 gifohon *swv.*, *ausstatten*.
 giflihan *stn.*, *auf etwas richten*.
 gifôlian *swv.*, *wahrnehmen*.
 gifôri *stn.*, *Nutzen*.
 gifôrian *swv.*, *bringen*.
 giformou *swv.*, *helfen*.
 gifrâgi *adj.*, *bekannt*.
 gifragn, gifrang *praet. zum folgenden*.
 gifrognan *stn.*, *erfahren*.
 gifrommian *swv.*, *thun*.
 gifrêson *swv.*, *gefährden*.
 gifrôdod *adj. part.*, *gealtert*.
 gifrummian *swv.*, *vollbringen*, *thun*.
 gifullian *swv.*, *erfüllen*.
 gigado *swm.*, *Seinesgleichen*.
 gigamalod *adj. part.*, *gealtert*.
 gigangan *stn.*, *gehen*, *zukommen*.
 gigarwi, gigerwi *stn.*, *Kleidung*
 gigarwian *swv.*, *bereiten*.
 gigengi *stn.*, *Termin*.
 gigirman *swv.*, *erreichen*.
 gigômian *swv.*, *verhüten*.
 gihaldan *stn.*, *halten*.
 gihalon *swv.*, *holen*, *erlangen*.
 giha(u)wan *stn.*, *hauen*.
 gihebbian *stn.*, *erheben*.
 gihestian *swv.*, *fesseln*.
 gihêlian *swv.*, *heilen*.
 gihelpian *stn.*, *helfen*.
 gihêrod *adj. part.*, *vornehm*.
 gihêtan *stn.*, *verheissen*.
 gihiwian *swv.*, *geschlechtlich ver-*
kehren.
 gihunigan *stn.*, *sich neigen*.
 gihôrian *swv.*, *hören*, *gehorschen*.
 gihôrig *adj.*, *gehorsam*.

gihugd *stf.*, Verstand, Gedächtniss.
 gihuggian *swv.*, denken, erdenken;
 part., gesinnt.
 gihungrian *swv.*, hungern.
 gihwe, gihwat, jeder, jedes, alles.
 gihwerbian *swv.*, wälzen; bekehren.
 gihwilik *pron.*, jeder.
 gikiosan *swv.*, durchkosten.
 gikūdian *swv.*, verkünden.
 gikunnon *swv.*, erkennen.
 gilagu *stn. plur.*, Geschick.
 gilang *adj.*, bereit.
 gilebod *adj. part.*, gelähmt.
 gilesan *stv.*, auflesen.
 gilēsti *stn.*, That.
 gilēstian *swv.*, folgen, befolgen, thun.
 gilettian *swv.*, hindern.
 giliggian *stv.*, liegen.
 gilik *adj.*, gleich.
 giliknessi *stn. stf.*, Bild, Gestalt.
 giliko *adv.*, auf gleiche Weise.
 giliuhtian *swv.*, erleuchten.
 gilōbian *swv.*, glauben.
 gilōbo *swm.*, Glaube, Gesinnung.
 gilōnon *swv.*, vergelten.
 gilustian *swv.*, gelüsten.
 gimahalian, gimahlian *swv.*, reden,
 sich verloben mit.
 gimako *swm.*, Seinesgleichen.
 gimakon *swv.*, machen.
 gimālda, *praet.* von gimahalian.
 gimang *stn.*, Schar; an gimang, zu-
 sammen, dazwischen, dabei.
 gimanon *swv.*, mahnen.
 gimarkon *swv.*, bestimmen, anordnen,
 bemerk.
 gimēd *adj.*, leichtsinnig.
 gimēdlīk *adj.*, dasselbe.
 gimēnḁa *swv.*, Gemeinschaft.
 gimēnian *swv.*, verkünden.
 gimmerrian, betrüben.
 gimet *stn.*, Mass.
 gimōdi *stn.*, Versöhnung, Befriedi-
 gung.
 ginādig *adj.*, gnädig.
 ginerian *swv.*, retten.
 ginesan *stv.*, gerettet werden.
 gineman *stv.*, nehmen.
 ginist *stf.*, Erlösung.

giniudon *swv.*, sich erfreuen.
 ginōg *adj.*, genug.
 ginōgi *sw. fem.*, Genüge.
 gio = eo.
 giotan *stv.*, vergiessen.
 giowiht = eowiht.
 giqueḁan *stv.*, sagen.
 girādan *stv.*, verschaffen, ausführen.
 girādi *stn.*, Vorthail.
 girihtian *swv.*, offenbaren.
 girīsan *stv.*, gehören, sich gehören.
 girmian *swv.*, begehren.
 girōbi *stn.*, Kleidung.
 girstin *adj.*, aus Gerste.
 girūni *stn.*, Geheimniß.
 giseggian *swv.*, sagen.
 gisehan *stv.*, sehen, ansehen.
 gisellian *swv.*, geben, verkaufen.
 gisetian *swv.*, bringen.
 gisidli *stn.*, Sitz.
 gisidon *swv.*, bereiten.
 gisiḁ *stn.*, Begleiter, Dienstmann.
 gisiḁi *stn.*, Gefolge, Schar, Genossen-
 schaft. an is gisiḁie, bei ihm.
 gisiḁskepi *stn.*, Gefolgschaft.
 gisittian *stv.*, sich setzen.
 gisiun, gisiuni *stn.*, Gesicht, Auge.
 giskap *stn. plur.*, Geschick, Schöpf-
 ung.
 giskapan *stv.*, schaffen.
 giskēd *stn.*, Bescheid.
 giskerian *swv.*, bestimmen.
 giskīnan *stv.*, leuchten.
 giskōhi *stn.*, Schuhwerk.
 giskriban *stv.*, schreiben.
 giskuldian *swv.*, sich schuldig machen.
 gisōkian *swv.*, aufsuchen.
 gisōnian *swv.*, aussöhnen.
 gispanan *stv.*, antreiben.
 gispreakan *stv.*, sprechen.
 gistān, gistandan *stv.*, stehen, ein-
 treten, zu Theil werden, gereichen.
 gistiḁan *stv.*, steigen.
 gistillian *swv.*, stillen.
 gistriuni *stn.*, Schatz.
 gistriunīd *adj. part.*, geschmückt.
 gisund *adj.*, gesund.
 gisundion *swv.*, sündigen.
 gisānfader *plur.*, Sohn und Vater.

giswerian *stv.*, schwören.
 giswerk *stn.*, Finsterniss.
 giswerkan *stv.*, finster werden.
 giswester *plur.*, Geschwister.
 giswikan *stv.*, im Stiche lassen.
 git *pron. dual.*, ihr beide.
 gital *stn.*, Zahl.
 gitellian *swv.*, zählen, bestimmen, be-
 rechnen, sagen, aussagen.
 gitunian *swv.*, schaden.
 gitögian *swv.*, zeigen.
 gitriwi *adj.*, treu.
 gitröst *stn.*, Gefolge.
 gitruon, gitruoian *swv.*, vertrauen.
 gitwehon *swv.*, zweifeln.
 gitwiflian *swv.*, irre machen.
 githäht *stf.*, Denken, Glaube.
 githenkan *swv.*, denken, erdenken.
 githiggian *swv.*, aufnehmen.
 githihan *stv.*, gedeihen. *part.*, gi-
 thigan, erwachsen.
 githionon *swv.*, ausbedingen.
 githiudo *adv.*, geziemend.
 githolon, githologian *swv.*, erdulden,
 erfahren.
 githring *stn.*, Gedränge.
 githringan *stv.*, durchdringen.
 githrusmod *adj.*, finster.
 githröon *swv.*, bedrohen.
 githuld *stf.*, Geduld.
 githungan, githwungan *part. adj.*,
 trefflich.
 githwing *stn.*, Bedrängniss, Noth.
 giu *adv.*, bereits, einst.
 giunnan *anom.*, gönnen.
 giwädi *stn.*, Gewand.
 giwald *stf. stn.*, Gewalt.
 giwaldan *stv.*, walten, Macht haben.
 giwaldon *swv.*, dasselbe.
 giwand *stn.*, Ende.
 giwäpni *stn.*, Bewaffnung.
 giwar *adj.*, giw. werden, gewahr
 werden.
 giwaragean *swv.*, peinigen.
 giwaraht, *part. zu* (gi)wirkian.
 giwardon *swv.*, sich behüten.
 giwäri *adj.*, wahrhaftig.
 giwäron *swv.*, bewahrheiten.
 giwädi = giwädi.

giweldig *adj.*, bevollmächtigt.
 giwendian *swv.*, abwenden.
 giwer *stn.*, Aufruhr.
 giwerðan *stv.*, gerathen, gut dünken.
 giwerdon *swv.*, ehren, gut dünken.
 giwerk *stn.*, Werk.
 giwerkon *swv.*, thun.
 giwernian *swv.*, verweigern.
 giwilhian *swv.*, heiligen.
 giwin *stn.*, Kampf.
 giwinnan *stv.*, zu Stande bringen, er-
 werben.
 gewirki *stn.*, Werk, Arbeit.
 giwirkian *swv.*, thun, machen, zu
 Stande bringen.
 giwisian *swv.*, zeigen, verkünden.
 giwison *swv.*, (5663)?
 giwit *stn.*, Verstand.
 giwitan *stv.*, gehen.
 giwitnon *swv.*, strafen.
 giwitskopi *stm.*, Zeugnis.
 giwono *adj.*, gewöhnt.
 giwonon, giwunon *swv.*, bleiben, ge-
 wöhnt sein.
 giwreðian *swv.*, stützen.
 giwrītan *stv.*, schreiben.
 giwuno = giwono.
 giwunst *stm.*, Gewinn.
 giwurht *stf.*, That.
 gladmôd, gladmôdi(?) *adj.*, fröhlich.
 glau *adj.*, klug.
 glimo *swm.*, Glanz.
 glitan *stv.*, gleissen.
 gnornon *swv.*, trauern.
 god *stm.*, Gott.
 gôd *adj.*, gut.
 gôd *stn.*, Gut.
 godfader *stm.*, Gottvater.
 gôdi *swf.*, Trefflichkeit, Güte.
 godkund *adj.*, von göttlicher Art.
 godkundi *swf.*, Göttlichkeit.
 gôdlik *adj.*, gut, herrlich.
 gôdliknissea, Herrlichkeit.
 godspell *stn.*, Evangelium.
 gôdsprâki *adj.*, wohl redend.
 goduweb(bi), godowe(bi) *stn.*: Sei-
 denzeug.
 gôdwillig *adj.*, fromm.
 gold *stn.*, Gold.

goldfat *stn.*, Goldgefäß.
 goldwelo *swm.*, Goldreichthum.
 gōma *stf.*, Bewirthung, Gastmahl.
 gōmian *swv.*, acht haben, bewirthen.
 gornon = gnornon, trauern.
 gornword *stn.*, Klage.
 grādag *adj.*, feindselig.
 graf *stn.*, Grab.
 gram *adj.*, feindselig; *sw. subst.*, Teufel.
 gramhard *adj.*, feindselig.
 gramhert *adj.*, dasselbe.
 gramhugdig *adj.*, dasselbe.
 gras *stn.*, Gras.
 grātan *stv.*, weinen.
 grim *adj.*, grimmig, feindlich, böse;
 widerwärtig.
 grimfolk *stn.*, feindliches Volk.
 grimman *stv.*, wüthen.
 grimmo *adv.*, schmerzlich.
 grimwerk *stn.*, böse That.
 grioliko *adv.*, furchtbar.
 griot *stn.*, Gries, Sand, Boden.
 griotan *stv.*, weinen.
 grīpan *stv.*, Hand anlegen, berühren.
 gristgrimmo *swm.*, Zähneknirschen.
 grōni *adj.*, grün.
 grōt *adj.*, gross, *dat. pl.* grōtun,
adv., sehr.
 grōtian *swv.*, anreden, einen angehen.
 grund *stn.*, Grund.
 gruri *stn.*, Schreck.
 guldin *adj.*, golden.
 gumkunni *stn.*, edles Geschlecht.
 gumo *swm.*, Mensch, Mann.
 gumskepi *stn.*, Schar, Volk.

hāf *adj.*, lahm an den Händen.
 haft *adj.*, gefesselt, gefangen.
 haften *swv.*, haften.
 hagastald, hagustald *stn.*, junger
 Mann, Diener.
 hālag = hēlag, heilig.
 halba *stf.*, Seite.
 hald *adv.*, mehr; than hald ni, eben-
 sowenig.
 haldan *stv.*, halten, sich befinden.
 half = halba.
 half *adj.*, halb.
 halla *stf.*, Halle, Saal.

halm *stn.*, Halm.
 halon, haloian *swv.*, holen.
 halsmeni *stn.*, Halsband.
 halt *adj.*, an den Füßen lahm.
 hamur *stn.*, Hammer.
 hand *stf.*, Hand, Seite.
 handbano *swm.*, Mörder.
 handgeba *stf.*, Geschenk.
 handgiwerk *stn.*, Werk.
 handkraft *stf.*, Kraft.
 handmahal *stn.*, Gerichtsstätte.
 handmagan, -megin *stn.*, Kraft der
 Hände.
 hangon *swv.*, hangen.
 hanokrad *stf.*, Hahnenschrei.
 hār *stn.*, Haar.
 hard *adj.*, hart, hühn.
 hardburi *stn.*, Obrigkeit.
 hardliko *adv.*, streng.
 hardmōdig *adj.*, kühn.
 hardo *adv.*, hart, böse, sehr.
 harm *stn.*, Kummer.
 harm *adj.*, schmerzlich.
 harmgiwurht *stf.*, Uebelthat.
 harmlik *adj.*, schmerzlich.
 harmo *adv.*, dasselbe.
 harmquidi *stn.*, Schmährede.
 harmskra *stf.*, Strafe.
 harmwerk *stn.*, Uebelthat.
 haton *swv.*, lassen, verfolgen.
 hatul *adj.*, feindselig.
 the hatola, der Teufel.
 he *pron.*, er.
 hebbian *stv.*, heben.
 hebbian *swv.*, haben, halten, zurück-
 halten.
 heban *stn.*, Himmel.
 hebankuning *stn.*, Himmelskönig.
 hebanriki *stn.*, Himmelreich.
 hebantungal *stn.*, Himmelsstern.
 hebanwang *stn.*, Himmelsaue.
 hebanward *stn.*, Himmelswächter.
 hebig *adj.*, schwer.
 hēd *stn.*, Stand.
 hēdar *adj.*, heiter.
 hēdro *adv.*, dasselbe.
 hēdron *swv.*, hell werden.
 hēðin *adj.*, heidnisch.
 heftian *swv.*, fesseln.

hel *stf. stm.*, Hölle.
 hêl *adj.*, wohlbehalten, gesund, ganz.
 hêlag *adj.*, heilig.
 hêlagferah *adj.*, heiligen Sinnes.
 hêlaglik *adj.*, heilig.
 hêlagliko *adv.*, dasselbe.
 hêlagon *swv.*, segnen.
 helan *stv.*, verhehlen.
 helldor *stn.*, Hôllenthor.
 hêli *swf.*, Gesundheit.
 hêlian *swv.*, heilen, sühnen.
 hêliand, *subst. part.*, Heiland.
 helið *stm.*, Held, Mann.
 heliðhelm *stm.*, verhüllender Helm.
 heliðkunni *stn.*, Menschengeschlecht.
 helcor = elcor, *sonst.*
 hellia *stf. swf.*, Hölle.
 helligithwing, hellie-, helleogi-
 thwing *stn.*, Hôllenzwang.
 helligrund *stm.*, Abgrund der Hölle.
 helliwiti *stn.*, Hôllenstrafe.
 helmberand *subst. part.*, Krieger.
 helmgitrôsteo *swm.*, Krieger.
 helpa *stf.*, Hülfe, Rettung.
 helpan *stv.*, helfen.
 helsið *stm.*, Weg ins Todtenreich.
 hêm *stn.*, Heimath.
 hêmsittandi *part.*, an der Heim-
 stätte sitzend.
 henginna *stf.*, das Hängen.
 heoban *stv.*, wehklagen.
 hêr *adv.*, hier, hierher.
 hêr *adj.*, hoch, vornehm.
 herdian *swv.*, stärken.
 herdislo *stf.*, Stärke.
 hêrdôm *stm.*, Herrscherwürde.
 heri *stm. stf.*, Menge, Volk.
 heridôm *stm.*, Reich.
 herirink *stm.*, Krieger.
 heriskepi *stm.*, Menge, Volk.
 heritogo *swm.*, Herzog.
 herod *adv.*, hierher.
 herodwardes *adv.*, hierherwärts.
 hêrro *swm.*, Herr.
 herta *swm.*, Herz.
 hertkara *stf.*, Herzeleid.
 herubendi *stf. plur.*, Fesseln.
 herudrôrag *adj.*, vom Schwerte blutig.
 herugrim *adj.*, schwertgrimmig.

herusêl *stn.*, Verderben bringendes
 Seil.
 heruthrum *stn.*, Speerspitze.
 hêt *adj.*, heiss.
 hêt *stn.*, Hitze.
 hêtan *stv.*, heissen.
 heti *stm.*, Feindschaft, Verfolgung.
 hêtian *swv.*, heitzen.
 hetigrim *adj.*, grimmig.
 hetilik *adj.*, feindselig.
 hêto *adv.*, heiss.
 hettian *subst. part.*, Verfolger, Feind.
 hî, hio = he.
 hier = hêr, hier.
 hild *stf.*, das Kämpfen.
 hildiskalk *stm.*, Krieger.
 himil *stm.*, Himmel.
 himilfadar *stm.*, himmlischer Vater.
 himilisk *adj.*, himmlisch.
 himilkraft *stf.*, himmlische Schar.
 himilkuning *stm.*, Himmelskönig.
 himilporta *swf.*, Himmelspforte.
 himilríki *stn.*, Himmelreich.
 himiltungal *stn.*, Himmelsgestirn.
 himilvolkan *stn.*, Himmelswolke.
 hinan, hinana *adv.*, von hier.
 hindag *adv.*, heute.
 hinfard *stf.*, Hingang.
 hinginna - henginna, das Hängen.
 hiopo *swm.*, Dornstrauch.
 hîr hêr, hier.
 hirdi *stm.*, Hirt, Herr.
 hindu *adv.*, heute.
 hîwa *swf.*, Gattin.
 hîwiski *stn.*, Familie.
 hladan *stv.*, aufnehmen, hinein thun.
 hlah(i)an *stv.*, lachen.
 hlamon *swv.*, rauschen.
 hleor = hleor.
 hlea, *st. o. swf.* Decke.
 hleo *stm. o. n.*, Decke.
 hlêo *stm. o. n.*, Grab.
 hleor *stn.*, Wange.
 hlinon *swv.*, lehnen.
 hliotan *stv.*, davon tragen.
 hlôt *stm.*, Loos.
 hlûd *adj.*, laut.
 hlûdo *adv.*, dasselbe.
 hlust *stf.*, Ohr.

- hluttar (und hlútar?) *adj.*, *lauter*.
 hluttro *adv.*, *aufrichtig*.
 hnigan *stv.*, *sich neigen*.
 hóbid *stn.*, *Haupt, Spitze*.
 hóbidband *stn.*, *Krone*.
 hóbidmál *stn.*, *Kopfbild*.
 hóbidskat *stn.*, *Kopfgeld*.
 hóbidstedi *stn.*, *Hauptstadt*.
 hóbidwunda *swf.*, *Kopfreunde*.
 hódian *swv.*, *hüten*.
 hof *stm.*, *Hof*.
 hofna *stf.*, *Klage*.
 hófslaga *stf.*, *Hufspur*.
 hofward *stm.*, *Aufseher des Hofes*.
 hoh *adj.*, *hoch*.
 hohgisetu *stn. plur.*, *Hochsitz*.
 hóhi *swf.*, *Höhe*.
 hóho *adv.*, *hoch*.
 hold *adj.*, *zugethan, gnädig*.
 holdlik *adj.*, *angenehm*,
 holdliko *adv.*, *freundlich*.
 holm *stm.*, *Hügel*.
 hohmklif *stn.*, *ragender Fels*.
 hónða *stf.*, *Schimpf*.
 hóp *stm.*, *Haufe*.
 hord *stn.*, *Schatz; Gedanke*.
 hórían *swv.*, *hören, gehorchen*.
 hornseli *stn.*, *Gebäude*.
 horsk *adj.*, *klug*.
 horu *stn.*, *Schmutz*.
 hosk *stm. o. n.*, *Spott, Hohn*.
 hoskword *stn.*, *Hohnwort*.
 hóti *adj.*, *feindlich, erzürnt*.
 hrê *adj.*, *böse*.
 hrên(i) *adj.*, *rein*.
 hrênkorni *stn.*, *reines Korn*.
 hrênou *swv.*, *reinigen*.
 hrêo *stn.*, *Leichnam*.
 hrêobed *stn.*, *Leichtentuch*.
 hrêogiwádi *stn.*, *Leichenbekleidung*.
 hre(u)wan *stv.*, *beklagen, schmerzlich sein*.
 hrínan *stv.*, *berühren*.
 hring *stm.*, *Ring*.
 hrissian *swv.*, *beben*.
 hriwig, hriwi *adj.*, *bekümmert*.
 hriwigliko *adv.*, *dasselbe*.
 hriwigmôd *adj.*, *dasselbe*.
 hriwon *swv.*, *bekümmert sein*.
 hrôm *stm.*, *Ruhm, Freude*.
 hrômag *adj.*, *übermüthig, freudig*.
 hrômian *swv.*, *rühmen*.
 hrôpan *stv.*, *rufen*.
 hrôr *adj.*, *rührig*.
 hrôra *stf.*, *Bewegung*.
 hrôri *swf.*, *dasselbe*.
 hrôrian *swv.*, *bewegen*.
 hros *stn.*, *Ross*.
 hröst *stm. o. stn.*, *Sparrenwerk*.
 huggian *swv.*, *denken, hoffen*.
 hugi *stm.*, *Gedanke, Gemüth*.
 hugiderbi *adj.*, *kriegerisch*.
 hugiskapt *stf. plur.*, *Gesinnung*.
 huldí *swf.*, *Ergebenheit, Huld*.
 hund *stm.*, *Hund*.
 hund, hundredt.
 hungar *stm.*, *Hunger*.
 hunno *swm.*, *centurio*.
 hurnidskip *stn.*, *geschnäbeltes Schiff*.
 hús *stn.*, *Haus*.
 hússtedi *stm.*, *Hausplatz*.
 hwâ = hwô, *wie*.
 hwan *adv.*, *wann; hwan êr, wann*.
 hwanan *adv.*, *woher*.
 hwanda, hwand *conj.*, *denn, weil*.
 hwanna *adv.*, *irgendwann*.
 hwar *adv.*, *wo, wohin; wann*.
 hwarbon *swv.*, *gehen*.
 hwarf *stm.*, *Haufe*.
 hwarod *adv.*, *wohin*.
 hwargin *swv.*, *irgendwo*.
 hwe, neutr. hwat, *irgend einer, irgend etwas, wer, was; sô hwe (hwat) sô, jeder der, alles was*.
 hweðar, *einer von beiden, wer von beiden; sô hweðar sô jeder (von beiden)*.
 hweðar, *adv.*, *ob. hweðar - the, ob . . oder ob*.
 hwelp *stm.*, *junger Hund*.
 hwerban *stv.*, *sich wenden, hin und her gehen, gehen*.
 hwergin, hwerigin = hwargin.
 hwila, hwíl *stf.*, *Zeit*.
 hwilik, *irgend einer, welcher; sô h. sô, jeder der*.
 hwít *adj.*, *weiss, glänzend*.
 hwô *adv.*, *wie*.

idal *adj.*, eitel.
 idis *stf.*, Weib.
 idulónon *swv.*, vergelten.
 ik, ich.
 ilian *swv.*, eilen.
 infern *stn.*, Hölle.
 inka *pron. poss.*, euer beider.
 inna *praep. in*.
 innan *adv.*, innen, hinein; *praep.*, in,
 nach.
 inne *adv.*: thar inne, darin.
 inwid *stn.*, Bosheit.
 inwiduð *stn.*, Feindschaft.
 inwidráð *stn.*, boshafter Anschlag.
 inwidspåka *stf.*, frevelhafte Rede.
 io = eo.
 irminman *stn.*, Mensch.
 irminthiod *stf.*, Volk.
 irminthioda *stf.* = irminthiod.
 irnan *stn.*, fließen.
 irri *adj.*, zornig.
 irrian *swv.*, zerstören.
 isarn *stn.*, Eisen.
 iu = giu.
 iuwa, euer.

ja *conj.*, und; ja — ja (jak), sowol —
 als auch.

ja, Satzwort, ja.
 jak *conj.*, und.
 jamar *adj.*, traurig.
 jamarlik *adj.*, jammervoll.
 jarmarmöd *adj.*, traurig.
 jár = gër.
 juguð *stf.*, Jugend.
 juguðhéd *stf.*, Jugend.
 jung *adj.*, jung.
 jungardóm *stn.*, Jüngerschaft, Dienst.
 jungaro *swm.*, Jünger.
 jungarskepi *stn.*, Dienst.

kaflós *stn. plur.*, Kiefern.
 kald *adj.*, kalt.
 kara *stf.*, Klage, Kummer.
 karkari *stn.*, Körper.
 karon *swv.*, klagen.
 kastel *stn.*, Burg.
 kelik *stn.*, Kelch.

kennian *swv.*, erzeugen.
 kësür *stn.*, Kaiser.
 kësurdóm *stn.*, Kaiserthum, -reich.
 kið *stn.*, Schössling.
 kinan *stn.*, keimen.
 kind *stn.*, Kind, junger Mann.
 kindisk *adj.*, jung.
 kindiski *swf.*, Jugend.
 kindjung *adj.*, jung.
 kingrund *stn.*, Keimgrund.
 kinni *stn.*, Kinnbacke.
 kiosan *stn.*, wählen.
 klíbon *swv.*, festhaften.
 klif *stn.*, Felsen.
 klíban *stn.*, sich spalten.
 klústar *stn.*, Verschluss.
 klústarbendi *plur. fem.*, Fesseln.
 knio *stn.*, Knie.
 kniobeda *stf.*, Gebet unter Knie-
 beugung.
 knósal *stn.*, Geschlecht.
 kólon *swv.*, kalt werden.
 konsta *pract. von kunnan*.
 kóp *stn.*, Kauf.
 kópon *swv.*, erkaufen, büssen.
 kópstedi *stf.*, Kaufstätte.
 korn *stn.*, Korn.
 koston *swv.*, versuchen.
 kraft *stf., stn.*, Kraft, Schar.
 kraftag *adj.*, mächtig.
 kraftagliko *adv.*, gewaltig.
 kristin *adj.*, christlich.
 kristinfolk *stn.*, Christenvolk.
 krúci *stf. und stn.*, Kreuz.
 krúð *stn.*, Unkraut.
 kúð *adj.*, kund.
 kúðian *swv.*, verkünden.
 kúðliko *adv.*, nach Art eines Bekann-
 ten, deutlich.
 kuman *stn.*, kommen.
 kumbal, kumbl *stn.*, Zeichen.
 kumi *stn. plur.*, das Kommen, An-
 kunft.
 kúmian *swv.*, beklagen.
 kuniburd *stf.*, Geschlecht.
 kuning *stn.*, König.
 kuningdóm *stn.*, Königswürde.
 kuningsterro *swm.*, Königsstern.
 kuningstól *stn.*, Königsstuhl.

kuningwisa *stf.*: an k., wie es einem Könige zukommt.

kunnan *anom.*, wissen, verstehen, können.

kunni *stn.*, Geschlecht.

kus *stm.*, Kuss.

kúsko *adv.*, mit Anstand.

kussian *swv.*, küssen.

kust *stf.*, Wahl, Willen; das Beste.

ladoian *swv.*, laden.

lágñian = lógnian.

laguliðand *stm. part.*, Seefahrer.

lugustrôm *stm.*, Gewässer.

lahan *stv.*, tadeln.

lakan *stn.*, Tuch, Vorhang, Gewand.

lamb *stn.*, Lamm.

lamo *swm.*, der Lahme.

land *stn.*, Land.

landmág *stn.*, Landsmann.

landreht *stn.*, Gesetz.

landsidu *stm.*, Landesbrauch.

landskaðo *swm.*, Landesschädiger.

landskepi *stn.*, Land.

landwisa *stf.*, Landesbrauch.

lang *adj.*, lang, ewig.

lango *adv.*, lange.

langon *swv.*, verlangen.

langsam *adj.*, lange dauernd.

lári *adj.*, leer.

lastar *stn.*, Tadel, Schmähung.

lat *adj.*, träge, spät; Superl. der letzte.

lätan *stv.*, lassen.

latta *pract.* von lettian.

léba *stf.*, das Uebriggebliebene.

lêbon *swv.*, übrig bleiben.

lêdian *swv.*, führen, bringen.

lêð *adj.*, widerwärtig, verhasst, böse.

lêð *stn.*, das Böse.

lêðlik *adj.*, schmerzlich, verderblich.

lêðliko *adv.*, in schmerzlicher Weise.

lêðon *swv.*, leid thun.

lêðwerk *stn.*, Uebelthat.

lef *adj.*, krank.

lefhêð *stf.*, Krankheit.

legar *stn.*, Verstümmelung.

legarbed *stn.*, Krankheit.

legarfast *adj.*, schwerkrank.

leggian *swv.*, legen, anfertigen.

lêhni *adj.*, vergänglich.

lêia *stf. swf.*, Fels.

leng *comp. adv.*, länger.

lêra *stf.*, Lehre.

lêro *swm.*, Lehrer.

lêrian *swv.*, lehren.

lêriand *stm.*, Lehrer.

lês *adv.*, weniger.

lesan *stv.*, auflesen, lesen.

lêstian *swv.*, befolgen, ausführen, thun.

lettian, letian *swv.*, ablassen.

liab- siehe liof.

libbian *swv.*, leben.

lið *stn.*, Glied.

lið *stn.*, Wein, Getränk.

liðan *stv.*, gehen.

liði *adj.*, gnädig.

liðobendi *stf. plur.*, Fesseln.

liðokosp *stm.*, Fessel.

liðon *swv.*, bringen; refl., gehen.

liðuwestum *stm.*, Glied.

lif *stn.*, Leib, Leben.

lifnara *stf.*, Leibesnahrung.

liggian *stv.*, liegen.

lihtlik *adj.*, gering.

lik *stn.*, Körper, Fleisch.

likhamo *swm.*, Leib.

likkon *swv.*, lecken.

likon *swv.*, gefallen. — unpersönlich,
mit dat., Wohlgefallen haben.

likwunda *stf.*, Wunde.

lilli *stn. o. n.* Lilie.

lin *stn.*, Linnen.

linin *adj.*, leinen.

linon *swv.*, lernen.

liodan *stv.*, wachsen.

liof *adj.*, lieb, freundlich.

lioflik *adj.*, lieblich.

liogan *stv.*, zur Lüge machen.

liot *stn.*, Licht.

liot *adj.*, licht, aufrichtig, anscheinlich.

liotfat *stn.*, Leuchter.

liotian *swv.*, leuchten.

liolto *adv.*, licht, offen, aufrichtig.

liotwolkan *stn.*, glänzende Wolke.

liomo *swm.*, Strahl.

list *stm. stf.*, Einsicht. listiun, heimlich.

liudfolk *stn.*, Volk.

liudi *st. plur.*, Leute.
 liudibarn *stn. plur.*, Menschenkinder.
 liudkunni *stn.*, Menschengeschlecht.
 liudskaðo *sum.*, Menschenschädiger.
 liudskepi *stn.*, Volk.
 liudstamn *stn.*, Volk.
 liuhtian = liotian.
 lobon *svv.*, loben.
 lof *stn.*, Lob.
 lóf *stn.*, Laub.
 lofsálig *adj.*, gepriesen.
 lofsam *adj.*, lobwürdig.
 lofsang *stn.*, Lobgesang.
 lofword *stn.*, Lobwort.
 logna *stf.*, Flamme.
 lógnian *svv.*, läugnen.
 lón *stn.*, Lohn.
 lóngeld *stn.*, Vergeltung.
 lónon *svv.*, lohnen.
 lós *adj.*, los, ledig.
 lósian *svv.*, lösen, wegnehmen, erlösen.
 löson *svv.*, dasselbe.
 löswerk *stn.*, böses Werk.
 lösword *stn.*, böse Rede.
 lubig *adj.*, willig.
 lud *stn. oder f.*, Kraft, Schönheit?
 luft *stn. stf.*, Luft.
 luggi *adj.*, lügnerisch.
 lugina *stf.*, Lüge.
 lungar *adj.*, kräftig.
 lusta *stf.*, Lust, Freude.
 lustian *svv.*, gelüsten.
 lustsam *adj.*, erfreulich.
 lut *adj.*, wenig.
 luttik *adj.*, klein, wenig.
 luttil *adj.*, dasselbe.

madmundi *adj.*, sanftmüthig.
 mág *stn.*, Verwandter.
 magað *stf.*, Jungfrau, Weib.
 magaðhêd *stf.*, Jungfräulichkeit.
 mágскеpi *stn.*, Verwandtschaft.
 magu *stn.*, Sohn.
 magujung *adj.*, jung.
 mágwini *stn.*, Verwandter.
 mahal *stn.*, Gericht, Rede.
 mahlian *svv.*, sprechen.
 maht *stf.*, Macht.
 mahtig, mahti *adj.*, mächtig, gewaltig.

mahtiglik *adj.*, dasselbe.
 mâki *stn. oder n.*, Schwert.
 makon *svv.*, machen.
 mâlon *svv.*, zeichnen.
 malsk *adj.*, übermüthig.
 man *stn.*, Mensch, Mann, Dienstmann.
 manag *adj.*, manch(er).
 managfald *adj.*, mannigfaltig.
 mandrohtin *stn.*, Herr.
 mangon *svv.*, Handel treiben.
 mankraft *stf.*, Schaar.
 mankunni *stn.*, Menschengeschlecht.
 mannisk *adj.*, menschlich.
 mâno *sum.*, Mond.
 manon *svv.*, treiben, mahnen.
 manslahta *stf.*, Mord.
 mansterbo *sum.*, das Sterben.
 manwerod *stn.*, Schaar.
 mâri *adj.*, glänzend, herrlich; bekannt, berühmt.
 mârian *svv.*, rühmen, verkünden.
 mâriða *stf.*, Kunde, ruhmwürdige That.
 marka *stf.*, Grenze, Gebiet.
 markon *svv.*, bestimmen, bemerken.
 mârlík *adj.*, herrlich.
 mârlíko *adv.*, dasselbe.
 mat *stn.*, Speise.
 mèða *stf.*, Lohn.
 mèdian *svv.*, bezahlen.
 mèdgebo *sum.*, Herrscher.
 mèðom *stn.*, Kleinod.
 mèðomhord *stn.*, Schatz.
 megin *stn.*, Kraft, Schar.
 meginfard *stf.*, Heerfahrt.
 meginfolk *stn.*, Schar.
 meginkraft *stf.*, Kraft, Schar.
 meginstrengi *stf.*, Kraft.
 meginsundia *stf.*, Sünde.
 meginthioda *stf.*, Volk, Schar.
 meginthiof *stn.*, Dieb.
 meldon *svv.*, anzeigen, verrathen.
 melm *stn.*, Staub.
 mên *stn.*, Frevel.
 mênðád *stf.*, dasselbe.
 mênðádig *adj.*, frevelerisch.
 mendian *svv.*, sich freuen.
 mendislo *stf.*, Freude.

mênêd *stm.* *Meineid.*
 mênful *adj.*, *verbrecherisch.*
 mengian *svv.*, *mischen.*
 mêngithâht *stf.*, *frevelhafter Sinn.*
 mêngiwerk *stn.*, *Frevel.*
 mêngiwito *swm.*, *falscher Zeuge.*
 mênhwat *adj.*, *frevelrisch.*
 mênian *svv.*, *im Sinne haben, bezeichnen, erwähnen.*
 menigi *swf.*, *Menge.*
 menigo *stf.*, *dasselbe.*
 mennisk - maunisk.
 menniski *swf.*, *Menschennatur.*
 meunisko *swm.*, *Mensch.*
 mênskado *swm.*, *Schurke.*
 mênskuld *stf.*, *Schuld.*
 mênspräka *stf.*, *Frevelrede.*
 mênwerk *stn.*, *Frevel.*
 mîr *compar.*, *mehr.*
 meri *st. fem.*, *Meer.*
 mèri = mârî.
 merigrita *swf.*, *Perle.*
 meristrôm *stn.*, *Meerfluth.*
 mèro *compar.*, *grösser.*
 merrian *svv.*, *ärgern, stören.*
 mèst *superl.*, *grösst, meist.*
 mèst *adv.*, *am meisten.*
 mèstar *stn.*, *Meister.*
 met = mid.
 meti *stn.*, *Speise.*
 metigôdia *stf.*, *(oder -gôdeo swm.?) Hungersnoth.*
 metilôsi *swf.*, *Mangel an Speise.*
 metod *stn.*, *Geschick.*
 metod(o)giskapu *stn. plur.*, *Schicksal.*
 metodogiskefti *stn.*, *dasselbe.*
 mieda = mèda.
 mid, mit *adv. u. praep.*, *mit.*
 middi *adj.*, *in der Mitte.*
 middia *swf.*, *Mitte.*
 middilgard *stn.*, *Erde.*
 midfiri *adj.*, *in der Mitte des Lebens.*
 midi = mid.
 miðan *stv.*, *vermeiden, unterlassen, von etwas lassen.*
 mikil *adj.*, *gross.*
 mikilun *dat. plur.*, *sehr.*
 mildi *adj.*, *freundlich, freigebig.*
 mildo *adv.*, *dasselbe.*

min *poss.*, *mein.*
 minnia *stf.*, *Liebe.*
 minnion *svv.*, *lieben.*
 minnisto *superl.*, *geringste.*
 minson *svv.*, *klein machen.*
 mirki *adj.*, *finster.*
 mislik *adj.*, *verschieden.*
 misliko *adv.*, *dasselbe.*
 inôd *stn.*, *Muth, Sinn.*
 môdag *adj.*, *zornig.*
 môdar *fem.*, *Mutter.*
 môdarmåg *stn.*, *Verwandter.*
 môdithâht *stf.*, *Gedanke.*
 môdkara *stf.*, *Kummer.*
 môdkarag *adj.*, *bekümmert.*
 môdscho *swm.*, *Herz, Gemüth.*
 môdspâh(i) *adj.*, *klug.*
 môdstark *adj.*, *feindselig.*
 môdthraka *stf.*, *Kummer.*
 inôði *adj.*, *müde.*
 moragan - morgan, *Morgen.*
 morð *stn.*, *Mord.*
 morðhugi *stn.*, *Mordgedanke.*
 morðwerk *stn.*, *Mordthat.*
 morgan *stn.*, *Morgen.*
 morganstunda *stf.*, *Morgenstunde.*
 morgantîd *stf.*, *Morgenzeit.*
 mornian *svv.*, *bekümmert sein.*
 mornon *svv.*, *dasselbe.*
 môs *stn.*, *Speise.*
 môtan *anom.*, *dürfen, vermögen.*
 môtian *svv.*, *begegnen.*
 mûð *stn.*, *Mund.*
 mugau *anom.*, *vermögen, Ursache haben.*
 munalik *adj.*, *lieblich.*
 mund *stf.*, *Hand.*
 mundboro *swm.*, *Schutzherr.*
 mundburd *stf.*, *Schutzherrschaft, Schutz.*
 mundon *svv.*, *helfen.*
 munilik = munalik.
 munitari *stn.*, *Geldwechsler.*
 muniton *svv.*, *prägen.*
 mûra *stf.*, *(mûr stn.?) Mauer.*
 mutspellî *stn.*, *Weltuntergang.*
 myrra *stf.*, *Myrrhe.*

nâdla *swf.*, Nadel.
 nadra *st. oder swf.*, Natter.
 nâḏa *stf.*, Gnade.
 nâḏian *swv.*, streben.
 nagal *stm.*, Nadel.
 nâh *adj. und adv.*, nahe.
 nâhian *swv.*, nahen.
 naht *stf.*, Nacht.
 nako *swm.*, Schiff.
 namo *swm.*, Name.
 namon *swv.*, nennen.
 narawo *adv.*, eng.
 naru *adj.*, enge, kummervoll.
 ne *neg.*, nicht; ne — ne, weder — noch; nach *negat. Vordersatz*: ohne dass.
 neba, nebu, nebo *conj.*, ausser dass, quin, sondern.
 nebal *stm.*, Finsternis.
 negên *pron.*, kein(er).
 neglian *swv.*, nageln.
 neglitskip *stm.*, mit Nägeln versehenes Schiff.
 nek *conj.*, noch (neque).
 nemnian *swv.*, nennen.
 nêh, nein.
 neo *adv.*, nie, nimmer.
 neoman, niemand.
 neowiht, nichts.
 nerian *swv.*, retten. *part. praes.*, Heiland.
 nêt = ni wêt, ich weiss nicht.
 net(ti) *stm.*, Netz.
 newan *adv.*, ausser.
 ni = ne.
 nia = neo.
 niḏana *adv.*, von unten.
 niḏ *stm.*, Hass.
 niḏar *adv.*, herab.
 niḏara *adv.*, hienieden.
 niḏfolk *stm.*, feindliche Schar.
 niḏhwat *adj.*, feindselig.
 niḏhugdig *adj.*, dasselbe.
 niḏhugi *stm.*, Hass.
 niḏin *adj.*, feindselig.
 niḏskepi *stm.*, Hass.
 niên = nigên.
 nigean *swv.*, neu machen.
 nigên, nigiean = negên, kein, keiner.

nigun, neun.
 nigundo, neunte.
 niman *stv.*, nehmen.
 nio = neo.
 nioman = neoman.
 niotan *stv.*, geniessen.
 niowiht = noowiht.
 nis, nist = ni is, ni ist, ist nicht.
 niud *stm.*, Verlangen.
 niudliko *adv.*, eifrig.
 niudsam *adj.*, hübsch.
 niusian *swv.*, versuchen.
 niuson *swv.*, dasselbe.
 ni(u)wi *adj.*, neu.
 nôd *stf.*, Noth.
 nôdian *swv.*, zwingen.
 nôdrôf *stm.*, Raub.
 noh *adv.*, noch.
 noh *conj.*, noch (neque).
 nôh *stf.*, die neunte Stunde des Tages.
 norð *adv.*, nach Norden.
 nowan = newan.
 nu *adv.*, nun, schon; *conj.*, da nun.

oban *adv.*, oben.
 obana *adv.*, von oben her.
 obanward *adv.*, oben hin.
 obar *praep.*, über, über — hin, jenseits, gegen.
 obarfâhan *stv.*, bedecken.
 obarhòbdio *swm.*, Herr.
 obarhòrian *swv.*, belauschen.
 obarhugdi *swf.*, Uebermuth.
 obarmôd *adj.*, übermüthig.
 obarmôdig *adj.*, dasselbe.
 obarschan *stv.*, überschauen.
 obarsâian *stv.*, übersäen.
 ôbastliko *adv.*, schnell.
 ôbian *swv.*, feiern.
 ôd *stm.*, Besitz, Glück.
 ôdag *adj.*, reich.
 ôdan *part. adj.*, bescheert.
 ôdmôdi *stm.*, Demuth.
 ôdmôdi *adj.*, demüthig.
 ôdwelo *swm.*, Reichthum.
 ôḏar *adj.*, alter, alius.
 ôḏarlik *adj.*, verändert.
 ôḏarsîḏu, zum zweiten Mal.
 ôḏi *adj.*, leicht.

ôðil *stm.*, *Heimath*.
 ôðo *adv.*, *leicht*.
 of = ef.
 ofsittian *stv.*, *besitzen*.
 ôfstliko = ôbastliko.
 ofstapan *stv.*, *betreten*.
 oft und ofto *adv.*, *oft*.
 ôga *swn.*, *Auge*.
 ôgian *swv.*, *zeigen*.
 ohtho = eftha.
 ôk *conj.*, *auch*.
 ôkan *stv.*, *schwängern*.
 ôkian *swv.*, *vermehren*.
 ôlat *stm.* oder *n.*, *Dank*.
 olbundeo *swm.*, *Kamel*.
 onsta *prael.* von umnan *gönnen*.
 opan *adj.*, *offen*.
 opanliko *adv.*, *dasselbe*.
 opanon, oponon *swv.*, *öffnen*.
 ôra *swn.*, *Ohr*.
 ord *stm.*, *Spitze*.
 ork *stm.*, *Krug*.
 orlag *stm.*, *Krieg*.
 orlaghwila *stf.*, *Schicksatsstunde*.
 orlof *stm.*, *Erlaubniss*.
 ôstan, ôstana *adv.*, *von Osten her*.
 ôstar *adv.*, *nach Osten*.
 ôstarweg *stm.*, *Weg nach Osten*.
 ôstrôni *adj.*, *östlich*.

palencea *stf.*, *Pfutz*.
 palma *st. swf.*, oder palmo *stm.*, *Palme*.
 paradis *stm.*, *Paradies*.
 pascha *stm.*, *Ostermahl, -fest*.
 paschadag *stm.*, *Ostertag*.
 pêda *stf.*, *Gewand*.
 pîna *stf.*, *Qual*.
 plegan *str.*, *verantwortlich sein*.
 porta *swf.*, *Thür*.

quâla *stf.*, *Qual*.
 qualm *stm.*, *Tod, Mord*.
 quân *stf.*, *Weib*.
 queddian *swv.*, *begrüssen*.
 queðan *stv.*, *sprechen, sagen*.
 quelan *stv.*, *Qual leiden*.
 quellian *swv.*, *martern*.
 quehlian *swv.*, *tödten*.

quena *swf.*, *Weib*.
 quidi *stm.*, *Rede, Wort*.
 quidïan *swv.*, *wehklagen*.
 quik *adj.*, *lebendig*.

râd *stm.*, *Rath, Gewinn*.
 râdan *stv.*, *rathen, berathen, Rath schaffen*. râdand, *Berather*.
 râdburd *stf.*, *Herrschaft*.
 râdgebo *swm.*, *Herrscher*.
 radur *stm.*, *Himmel*.
 rakud *stm.*, *Tempel*.
 rasta *stf. swf.*, *Lager, Tod*.
 reðia *stf.*, *Rechenschaft*.
 reðinon *swv.*, *Rechenschaft ablegen*.
 reðion *swv.*, *sprechen*.
 regin *stm.*, *Regen*.
 reginblind *adj.*, *blind*.
 regan(o)giskapu *stm. plur.*, *Geschick*.
 reginskaðo *stm.*, *Räuber*.
 reginthiof *stm.*, *Dieb*.
 reht *adj.*, *gut, wahr*.
 reht *stm.*, *Recht*.
 rehto *adv.*, *auf rechte Weise*.
 rekkian *swv.*, *erzählen*.
 rekon *swv.*, *in Ordnung bringen*.
 resta — rasta.
 restian *swv.*, *ruhen*.
 rihtian *swv.*, *aufrichten; beherrschen*.
 riki *adj.*, *müchtig*.
 riki *stm.*, *Herrschaft, Reich, Volk, Herrscher*.
 rikidôm *stm.*, *Macht*.
 rink *stm.*, *Mann*.
 rinnan *stv.*, *fliessen, laufen*.
 riomo *swm.*, *Riemen*.
 rip(i) *adj.*, *reif*.
 rîpon *swv.*, *reifen*.
 risan *stv.*, *sich erheben*.
 rôbon *swv.*, *bekleiden*.
 rôd *adj.*, *roth*.
 rôda *swf.*, *Galgen*.
 rôf *adj.*, *berüchtigt*.
 rôkfât *stm.*, *Räuchergefäss*.
 rôkian *swv.*, *besorgt sein*.
 rômon *swv.*, *streben*.
 rost *stm.*, *Rost*.
 roton *swv.*, *rosten*.
 râm *stm.*, *Entfernung*.

rûmian *swv.*, räumen.
 rûmo *adv.*, weit weg.
 rûna *stf.*, vertrautes Gespräch; an
 rûnon, insgeheim.

sad *adj.*, satt.
 sâd *stn.*, Saat.
 sâfto *adv.*, leicht.
 sagan *swv.*, sagen.
 sâian *swv.*, säen.
 saka *stf.*, Rechtshandel, Gericht,
 Schuld, Sache.
 sakan *stv.*, tadeln.
 sakwaldand *subst. part.*, Gegner.
 salf? salba? *Salbe*.
 salbon *swv.*, salben.
 sâlða *stf.*, Glückseligkeit.
 sâlig *adj.*, glücklich, selig, fromm.
 sâliglik *adj.*, dasselbe.
 sâligliko *adv.*, dasselbe.
 salt *stn.*, Salz.
 sama *adv.*, ebenso.
 samad *adv.*, zusammen.
 saman *adv.*, dasselbe.
 samnon, samnoian *swv.*, sammeln,
 sich sammeln.
 samnunga *stf.*, Zusammenkunft.
 samo = sama.
 samod = samad.
 sâmquik *adj.*, halbtod.
 sân, sâna *adv.*, alsbald, schon, durch-
 aus, fürwahr.
 sand *stn.*, Sand, Ufer.
 sang *stn.*, Gesang.
 sâno = sâna.
 se *siehe sk.*
 sean = sehan.
 sebo *swm.*, Gemüth, Herz.
 sedal *stn.*, Ruhe.
 seg *stn.*, Mann.
 segel *stn.*, Segel.
 seggian *swv.*, sagen.
 sêgian *swv.*, sinken machen.
 segina *stf.*, Netz.
 seginon *swv.*, segnen.
 schan *stv.*, sehen.
 sehs, sechs.
 sehsto, sechste.
 sêl *stn.*, Seil.

Heliand.

seldlik *adj.*, wunderbar.
 self *pron.*, selbst; *adv.*, sô self ebenso.
 seli *stn.*, Gemach, Haus.
 seliða *stf.*, Haus.
 selihûs *stn.*, Haus.
 sellian *swv.*, geben.
 selmo *swm.*, Lager.
 sendian *swv.*, senden.
 sêo, sêu *stn.*, See.
 seola *stf.*, Seele, Leben.
 sêoliðand(i) *part. praes.*, Seefahrer.
 sêostrôm *stn.*, Fluth.
 sêr *adj.*, schmerzlich, bekümmert.
 sêr *stn.*, Schmerz.
 sêrag *adj.*, bekümmert.
 sêragmôd *adj.*, dasselbe.
 sêrago *adv.*, dasselbe.
 sêrian *swv.*, bedrängen.
 sêro *adv.*, sehr.
 settian *swv.*, setzen, einsetzen, ver-
 fassen.
 sibbia *stf.*, Verwandtschaft.
 sibun, sieben.
 sibnntig, siebenzig.
 sida *stf.*, Seite, Lende.
 sidu *stn.*, Sitte.
 sið *stn.*, Weg.
 sið *adv.*, später, nachher; *conj.*, seit-
 dem.
 siðon, siðogean *swv.*, gehen.
 siðor *adv.*, später; *conj.*, seitdem,
 wann.
 siðwôrig *adj.*, reisemüde.
 sie *pron.*, sie.
 sîgan *stv.*, sinken, einherziehen.
 sigidrohtin *stn.*, Herr.
 sikor *adj.*, frei von.
 sikoron *swv.*, befreien.
 silubar *stn.*, Silber.
 silubarskat *stn.*, Silbermünze.
 silubrin *adj.*, silbern.
 simbla, simla *adv.*, immer.
 simblon, simlun *adv.*, dasselbe.
 simnon *adv.*, dasselbe.
 simo *swm.*, Strick.
 sin *pron.*, sein.
 singan *stv.*, singen.
 sinhiwun *swm. plur.*, Ehegatten.
 sink *stn.*, Schatz.

sinkan *stv.*, *sinken*.
 sinlif *stn.*, *ewiges Leben*.
 sinnahti *stn.*, *ewige Nacht*.
 sinnon = sinmon.
 inskōni *swf.*, *ewige Schönheit*.
 sinu *adv.*, *siehe*.
 sinweldi *stn.*, *grosser Wald*.
 siok *adj.*, *krank*.
 sittian *stv.*, *sitzen, verharren*.
 siun *stf.*, *Gesicht, Auge*.
 siunwliiti *stn.*, *Auge*.
 skado *stn.*, *Schatten*.
 skadowan *swv.*, *beschatten*.
 skaðo *swm.*, *Uebelthäter*.
 skaft *stn.*, *Speer*.
 skakan *stv.*, *gehen*.
 skala *swf.*, *Trinkschale*.
 skaldun *stv.*, *fortstossen*.
 skalk *stn.*, *Knecht*.
 skama *stf.*, *Beschönung*.
 skāni = skōni.
 skap *stn.*, *Gefäss*.
 skapward *stn.*, *Kellermeister*.
 skard *adj.*, *verwundet*.
 skarp *adj.*, *scharf*.
 skat *stn.*, *Besitz, Geld, Geldmünze*.
 skawon, skawoian *swv.*, *schauen*.
 skēdan *stv.*, *sich zertheilen, zertheilen, absondern*.
 skēðia *stf.*, *Scheide*.
 skenkio *swm.*, *Schenk*.
 skeppian *swv.*, *schöpfen*.
 skerian *swv.*, *zutheilen, eintheilen, be- stimmen*.
 skild *stn.*, *Schild*.
 skimo *swm.*, *Schatten*.
 skīn *stn.*, *Licht*.
 skīn *adj.*, *sichtbar*.
 skīnan *stv.*, *leuchten*.
 skio *stn.*, *Decke*.
 skip *stn.*, *Schiff*.
 skīr, skīri *adj.*, *lauter*.
 skōh *stn.*, *Schuh*.
 skola *stf.*, *Schar*.
 skolo *swm.*, *Schuldner; is skolo, hat verwirkt*.
 skōni *adj.*, *glänzend, schön*.
 skriban *stv.*, *schreiben*.
 skriðan *stv.*, *schreiten, gehen*.

skuddian *swv.*, *schütteln*.
 skulan *anom.*, *sollen*.
 skuld *stf.*, *Schuld*.
 skuldig *adj.*, *schuldig*.
 skûr *stn.*, *Waffe*.
 slahan *stv.*, *schlagen*.
 slak *adj.*, *feige*.
 slâp *stn.*, *Schlaf*.
 slâpan *stv.*, *schlafen*.
 slegi *stn.*, *Tödtung*.
 slekkian *swv.*, *stumpf machen*.
 sliði *adj.*, *schlimm*.
 sliðmôd *adj.*, *grimmig*.
 sliðmôdig *adj.*, *dasselbe*.
 sliðwurdi *adj.*, *dasselbe*.
 slitan *stv.*, *zerreißen*.
 sliumo *adv.*, *alsbald*.
 slôpian *swv.*, *losmachen*.
 slutil *stn.*, *Schlüssel*.
 smal *adj.*, *gering*.
 smultro *adv.*, *ruhig*.
 snel *adj.*, *rasch, kühn*.
 snéo *stn.*, *Schnee*.
 sniðan *stv.*, *schneiden*.
 sniumo = sliumo.
 sô *adv.*, *so, wie, wenn, indem, als, da, so dass; sô hwe sô, sô hwan sô etc., wer immer, wann immer etc.*
 sôð *adj.*, *wahr*.
 sôð *stn.*, *Wahrheit*.
 sôðfast *adj.*, *wahrhaftig*.
 sôðlik *adj.*, *wahr*.
 sôðliko *adv.*, *wahrheitsgemäss*.
 sôðspel *stn.*, *wahrhafte Rede*.
 sôðword *stn.*, *wahres Wort*.
 sôkian *swv.*, *aufsuchen, suchen, for- dern*.
 soleri *stn.*, *Söller*.
 sômi *adj.*, *passend*.
 sorga, soraga *stf.*, *Sorge*.
 sorgon *swv.*, *sorgen*.
 sorgspel *stn.*, *schmerzliche Kunde*.
 spāli *adj.*, *klug, erfahren*.
 spāhiða *stf.*, *Klugheit*.
 spāhlik *adj.*, *klug*.
 spāhliko *adv.*, *dasselbe*.
 spāhword *stn.*, *kluges Wort*.
 spanan *stv.*, *antreiben*.
 spel *stn.*, *Rede*.

- sper *stn.*, *Speer*.
 spil *stn.*, *das Schwingen*.
 spildian *swv.*, *tödten*.
 spilon *swv.*, *sich hin und her bewegen*.
 spiwan *stv.*, *speien*.
 spôd *stf.*, *das Gelingen*. [*redung*.
 sprâka *stf.*, *Sprache, Rede, Unter-*
 sprekan *stv.*, *sprechen*.
 springan *stv.*, *springen*.
 spunsia *stf.*, *Schwamm*.
 spurnan *swv.*, *treten, zertreten*.
 stað *stm.*, *Gestade*.
 stamn *stm.*, *Steven*.
 stân, standan, *stv.*, *stehen*.
 stank *stm.*, *Gestank*.
 stapan *stv.*, *schreiten*.
 stark *adj.*, *stark, böse*.
 starkmôd *adj.*, *muthig*.
 stedi *stf.*, *Stätte*.
 stedihaft *sesshaft*.
 stekan *stv.*, *stechen*.
 stellian *swv.*, *hinstellen*.
 stemna, stemnia *stf. swf.*, *Stimme*.
 stên = stân.
 stên *stm.*, *Stein, Fels*.
 stênfat *stm.*, *Steingefäss*.
 stêngraf *stm.*, *Felsengrab*.
 stênholm *stm.*, *Fels*.
 stênweg *stm.*, *Weg*.
 stênwerk *stm.*, *Bauwerk*.
 sterban *stv.*, *sterben*.
 sterkian *swv.*, *stärken*.
 sterro *swm.*, *Stern*.
 stigan *stv.*, *steigen*.
 stilli *adj.*, *still*.
 stillo *adv.*, *dasselbe*.
 stillon *swv.*, *ruhig werden*.
 stôl *stm.*, *Thron*.
 stôpo *swm.*, *Tritt*.
 strang *adj.*, *stark*.
 strâta *swf.*, *Strasse*.
 stre(u)wian *swv.*, *bestreuen*.
 strid *stm.*, *Streit, Eifer*.
 stridhugi *stm.*, *Kampfesmuth*.
 stridian *swv.*, *streiten*.
 stridig *adj.*, *streitbar*.
 strôm *stm.*, *Strom. Fluth*.
 stulina *stf.*, *Diebstahl*.
 stum *adj.*, *stumm*.
 stunda *stf.*, *Stunde*.
 sâbri *adj.*, *rein*.
 sâbro *adv.*, *rein*.
 sâðarliudi *stm. plur.*, *im Süden wohnende Leute*.
 suht *stf.*, *Krankheit*.
 suhtbed(di) *stf.*, *Krankheit*.
 sulwian *swv.*, *besudeln*.
 sulik *pron.*, *solch(er)*.
 sum *pron.*, *mancher*.
 sumar *stm.*, *Sommer*.
 sumarlang *adj.*, *lang wie im Sommer*.
 sumbal *stm.*, *Mahl*.
 sundar *adv.*, *besonders*.
 sundia *stf.*, *Sünde*.
 sundig *adj.*, *sündig*.
 sundilôs *adj.*, *sündlos*.
 sundion *swv.*, *sich versündigen*. [*ders*.
 sundron *adv. dat. plur.*; *an s.*, *beson-*
 sunna *stf. swf.*, *Sonne*.
 sunnia *stf.*, *Noth*.
 sunu *stm.*, *Sohn*.
 suoð = sôð.
 sus *adv.*, *so*.
 swâr *adj.*, *schwer*.
 swâro *adv.*, *dasselbe*.
 swart *adj.*, *schwarz*.
 swart *stm.*, *Finsterniss*.
 swâs *adj.*, *vertraut*.
 swâsliko *adv.*, *freundlich*.
 sweban *stm.*, *Traum*.
 swefresta *stf.*, *Ruhelager*.
 swek *stm.*, *Geruch*.
 sweltan *stv.*, *sterben*.
 swerban *stv.*, *abwischen*.
 swerd *stm.*, *Schwert*.
 swerdthegan *stm.*, *Krieger*.
 swerian *stv.*, *schwören*.
 swerkan *stv.*, *traurig werden*.
 swestar *f.*, *Schwester*.
 swêt *stm.*, *Schweiss*.
 swið, swiði *adj.*, *stark*. swiðra *hand*,
rechte Hand.
 swiðliko *adv.*, *hoch und theuer*.
 swiðo *adv.*, *sehr*.
 swigli *adj.*, *glänzend*.
 swigon *swv.*, *schweigen*.
 swikan *stv.*, *im Stiche lassen, untreu*
werden, kleinmüthig werden.

swikle = swigli.
 swin *stn.*, Schwein.
 swingan *stv.*, sich schwingen.
 swiri *stm.*, Geschwisterkind.
 swōgan *stv.*, rauschen.
 swōti *adj.*, süß, angenehm.

 talon *stn.*, berechnen.
 tand *stm.*, Zahn.
 te *praep.*, zu, bis, in, an, gemäss; *adv.* zu.
 tebrestan *stv.*, zerbersten.
 todēlian *swv.*, trennen.
 tefallan *stv.*, zerfallen.
 tefaran *stv.*, auseinandergehen.
 teforan *adv.*, vor.
 tegangan *stv.*, zergehen, vergehen.
 tegegnes *adv.*, entgegen, gegenüber, vor.
 teglidan *stv.*, vergehen.
 tehan, zehn.
 tehando, zehnte.
 tehinfald, zehnfältig.
 tōkan *stn.*, Zeichen.
 teklioban *stv.*, auseinander reissen.
 telātan *stv.*, sich zerteilen.
 tellian *swv.*, sagen, erklären.
 tesamne *adv.*, zusammen.
 teskridan *stv.*, sich zertheilen.
 teslahan, teslaan *stv.*, zerstören.
 teswingan *stv.*, zerstreuen.
 tewaterpan *stv.*, zerstreuen, zerstören.
 tid *stf.*, Zeit, Stunde.
 tilian *swv.*, erlangen.
 timbron *swv.*, bauen.
 tins *stm.*, Zins.
 tiohan *stv.*, ziehen, erziehen.
 tiono *swm.*, Uebelthat.
 tir *stm.*, Ehre.
 tirliko *adv.*, in schöner Weise.
 tō *adv.*, zu.
 tōgian *swv.*, zeigen.
 tōgo *swm.*, Zweig.
 tolna *stf.*, Zoll.
 tōmi *adj.*, ledig.
 tōmian *swv.*, befreien, erlösen.
 tōmig *adj.*, ledig.
 torht *adj.*, glänzend.
 torhtlik *adj.*, dasselbe.
 torhtliko *adv.*, deutlich.

torn *stn.*, Zorn.
 torn *adj.*, bitter.
 toroht = torht.
 tōward *adj.*, bevorstehend.
 tōwardes *adv. gen.*, nahe.
 trada *stf.*, Tritt.
 trahni *stm. plur.*, Thränen.
 tregan *stv.*, leid sein.
 treo *stn.*, Balken.
 tresurhūs *stn.*, Schatzkammer.
 treuhaf *adj.*, treu.
 treulogo *swm.*, Treuebrecher.
 treulōs *adj.*, treulos.
 trewa *stf.*, Treue.
 treuuaf = treuhaf.
 trio = treo.
 triuwi *adj.*, treu.
 trāon *swv.*, vertrauen.
 trusnon *swv.*, erschöpfen.
 tugidon *swv.*, gewähren.
 tulgo *adv.*, sehr.
 tunga *swf.*, Zunge.
 tungal *stn.*, Gestirn.
 tweho *swm.*, Zweifel.
 twehon *swv.*, zweifeln.
 twelif, zwölf.
 twēne, zwei.
 twēntig, zwanzig.
 twifli *adj.*, zweifelnd.
 twiflon *swv.*, zweifeln.

 thagian *swv.*, schweigen.
 thagon *swv.*, dasselbe.
 than *adv.*, dann, damals, nun; beim
 Comparativ als Vertreter des ver-
 glichenen Gegenstands; wenn, als
 (auch nach *Compar.*); than lango
 tho, so lange als.
 thanan *adv.*, von dannen, daher, woher.
 thank *stm.*, Wille, Freude, Dank.
 thankon *swv.*, danken.
 thanna, thanne *adv.*, dann; nach
 comp., als.
 thar *adv.*, dort, dorthin, wo, wohin,
 da, als, wenn.
 tharbon *swv.*, entbehren.
 tharf *stm. f. oder n.*, mir is th., ich
 bedarf.
 tharod *adv.*, dorthin.

thau *stm.*, *Sitte*.
 the *pron.*, *der, welcher*.
 the *unveränderliche relat. Partikel*,
verschiedene Casus des Relativs er-
setzend.
 thegan, thegn *stm.*, *Mann, Dienst-*
mann.
 theganskepi *stm.*, *Jüngerschaft*.
 thenian *swv.*, *auswerfen*.
 thenkian *swv.*, *denken, aufmerken,*
überlegen, gedenken.
 thesa *pron.*, *dieser*.
 thiad = thiod.
 thiggian *swv.*, *bitten, empfangen, auf-*
nehmen, einnehmen.
 thihan *stv.*, *gedeihen*.
 thikki *adj.*, *dicht*.
 thikko *adv.*, *dasselbe*.
 thim *adj.*, *dunkel*.
 thîn *pron. poss.*, *dein*.
 thing *stm.*, *Gericht, Sache*.
 thinghûs *stm.*, *Gerichtshaus*.
 thingon *swv.*, *verhandeln*.
 thingstedi *stf.*, *Gerichtsstätte*.
 thiod, thioda *stf.*, *Volk, Menge*.
 thiodan, Herrscher.
 thiodarbedi *stm.*, *grosses Leid*.
 thiodgod *stm.*, *Gott*.
 thiodgumo *swm.*, *trefflicher Mann*.
 thiodkuning *stm.*, *König*.
 thiodquâla *stf.*, *grosse Marter*.
 thiodskaðo *swm.*, *Verderber*.
 thiodwelo *swm.*, *höchstes Gut*.
 thiof *stm.*, *Dieb*.
 thioliko, *adv.*, *demüthig*.
 thionon, thionoian *swv.*, *dienen*.
 thionost *stm.*, *Dienst*.
 thiorna *scf.*, *Jungfrau*.
 thiu *stf.*, *Magd*.
 thiustri *adj.*, *finster*.
 thiwa = thiu.
 thô *adv.*, *da; conj. als*.
 thoh (thôh?) *adv.*, *doch; conj. ob-*
gleich.
 tholian *swv.*, *ausharren, erdulden*.
 tholon, tholoian *swv.*, *ausharren, er-*
dulden, entbehren.
 thorn *stm.*, *Dorn*.
 thorron *swv.*, *vergehen*.

thráwerk *stm.*, *Pein*.
 thrégian *swv.*, *drohen*.
 thriddio, *dritte*.
 thrie, thria, threa, *drei*.
 thrim?
 thrimman *stv.*, *anschwellen*.
 thringan *stv.*, *sich drängen, be-*
drängen.
 thrist(i) *adj.*, *zuversichtlich*.
 thristmôd *adj.*, *dasselbe*.
 thristword *stm.*, *zuversichtliche Rede*.
 thritig, dreissig.
 thriwo *adv.*, *dreimal*.
 thu *pron.*, *du*.
 thunkian *swv.*, *dünken*.
 thurban *anom.*, *Veranlassung haben;*
ni thurban, nicht nöthig haben, nicht
müssen.
 thurft *stf.*, *Nothwendigkeit*.
 thurftig *adj.*, *arm*.
 thurh *praep.*, *durch, vermittelt, aus*
(causal), wegen, um — willen.
 thurhfremid *part.*, *vollkommen*.
 thurgangan *stv.*, *bis ans Ende gehen*.
 thurhslôpian *swv.*, *durchschlüpfen*
lassen.
 thurst *stm.*, *Durst*.
 thurstian *swv.*, *dürsten*.
 thuru = thurh, *durch*.
 thus *adv.*, *so*.
 thûsundig, *tausend*.
 thwahan *stv.*, *waschen*.
 ubil *adj.*, *schlecht, böse*.
 ubil *stm.*, *Böses*.
 ubilo *adv.*, *schlimm*.
 ûdia *suf.*, *Welle*.
 ûhta, uhta? *stf. swf.*, *Morgen*.
 umbi *adv.*, *herum; praep. um, in Be-*
zug auf.
 umbilwerban *stv.*, *umgeben*.
 umbitharbi *adj.*, *unnütz*.
 und *conj.*, *bis*.
 undar *adv.*, *unter; praep. unter, zwi-*
schen.
 undarbadon *swv.*, *erschrecken*.
 undarfindan *stv.*, *ergründen*.
 undargripan *stv.*, *erfassen*.
 undarhuggian *swv.*, *einschen*.

undartwisk *praep.*, zwischen.
 undarthenkian *swv.*, erkennen.
 undarwitan *anom.*, kennen.
 undorn *stm.*, Vormittag.
 unefno *adv.*, auf ungleiche Weise.
 unfödi *adj.*, unersättlich.
 ungilliko *adv.*, unähnlich.
 ungilóbbig *adj.*, nicht glaubend.
 ungilóbo *swm.*, Unglaube.
 ungiwideri *stm.*, Ungewitter.
 ungiwittig *adj.*, unverständlich.
 unhiuri *adj.*, unheimlich.
 unhold *adj.*, feindlich.
 unhuldi *swf.*, Feindschaft.
 unka *pron. poss.*, unser beider.
 unléstid *adj.*, unerfüllt.
 unmet *adv.*, sehr.
 unóði *adj.*, schwer.
 unóðo *adv.*, dasselbe.
 unqueðand *adj.*, sprachlos.
 unreht *adj.*, unrecht.
 unreht *stm.*, Unrecht.
 unrím *stm.*, Unzahl.
 unskóni *adj.*, unschön.
 unskuldig *adj.*, unschuldig.
 unspód *stf.*, Böses.
 unsundig *adj.*, sündlos.
 unswóti *adj.*, unsüss.
 unt = und.
 untó *adv.*, hinzu.
 untre(u)wa *stf.*, Untreue.
 unwam *adj.*, unbefleckt.
 unwand *adj.*, unwandelbar.
 unwánlik *adj.*, unschön.
 unwillio *swm.*, Zorn.
 unwis *adj.*, törricht.
 up *adv.*, auf, hinauf.
 uphimil *stm.*, der Himmel oben.
 upód *stm.*, himmlisches Gut.
 uppa *adv.*, oben.
 uppan *adv.*, oben, hinauf; *praep.*, auf.
 upweg *stm.*, Weg nach oben.
 urdéli *stm.*, Urtheil.
 urkundeo *stm.*, Zeuge.
 urlagi *stm.*, Krieg.
 úsa *pron. poss.*, unser.
 úst *stf.*, Sturmwind.
 út *adv.*, heraus, hinaus.

úta *adv.*, aussen hin, heraus.
 útan *adv.*, draussen.
 wád *stf.*, Gewand.
 wáðian *swv.*, bekleiden.
 wág *stm.*, Woge, Fluth.
 wáglíðand, *subst. part.*, Seefahrer.
 wáh *stm.*, Böses.
 wahsan *stv.*, wachsen.
 wahta *stf. swf.*, Wache.
 wakou, wakogean *swv.*, wachen.
 wal *stm.*, Mauer, Wand.
 wala = wela.
 wa'd *stm.*, Wald.
 waldád *stf.*, Mordthat.
 waldan *stv.*, walten; *subst. part.* waldand, Herrscher.
 waldandgod *stm.*, Herrgott.
 wallan *stv.*, wallen.
 wam *adj.*, frevelhaft.
 wam *stm.*, Frevel.
 wamdád *stf.*, dasselbe.
 wamskaðo *swm.*, Frevler.
 wamskefti *stf.*, Sündhaftigkeit.
 wan *adj.*, fehlend.
 wán *stm.*, Hoffnung.
 wánam *adj.*, glänzend.
 wanami *swf.*, Glanz.
 wánamo *adv.*, glänzend.
 wand *adj.*, verschieden.
 wang *stm.*, Aue.
 wanga *swf.*, Wange.
 wánian *swv.*, sich versehen.
 wankol *adj.*, schwankend.
 wánlik *adj.*, schön.
 wánliko *adv.*, dasselbe.
 wanon *swv.*, abnehmen.
 wánom = wánam.
 wanskefti *stf. pl.*, Elend.
 wápan *stm.*, Waffe.
 wápanberand *subst. part.*, Waffenträger, Krieger.
 wápanthreki *stm.*, Kraft.
 war *adj.*, vorsichtig.
 wár *adj.*, wahr, wahrhaftig.
 wara *stf.*, Schutz, Aufmerksamkeit.
 warag *stm.*, Frevler.
 waragtreo *stm.*, Galgen.

waraliko *adv.*, *aufmerksam, sorgfältig.*
ward *stm.*, *Wart.*
wardon *swv.*, *auf der Hut sein, sorgen für.*
wârfast *adj.*, *wahr.*
wârlk *adv.*, *wahr.*
warhta, warahtha *praet.* von *wirkian.*
wârlko *adv.*, *in Wahrheit.*
wârlogo *swm.*, *Lügner.*
wârlôs *adj.*, *lügnerisch.*
warmian *swv.*, *wärmen.*
warm *adv.*, *warm.*
waron *swv.*, *dauern.*
waron *swv.*, *Acht haben auf, begehen, aufsuchen.*
wârsago *swm.*, *Prophet.*
wastom *stm.*, *Wachsthum, Wuchs, Gewächs, coll. Früchte.*
watar *stm.*, *Wasser.*
wê *stm.*, *Wehe.*
wedâr *stm.*, *Witterung, Sturm.*
wedârwis *adj.*, *wetterkundig.*
weg *stm.*, *Weg, Strasse.*
weg *stm.*, *Mauer.*
wêg = wâg.
wûgi *stm.*, *Gefäss.*
wêgian *swv.*, *peinigen.*
wehsal *stm.*, *Handel, Geld.*
wehslon, weslon, wehslean *swv.*, *tauschen, vertauschen, eintauschen.*
wêk *adj.*, *weich.*
wekkian *swv.*, *wecken.*
wêkmôd *adj.*, *verzagt.*
wel *adv.*, *wohl; Interjection, wohl, wehe.*
wela = wel.
wellif *stm.*, *Leben im Glück.*
welo *swm.*, *Gut, Besitz.*
wendian *swv.*, *sich wenden, wenden, abwenden.*
wennian *swv.*, *versehen; bestimmen (?)*
wenkian *swv.*, *untreu werden.*
wêpan = wâpan.
wer *stm.*, *Mann, Mensch.*
werd *stm.*, *Wirth.*
werdskepi *stm.*, *Mahl.*
werð *adj.*, *werth, passend, lieb.*
werð *stm.*, *Geld, Lohn.*
werðau *stv.*, *werden.*

werðliko *adv.*, *ehrfurchtsvoll, freundlich.*
werian *swv.*, *wehren, hindern, sich wehren.*
werk *stm.*, *Werk, Arbeit, Geschehenes, Mühsal.*
wermian = warmian.
wernian *swv.*, *wehren, abschlagen, vorenthalten.*
werod *stm.*, *Volk, Leute.*
werold *stf. und stm.*, *Welt, Erde, Leute, Leben.*
weroldhërro *swm.*, *Kaiser.*
weroldkêsur *stm.*, *dasselbe.*
weroldkuning *stm.*, *König.*
weroldlusta *stf.*, *Weltlust.*
weroldriki *stm.*, *Welt, Reich.*
weroldsaka *stf.*, *weltliche Sache.*
weroldskat *stm.*, *irdischer Besitz.*
weroldstôl *stm.*, *Herrscherstuhl.*
weroldstunda *stf.*, *irdisches Leben.*
weroldwelo *swm.*, *irdisches Gut.*
werpan *stv.*, *werfen.*
werran *stv.*, *in Verwirrung bringen, in Noth bringen.*
wesân *anom.*, *sein.*
wesl = wehsal.
westan, -ana *adv.*, *von Westen.*
westar *adv.*, *nach Westen.*
westroni *adj.*, *westlich.*
wi *pron.*, *wir.*
wid *adj.*, *weit.*
widbrêd *adj.*, *unendlich.*
wido *adv.*, *weit.*
widowa *swf.*, *Wittwe.*
wið *praep.*, *gegen.*
wiðar *praep.*, *gegen.*
wiðarlâga *stf.*, *Gleiches.*
wiðarmôd *adj.*, *feindselig, widerwärtig.*
wiðarsaka *stf.*, *Widerrede.*
wiðarsako *swm.*, *Widersacher.*
wiðarseggian *swv.*, *widersprechen.*
wiðarstandan *stv.*, *entgegentreten.*
wiðarward, wiðarword *adj.*, *feindselig, widerwärtig; adv. gen., rückwärts.*
wiðarwerpan *stv.*, *verwerfen.*
wiðfâhan *stv.*, *entziehen.*

- wif *stm.*, Weib.
 wig *stm.*, Ross.
 wig *stm.*, Kampf.
 wigand *part. subst.*, Krieger.
 wigsaka *stf.*, Kampf.
 wih *stm.*, Heiligthum.
 wihdag *stm.*, Feiertag.
 wihian *swv.*, segnen.
 wihrök, wirök *stm.*, Weihrauch.
 wiht *stm.*, etwas. — *plur.*, Dämonen.
 wik *stm.*, Wohnstätte, Dorf.
 wikan *stv.*, weichen.
 willian *anom.*, wollen.
 willig *adj.*, willig.
 willio, willeo *sum.*, Wille, Gnade,
 Freude.
 wilspel *stm.*, willkommene Kunde.
 win *stm. stm.*, Wein.
 winberi *stm.*, Weintraube.
 wind *stm.*, Wind.
 windan *stv.*, sich wenden.
 wingardo *sum.*, Weingarten.
 wini *stm.*, Genosse.
 winistar *adj.*, link.
 winitre(u)wa *stf.*, Treue.
 winnan *stv.*, kämpfen, erlangen, leiden.
 winseli *stm.*, Gemach.
 wintar *stm.*, Winter, Jahr.
 wintargital *stm.*, Zahl der Jahre.
 wintarkald *adj.*, winterlich kalt.
 wiod *stm.*, Unkraut.
 wiodon *swv.*, jäten.
 wirdig *adj.*, würdig, angenehm.
 wirkian *swv.*, handeln, thun, machen,
 bereiten.
 wirök = wihrök.
 wirs *adv. comp.*, schlimmer.
 wirsa *comp.*, schlimmer.
 wis *adj.*, sicher, zuverlässig.
 wis *adj.*, kundig.
 wisa *stf. swf.*, Art und Weise.
 wisbodo *sum.*, Bote.
 wisdöm *stm.*, Weisheit.
 wisian *swv.*, zeigen, verkünden.
 wiskumo *sum.*, gewiss kommend.
 wislik *adj.*, weise.
 wisliko *adv.*, dasselbe.
 wison *swv.*, besuchen, heimsuchen.
 wissungo *adv.*, sicher
- wit *pron.*, wir beide.
 wita *interj.* wohlan.
 witan *anom.*, wissen, kennen.
 witan *stv.*, vorwerfen.
 witi *stm.*, Strafe, Böses, Pein.
 witig, *adj.*, verständig.
 witnon *swv.*, strafen, tödten.
 wlank *adj.*, stolz, übermüthig.
 wlenkian *swv.*, übermüthig machen.
 wlitit *stm.*, Glanz, Aussehen.
 wlitig *adj.*, glänzend, schön.
 wlitisköni *adj.*, schön.
 wlitisköni *swf.*, Glanz.
 wödian *swv.*, wüthen.
 wödi *adj.*, angenehm.
 wöhsid *stm.*, Leidensweg.
 wöl *stm.*, Verderben.
 wola = wela.
 wolkan *stm.*, Wolke.
 wolkanskio *sum.*, Wolkendecke.
 wonodsam *adj.*, erfreulich.
 wonon *swv.*, verweilen, bleiben, sich
 fügen.
 wöp *stm.*, Klage.
 wöpien *stv.*, klagen, beklagen.
 word *stm.*, Wort.
 wordgimerki *stm.*, Schriftzeichen.
 wordhela *swf.*, Fürbitte.
 wordheti *stm.*, Hader.
 wordquidi *stm.*, Rede.
 wordspähi *adj.*, redekundig.
 wordtëkan *stm.*, Zeichen.
 wordwis *adj.*, redekundig.
 wöst(i) *adj.*, wüste.
 wöstun, wöstunnia *stf.*, Wüste.
 wräka *stf.*, Rache.
 wraksid *stm.*, Weg in die Fremde,
 Verbannung.
 wrêd *adj.*, bekümmert, feindselig, böse.
 wrêdhugdig *adj.*, böse.
 wreðian *swv.*, stützen.
 wrêðian *refl.*, sich erzürnen.
 wrêðmôd *adj.*, böse.
 wrekan *stv.*, vergelten.
 wrekkio *sum.*, Fremder.
 wrisilik *adj.*, riesisch.
 writan *stv.*, zerreißen, schreiben.
 wrôgian *swv.*, anklagen.
 wrôht *stm. oder stf.*, Aufruhr.

wulf *stm.*, Wolf.

wund *adj.*, verwundet.

wunda *svf.*, Wunde.

wundar *stn.*, Wunder; wundron, te

wundron, wunderbar, aufs höchste.

wundarlik *adj.*, wunderbar.

wundarliko *adv.*, auf wunderbare
Weise.

wundarquála *stf.*, Marter.

wundartêkan *stn.*, Wunderzeichen.

wundron *svv.*, sich verwundern.

wunnia *stf.*, Freude.

wunon = wonon.

wunsam *adj.*, lieblich.

wurð *stf.*, Boden.

wurð *stf.*, Verhängniss.

wurð(i)giskapu *stn. plur.*, dasselbe.

wurðigiskefti *stf. plur.*, dasselbe.

wurgil *stm.*, Strick.

wurhtio *svm.*, Arbeiter.

wurm *stm.*, Wurm, Schlange.

wurt *stf.*, Wurzel, Blume.





